

د پوهنې وزارت

د دارالتأليف ریاست

تذكرة الشعراء

پته خزانہ



د محمد هوتک بن داود

ح. ۱۱۴۱-۱۱۴۲ هجری قمری کال په قندهار کېنې تألیف شوېده.

دوهم چاپ ۱۳۳۹ هجری شمسی. گڼه - ۵۰۰۰

فہرست مطالب کتاب

| | |
|--------------------------|----------|
| مقدمہ طبع دوم | صفحہ الف |
| مقدمہ مدون و مصصح | ب |
| شرح رموز کتاب | د |
| مقدمہ مؤلف کتاب | ۲ |
| لوہری خزانہ | ۸ |
| (۱) بابا هوتک | ۸ |
| (۲) شیخ ملکیار | ۱۲ |
| (۳-۴) اسماعیل و خربشون | ۱۸ |
| (۵) شیخ متی | ۲۲ |
| (۶) امیر کروڑ | ۳۰ |
| (۷) شیخ اسعد سوری | ۳۸ |
| (۸) بنکار ندوی | ۴۸ |
| (۹) ابو محمد ہاشم سروانی | ۵۸ |
| (۱۰) شیخ تیمن | ۶۲ |
| (۱۱) شیخ بستان پربش | ۶۴ |
| (۱۲) شیخ رضی لودی | ۶۷ |
| (۱۳) نصر لودی | ۷۲ |
| (۱۴) شیخ عیسیٰ مشوانی | ۷۴ |
| (۱۵) سلطان بہلول لودی | ۷۶ |
| (۱۶) خلیل خان نیازی | ۷۷ |
| (۱۷) خوشحال خان | ۷۸ |
| (۱۸) زرغون خان | ۸۲ |
| (۱۹) دوست محمد کاکڑ | ۸۸ |
| (۲۰) عبدالرحمن | ۹۴ |
| (۲۱) شیخ محمد صالح | ۹۸ |

| | | | |
|-----|------|----------------------|------|
| ۱۰۲ | صفحه | علی سرور لودی | (۲۲) |
| ۱۰۶ | » | دوهمه خزانہ | |
| ۱۰۶ | » | ملا باز توخی | (۲۳) |
| ۱۰۸ | » | شاہ حسین هوتک | (۲۴) |
| ۱۱۴ | » | ملا زعفران | (۲۵) |
| ۱۱۴ | » | محمد یونس خان | (۲۶) |
| ۱۱۷ | » | محمد گل مسعود | (۲۷) |
| ۱۲۰ | » | عبدالقادر خان | (۲۸) |
| ۱۲۶ | » | بہادر خان | (۲۹) |
| ۱۲۸ | » | ملا محمد صدیق | (۳۰) |
| ۱۳۰ | » | ملا پیر محمد میاجی | (۳۱) |
| ۱۳۴ | » | اللہیار افریدی | (۳۲) |
| ۱۳۴ | » | بابو جان بابی | (۳۳) |
| ۱۳۸ | » | ریدی خان مہمند | (۳۴) |
| ۱۵۰ | » | ملا محمد عادل بریش | (۳۵) |
| ۱۵۲ | » | محمد طاہر | (۳۶) |
| ۱۵۲ | » | محمد عمر | (۳۷) |
| ۱۵۴ | » | محمد ایاز نیازی | (۳۸) |
| ۱۵۸ | » | ملا محمد حافظ بارکزی | (۳۹) |
| ۱۶۰ | » | نصر الدین خان اندر | (۴۰) |
| ۱۶۲ | » | ملا نور محمد غلجی | (۴۱) |
| ۱۶۶ | » | حافظ عبداللطیف اشکزی | (۴۲) |
| ۱۷۰ | » | سیدال خان ناصر | (۴۳) |
| ۱۷۶ | » | دریمہ خزانہ | |



| | | | |
|-----------------------|-----|------|------|
| حلیمه حافظه | ۱۸۰ | صفحه | (۴۵) |
| نپکبخته | ۱۸۲ | » | (۴۶) |
| بی بی زینب | ۱۸۶ | » | (۴۷) |
| زرغونه | ۱۹۲ | » | (۴۸) |
| رابعه | ۱۹۴ | » | (۴۹) |
| خاتمه و کتاب | ۱۹۶ | » | |
| داود خان | ۱۹۶ | » | (۵۰) |
| محمد هوتک (مولف) | ۲۰۰ | » | (۵۱) |
| تعلیقات لغوی و تاریخی | ۲۰۷ | » | |
| پښتونخوا | ۲۰۷ | » | (۱) |
| میرخ، دښن | ۲۰۹ | » | (۲) |
| نور بابا | ۲۱۱ | » | (۳) |
| کاسی | ۲۱۱ | » | (۴) |
| کندوزمند | ۲۱۲ | » | (۵) |
| شیخ متی | ۲۱۲ | » | (۶) |
| خانواده شیخ متی | ۲۱۳ | » | (۷) |
| پاسوال | ۲۱۸ | » | (۸) |
| ښکلل، ښکلا | ۲۱۸ | » | (۹) |
| هسک | ۲۲۰ | » | (۱۰) |
| سوری و امیر پولاد | ۲۲۱ | » | (۱۱) |
| بالشتان | ۲۲۴ | » | (۱۲) |
| مندیش | ۲۲۶ | » | (۱۳) |
| خیسار | ۲۲۸ | » | (۱۴) |
| تمران | ۲۲۹ | » | (۱۵) |
| برکوشک | ۲۳۱ | » | (۱۶) |
| من | ۲۳۲ | » | (۱۷) |

| | | | |
|-----|------|------------------------|------|
| ۲۳۲ | صفحہ | جروم | (۱۸) |
| ۲۳۴ | » | غرج و غرجستان | (۱۹) |
| ۲۳۴ | » | لونل | (۲۰) |
| ۲۳۴ | » | لور | (۲۱) |
| ۲۳۵ | » | بامل | (۲۲) |
| ۲۳۵ | » | دریخ | (۲۳) |
| ۲۳۵ | » | ستایوال | (۲۴) |
| ۲۳۶ | » | آہنگران | (۲۵) |
| ۲۳۶ | » | امیر محمد سوری | (۲۶) |
| ۲۳۸ | » | خُغلا، خُلا و غیرہ | (۲۷) |
| ۲۳۹ | » | بامی | (۲۸) |
| ۲۴۱ | » | شنسب و شنسبانی | (۲۹) |
| ۲۴۲ | » | چندی | (۳۰) |
| ۲۴۳ | » | اشلوك | (۳۱) |
| ۲۴۳ | » | پوبل | (۳۲) |
| ۲۴۴ | » | شن، شہا | (۳۳) |
| ۲۴۴ | » | قصدار | (۳۴) |
| ۲۴۵ | » | دیبیل | (۳۵) |
| ۲۴۶ | » | ستہان | (۳۶) |
| ۲۴۷ | » | برمل، لرمل، ترممل | (۳۷) |
| ۲۴۷ | » | بودتون | (۳۸) |
| ۲۴۹ | » | نمزدك | (۳۹) |
| ۲۵۰ | » | سروان | (۴۰) |
| ۲۵۱ | » | ابی العیناء = ابن خلاد | (۴۱) |
| ۲۵۳ | » | شہجہ، شہا | (۴۲) |
| ۲۵۳ | » | شیخ بستان برہخ | (۴۳) |
| ۲۵۴ | » | لہدہ ہا، ملتان | (۴۴) |



| | | | |
|-----------------------------|------|-----|------|
| کامران خان سدوزی | صفحه | ۲۵۶ | (۴۵) |
| اړه | » | ۲۵۷ | (۴۶) |
| عیسی مشوانی | » | ۲۵۸ | (۴۷) |
| کوېل | » | ۲۵۸ | (۴۸) |
| مزار کا کړ | » | ۲۵۸ | (۴۹) |
| شاه ییگخان | » | ۲۵۹ | (۵۰) |
| علی سرور لودی | » | ۲۵۹ | (۵۱) |
| ملا زعفران | » | ۲۶۰ | (۵۲) |
| پیر محمد میاجی | » | ۲۶۱ | (۵۳) |
| بابو جان بابی | » | ۲۶۱ | (۵۴) |
| وی | » | ۲۶۲ | (۵۵) |
| سیدال خان ناصر | » | ۲۶۲ | (۵۶) |
| سلطان ملخی و دودمان وی | » | ۲۶۴ | (۵۷) |
| نېکبخته | » | ۲۶۵ | (۵۸) |
| نگاهی به نثر کتاب پټه خزانه | » | ۲۶۶ | |
| نگاهی به اشعار کتاب | » | ۲۷۲ | |
| مراجع و ماخذ | » | ۲۸۳ | |

فهرست ها

| | | | |
|---------------|---|-----|-----|
| اسماء الرجال | » | ۲۸۷ | (۱) |
| اسماء الاماکن | » | ۲۹۲ | (۲) |
| اسماء الکتب | » | ۲۹۶ | (۳) |
| لغات نادره | » | ۲۹۷ | (۴) |
| تصحیح | » | ۳۰۱ | |

مقدمه طبع دوم

پته خزانه (گنجینه پنهان) یکی از آثار گرانبهای ادبیات ملی است که از جمله کتب نفیس و اسناد مهمه زبان پشتو بشمار می‌رود.

این کتاب در سال (۱۱۴۱) و (۱۱۴۲) هجری قمری بامر پادشاه ملیت پرور افغانستان اعلیحضرت شاه حسین هوتک از طرف محمد بن داود خان بن قادر خان هوتک یکی از رجال دربار این پادشاه علم دوست در قندهار تألیف گردیده و تاریخ ادب و شعر پشتو را از سنه (۱۰۰) تا (۱۱۰۰) هجری قمری دربر گرفته و محتوی شرح حال و اشعار (۵۰) نفر شعرای قدیم و معاصر آن مؤلف ارجمند می‌باشد.

پشتو ټولنه نسخه‌ای از این اثر قیمتی را در سنه (۱۳۲۲) بدست آورد و بامر و هدایت ع، ج، ل، ع، سردار محمد نعیم خان وزیر امور خارجه و معاون صدارت عظمی، که در آن وقت عهده وزارت معارف را بکف داشتند، بعد از تصحیح و ترجمه فارسی و تحشیه و تعلیق بطبع رسانید و این گنجینه ملی مورد دلچسپی زاید جوانان حساس و شوقمندان ادبیات زبان پشتو در داخل و خارج قرار یافته، نسخه‌های طبع اول آن بزودی نایاب گردید. از یک سواحتیاج مبرم مکاتب و مدارس و از طرف دیگر ضرورت شوقمندان ادبیات زبان پشتو در داخل و خارج، ریاست دارالتألیف را به تجدید طبع آن وادار نمود و بعد از ملاحظه مجدد و رفع اغلاط طباعتی چاپ اول که بهمکاری پشتو ټولنه انجام یافت، موضوع را بحضور ع، ج، س، ع، دا کتر علی احمد بویل وزیر معارف یادآوری و از حضورشان امر طبع ثانی آنرا حاصل نمود.

ریاست دارالتألیف خورسند است که باین وسیله در راه رفع نیازمندی شوقمندان ادبیات پشتو برآمده بتجدید طبع این اثر گرانبهای ملی اقدام می‌نماید.

مقدمه مدون و مصحح

در سلسله آثار مهمه ادبیات ملی، که پیشتر بدوستان ملیت، و وطن خواهان تقدیم داشته ام اکنون کتابی را اهداء میکنم، که بلاشبته از وثایق بسیار مهم ملی، و آثار نفیس ادبی زبان پښتو است.

این کتاب نایاب پته خزانه (گنجینه پنهان) نام دارد، که در سال (۱۱۴۱ - ۱۱۴۲ هـ) بامر و اراده پادشاه جوان و معارف دوست و پښتو پرور، اعلیحضرت شاه حسین هوتک، در قندهار از طرف محمد بن داؤد خان بن قادر خان هوتک نگاشته شد و مؤلف دانشمند آن از رجال دربار آن پادشاه ادیب و ادب پرور بوده و از نویسندگان زبردست زبان ملی است، که کتاب خود را در شرح حال شعرای پښتو بر سه خزانه بناء نهاده: خزانه اول در احوال و اشعار شعرای قدیم، از سنه (۱۰۰) تا هزار هجری و خزانه دوم شرح حال و اشعار معاصرین و خزانه سوم: در بیان شاعرات پښتو و یک خاتمه دارد، در بیان احوال خود مؤلف و دودمانش که خوشبختانه مؤلف دانشمند، روش تحریر خود را بر اساس متین بنا نهاده و در هر جا مأخذ و مدارک تألیف خود را چه کتاب، و چه روایت و عنعنه واضحاً نشان داده است.

نسخه ازین گنجینه شاهوار که تاریخ ادب و شعر زبان ملی را از (۱۰۰ تا ۱۱۰۰ هـ) حاوی است و شرح احوال و اشعار (۵۰) نفر شعرای قدیم و معاصر مؤلف را دارد، در بهار سال (۱۳۲۲) بدستم افتاد. بعد از آنکه از اهمیت این کتاب واقف گشتم آنرا بحضور شوقمندان ادب ملی، و در حلقه های ادبی و علمی عرضه داشتم و مورد دلچسپی فوق العاده تمام دانشمندان و ارباب ذوق و علم واقع گردید.

مخصوصاً ع ج و الاحضرت سردار محمد نعیم خان وزیر معارف، که از جوانان علم دوست و ادب پرور اند، در انکشاف این کتاب و تصحیح و طبع آن تشویق معارف خواهانه فرمودند و دیگر ارباب دانش هم بشدت و سرعت طبع و نشر آنرا خواش کردند.

چون شوق مفرط و علاقمندی عامه را باین کتاب حس کردم، به تصحیح و ترجمه و تحشیه و تعلیق آن پرداختم، و اینک این گنجینه ملی را که حافظ در گرانبهای آثار زبان ملی است با ترجمه پارسی، و حواشی و تعالیق لازمه تاریخی به جوانان حساس و شوقمندان عالم ادب ملی تقدیم میکنم و خیلی مسرور و مفتخرم که در سلسله نشرات ادبی پښتو که از سالهای متمادی بآن مشغولم بالاخره موفق گردیدم که چنین گنجینه گرانبهای ملی را کشف و اینک بعد از

تصحیح و تحشیه باصوّل تدقیق عصری و تعالیق مهمه تاریخی اهداء کنم . برای اینکه خوانندگان محترم مطالب کتابرا خوبتر بفهمند متن پښتوی آنرا در یک صفحه قرار دادم ، و عیناً مانند نسخه اصل نگاشتم ، و در جائیکه املاي نسخه اصل نوشته نشد در حاشیه صورت اصل املاي کلمه را نشان دادم ، تاودیعۀ اسلاف ازین ورود و مبادی حفظ امانت ادبی مراعات شده باشد . در مقابل متن پښتو ، در صفحه روبروی ، آنرا سطر بسطر ، بزبان پارسی تحت اللفظ ترجمه کردم و درین ترجمه ، حفظ مقاصد اصلی عبارت کتاب ، چه نشر و چه نظم مقصد بوده ، بنابر آن یک ترجمه ادبی و منسجم نخواهد بود ، و ازین رهگذر خوانندگان کتاب مرا معاف خواهند فرمود .

هکذا در حواشی هر صفحه ، برخی از لغات و کلمات مشکل را به اندازه توان خود حل کردم ، ریشه های لغات را نشان دادم ، برخی از اعلام تاریخی ، و اسمای بلاد و اماکن ، تا جائیکه حواشی صفحات حوصله داشت شرح آن در پایان صفحات نوشته شد و آنچه شرح مزید و طولیلی را میخواست به تعلیقات آخر کتاب حواله افتاد ، پس تعالیق ملحقه کتاب بسی از نکات غیر مکشوفه و زوایای تاریک را بخوانندگان محترم روشن خواهد کرد . در آخر کتاب فهرس مفصل اعلام و اسمای بلاد و اماکن و کتبی که در متن کتاب از آن ذکر رفته مرتب گردیده است .

در نگارش حواشی و تعالیق آخر کتاب به بسی از کتب مستند و موثوق مراجعه شد ، و بعد از هر مقصد کتابیکه ازان استفاده شده طور حواله باقید صفحات و جلد های کتب نشان داده شد تا مطالب غیر موثوق در ملحقات کتاب جای نگیرد و چیزیکه این عاجز نوشته با حواله و سند محکم باشد .

راجع به اهمیت و مزایای کتاب و چگونگی نسخه مکشوفه سخن های گفتنی زیادی دارم و هم لازم است در اطراف سبک نگارش و نشر نویسی مؤلف دانشمند و هم راجع باشعار و آثاری که در این کتاب از مدهای بسیار قدیم ضبط شده ، ابحات مفصلی نگاشته آید ، که این مقدمه کوتاه گنجایش آنرا ندارد . بنابران خوانندگان محترم را به ملحقات آخر کتاب حواله میدهم و در تانبانک ادب ملی را که درین گنجینه نهفته ، شارحضور و ستاداران ادب میکنم .

کابل ، خوابگاه ، حمل ۱۳۲۳ (عبدالحی حبیبی)

شرح رموز کتاب

در متن و حواشی کتاب، به مقصد اختصار، رموزی بکار رفته که ذیلاً شرح داده میشود:

[] در متن پستوی کتاب، بین این گونه قلاب اعدادی نگاشته شده که عدد صفحات نسخه اصل کتاب را نشان میدهد و وقتی که مضمون صفحه اصل نسخه قلمی ختم گردد در آنجا بین قلاب، عدد همان صفحه نوشته شده.



ر: در حواشی کتاب جائیکه حاشیه حوصله تفصیل نداشته و مطلب به ملحقات آخر کتاب حواله شده در آنجا بعلامت (ر:) که مخفف رجوع است بعد از دو نقطه شارح (: عدد تعلیق نشان داده شده یعنی ملحقات آخر کتاب ما مطابق باین علایم نمبر وار خواهد بود. مثلاً (ر: ۳) نشان میدهد که به ملحق نمبر (۳) آخر کتاب رجوع شود.



> « هر جائیکه اعداد در بین این علامات آمده، اشاره است به نمره شمار شاعری که در کتاب ازان ذکر رفته است.



() پس از کلمات شرح طلب که در متن پستو است، عددی بین هلالین نوشته شده و اشاره میکند باینکه در حاشیه همین صفحه تحت همین عدد شرح دارد.

حاشیه های پایان صفحات پستو و پارسی هر دو مربوط بمتن پستو است.

بسم الله الرحمن الرحيم

پښتو متن

حمد و ثنا ده هغه خدای ته ، چه انسان مې په ژبه او بیان لوړ کا ، او تمیز
ئې ورکا ، له نورو حیواناتو په نطق او وینا سره ، او خپل کلام پاک ئې نازل کا ،
په افصح بیان سره ، چه هغه معجز او ابلغ دئ ، له کلامه د ټولو بلغاء او فصحاء .
ستاینه او سپاس دئ هغه خاوند لره ، چه بېله ده نسته بل خاوند او نه بل
بادار د وگړیو ، خښتن دی دئ ، چه انسانان په خوږو خبرو پالي ، او د هرې بلیغې
وینا ملهم دئ .
درود نامحدود پر هغه پیغمبر دئ ، علیه الصلوة والسلام چه موږ تې (۱)
راوښووله ، سمه لار او روده (۲) .

بیت

دی دئ رهبر د کایناتو تر ده جبار سم دی دئ نامور د مخلوقاتو تر ده جبار سم
د خدای رحمتونه دې وي ، د ده پر اولاد او اصحابو ، چه پر اسمان د هدی
[۱] رڼه ستوری دي ، او د پیغمبر د گوتمې (۳) ځلان غمې ، که دوی نه وای د دین
سمه لار به ، له موږه ور که وای ، او د رحمت ور به و نسکور (۴) .

بیت

| | |
|-------------------------|------------------------|
| د هدی د اسمان ستوری | ځي رڼا مې لور به لوری |
| شپه ز موږ مې کړه روښانه | دوی دې وي خوښ په جنازه |

(۱) تې : مخفف «ته مې» است ، که در محاوره عمومي قندهار زیادتر گفته می شود .

په خاص کړه (۱) د خدای رحمتونه دې وي نازل پر څلورو یارانو ، د نبی پر غورو ملگریو ، او د ده پر لمسیو او خاندان .

اما بعد ، په دې پوه شئ ، چه وینا د انسان غوره خاصه ده ، او د نطق تاج هغه د کرمنه تاج دئ ، چه خالق تعالی د آدم پر سر نسکور کړ (۲) او په هره زمانه کې خدای تعالی په انسانانو کې غوره شاعران ، او د وینا خاوندان پیدا کړل ، چه الشعراء تلامیذ الرحمن ، و گڼل سول ، او د دوی ویناوې هرکله داسې خوږې دي ، چه د انسان زړه انشراح په مومي ، او د خوږو زړو مرهم وي .

زه چه محمد هوتک یم ، او په اصل پښتون په قندهار کې اوسم ، له ډېره ده ، چه په ویلو د داسې ویناو بخت یم ، او د شپې او ورځې مې هم دغه کار دئ ، او دا ډېر وختونه (۳) تېر سول ، چه ما غوښته ، چه زه د پښتنو [۲] شاعرانو تذکره و کاږم (۴) او د دوی احوال سره راټول کاندېم ، مگر زمانې ماته فراغ نه را کا ، او د اهیله (۵) مې په زړه کې وچه سوه ، ځکه چه پر قندهار د ظلم او جفا تورتم پروت ؤ ، او هېچا آرام نه درلود او نه فراغ . گاهی به مغولو چپاوونه کړل ، او گاهی به د گرگین د ستم سوران (۶) ؤ .

اوس چه حق تعالی موږ خلاص کړو له هغو ظلمو څخه ، او فارغ سوه زړونه زموږ ، او زموږ ملک حاجي میر خان (۷) علیه الرحمه ، دوی له قندهاره ویاسته ، او پښتانه ئې د دوی له جوړه آزاد کړل ، نو زما زړه فارغ سو له اندوهه ، او قلم مې را واخیست ، هغه وقت چه زما له ارادې خبر سو زموږ د پښتونخوا (۸) د سترگو تور ، امام المسلمین ، و ابن قاتل الرفضة و الکافرين ، شاه حسین ، ادام الله دولته الی یوم الدین

(۱) اصطلاح قندهار بمعنی خصوصاً .

(۲) مؤلف گاهی «کړ» و گاهی «کا» ، می نویسد .

(۳) مؤلف وقت را بصورت مفغن ، وخت کمتر می نویسد .

(۴) مؤلف مصدر کنبل را طوریکه تاکنون در محاوره قندهار زنده است ، بمعنی لیکل تا آخر کتاب می آورد .

(۵) هیله : بکسره اول و پای معروف و لام زور که دار بمعنی آرزو و امید است .

مخصوصاً رحمت‌های خدا نازل باد ، بر چهار یار ، و رفقای برگزیده پیغمبر
و بر احفاد و خاندانش .

اما بعد ، بدانید که سخن خاصه برگزیده انسان است ، و تاج نطق همان
تاج کرمناست ، که خالق تعالی بر سر آدم نهاد ، و در هر عصر خداوند تعالی
شعرای برگزیده ، و ارباب سخن و گویندگانی را آفرید ، که الشعراء تلامیذ الرحمن
پنداشته شدند ، و سخنان شان دایماً چنان شیرین است ، که قلب انسانی را انشراح
میدهد ، و مرهم دل‌های افکار است .

منکه محمد هوتك هستم ، و اصلاً پښتون و در قندهار حیات دارم ، از مدتی
است ، که بخواندن چنین سخنان شیرین مشغولم ، و مشغله شب‌ها و روزهای من
همین است ، وقت‌های زیاد گذشت ، می‌خواستم که تذکره شعرای پښتون را بنگارم
و احوال آنها را جمع آوری کنم ، ولی زمانه بمن فراغی نداد ، و این آرزو در دل
من خشکید ، زیرا که تاریکی ظلم و جفا ، فضای قندهار را فرو گرفته بود ، و هیچ
کس آرامی نداشت ، و نه فراغی میسر بود . گاهی یغمای مغول جاری ، و وقتی
طوفان ستم گرگین می‌بود .

اکنون که خدای کریم ما را ازان مظالم رهائی داد ، و دل‌های ما را
فراغی بهم رسید ، و ملك ما ، حاجی میرخان علیه‌الرحمه آنها را از قندهار
بیرون راند ، و پښتون‌ها را از جورشان آزاد کرد ، پس دل من از اندوه
فارغ گشت ، و قلم بدست گرفتم . و قتیکه ازین اراده من واقف گشت ،
قرة العین پښتونخوا ، امام المسلمین ابن قاتل الرفضة و الکافرین ، شاه حسین
ادام‌الله دولته الی یوم‌الدین

(۷) مقصد مرحوم حاجی میرویس خان قاید ملی است ، که تاکنون هم مردم قندهار ویرا
حاجی میرخان یاد میکنند و درین کتاب هم بهمین صورت مکرر ذکر شده .

بیت

د پښتنو پادشا حسين هوتک په ملکانو کې دى دى لوى ملک
 د حاجي مير غښتلى زوى گړندى خالقه تل دې وي خلان دا غمى
 نو مې زه و غوښتم خپل دربارته ، او ماته مې تشويق وکا ، او الطاف مې
 ښکاره کا ، چه دا خپله اراده پوره کاندې ، او د پښتنو شاعرانو حال سره راټول
 کاندې ، حکه چه زموږ پادشا ، او د بنالښخيلو (۱) د زړه سر ، شاه حسين خلدالله
 ملکه و سلطنة ، پخپله هم دښې وينا خاوند او د پښتو د شعر شوقمن دى ، نو ما
 و غوښته چه ژر تر ژره [۳] ، دا کتاب و کښلى سي ، او د پښتنو د شاعرانو احوال
 ټول کې سي .

ښکاره دې وي ، چه ما له دېرشو کالو راهيسې ، د ډېرو شاعرانو د
 پښتنو ، احوالونه راټول کې دى ، او هغه وقتونه ، چه د پښتو پنخوا (۲) پر
 لټو (۳) گرزېدم ، له وگړيو څخه مې ډېر ښه حالونه اورېدلى دى ، او اوس
 هغه ټول ، دخپل پادشا ظل الله په غوښتنې کارم ، د دې کتاب نوم دى «پته خزانه»
 حکه چه دلته هغه احوالونه راغلي دي ، چه پټ ، و ، او نه و ښکاره ، خالق تعالى
 دې ټوله مسلمانان و بخښي ، او زموږ د پادشا سيورى دې تل وي او دايم ، په
 دغه کتاب چه ما په کښلو ابتداء وکا ، ورځ وه د جمعې ۱۶ د جمادى الثانى
 سنه وه (۱۱۴۱) هجرى (۴) .

دغه کتاب پر درو خزانو منقسم دى :

لمړى خزانه : په بيان د هغو شاعرانو ، چه پنخوا تېر سوي دي .
 دوهمه خزانه : په بيان کې د هغو شاعرانو ، چه اوس ژوندې دي .
 دريمه خزانه : په بيان کې د هغو اړتینو (۵) او ښځو چه دوى په پښتو
 شعرونه پاته کې دى .

(۱) بنالښخان پدر حاجي مير ويس خان بود .

(۲) املاى اصل نسخه : پښتنخوا (ر: ۱) . (۳) لته : بروزن رمه بمعنی ناحیه وعلاقه .

(۴) در نسخه اصل با وجود اینکه پیش از اعداد سنوات ، سنه یا کال نوشته شده ، باز هم
 زیر اعداد سنه را بخط درازى نگاشته اند .

بیت

پادشاه پنتون ها حمین هوتك در بین شاهان بزرگتر است !
 فرزند نیرومند و دلیر حاجی میر خدایا این نگین را همواره در خشان دار
 پس مرا بدر بار خویش طلبید ، و تشویق کرد و الطاف فرمود که این اراده
 خود را تکمیل کنم و احوال شعرای پنتون را فراهم آورم ، چون پادشاه ما و
 محبوب القلوب بنالم خیل ها ، شاه حسین خلدالله ملکه و سلطنة ، خودش نیز دارای
 سخنان خوبی بوده و بشعر پنتو شوقی دارد ، پس منهم خواستم که علی العجالة این
 کتاب نگارش یابد و احوال شعرای پنتو فراهم گردد .
 آشکارا باد که من از مدت سی سال بدین طرف احوال بسی از شعرای پنتون
 را جمع آوری کرده ام ، و اوقاتی که در نواحی پنتونخوا ، گشت و گذار داشتم از
 مردم احوال بسیار دلچسپ شعراء را شنیده ام ، و حالا همه آن را به خواهش
 پادشاه ظل الله خود می نگارم ، نام این کتاب پتہ خزانه (خزانه پنهان) است
 زیرا که درین جا همان احوالی را گرد آورده ام ، که پنهان بوده و ظاهر نگردیده
 بود ، آفریدگار تعالی تمام مسلمانان را ببخشایاد ، و سایه پادشاه ما را همواره
 و دایم دارد ، چون بنگارش این کتاب آغاز کردم ، روز جمعه بود ، ۱۶
 جمادی الثانی سنه (۱۱۴۱) هجری .

این کتاب بر سه خزانه منقسم است :

خزانه اول : در بیان شعرائیکه پیشتر گذشته اند .

خزانه دوم : در بیان شعرائیکه اکنون زنده اند .

خزانه سوم : در بیان همان زنانیکه در پنتو اشعار زیاد کار گذاشته اند .

لمړۍ خزانه

په بیان کی د هغو شاعرانو چه پخوا تېر سوي

او موږ ته د دوی ویناوې ښکاره دي

«۱» ذکر د شیخ المشایخ، قطب العارفين و زبدة الواصلين

بابا هوتک علیه الرحمه

لوی شیخ ؤ او مشهور دي د ده کرامات، نقل دئ: چه د ده پلار بارو علیه الرحمه د [۴] ټولر زوی ؤ او د ټولر پلار باباغلجی ؤ رحمة الله علیه، چه پخپل وقت کې مشر (۱) گڼل کېدی د پښتنو هوتک په اتغر (۲) کې زیږېدلی ؤ، په سنه هجری (۶۶۱) کې، او هغه وقت چه لوی سو، نو ئې کا د خدای عبادت او په اتغر او سوری (۳) کې د قوم سردار او بادار ؤ.

نقل دئ چه: په هغه وقت کې به هر ځل مغولو د ارغنداو پر غاړو لوټ کاوه، اتغر او اولان (۴) او کلات به ئې تالا کول، بابا هوتک، خپل قومونه راټول کړل، او د سره غر (۵) سره ئې پر مغولو شخړه بوتله، په دې جگړه کې مغول تالاسول، او د پښتنو گړنديو ډېر ووژل، ماته خپل پلار داؤد خان داسې نقل وکا، چه: سورغر په دغه ورځ د مغولو په وینو داسې لجند (۶) سو، چه پلوشو د لمر به برېښانده کا. په دې شخړه کې پښتانه لږ او بې خواک ؤ، چه د سرو مغولو پېښه راغله. او اخیسته (۷) ئې وکا، یو څو غښتلی د بابا هوتک خپلوان ومړل، بابا هوتک په لوړ ږغ دا

(۱) مشر: بزور کی اول و دوم در پښتو بمعنی بزرگ و کلانسال و هم حکمران ملی است. (۲) اتغر: مرکب است از اته و غر بمعنی هشت کوه و نام جائی است در جنوب شرق

خزانة اول

در بیان شعرائیکه پیشتر گذشته، و بها اشعارشان معلوم است

«۱» ذکر شیخ المشایخ، قطب العارفین و زبدة الواصلین

باباهوتک علیه الرحمه

شیخ بزرگواری بود، که کرامات وی مشهور است، نقل است که پدرش بارو علیه الرحمه فرزند تولر بوده، و پدر تولر باباغلجی است رحمه الله علیه که در عصر خود سردار پشتونها شمرده میشد، هوتک در اتغر سال (۶۶۱) هجری تولد گردید، و وقتیکه بسن رشد رسید به پرستش خداوند مشغول و در اتغر و سوری سردار و بادار قوم خود بود.

نقل است: که در آن وقت بارها مغول بر کنارهای دریای ارغنداو می تاختند، و اتغر و اولان و کلات را می چاپیدند، بابا هوتک اقوام خود را فراهم آورده، و در نزدیکیهای سره غر بر مغولها تاخت آورد، درین جنگ مغول به یغما رفتند، و دلاوران پشتون بسی از آنها را کشتند، پدر من داؤدخان چنین حکایت کرد: که سورغر درین روز بخون مغول چنان آغشته شد که شعاع آفتاب آنرا می درخشانید. درین معرکه پشتونها کم و ضعیف بودند و وقتیکه مغول سرخ هجوم آورد، چند نفر از نیرومندان خویشاوندان بابا هوتک کشته شدند، بابا هوتک با صدای بلند این

سایه، علاقه ایست طرف جنوب کلات و مسکن اصلی هوتکیها. (۴) اولان: جایی است در حدود شمالی شاهجوی موجوده که آثار عمرانات کهن در آن نمایان است. (۵) سورغر: کوهی است در نزدیکیهای شمالی شاه جوی و اولان.

(۶) لجند که لژندهم گویند بمعنی آغشته و آلوده. (۷) اخیسته: به فتحه ماقبل آخر،

سندره لولوله ، او په غشيو ئې د مغولو تېرونه خیرل ، غښتلیو مېړو چه داسندره اورېدله ، په جگړه تودېدل ، ترڅو چه سورغر ئې د مغولو په وینو ولاړه اوتول ئې پینا کړل ، هغه سندره زما پلار علیه‌الرحمه داسې راته ویلې :

بیټونه

پر سور غر بل راته نن اور دئ (۱) وگړیه جوړ راته پېغور دئ [۵]
پر کلی کور باندې مغل راغی هم په غزنی هم په کابل راغی

غښتلیو ننگ کړئ دامو وار دئ مغل را غلی په تلوار دئ
په پښتونخوا کې ئې ناتار دئ پر کلی کور باندې مغل راغی

آ ، د مرغی (۲) غښتلیو راسی پر ننگ ولاړ د پښتونخوا سې
تورې تېرې ، غشی تر ملا سې پر کلی کور باندې مغل راغی

زلمو په غشيو کړئ وارونه د تېرو تورو گزارونه
ور وړاندې کړئ خپل تېرونه پر کلی کور باندې مغل راغی

زما د زلمو و ینې بهېږي مخکه او غرونه په سره کېږي
میرخی زغلي او تر هېږي (۳) پر کلی کور باندې مغل راغی

(۱) این ترانه رجز و حماسی بر وزن خالص ملی است ، که باصطلاح قندهار آنرا بدله و بند اول آنرا کسر گویند ، و بعد از خواندن هر بند تکرار می‌شود ، این وزن مخصوص است بمضامین درد آلود عشقی ، و مطالب غم و الم و رثاء و رجز و انگیزش احساسات ، که

ترانه را می خواند ، و سینه های مغل را به تیرهای خود می شکافت ، مردان نیرومند چون این ترانه را میشنیدند ، در معرکه گرم می شدند ، تا که سورغر را بخون مغول آلودند ، و همه را نابود ساختند ، آن ترانه را پدرم علیه الرحمه بمن چنین گفته است :



بالای کوه سرخ آتش بر ایما افروخته است ای مردم ! ننگ و عاری بما میرسد
مغل بر قریه و خانه ما تاخت بر غزنی و کابل نیز آمد !



نیرومندان ! نوبت شماست همت کنید مغل به عجلت زیاد هجوم آورده
بر پشتونخوا یلغار شانست مغل بر قریه و خانه ما تاخت !



ای نیرومندان مرغه بیایید ! بر ننگ پشتونخوا مستقیم باشید
شمشیرها را تیز ، و تیر در کمر باشید مغل بر قریه و خانه ما تاخت !



ای جوانان ! تیر به هدف اندازید بشمشیرهای تیز ضربت کاری نمائید
سینه های خود را بدشمن سپر سازید مغل بر قریه و خانه ما تاخت !



خون جوانان من جاریست زمین و کوهسار به آن احمر میگردد
دشمنان میگریزند و می ترسند مغل بر قریه و خانه ما تاخت !

قندهار که از ارغسان شروع شده و آخر آن به حدود کوه سلیمان و اواسط بلوچستان میرسد و حوضه ارغسان و جنوب کلات ، و دامنه های کوه کورک تا یک حصه کاکرستان در آن شامل بود .
(۳) کلمه میرخی که باید جمع میرخ باشد بمعنی دشمن و اکنون مرده است ، فقط در ادبیات مابعد بصورت معین دشمن بنظر می آید (۲) :

پښتنو هلی پر غره جنگ دئ سور غره وینو د دوی رنگ دئ
مهال د توری دئ د ننگ دئ پر کلی کور باندې مغل راغی

زلمو پر ننگ خانونه مړه کړئ دښن (۱) په غشیو مو پیه کړئ
د پښتو نخوا ملخکې ساته کړئ پر کلی کور باندې مغل راغی

نقل دئ چه : باباهوتک د مغولو سره ډېر جنگونه و کړل ، او د ارغنداو پورې خوا (۲) ته مې وشړل ، او هرکله به د اتغر او مرغې غښتلیو پر دوی یرغلونه کړل ، او په غرونو [۶] به مغول ننوتل . باباهوتک چه سپین زیری شو ، عمر مې نه اویا کاله ؤ ، په سنه (۷۴۰) هجري وفات سو .

« ۲ » ذکر د کاشف اسرار شیخ ملکيار

چه د باباهوتک مشر زوی ؤ ، او ترهغه پلار وروسته مې د قوم د مشرتابه بگری په سر کړله . نقل کا هسې چه : ملکيار بابا ډېر غښتلی او قوتمند سړی ؤ ، په جنگو کېنې به له لسو تنو سره به (۳) ؤ . په هغه سنه چه باباهوتک وفات سو ، ملکيار بابا د پنځه و یشتو کالو زلمی ؤ . هسې وائي چه : ملکيار بابا د سیوری په لتو کېنې ډېر خپلوان را ټول کړل ، او هلته مې کارېزونسه و کېنل ، او خپل زلمی مې په کېنتو کړنو و گمارل ، مغول چه په دغو و دانیو غوږن (۴) سول ، پر سیوری مې یرغل و کا ، او د ملکيار بابا سره ډېر سخت جنگونه وسول . په دغو جنگو کېنې د پښتنو مېنې و رانې شوې ، او لځنې و لاړل مرغې او ږوب ته ، لځینې هم وخاته وازی خوا (۵) ته ، هلته مې خپل زلمې

(۱) دښن : معنی دشمن ، این کلمه اکنون مرده (ر: ۲) . (۲) پورې خوا : باصطلاح قندهار

هله‌ای پښتو‌ها! بالای کوه جنگ است سورغر به خون آنها (دشمن) رنگین است
وقت وقت شمشیر و غیرت است مغل بر قریه و خانه ما تاخت!

ای جوانان! به غیرت خود را فدا سازید دشمنان را به تیر ها بدوزید ،
سرزمین « پښتونخوا » را نگهدارید! مغل بر قریه و خانه ما تاخت!

نقل است: که باباهوتک بامغولها پیکارهای زیادی کرد، و آنها را به ماوراء
ارغنداو گریختاند، و نیرومندان اتغر و مرغه همواره بر آنها می‌تاختند، و مغولها
به کوه‌ها پناه می‌جستند. باباهوتک چون پیر شد، عمرش (۷۹) سال بود، و در سنه
(۷۴۰) هجری وفات یافت.

«۲» ذکر کاشف اسرار شیخ ملکیار

که پسر بزرگ باباهوتک بود، و بعد از پدر دستار ریاست قوم را بسر نهاد.
چنین نقل کنند: که ملکیار بابا شخص بسیار نیرومند و قوی بود، و در پیکار باده
تن همسری میکرد. در آن سالی که باباهوتک وفات یافت، ملکیار باباجوان (۲۵)
ساله بود. چنین گویند: که ملکیار بابا در نواحی سیوری بسی از خویشاوندان را
فراهم آورد، و در آنجا کاریزها را کند، و جوانان خود را به کشت و زراعت
گماشت و قتی که مغولها ازین عمران واقف گشتند، بر سیوری تاختند، و با ملکیار بابا
جنگهای سختی کردند، درین جنگها خانه‌های پښتونها ویران گردیده، و از آنجا بسوی
مرغه و ژوب رفتند، و بعضی از آنها هم به وازه‌خوا برآمدند، و در آنجا جوانان خود را

(۴) غورن: اکنون از استعمال افتیده، بمعنی آگاه و کسی که سخنی را بشنود.

(۵) وازه‌خوا: دشت وسیعی است در سطح مرتفع غلجی که بطرف جنوب شرق غزنی
تا بکوه سلیمان ممتد است. چون این سطح نسبت به اراضی سیوری مرتفع است. بنابراین

سره ټول کړل ، او بېرته را غلل ، مغول ئې و شړل ، او سيوری ئې بيا ودان کړ .
 هسې نقل کا چه : په سنه (۷۴۹) هجري کې په پسرلی ترنک ډېر ډک سو ؛ په سختو
 نيزو (۱) او په يوه مياشت ئې چر (۲) نه وموند ، او خورا ډک غاړې غاړې (۳) بېدئ
 ملکيار بابا چه د ترنک ځنډو ته راغی ، هسې سندرې (۴) يې ويلې :

سندره د ملکيار بابا

| | | |
|-------------|-------------|--------------------|
| ترنک بېسېرې | ترنک بېسېرې | غاړې تر غاړې |
| زما زړگی خو | | خپل لالی غواړي [۷] |

| | | |
|----------------|---------------|-----------------------|
| که روده روده ! | د ترنک روده ! | خاوند دې وچ کا |
| چه زړگی مومي | | زما ، خپله سوده (۵) |

| | | |
|------------------|--------------------|--------------------|
| که نيز دئ نيز دئ | نيز دی د بېلتون دئ | زړه نيزه وړی (۶) |
| په وير ژړلی | | په غم زبون دئ |

| | | |
|------------------|------------------|-------------------|
| که اور دئ اور دئ | په زړه مې اور دئ | دا اور به وچ کا : |
| د وير نيزونه | | بل ډېر په زور دئ |

| | | |
|-----------------------|---------------|--------------------|
| نمځنه يوسه | سپينې سپوږميه | ورته ووايه |
| چه ترنک ټال کړم (۷) | | ستاله خولگيه (۸) |

(۱) نيز : بمعنی سيلاب ، و این کلمه اکنون مستعمل نیست . (۲) چر : بر وزن سر بمعنی
 پایاب و گذر دریا . (۳) غاړې غاړې : اصطلاح قندهار است یعنی بسیار پر و مالا مال .

فراهم آوردند ، و پس به (سیوری) آمدند ، و مغول ها را راندند ، و سیوری را باز معمر ساختند . چنین نقل کنند : که در سال (۷۴۹) هجری در موسم بهار دریای ترنك طغیان کرد ، و سیل های سختی سرازیر شد ، در مدت یکماه پایاب نیافت ، و مالا مال و بسیار پر بود ، ملکیار بابا چون به کنار ترنك آمد چنین نغمه ها را سرود :

نغمه ملکیار بابا

ترنك جاری است از کران تا کران
اما دل من ... محبوب خویش را خواهان است

ای رود ! ای رود ! ای دریای ترنك
تا دل من خداوندت بخشکند
اطمینان یابد !

اگر سیلابی هست همین سیلاب است ! که سیلاب فراق است دل من خس و خاشاک این سیلابست
(دل من) پرالم و به غم زبون است

اگر آتشی هست ، همین آتش است ! که در دل من است ، این آتش مشتعل می خشکاند :
سیلاب های اندوه را با کمال شدت در اشتعال است !

سپاس مرا ببر ! ای ماهتاب درخشان و به محبوب من بگوی
که سیلاب ترنك مرا محروم ساخت از بوسه شیرین تو !

بمعنی نفع و اطمینان قلب . (۶) نیزوری : خس و خاشاکی که سیلاب آورد .

(۷) تال : یعنی معطل و عقب ، بمعنی گاز هم است ، که درین جا معنی اول را میدهد .

(۸) نواگ : نغمه ، آواز ، نوا .

که خبرو خبرو ! اوبو سوان (۱) کړئ بېل «ملکيار» دئ
پاته له يار دئ سوب (۲) ئې جانان کړئ



نقل کا : چه ملکيار بابا د اسنډرې و ويلې ، د خاوند په قدرت ، ترنک يو اوزد لرگی راوړ ، او دلته درود د يوې څنډې (۳) او بلې څنډې ، په نلو او غزو کې (۴) بند سو ، پر ترنک يو پل جوړ سو ، ملکيار بابا پر دې پل تېر سو او خپل مقصد ته واصل سو .

نقل کاچه : يوه ورځ ملکيار بابا ، دخپل تره توخي کور ته ولاړ ، او دخپل تره زوی نور بابا (۵) ئې وليد چه غشی تېره کا ، ملکيار ځنی پوښتنه (۶) و کا چه ترېوره ! دا څه کړې ؟ هغه ويل : د مغولو په جگړو کې ستا ملاتړ (۷) يم ، ملکيار بابا دعا وکړه ورته ، چه ترېوره ! تل سوب من (۸) اوسې ! وائي : چه هروقت به نور بابا په جگړه کې بری موند ، او ماته (۹) ئې د هېچا په ياد نده .

هسې نقل کا : چه يوه ورځ د مغولو تاراک (۱۰) پر سيوري راغی ، او هغه وقت د ملکيار بابا په کلا کې څوک نه وو پرته له بنځمښو (۱۱) نور بابا چه خبر سو ، ژر ئې ځان هغه کوټ (۱۲) ته ورساوه ، او په يوه تن ئې مغول و شړل او دېو ئې مړه کړل . دا قول د ملکيار بابا د دعا برکت و [۸] .

(۱) سوان : په وزن وزان ، اين کلمه بصورت موجوده از استعمال افتاده ، فقط سواني درقندهار کمتر گفته می شود بمعنی سهولت و آرامی ورعايت .

(۲) سوب : بسکون اول وفتحه دوم ، دربرخی ازاقوام تاکنون بمعنی حاضر ، مستعمل است .

(۳) څنډه : به زور کی اول وسکون دوم و زور کی سوم ، بمعنی کران و ساحل است .

(۴) کې : ظرفی در نسخه اول به صورت : کی ، نوشته شده و ما هم صورتی که موافق محاوره عمومی تمام پښتونهاست ، ترجیح دادیم . (۵) نور بابا : (ر : ۳) .

(۶) در اصل پښتنه نوشته شده ، برای اینکه باپښتنه مونث پښتون التباس نشود ، پوښتنه

ای آبهای گل آلود و خروشان! آرام باشید! ملکیار دور افتاده است
و از یار خود جدا مانده
محبوبش را حاضر سازید!



نقل کنند: چون ملکیار بابا نغمات فوق را سرود، بقدرت خداوند آب ترنگ
يك چوب درازی را آورده، و درینجا دو سر آن در بین نی ها و گزهای دو طرف
دریا محکم شده، وبصورت پلی بردریای ترنگ ایستاد. ملکیار بابا برین پل گذشت،
و به مقصدش واصل شد.

نقل کنند: که روزی ملکیار بابا به خانه عمش توخی رفت، و بچه
کاکاش نور بابا را دید، که تیرها را تیز میکند، ملکیار از وی پرسید: ای
کاکازاده! چه میکنی؟ وی گفت در جنگهای مغل ممد و معاون شایم، ملکیار بابا
دعایش کرد که ای کاکازاده! همواره فاتح و مظفر باشی!

میگویند: که نور بابا همواره در جنگها فتح و ظفر می یافت، و هیچکس
بیاد ندارد که شکستی کرده باشد.

چنین نقل کنند: که روزی مغولها بر سیوری تاختند، و در آن وقت به قلعه
ملکیار کسی نبوده، بدون زنان! چون نور بابا از آن یغما واقف گردید زودتر خود
را به همان قلعه رسانید، و با يك تن تنها مغول ها را از آنجا راند و بسی را هم
کشت. این همه برکت همان دعای ملکیار بابا بود.

(۷) ملاتر: از ملا بمعنی کمر و از مصدر تیرل یعنی بستن ساخته شده، و تا فتحه دارد،
بمعنی ممد و معاون.

(۸) سوبمن: سوبه، به واو مجهول و زور کی با، بمعنی فتح و ظفر است، و سوبمن
بالحاق من که از ادات نسبت است، فاتح و مظفر معنی میدهد.

(۹) ماته: بزور کی تا، از همان ریشه مات (شکسته) و مصدر لازمی ماتبدل (شکستن)
بمعنی شکست است در مقابله و مكاوحت.

(۱۰) تاراك بروزن، چالاک بمعنی یغما و چور و تاخت اکنون هم مستعمل است.

(۱۱) بنیعمنی بمعنی زنانه و طبقه نسوان، این لغت تاکنون زنده است.

(۱۲) ک...

ذکر د مقبول سبحانی غوث صمدانی شیخ خرنیون

سړې بنی رحمة الله علیه

د پښتون بابا د کسی (۱) د عبدالرشید لمسی و، خداوند تعالی ده ته ښکاره کمالات او کرامات ورکړي و د خدای په عبادت به بخت و. نقل کا: چه د پلار په ژوند کې لا، رخصت سو، او دخپلو اولادو سره راغی، له کسی څخه غوړی مرغې (۲) ته، او کله به ولاړ د غنډان (۳) غره ته، او هلته به ئې خدای تعالی ستایه، او نمائڅه (۴) او په کال کې به یو وار تلې، دخپل تره بیتنی نیکه لیدنه به ئې کوله، او پسله وفاته به ئې هم زیارت ته ورتلې. خرنیون بابا د شیخ اسماعیل سره چه د بیتنی نیکه زوی نیو (۵) و، لوی سو او هغه وخت (۶) چه خرنیون د کسی له غره، غنډان ته راتلې، نوا اسماعیل بابا، په ده پسې ډېر وژړل.

هسې وایي: چه یو وقت خرنیون بابا، او اسماعیل د سړبن او بیتنی نیکه په مخ کې ناست و، د دوی کور و، د کسی پر غره، نو خرنیون د پلار او تره له خوا، په تگ او رخصت مأذون سو، اسماعیل نیکه داسې نارې و کړلې:

نارې (۷)

که یون دئ یون دئ (۸) مخکې بېلتون له کسی غره څخه ئې خرنیون دئ که وروره، وروره! خرنیون وروره! ته چه بېلتون کړې زما ویر (۹) ته گوره

(۱) پښتونها بزبان خود کوه سلیمان را «د کسی غر» گویند.

(۲) مرغه را غوړه مرغه هم گویند، که شرح آن در صفحه (۱۰-۱۱) گذشت.

(۳) کوه غنډان: کوهی است بین کلات و شاه جوی موجوده، در جنوب شرق کلات در

حوضه جنوب مجرای ترنگ.

(۴) ماضی است از مصدر نماخل بمعنى نیایش و پرستش که کلمه نمونځ بمعنى نماز ازین

ریشه است.

ذکر مقبول سبجانی غوث صمدانی شیخ خرنبون

سر بنی رحمة الله علیه

نواسه عبدالرشید پنتون بابا ساکن کوه کسم بود، و خداوند تعالی کمالات و کرامات آشکارائی به وی بخشیده بعبادت خدا مشغول میبود. نقل کنند: که در حین حیات پدر مرخص شد، با اولاد خویش از کوه کسم به غوره مرغه آمد، و گاه به کوه غنبدان میرفت، و در آنجا به ستایش و نیایش پروردگار میپرداخت، و سالی یکبار میرفت، و بدیدار عم بزرگوارش بیتنی مشرف میشد و بعد از وفات هم بزیارت مزارش میشتافت.

خرنبون بابا، با شیخ اسماعیل که بچه خوانده بیتنی نیکه بود، کلان شد، و قتیکه خرنبون از کوه کسم به کوه غنبدان میرفت، اسماعیل بابا بیادش بسی گریست.

چنین گویند: که وقتی خرنبون بابا و اسماعیل، به حضور سرپن و بیتنی- نیکه درخانه ایکه بر کوه کسم واقع بود نشسته بودند، خرنبون از طرف پدر و عمش به رفتن مأذون گردید و اسماعیل نیکه چنین شعری را سرود:

ناره

| | | | |
|-----------------------------|------------|-----------|------|
| اگر رفتن است، همین رفتن است | فراق | پیشروی | ماست |
| زیرا که خرنبون | از کوه کسم | رفتنی است | |
| ای برادر، ای برادر! | ای برادرم | خرنبون! | |
| و قتیکه از من جدا می شوی | اندوه مرا | بین! | |

(۶) برخلاف مواقع دیگر که درین کتاب وقت نوشته شده، درینجا وخت را به خای منقوط نوشته اند.

(۷) ناره نوع مخصوصی از اشعار پنتو است که درین قصص منثور به آواز بلند سروده

و خوانده می شود. (۸) یون: بمعنی رفتار.

چه ځي مرغې له ، تورې کرغې (۱) له همزولی پاته ، ځي څه برغې (۲) له ؟
 د خدای د پاره ، خرنښبون یاره ! چه هېرمونکړې، زمور کھول (۳) واره [۹]
 زړه مې رپېرې ، یار مې بېلېرې بېلتون ئې اور دئ، ځان په سوځېرې
 «۴» نقل کا : چه د اسماعیل بابا ، خرنښبون هسې غبرگون (۴) وکاوه (۵) :

څلوریځ (۶) د خرنښبون بابا

بېلتانه نارہ مې وسوه په کور باندي نه پوهېرم چه به څه وي پېښ په وړاندي؟
 له خپلو انو به بېلېرم په سرو سترگو دواړه سترگې مې په وینو دي ژړاندي

اسماعيله ! ستانارو مې زړگی سرې کي (۷) بېلتا نه خرنښبون بیا له تا پردی (۸) کي
 نه هېرېرې ، که مې بیا نه ستا یادې (۹) کي په چرودویر به پرې سي دزړه مراندي (۱۰)

څه څه چه اوږد یون مې دئ ومخ ته دیا نه (۱۱) څوری (۱۲) به اچوم وترخ (۱۳) ته
 ستاسې یاد به مې وي بس دزړه وسخ (۱۴) ته که دا مځکه غرونه ټول سي لاندې باندي

(۱) کرغه : بروزن دلدۀ بمعنی خشکابه و سرزمینی است ، که آب و گیاه کمتر داشته باشد .
 (۲) برغه : این کلمه اکنون مرده است ؛ و از استعمال افتاده ، شاید بمعنی نفع و فایده و مقصد باشد .
 (۳) واره : حرف سوم زور کی دارد ، زور تلفظ بر حجای اول است ، بمعنی همه و تمام .
 (۴) غبرگون : بسکون اول و فتحۀ دوم و سکون سوم و واو معروف ، بمعنی جواب و پاسخ در زمان قدیم مستعمل بوده .
 (۵) وکاوه : يك صورت ماضی مطلق است از مصدر کول (کردن) که عموم پښتونها (وکړ، وکړي) گویند .

(۶) څلوریځ : به فتحۀ اول وضۀ دوم و واو مجهول و راء مکسوره و یای معروف ، غالباً بمعنی رباعی و شعرچهار مصرعای است ، این کلمه اکنون زنده و مستعمل نبوده ، ولی از جمله همان ودایع ادبی پښتو است که این کتاب بما سپرده ، و میتوان در مورد رباعی

وقتیکه بسوی مرغه میروی به آن سرزمین سیاه و خشک
و همسالان خود را می مانی پس چه مقصد داری ؟
خدا را ای دوست من خربنبون!
دل من می تپد دوستم جدا میگردد
فراقش آتشی است که تنم را می سوزاند
نقل کنند : که اسماعیل بابا بجواب خربنبون چنین شعر گفت :

رباعی خربنبون بابا

در خانه ام صبحه فراق (شنیده) شد ، نمیدانم که در آینده چه واقع شدنی خواهد بود ؟
باچشمان خونین از دوستان دور خواهم افتاد ، از هر دو چشم من خون می ریزد .



ای اسماعیل ! فریاد تو دلم را ، شکافت فراق باز خربنبون را با تو ییگانه ساخت
فراموش نمیشوی ! زیرا وقتیکه بیادت نباشم ، هر آئینه کارد اندوه ، شراین دلم را خواهد برید



میروم ، میروم ! زیرا سفر طولیلی در پیش است ، زاد سفر را به پهلو خواهم بست
ولی یادشما همواره ، برای خوشی دل من کافی خواهد بود ، ولو ، این زمین و کوهها زیروزبر گردد .



(۷) سری : بسکون اول و فتحه دوم ، مخفف سوری است بمعنی سوراخ ، و درقندهار
عموماً مخفف تلفظ کنند .

(۸) پردی . بسکون اول و فتحه دوم و سوم بمعنی اجنبی ، ییگانه .

(۹) یادی : بفتحه دال ، از ریشه یاد ، بمعنی یاد کردن و یادآوری . اکنون یادی
مستعمل نیست .

(۱۰) مرانده : به سکون اول و فتحه دوم و سکون نون جمع آن مراندی بمعنی طناب
باریک ، دزپه مراندی در ادب پنتو بمعنی عروق و شراین دل ، و گاهی در مورد علایق
قلبی آمده است .

(۱۱) یون : بمعنی رفتار و سفر که بسبب دخول دال عامل ، شکل یانه را اختیار کرده .

(۱۲) خوری : با سکون اول و فتحه دوم و زور کی سوم بمعنی زاد و توشه سفر .

(۱۳) ترخ : بسکون اول و زور کی دوم بمعنی بغل «خوری ترخ ته اچول» یعنی زاد را

به بغل بستن تعبیر مخصوصی است از عزم سفر و کوچ کردن ، که در ترجمه پارسی آن لطفی
نیست . ولی بحیث تعبیر مخصوص زبان اصل آن ترجمه شد .

نقل کا : چه خرنښبون بابا ولاړ ، په مرغه کې میشت (۱) سو ، او هلته هم وفات سو ، چه کال هجري و سنه (۴۱۱) . وروسته ئې زامن هم په غوړه مرغه کې اوسېدله ، او د کاسی (۲) اولاد بیارته (۳) ولاړه ، د کسې غره او پښین (۴) په لتو کې میشته سول ، اودکند او زمند (۵) اولادونه خپاره سول ، اولاول د ننگرهار او خیبر او پېښور لتې ئې ونيولې .

« ۵ » ذکر قدوة الواصلین مظهر تجلیات الهی شیخ متی (۶)

غوریا خیل سړ بنی [۱۰] علیه الرحمة الله الولی

شیخ متی د شیخ عباس زوی و ، چه عباس د عمر ، او عمر د خلیل زوی و ، خلیل د غوریا ، غوریا د کند ابن خرنښبون زوی و ، چه د حضرت سړ بنی قدس الله سره له زامنو څخه و ، زما پلار علیه الرحمة ، وماته داسې نقل و کا : چه د خرنښبون علیه الرحمة ، مرگ په مرغه کې و ، او اولاد ئې هم په ارغسان (۷) او مرغه او پښین کې سره خپاره سول ، ځینی ولاول ، د ږوب (۸) او کوړک (۹) غرو ته او امران او حسن د شیخ متی وروڼه ، پر هغه غرو اوسېدل ، چه وروسته د مشر ورور به نامه مشهور سو : د « خواجه امران غر » او بی بی خالا د دوی خور په پښین کې وه (۱۰) چه هورې ئې زیارت دئ ، یو بل ورور ئې په گرمام کې ښخ دئ .

نقل کا : چه شیخ متی قدس الله سره ، په کال هجري سنه (۶۲۳) زېږېدلی و ، او په عمر د پنځه شپېتو کالو د ترنک پرغاړه وفات سو او پر هغه غونډۍ ،

(۱) میشت : بکسر اول و سکون دوم و سوم ، بمعنی ساکن .

(۲) کاسی (ر - ۴) .

(۳) بیارته : یکصورت بېرته است که بمعنی بازوېس می آید .

(۴) پښین : بسکون اول و کسره دوم ، منطقه ایست در بلوچستان موجوده که در

دامنه های کوه سلیمان و کوړک واقع و مسکن اقوام اخک ، ترین ، کاکړ وغیره است .

نقل کنند : که خرنیبون بابا رفت ، و در مرغه ساکن گردید ، و هم در آنجا وفات یافت ، بسال هجری (۴۱۱) بعد از وی پسرانش هم دغوره مرغه سکونت داشتند و اولاد کاسی پس رفتند و در مناطق کوه کسی و پنین ساکن شدند و اولاد کند و زمند متفرق گردیده ، و مناطق نگرهار و خیبر و پینور (پشاور) را بدست آوردند .

ذکر قدوةالواصلین مظهر تجلیات الهی ، شیخ متی

غوریا خیل سربنی علیه الرحمة الله الولی

شیخ متی فرزند شیخ عباس بود ، که عباس فرزند عمر ، و عمر پسر خلیل بود . خلیل ابن غوریا ، و غوریا پسر کند ابن خرنیبون است که از فرزندان حضرت سربنی قدس الله سره بود . پدرم علیه الرحمة چنین حکایت کرد : که وفات خرنیبون علیه الرحمة در مرغه بوده ، و اولادش هم در ارغسان و مرغه و پنین متفرق گشتند ، و بعضی از آن ها به ژوب و کوهستان کوژو رفتند ، و امران و حسن برادران شیخ متی بر همان کوه سکونت داشتند ، که پسانتر بنام برادر بزرگ مشهور شد ، کوه خواجه امران . اما بی بی خالا خواهرشان در پنین سکونت داشته ، و مدفن وی در آنجاست ، یک برادر دیگر متی در کرمان مدفون است .

نقل کنند : که شیخ متی قدس الله سره بسال (۶۲۳) سنه هجری متولد گردیده و بعمر (۶۵) سالگی برکنار دریای ترنگ وفات یافت ، و بالای همان پشته

(۶) متی : (ر-۶) .

(۷) ارغستان : منطقه ایست که در جنوب شرقی قندهار واقع و از مساکن قدیم پستون است یعنی آراکوزی تاریخی .

(۸) ژوب : منطقه ایست در دامنه های شرقی کوه سلیمان که مسکن اقوام کاکر است .

(۹) کورک : کوه معروفی است ، که از بنور اوک جنوب قندهار تا به کدنی و جنوب

شرق ارغسان و جنوب سیوری کلات تا جنوب جنوبی مقر و وازه خوا ممتد است .

لورښخ دئ ، چه کلات با له سي ، نقل کا : چه پر هغه غونډۍ رهښخ اوبه نه وي ، او ډلې ډلې پښتانه او اولادونه چه په دوبي د ده زیارت ته تلل ، د ترنگ له روده به ئې اوبه ورسره وړلې . یوه ورځ شیخ محمد زهر (۱) د ده مشر زوی ، د ده په زیارت کې دننه ډېر تېری و ، که ئې کتل ، د متی بابا له قبره سره نږدې اوبه راوغورځېدې او هلته بهانده چینه پیدا سوه . دا اوبه تراوسه هم بهېږي او زائرین ئې چښي .

نقل کا : چه شیخ متی بابا ، لوی زاهد او عابد [۱۱] او پر خاوند مین سړی و . د ده اولاد ولاړل ، او په پېښور او بدني میشته سول ، او هلته له دوی څخه لوی لوی ستانه راووتل (۲) شیخ زهر د شیخ امران څخه روایت کا ، چه شیخ متی بابا ، لوی عالم او د دین مرشد و ، په غنډان ، کې ئې یو کتاب و کښلې ، چه نوم ئې « د خدای مینه » و په دغه کتاب کې متی بابا خپل شعرونه هم و کښل او داسې مناجاتونه ئې وویل چه زړونه ئې ویلې کول ، دغه یو شعر ما له خپله پلاره اورېدلی و ، چه نقل ئې کاندېم :



په لویو غرو ، هم په دښتو کې په لوی سهار ، په نیمو شپو کې
په غاړه ږغ (۳) او په شپېلکو کې یاد ویرژلو (۴) په شپېلو کې

ټول ستا د یاد ، نارې سوري دي

دا ستا د مینې نندارې دي !

(۱) نعمت الله هروی در مخزن افغانی (ورق ۱۵۲ نسخه قلمی) نام این عارف را شیخ یوسف زهرین ضبط نموده ، که در جمله نه فرزندان شیخ متی ، کلاتر بوده ، و شهرت خوبی داشت .
(۲) ذکر اولاد و احفاد شیخ متی که از مشاهیر علمی و عرفانی پښتوناند ، در ملحقات آخر کتاب مفصلاً دیده شود (ر : ۷) .

(۳) غاړه در پښتو بمعنی گردن است ، و مجازاً بر نغمه مخصوصی اطلاق شده ، که در

مدفون است ، که کلات نامیده میشود ، نقل کنند ، که بالای همان پشته آبی موجود نبود ، و جمعیت های پستونها و اولاد وی ، چون در موسم تابستان بزیارت متی میرفتند ، از رود ترنگ با خود آب می بردند . روزی شیخ زهر فرزند کلانش درون مقبره تشنه شد ، و دید : که از نزدیکی قبر متی بابا آبی جاری شد ، و چشمه آب روان پیدا آمد ، این آب تاکنون جاری است و زائرین آنرا می نوشند .

نقل کنند : که شیخ متی بابا ، شخص زاهد و عابد ، و دوستدار پروردگار بود ، اولادش رفتند ، در پشاور و بدنی ساکن گشتند ، و در آنجا از بین شان عرفای بزرگی برآمدند . شیخ زهر از شیخ امران روایت کند : که شیخ متی بابا عالم بزرگوار ، و راهنمای دین بود ، و در کوه غنبدان کتابی را نوشت ، که نام آن دخدای مینه «عشق خدا» بود ، و درین کتاب متی بابا اشعار خویش را هم نوشت و مناجاتهای را سرود ، که دلها را می گداخت . این یک شعر را من از پدر خود شنیده ام ، که در اینجا نقل میکنم :

شعر

بر فراز کوههای بزرگ و در دشتها در سحرگاهان ، و در نیم شبان
از ناله نی و صفیر (پرندگان) از صدای نسای ماتمزدگان :
ناله و فریادی بگوش میرسد ، که همه یاد تست !
و این همه ، مظاهر عشق تست !

اسم امتزاجی نغمه نی بشمریم ؛ دوم اینکه غایره را جدا و ریغ را جدا بخوانیم ، یعنی در ناله (نی) و نغمه (مردم) و صفیر (بلبل) .
(۴) ویرزلی : به کسر اول و سکون دوم و سوم ؛ و زورکی چهارم و پنجم ، بمعنی ماتمزده و اندوهگین است .

(۵) زرونه ویلی کول یعنی دلها را (از حرارت) آب کردن محاوره پستو است ، یعنی
چون بکه از شنیدن آن دلها میگذاز آید .

جنه‌ی (۱) زرغون که په بیدیا دی د برېښ (۲) خوا ته په خندا دی
 ترنک چه خبر دئ په ژړا دی دا ټول اغېز (۳) د مینې ستا دی
 ټوله ښکل (۴) دی ستاله لاسه
 اې د پاسوالو (۵) پاسه پاسه [۱۲]

که لمر روښانه مخ ځي سپين دئ يا د سپوږميه تندي وړين دئ
 که غر دئ ښکلی پر تمين (۶) دئ لکه هنداره مخ د سين (۷) دئ
 ستا د ښکلا (۸) دا پلوشه ده
 دا ځي يو سپکه ننداره ده !

دلته لوی غرونه زرغونېږي د ژوند وړمې پکښې چلېږي
 بورا وې شاوخوا کړېږي (۹) سترگی لیدو ته ځي هېښېږي (۱۰)
 لویه خاوند ه ! ټوله ته يې !
 تل د نړۍ په ښکلېده يې (۱۱)

خاونده ! ښکلی ستا جمال دئ ښکاره ځي لوړ په لور کمال دئ
 که ورځ، که شپه، که پېړۍ (۱۲) کال دئ ستا د قدرت کمکی مثال دئ
 ستا د لورونو (۱۳) یو رڼا ده !
 دلته چه جوړه تماشا ده !

(۱) جنه‌ی : به ضمه اول و سکون دوم و فتحه سوم : این کلمه درین کتاب و اشعار قدما مکرراً بمعنی گل آمده است ، ولی اکنون در محاوره باین معنی جای آنرا خود کلمه گل گرفته و میتوان گفت که قدماء گل را جنه‌ی گفته اند ، اکنون در برخی از قبایل جنه‌ی خان یا جندهو خان اعلامی موجود است که بلاشبه معنی آن گلخان است . در قندهار این کلمه فقط اکنون در « لم جنه‌ی » یعنی دمغوزک زنده مانده ؛ که هم به مفهوم گل و پوپک نزدیکی دارد ، یعنی : گل دمبه ؛ و پوپک دمبه .

(۲) این کلمه هم بهمین شکل زنده نبوده و فقط بن بمعنی باغ و جنگل است ، در نسخه اصل بالای این کلمه نوشته اند « ای باغ لوی » یعنی باغ کلان ، در پښتو هم بمعنی بلند است

اگر گل در راغ شکفته است : یا بطرف باغ خندان است :
اگر دریای ترنگ کدل آلود و خروشان است : این همه آثار است از مهر تو
همه زیبایی ها ، نتیجه آرایش دست تست !

ای پادشاه و نگهدار پادشاهان و نگهدارندگان !

اگر آفتاب روشن ، و رویش سپید است : اگر جبین ماه باز و نورانی است :
اگر کوه زیبا و پر شکوه است : اگر روی دریا مانند آئینه (رخشان) است :

این همه تجلی جمال تست

و کوچکترین جلوه گاه آنست

اینجا کوههای بلند سر سبز می شود نسیم حیات در آن می وزد !
پروانگان بهر سو در طوافند از دیدن این همه چشم حیران میماند
ای خدای بزرگ ! همه توئی !

و همواره دنیا را زیبا می سازی !

خدایا ! جمالت زیباست و کمال آن بهر سو پدیدار
اگر روز و یاشب است و گر قرن یا سال است این همه کوچکترین مثال قدرت تست !

لمعه ای از پرتو مهر تو !

اینهمه مظاهر را فراهم آورده

« بر بن » می گفتند .

(۳) اغیز : بمعنی اثر است .

(۴) بشکل : مصدر است بمعنی آراستن که اکنون مستعمل نیست و فقط بشکلی (زیبا)

ازین ریشه زنده مانده است .

(۵) پاسوال : (ر : ۸) .

(۶) پرتمین ! بمعنی با شکوه و مجلل منسوبست به پرتم یعنی شکوه و جلال ، ولی

پرتمین اکنون مستعمل نیست .

(۷) سین : به کسرۀ اول ، شکلی است از کلمۀ قدیم سیند ، که هر دو بمعنی دریاست ،

و این کلمه از بقایای لغات قدیم آریایی در پبنتو است . (۸) ر : ۹ .

(۹) کپ بدل : درینجا بمعنی طواف و گرد چیزی گردیدنست .

(۱۰) هینپیری : یعنی حیران می ماند .

(۱۱) بشکلیده : ر : ۹ .

(۱۲) بهر به معنی قدیم : (۱۳) لودنه : بمعنی مهر و مهربانی و الطاف :

دلم قرارگاه عشق تست ! به آتش سوزان محبت سوخته است
 برای تو ، و بسوی تو می تپد و بدون این بهائی ندارد
 از دیدار جمال تو شادمان است !
 اگر این سان نباشد ، برباد شدنی است
 از کوهها نوای عشق تو بگوش میرسد نظام دنیا از عشق است
 اگر بزرگ است یا خورد اگر سطر است یا نازک
 هر چیز قاصد جمال و زیبائی تست !
 از روزیکه چشم بدینا کشودم
 به تماشای جمالت مشغولم
 نه آسمان بود نه زمین ، تاریکی مطلق بود
 دنیا را ظلمت فرا گرفته ، و همه عدم بود
 نه این ابلیس ، و نه آدم بود
 فقط شکوه و جلال خالص جمال تو بود :
 من هم چون بدینا پدید آمدم به تماشای روی زیبا مشغول گردیدم
 فریفته جمال تو شدم از اصل خود دور افتاده ام
 (بنابران) میگیرم و می نالم ، دردنیای فراق
 مسافر و غریبم ، وطن من دیگر است !

درینجا بصورت تقریبی میتوان توجیه کرد، که پنج درین قدما بمعنی جهان یا تمام مخلوقات
 بوده و جهان مخلوق را پنج میگفته اند، و این ماده از غنایم و دایع لغوی است، که درین
 منظومه بدیع حفظ شده، و این کتاب آنرا اینک بما می سپارد، و باید درحیات نو زبان
 پس زندگی یابد.

(۸) سته : به زور کی اول و دوم، بمعنی بیخ و تهداب و اساس است.

(۹) تون : به ضمه اول و سکون دوم و سوم، اکنون این کلمه بصورت مفرد زنده نبوده،
 و در بین قدماء جای و ظرف را معنی داشته، و درین کتاب در چند جا آنرا بهمین معنی
 می یابیم، اکنون دربرخی از کلمات پشته هم بمعنی ظرفیت بصورت مرکب زنده است مانند

و گړيو ولى «متي» ژاړي ؛ سوري (۱) ئې اوري غاړې غاړې (۲)
 څه غواړي، څه وائي، څه باړي (۳) خپل تون او کور و کلي غواړي

چونښ (۴) چه بېل سي، نيمه خوا سي

تل ئې د بڼې په لور ژړا سي !

نقل کاوه سي : چه د شيخ متي عليه الرحمه ، کتاب د «خداي مينه» به تل د
 ده پر هديره پروت و ، او و گړيو به هغه پاړکي (۵) ږغول (۶) او هرچا به ويل نو
 به ئې ژړل، هغه وقت چه مغول را غلغل، هغه کتاب ئې واخيست ، او وروسته نسوه
 خرگنده چه څه سو ؟

(۶) ذکر د جهان پهلوان امیر کروړ ، زوی د

امیر پولاد سوري غوري

نقل کا زبدةالواصلين ، شيخ کټه متي زى غور ياخيل پخپل کتاب «لرغونى
 (۸) پښتانه» کښي، چه دى نقل کا له «تاريخ سوري» څخه ، چه په بالشتان (۹)
 ئې کتلى او موندلى و ، شيخ کټه عليه الرحمه هسې و ايي چه په تاريخ سوري کې
 راوړئ: چه امیر کروړ د امیر پولاد سوري : زوی و چه په کال (۱۳۹) سنه هجري ،
 د غور په منديش (۱۰) کې امیر سو ، او «جهان پهلوان» ئې باله .

(۱) سوري : بهضه اول ، ناله و فغان، و فریاد ، این لغت بصورت جمع آمده و مفرد آن
 مستعمل نیست .

(۲) غاړې غاړې : غاړه بمعنی گردن و ساحل و کرانه است ، و باصطلاح قندهار آنرا
 کران تا کران میتوان ترجمه کرد . ص ۱۴ را بخوانید .

(۳) باړې : این کلمه بهین صورت زنده و مستعمل نیست ، باړه اکنون بمعنی اجرت
 و کراهه است ، شاید درین قدما باړل مصدری بوده ، که درین مصراع صورت فعلی آن
 آمده ، و از موقع استعمال کلمه توجیه میتوان کرد ، که باړل شاید معانی نفع کردن و
 خواهش هم داشته است !

(۴) چونښ بهضه اول و و او معروف و زورکي سوم ، در این کتاب در مواقع متعدده

ای مردم ! متی چرا میگیرید ؟
 فریاد فغانش کران تا کران شنیده میشود
 چه میخواهد، چه میگوید، چه آرزو دارد ؟
 « وطن و ماوای خود را میخواهد »
 بلبل چون از گل دور افتد ناکام میگردد ؟
 و همواره به یاد گلستان میگیرد !

نقل کرده می شود : که کتاب د خدای مینه (عشق الهی) تألیف شیخ متی
 همواره بر مزارش موجود بود ، و مردم آن قطعات را می سرودند ، و هر کس که
 میخواند میگریست ، مغول ها آمدند ، آن کتاب را برداشتند ، و بعد از آن بوضوح
 نه پیوست ، که چه شد ؟

ذکر جهان پهلوان امیر کروړ ، پسر امیر پولاد

سوری غوری

زبدة الواصلین شیخ کته متی زی غور یا خیل در کتاب خود لرغونی پښتانه
 (افغانهای قدیم) چنین نقل کند ، از کتاب « تاریخ سوری » که آنرا در بالستان دیده
 و یافته بود ، شیخ کته علیه الرحمه چنین گوید : که در تاریخ سوری آورده اند : که
 امیر کروړ ولد امیر پولاد بوده ، که در سال (۱۳۹) هجری در مندیش غور امیر شد ،
 و وی را «جهان پهلوان» میگفتند.

و در محاوره موجوده چونبهدل آواز دادن پرندگان را گویند ، شاید این معنی تعمیمی بوده
 بعد از تخصیص قدماء و چوئی از کلمات مغتنمی است که این کتاب بمعنی بلبل برای ما حفظ کرده .
 (۵) پارکی : بمعنی قطعه ایست از شعر ، که اکنون این کلمه از استعمال افتاده ولی ،
 در بین قدماء مستعمل بوده ، و سلیمان ما کو هم ذکر کرده (حاشیه ۳ ص ۷۰) .

(۶) دغول بمعنی سرودن است .

(۷) ر : ۱۱ . (۸) لرغونی بمعنی ازلی و قدیم و باستانی است .

(۹) بالستان : ۱۲۰ (۱۰) مندیش : ۱۳۹

وائي چه د غور کوټونه، او د بالشتان (۱) او خيسار (۲) او تمران (۳) ماني ، او برکوشك (۴) ئې ټول ونيول ، او درسات له کهوله (۵) ئې په خلافت کې ډېر کومکونه وکړل .

نقل کا : چه امیر کروړ ، ډېر غښتلی او پهلوان ؤ ، په يوه [۱۵] تن له سلو جنگاورو سره جنگېدئ ، ځکه ئې نو « کروړ » باله ، چه معنی ئې ده کلاک او سخت . وائي : چه امیر کروړ به په دوبي « زمين داور » کې ؤ ، او هلته ئې ماني درلوده چه کټ مټ (۶) د منديش (۷) په شان وه او په دغه ځای کې ئې ښکار کاوه او عشرت . په تاريخ سوري (۸) کې راوړئ : چه دا امیران له پېړيو په غور او بالشتان او بست کې ؤ . او دهغه « سور » نومی له اولاده دي ، چه د سهاک له پښته ؤ . امیر پولاد په هغه دعوت کې شريک ؤ ، چه ابوالعباس سفاک د بني اميه سره جگړه کړله او ابو مسلم ئې هم مرستی (۹) ؤ ، په تاريخ سوري محمد ابن علی البستي داسې کښلی دئ : چه د عباسی دعوت په جنگو کې چه امیر کروړ ډېرې سوبې (۱۰) وکړلې نو ئې دا يتونه وويل ، چه « وياړنه » (۱۱) ئې بولي ، هغه دا دی ، چه شيخ-کټه عليه الرحمه له تاريخ سوري را نقل کړی دئ .

(۱) بالشتان ، ر: ۱۲ .

(۲) خيسار ، ر: ۱۴ .

(۳) تمران ، ر: ۱۵ .

(۴) برکوشك ، ر : ۱۶ .

(۵) کهول : به فتحه اول وواو مجهول بمعنی دودمان و خاندان است صفحه ۳۷ را بخوانيد .

(۵) کټ مټ : به زور کی اول و سوم ، یعنی عیناً .

(۷) منديش ، ر: ۱۳ .

(۸) تاريخ سوری : مؤلف درین کتاب مکرراً نام این اثر را می برد ، که چند سطر بعد مؤلف آنرا محمد ابن علی البستي می نویسد ، و طوریکه گذشت ، این کتاب از مأخذ تاریخی شیخ کټه مؤلف « لرغونی پښتانه » است و آنرا در بالشتان دیده ، و بسی از مطالب مفیده را ازین کتاب گرفته است . پس تاريخ سوری بیک واسطه از منابع معلومات

گویند: که قلاع غور، وقصور بالشتان و خيسار و تهران و برکوشك همه را فتح کرد، و بادودمان رسالت، در خلافت مساعدتهای زیادی کرد.

نقل کنند: که امیر کروړ، پهلوان بس نیرومندی بود، و تنها با صد جنگاور مصاف میداد، بنابراین وی را کروړ میگفتند، که بمعنی سخت و محکم است.

گویند: که امیر کروړ بموسم تابستان (♠) در زمینداور میبود، و در آنجا قصری داشت که عیناً مانند (قصر) مندیش بود، و در آنجا به شکار و عشرت می پرداخت.

در تاریخ سوری آورده اند: که این امراء از قرنهای زیاد در غور، و بالشتان و بست بودند، و از اولاد همان «سور» نامی اند، که از نژاد «سهاك» بود. امیر پولاد در همان دعوت بهره داشت، که ابو العباس سفاح، با بنی امیه می جنگید و ابومسلم نیز معاون و مددگارش بود، محمد ابن علی البستی در تاریخ سوری چنین نگاشته است:

چون در دعوت عباسی، امیر کروړ فتوحات زیادی نمود، پس (بر سیل افتخار) ایاتی را سرود، که آنرا «ویارنه» (فخريه) گویند و ایات مذکور این است که شیخ کٔه علیه الرحمه از تاریخ سوری نقل کرده است:

(۹) مرستی: بمعنی معاون و مدد است، و از مرسته گرفته شده، که معنی معاونت و امداد دارد.

(۱۰) سوبه: به واو مجهول، و زور کی با، فتح و ظفر را گویند و در اشعار متوسطین هم بنظر میرسد، اما اکنون مستعمل نیست، و چنانکه می بینیم، درین کتاب صفت منسوب آن سوبمن بمعنی فاتح و مظفر نیز آمده، حاشیه ۸ ص ۱۷ را بخوانید.

(۱۱) ویارنه: از ریشه ویاړ است بمعنی افتخار، که در عصر متوسطین زنده بود، و اکنون از استعمال افتاده، گویا قدماء ویاړنه، اشعار فخر و حماسه را میگفتند، و این نام برای اینگونه اشعار که از اجزای مهمه ادب پنبتوست، اسمی است بس غنیمت و میتوان اکنون باز آنرا زنده ساخت.

(♠) شاید دویی غلط باشد، زیرا زمین داور دارالملک زمستانی سلاطین غور بود (دیده

شود طرقات ناصر، ص ۱۸) چه دهر بمعنی تابستان دارد.

ویاړنه د امیر کروړ جهان پهلوان

زه یم زمری، پردې نړۍ له ما اتل (۱) نسته

په هند و سغد و پر تخار او پر کابل نسته
بل په زابل نسته له ما اتل نسته

غشی د من (۲) مې ځي، برېښنا پر مېرځمنو (۳) باندې

په ژوبله یونم یرغالم (۴) پر تښتېدونو (۵) باندې
په ما تېدونو (۶) باندې له ما اتل نسته

زما د بریو (۷) پر خول تاوېږي (۸) هسک په نمځ او په ویاړ (۹)

د آس له سوو مې مخکې رهبردي غرونه کاندې لټاړ [۱۶]
کرم ایوادونه او جاړ (۱۰) له ما اتل نسته

زما د تورې تر شپول لاندې دي هرات و جروم (۱۱)

غرج (۱۲) و بامیان و تخار بولي (۱۳) نوم زما په اودوم (۱۴)
زه پېژندو یم (۱۵) په روم له ما اتل نسته

(۱) اتل: ظاهراً بفتحین، بمعنی نابغه و پهلوان و برگزیده است، پښتونېا اتل را بصورت اسم خاص و علم هم استعمال می‌کردند، مثلاً اتل خان نام شخصی است معاصر اجداد احمد شاه بابا از قوم سدوزی، پوپلزی.

(۲) من: این کلمه تحقیق و شرحی درخور دارد، ر: ۲۱.

(۳) مېرځمن: در پښتوی قدیم و متوسط بمعنی دشمن بوده، و ریشه آن مېرځی، مېرځ هم استعمال میشد، در تذکره سلیمان ما کوهم این کلمه دیده می‌شود، و اشعار متوسطین هم زندگانی این کلمه را نشان میدهد حاشیه ۳ ص ۱۱ را بخوانید و (ر: ۴).

(۴) یرغالم: فعل حال متکلم است از مصدر یرغالل که اکنون این مصدر باتمام مشتقات خود مرده، و فقط در اشعار متوسطین ماده یرغل بمعنی هجوم و تاخت دیده می‌شود، و ازین شعر برمی‌آید، که این کلمه در قدیم مصدر و مشتقاتی داشته اکنون هم میتوان آن را واپس زنده کرد. خوشحال خان گوید:

ماخو توبه و کړه که زړه هم راسره مل شي
عشق دئ چه همېش ئې په توبه باندې یرغل شي

فخریه جهان پهلوان امیر کروړ

من شیرم ، بر روی زمین پهلوان تری از من نیست
در هند و سند و در تخار و کابل نیست
در زابل هم نیست * پهلوانتری از من نیست

تیرهای اراده و عزم من مانند برق بردشمنان میبارد
در جنگ و پیکار میروم و می تازم ، برگریزندگان :
و بر شکست خوردگان * پهلوانتری از من نیست

فلک با افتخار زیاد ، بر خود ظفر های من می چرخد
سم های اسپ من زمین را می لرزاند و کوه ها را از یروز بر می سازم
مملکت ها را ویران سازم * پهلوانتری از من نیست

هاله شمشیر من هرات و جروم را فرا گرفته
غرج و بامیان و تخار نام مرا برای درمان دردها ذکر میکند
در روم و شناس و معروفم * پهلوانتری از من نیست

- (۵) تبتهدونی : یعنی گریزنده ، اسم فاعل است از مصدر تبتهدل یعنی گریختن .
(۶) ماتهدونی : بمعنی شکست خورنده است از مصدر ماتهدل یعنی شکستن ، و ماتریشه آنست .
(۷) بری به فتح تین بمعنی ظفر است . بسبب دخول عامل دال شکل بر یوز را یافته است .
(۸) تاو پری : فعل حال است از مصدر تاو پدل که يك بمعنی آن گردش کردن و دور خوردن است .
(۹) ویاړ : چنانچه گذشت بمعنی افتخار است . (۱۰) اوچار : یعنی خراب و برهم .
(۱۱) جروم : این کلمه شرحی دارد ، (ر: ۲۲) . (۱۲) رجوع کنید به ملحقات کتاب ، ر: ۱۹ .
(۱۳) بولي : فعل حال است از مصدر بولل یعنی یاد کردن . بولي یعنی یاد و ذکر میکند .
(۱۴) اودوم : به ضمه اول وواو معروف و ضمه سوم وواو معروف اکنون بمعنی چاره و
علاجی است باصول عنعنه مروجه و مجربه ، و در بین عوام رواج است که برخی از اسماء را
برای علاج زهر و گزیدن حشرات میخوانند و آنرا اودوم همان زهر گویند ، در اینجا هم شاید
مقصد همین باشد ، که نام وی را مردم بطور اودوم می گرفتند .

پر مړو زما غشی لوني (۱) ډاری دښن (۲) راڅخه
 دهریوا لړود پرځنډو ځم تبستی پلن (۳) راڅخه
 رپي (۴) زړن (۵) راڅخه له ما اتل نسته

د زرنج سوبه مې دتوری په مخسور (۶) وکړه
 په باداری (۷) مې لوړاوی (۸) دکول (۹) دسور وکړه
 ستر مې تر بور وکړه (۱۰) له ما اتل نسته

خپلو وگړو لره لور (۱۱) پېرزوینه کوم
 دوی په ډاډینه (۱۲) ښه بامم (۱۳) ښه ئې روزنه کوم
 تل ئې ودنه (۱۴) کوم له ما اتل نسته

پر لویو غرو مې وینا درومي نه په ځنډو په ټال
 نړۍ زما ده نوم مې بولي پر دریځ (۱۵) ستایوال (۱۶)
 په ورځو، شپو، میاشتو، کال له ما اتل نسته

(۱) لوني: یعنی تیره‌ای من بر مړو می بارد، ولی این معنی تقریبی و موافقت بمحاوره پارسی. تحقیق مزید این کلمه در ملحقات آخر کتاب دیده شود (ر: ۲۰).
 (۲) دښن: بمعنی دشمن وعدو، کلمه قدیمی است که تادوره متوسطین حیات داشت، و جمع آن دښنه است، در تذکره سلیمان ما کو که بعد از (۶۱۲هـ) نوشته شده در عبارات مشهور مؤلف این کلمه بنظر می آید، و هکذا در اشعار ملکیار غرشین که بعد از (۵۰۰هـ) حیات داشت، کلمه دښن، دیده می شود (رجوع کنید به پښتانه شعراء، ج ۱ ص ۵۵-۵۶) (ر: ۲).
 (۳) پلن: به فتحه اول وزور کی دوم منسوبست به پل یعنی قدم که ظاهراً باید بمعنی پیاده باشد، و اکنون پلی گویند، و کلمه پلن از استعمال افتاده.
 (۴) رپي: فعلی است از مصدر قدیم رپل که بمعنی لرزیدن است و اکنون رپیدل بعوض آن مستعمل و فعل حال رپېري است. رپل و رپي از استعمال افتاده.
 (۵) زړن: به فتحین، این کلمه اکنون از بین رفته، و توجیهاً میتوان گفت: که نون نسبت در آخر کلمه زړه (دل) ملحق وهای آخر افتاده، و غالباً باید بمعنی دلیر، و دلاور،

تیره‌های من بر مرو می‌بارد، و دشمن از من می‌ترسد
 بر سو و احل هر یو و الرود می‌روم، و پیاده‌ها از پیشم می‌گریزند
 دلاوران از من می‌لرزند پهلوانتری از من نیست

ز رنج را به سرخروئی شمشیر فتح کردم
 دودمان سور را به سرداری و آقائی اعتلاء دادم
 عم‌زادگان خود را بلند بردم پهلوانتری از من نیست

بر مردم خود مهربانی و روا داری دارم
 با اطمینان آنها را تربیه و پرورش می‌کنم
 همواره نشو و نما می‌دهم پهلوانتری از من نیست

حکم من بدون تعطیل بر کوه‌های شامخ جاری است
 دنیا از ان من است، ستاینده‌گان بر منابر نام مرا می‌ستایند
 در روزها، شبها، ماه‌ها، سالها پهلوانتری از من نیست

(۶) مخسور: این کلمه مرکب است از مخ (روی) و سور (سرخ) که مجموعاً باید
 بمعنی سرخروئی باشد؛ و اکنون از میان رفته.

(۷) بادار: اکنون در پښتو بمعنی آقا است، و از کلماتی است که از مدتهای قدیم در
 افغانستان مروج است، در تاریخ سیستان بادار بوجعفر و بادار بوالفضل و بادار مظفر آمده
 (ص ۳۳۵) در اینجا باداری بمعنی آقائی و سود است؛ که تاکنون بهر دو صورت در پښتو
 مستعمل و زنده است.

(۸) لور اوئی: از لور (بلند) بمعنی بلندی و تعالی خواهد بود، ولی اکنون از میان رفته
 و باین شکل در ناوی (عزت و سنگینی) نظیر این کلمه است، که تاکنون زنده مانده و از
 دروند (سنگین) ساخته شده.

(۹) کول: شکل قدیم کهول است؛ که در صفحه ۳۲ گذشت، در تذکره سلیمان ما کوه
 کول آمده (دیده شود ص ۶۴ پښتانه شعراء، ج ۱) زینگو گراف اوراق تذکره.

(۱۰) تعبیر قدیمی باشد از این عبارت: تربور می ستر کړي، یا تربور می ستر کارونه و کړل

(۱۱) لور، ر: ۲۱. (۱۲) چاپینه: اطمینان. (۱۳) بامم: ر: ۲۲.

(۱۴) ودنه: بمعنی نشو و نما دادن: اکنون وده بهمین معنی مانده، و شکل و دنه از بین رفته.

(۱۵) در پښتانه: ۲۳. (۱۶) ستاینده: ۲۴.

شیخ کټه علیه الرحمه ، له «تاریخ سور» نقل کا : چه امیر کروړ عادل او ضابط او د ښې وینا خاوند ؤ . ده به هرکله شعرونه ویل ، په کال سنه (۱۵۴) هجري د پوشنچ (۱) په جنگو کې مړسو ، او تر ده وروسته ئې زوی امیر ناصر ایوا دونه ضبط کړل ، او د غور ، او سور ، او بست ، او زمین داور پر محکو خاوند سو . [۱۷] .

«۷» ذکر د شیخ اسعد سوری علیه الرحمه

شیخ کټه په کتاب کې د « لرغونی پښتانه » له « تاریخ سوري » هسي نقل کا : چه اسعد سوری ، په غور کې اوسېدئ ، او هلته د سوری خاندان په پادشاهی کې ډېر عزتمند ؤ ، شیخ اسعد د محمد زوی ؤ . چه په کال سنه (۴۲۵) هجري په بغنین (۲) کې وفات سو . شیخ اسعد علیه الرحمه ، ډېر ښه اشعار ویل ، نقل کا : چه سلطان محمود غازی ، پر غور باندې د امیر محمد سوری رحمه الله علیه سره جگړه وکړه ، او په آهنگرانو (۳) کې ئې محصور کا په دې وقت شیخ اسعد هم د آهنگران په کوټ کې ؤ ، هغه وقت چه سلطان محمود علیه الرحمه ، امیر محمد سوری ونيو ، او بندي ئې بوت غزنی ته ، نو امیر محمد سوري چه خورا زړه ور ، او عادل ، او ضابط امیر ؤ ، له غیرته د بند ، مړسو ؛ او شیخ اسعد ، چه دوست ؤ د امیر محمد سوري ، پر مرگ ئې ساندی (۴) وویلې په یوه بولله (۵) کې چه قصیده په عربی ده (۶) .

(۱) پوشنچ : بقول یاقوت بلده نزیه و محکمی بود، دروادی مشجر نواحی هرات ، که تا آنجاده فرسخ مسافت داشت (مرصدا لاطلاع ص ۸۵) و این همان شهر معروفی است ، که ارباب مسالك و ممالك و تاریخ بعد از اسلام زیادتیر ذکر میکنند ، و مشاهیر زیادی از آنجا برخاسته واملای عجمی آن پوشنگ است که بقول حدود العالم : چند نیمه ازهریست و از گرد وی خندق است و اورا حصار یست محکم (ص ۵۷) پوشنگ از اوایل اسلام تا هجوم مغل از معروفترین بلاد خراسان بود .

(۲) بغنین : ناحیتی است از زمیند اور ؛ که اکنون بغنی گویند ، و بین غور و زمین داور واقع است ، حدود العالم هم آنرا بغنی ضبط کرده است (ص ۶۴) .

شیخ کتبه علیه‌الرحمه «از تاریخ سور» نقل کند: که امیر کروړ عادل و ضابط، و دارای اشعار خوبی بود، و گاه گاهی شعرها میگفت، و به سال (۱۵۴) سنه هجری در جنگهای پوشنج در گذشت، و بعد از وی پسرش «امیر ناصر» مملکتها را ضبط کرد، و خداوند اراضی غور، و سور، و بست و زمینداور گردید.

«۷» ذکر شیخ اسعد سوری علیه‌الرحمه

شیخ کتبه در کتاب «لرغوانی پښتانه» از «تاریخ سوری» چنین نقل کند که اسعد سوری در غور میزیست، او در آنجا بدوران پادشاهی خاندان سوری بسیار معزز بود، شیخ اسعد پسر محمد بود، که در سال (۴۲۵) سنه هجری در بغین وفات یافت. شیخ اسعد علیه‌الرحمه، اشعار بسیار نیکو میگفت، نقل کند: که سلطان محمود غازی، در غور با امیر محمد سوری رحمه الله علیه در آویخت، و وی را در آهنگران محصور ساخت. درینوقت شیخ اسعد هم در قلعه آهنگران بود، و قتیکه سلطان محمود علیه‌الرحمه امیر محمد سوری را گرفت، و محبوس بغزنی برد، پس امیر محمد سوری که امیر دلیر و عادل و ضابطی بود، از غیرت حبس مرد، و شیخ اسعد، که دوست امیر محمد سوری بود، بر مرگ وی نوحه و فریاد برآورد، در یک بولله، که آنرا به عربی قصیده گویند.

(۳) آهنگران: قلعتی بود در غور (ر: ۲۵۰).

(۴) ساندی بمعنی نوحه و فریاد.

(۵) بولله: درین کتاب درچندین جای بولله بمعنی قصیده آمده و شاید این کلمه بعد از

دوره قدمات مرده باشد؛ و از غنائم لغوی پښتواست که درین کتاب خوشبختانه حفظ شده است.

(۶) این کلمه در تاریخ پښتانه آمده است (ر: ۲۶۶).

وله في القصيدة

د فلک له چارو څه و کړم کوکار (۱)
 ز مولوی (۲) هر گل چه خاندی په بهار
 هر غټول (۳) چه په بېدیا غورېده وکا
 رېږوي ئې پانې (۴) کاندې نارپه نار (۵)
 ډېر مخونه د فلک څپېړه شنه کا
 ډېر سرونه کا تر خاورو لاندې زار
 د واکمن (۶) له سره خول پرېباسي (۷) مړسي
 د بې وزلو (۸) وینې توی کاندې خونخوار
 چه له برمه (۹) ئې زمري رېي (۱۰) زنگلو کې
 له او کوبه (۱۱) ئې ډاري (۱۲) تېرو (۱۳) جبار
 هم ئې غشی سکې (۱۴) ډال د ژوبلورو (۱۵)
 رستمان ځنی ځغلا (۱۶) کاندې په ډار [۱۸]
 چه ئې ملاوی نه کېږي په غښتلیو
 دا فلک پر وکا څه کاری گذار ؟
 په یوه گردښت (۱۷) ئې پرېباسي له برمه
 نه ئې غشی، نه لیندی - (۱۸) وي نه ئې سپار (۱۹)
 څه تېری (۲۰) څه ظلم کاندې اي فلکه !
 ستا له لاسه ندی هېڅ گل بېله خار

(۱) کوکار : بضم اول و واو معروف ، فریاد ، فغان ، صیحه ، اکنون کوکاری بصورت جمع مؤنث مستعمل است .

(۲) زمولوی : از مصدر زمولول (پژمرده ساختن) که ریشه آن زمول پژمرده است .

(۳) غټول یا غاټول ، یا خټول یا غاټوی بمعنی گل لاله است .

(۴) پانې : مخفف است از پانې ئې ، ورنه جمع کلمه پانه به یای معروف است .

(۵) نارپه نار : دراصل چنین است ؛ ولی درپښتو نارو نارۍ بمعنی نار نباتاتست ، شاید ریشه این دولغت پارسی و پښتو یکی باشد ، یا این کلمه تارپه تار باشد .

(۶) واکمن : بمعنی اختیاردار ، و خداوند نیرواست ، قدما ، شاهان را واکمن میگفتند

چنانچه درین کتاب چندین جا بنظر می آید و طوریکه در تذکره سلیمان ماکو می بینیم ستر واکمن یعنی نیرومند بزرگ درمورد شهنشاه استعمال شده ؛ و علی ای صورت واکمن ازغنائیم

ادب پښتو است درین کتاب :

وله فی القصیده

چه فریاد و فغان کنم ، از دست فلک ؛ هر گلیکه در بهار بخندد، آنرا پژمرده میگرداند
هر لاله که در دشت و صحرا بشگفت ؛ آنرا میریزاند، و برگهای آنرا متفرق میسازد
سیلی دست فلک، رخسارهای زیادیرا کبود میسازد و سرهای زیادی را در ته خاک سیاه می افکند؛
خود را از سر شاه می افکند ، و (شاه) میبرد خون بیچارگان را (فلک) خونخوار می ریزاند
(کسیکه) از حشمت وی شیر در جنگل میارزد: و از عظمت وی هر ظالم و جباری میترسد:
(کسیکه) تیروی، سپر جنگاوران را می شکافد: و رستم ها از ترس وی میگریزند:
(کسانی که) نیرومندان نمی توانند کمرشان را خم سازند فلک چگونه بر آنها ضربت کاری حواله میکند؟
بیک گردش آنها را از فراز عظمت سرنگون میسازد و تیر و کمان و سلاح را از دست شان میر باید
ای فلک ! این چه ظلم است ، و چه تجاوز ؟ از دست تست ، که هیچ گل بیخار نیست !

(۷) پر بیاسی : از مصدر پر ییستل که بمعنی انداختن و ساقط کردن است .

(۸) بی وزله : تا کنون بمعنی بیچاره و غریب زنده است .

(۹) : برم به سکون اول و فتحه دوم ، حشمت و جلال ، و عظمت .

(۱۰) رپی : به حاشیه ص ۳۶ رجوع شود .

(۱۱) او کوب : به واوین معروفین ، بمعنی برم است که همان جلال و حشمت باشد .

(۱۲) داری : یعنی می ترسد ، از ماده دار که بمعنی ترس است ، ولی اکنون بعوض دارل

مصدر قدیم دار بدل مستعمل است ، که فعل حال آن دار پری بمعنی میترسد می آید .

(۱۳) تپرو : به یای مجهول ظاهراً از ریشه تپرو تپری برآمده ، و تپری از حد خود گذشتن

و ظلم و تجاوز است ، تپرو به کیف نسبی ظالم و متجاوز باید باشد ، ولی اکنون مستعمل نیست .

(۱۴) سکنی : از مصدر سکنل که بمعنی شکافتن و برش است ، که سکنتل هم درین

مورد مستعمل است .

(۱۵) ژوبلور : ظاهراً از ژوبله که بمعنی جنگ و افگار کردن و اضمحلال است به اتصال

(ور) که ازادات نسبت است ساخته شده و قدماء در مورد جنگاور و عسکر جنگی و سرباز

استعمال میکردند چنانچه درین کتاب مکرراً بنظر میرسد . و اکنون هم این کلمه را در مورد

عسکر میتوان گرفت .

(۱۶) لحفلا : از ماده لحفل ، وزغل و لحفستل که بمعنی تاختن و دویدن است ، ولی این

صورت اکنون مستعمل نیست .

(۱۷) گردنیت : بمعنی گردش و دوران .

(۱۸) لندی : املای نسخه اصل لندی ، بمعنی کمان است .

(۱۹) سپار : بسکون اول ، آله سرتیز آهنی است ، که در پارسی افغانستان اسپار گویند ،

اکنون در امور زراعت بکار میرود ، شاید قدما بطور آلت جنگی هم استعمال میکردند .

(۲۰) تپری : تجاوز ، ظلم ، حاشیه نمبر ۱۳ همین صفحه دیده شود .

په ویرژلو، لور (۱) نکرې په زړه کرايه (۲) پر نټلیو (۳) اوروې دغم ناتار (۴) بېلوې په ژړا ژړا (۶) مین له یار چینې ژاړې په ورت ورت (۸) ستاله شنار (۹) نه به ملا (۱۱) کړې، له بې وزلو له ترار (۱۲) نه به پرېوزې له گر دښته له مدار نه به درملې (۱۴) تپونه د افکار هرېلو ته ټپې زړونه په خار خار (۱۶) کله تېر باسې و گړي هوښیار کله غوڅې کاندې مراندې د زړگیو کله ټکې (۱۷) واچوې پر نازولیو کله غورځوې واکمن له پلازونو (۱۹)

(۱) لور: به فتحه اول وواو معروف، بمعنی مهربانی ورواداری و مهرباست، ولی اکنون بهمین صورت از استعمال افتاده، و (لور پړي) بمعنی: پیرزو و روا داری دارد، دربرخی از محاورات زنده است. (ر: ۲۱).

(۲) کرايه: بسکون اول و فتحه دوم، و زور کی ماقبل آخر، قروت سخت و خشک، وهم هر چیز سخت و محکم را گویند، که بزودی نشکند، درینجا بمناسبت سختی، صفت دل واقع شده. یعنی ای فلک سخت دل!

(۳) نټلی: به زور کی اول و دوم و سوم، بمعنی افسرده و غمزده و محزون و مصدر آن نټل است.

(۴) ناتار: بروزن بازار، بمعنی تاراج و یلغار و شدت طوفان باد و باران است. (۵) روغی: از ماده روغ (صحیح و سالم) بمعنی صحت و سلامت است، که اکنون روغتیا مستعمل، و روغی از بین رفته.

ژړا: (۶) بدو صورت میتوان خواند، اول اینکه ژړا صفت مین واقع گردد، یعنی عاشق رنگ پریده، زرد چهره را به فریاد و فغان از محبوبش دور میسازی، دوم اینکه ژړا ژړا را يك اصطلاح مفقوده ترکیبی بدانیم، بمعنی شور و فغان و هیاهو، چون این اصطلاح اکنون زنده نبوده، بنابراین احتمال دوم ابعاد است.

(۷) تېری: چنانچه گذشت، بمعنی تجاوز و ظلم و تعدی است.

(۸) ورت ورت: به سکون اول و فتحه دوم، تعبیر صوتی است از جریان اشک.

(۹) شنار: این کلمه در زبان پښتو شنیده نشده و نه در آثار ادبی آن بنظر رسیده، شاید در بین قدماء موجود و زنده بوده و اکنون از بین رفته باشد، در لطایف اللغات عبدالطیف بکسر اول بمعنی شوم و نامبارک و خرابی و ننگ و عار ضبط شده، که درینجا بهمین معانی درست می آید.

(۱۰) نه به لورې: از همان ماده لور و لورل است یعنی مهربانی نخواهی کرد.

بر ماتم ز دگان رحمی نداری ، ای سخت دل ! طوفان غم را بر غمزدگان نازل می سازی ؛
 از جور و ستم تو ، دلم سلامت نیست عاشق دلباخته را به فغان و فریاد از محبوبش دور می سازی
 ابرها از تجاوز تو اشک ها میریزد و از شومی تو چشمه ها به ناله حزین میگرد
 نه از جور و ستم دست خواهی کشید ، و نه لطفی خواهی کرد نه بایبچارگان مضطرب همراهی خواهی نمود ؛
 بر هیچ کس دلت نخواهد سوخت از گردش و مدار خویش هم نخواهی افتاد
 نه عاشقی را به محبوبش وصل : و نه جراحات اشخاص افکار را مداوا خواهی کرد
 از دست تست که بهر طرف پیکرهای مجروح افتاده و مینالد و بهر سودلپای افکار نوحه اندوهناک دارند
 گاهی عروق دلها را منقطع می سازی ؛ و وقتی مردم هوشیار را میفریبی ؛
 بر سر ناز دیدگان صاعقه می اندازی ؛ و گریبان پارسایان را میدری ؛
 گاهی شاهان مقتدر را از تخت فرو می اندازی و وقتی بادهارها را برخاک سیاه می نشانی ؛

که اکنون ملتیا گوئیم بمعنی رفاقت و همراهی ، و ما استعمال قدیم آنرا در اشعار ملکیار
 غرشین هم می بینیم (دیده شود ص ۵۶ ج ۱ پستخانه شعراء) (ر : ۲۷) .

(۱۲) ترار : بفتح تین غالباً بمعنی آشفته و مضطرب است ، چه تراره بمعنی اضطراب ،
 و ترور یا ترهور بمعنی مضطرب در بین متوسطین مستعمل بود .

(۱۳) و سوخوی : از مصدر سوخول بمعنی سوختاندن ، که اکنون و سوخوی عامتر است .
 (۱۴) درملی ، فعل است از مصدر درمل که در بین قدماء بمعنی علاج و درمان کردن
 بود ، و درمل دارو و دواراهم میگفته اند ، و این مواد از غنایم لغوی پنبو است درین کتاب .
 (۱۵) زگبروی : به سکون اول فریاد و ناله مریض و مجروح .

(۱۶) لُخارُخار : درینجا بمعنی فغان و نوحه است .

(۱۷) تَکه : به فتحه اول و زور کی دوم ، صاعقه .

(۱۸) نمخی چار . این کلمه ترکیبی اکنون مستعمل نیست ، و از مورد استعمال توجیه
 میتوان کرد ، که بمعنی متقی ، پارسا و زاهد داشت ، چه نمخه و نمخل یعنی نیایش و پرستش
 است که نمو نخ بمعنی نماز هم ازین ریشه است ، و چار ، کار را گویند ، پس مجموعاً پرستشکار
 باید بمعنی داشته باشد .

(۱۹) پلاز : این کلمه بسکون اول درین قدماء بمعنی تخت و اریکه بوده ، و اکنون
 از استعمال افتاده .

زموږ پر زړونو دې نن بيا يو غشي وويشت
پر سوريو باندې وير (۲) پر بووت له پاسه
يو وار سو اسير په لاس د مېرځمنو
په سماؤ (۳) ئې ودان آهنگران و
د محمود د ژوبلورو (۶) په لاس کښېوت (۷)
ننگيالو لره قيد مړينه (۹) ده ځکه :
تر نړۍ ئې غوره خاورې ، هديره کا
په دې وير د غور وگړی تورنمری (۱۳) سول
گوره غاشي رنې اوښی له دې غرونو
نه هغه زرغا (۱۷) د غرونو ، د بېد يا ده
نه غټول بيا زرغونېږي په لاسونو (۲۰)

ودې ژوبلله (۱) په دې غشي هزار
محمد واکمن چه ولاړی په بلدار [۱۹]
انتقال ئې وکړ قبر له بلوار
په ټيکنه (۴) و پردرست جهان او څار (۵)
چه غزنه ته ئې باتلی (۸) په تلوار
سه (۱۰) ئې والوتله هسک ته پر دې لار
د زمريو په پېړيو (۱۱) کله وي څوار (۱۲)
په دې وير ، رڼا تياره سوله دښار (۱۴)
دا کرونگی (۱۵) ساندی لی (۱۶) په شورهار
نه دزرکیو په مسا (۱۸) دی کټهار (۱۹)
نه بامي (۲۱) بيا مسېده (۲۲) کا په کھسار

- (۱) ماضی است از ژوبلل بمعنی مجروح ساختن ، که اکنون این مصدر بصورت ژوبلول متعدی مستعمل است .
- (۲) وير : به کسرۀ اول و یای معروف ، ماتم ، اندوه .
- (۳) سما : بفتح تین ، صورت معنی مصدریست ، واز ریشه سم (درست ، وراست ، وصالح) و نظایر آن درین کتاب بسیار آمده مانند خلا ، ملا ، زرغا و غیره ، و از مورد استعمال هم می توان دریافت که سما اصلاح و انصاف را میگفتند .
- (۴) ټيکنه : بکسرۀ اول و یای معروف وزور کی سوم و چهارم ، این لغت اکنون از بین رفته ، و شاید در قدیم معنی عدالت را داشت ، ریشه این کلمه را می توان ټيک به یای معروف پنداشت ، که اکنون بمعنی اصل و مرکز مطلوب می آید ، و اگریای آن مجهول خوانده شود ټيک بمعنی آرام و سکون دارد .
- (۵) اوڅار : به ضمه اول و واو معروف ، روشن ، هویدا .
- (۶) ژوبلور دیده شود حاشیۀ (۱۵) صفحه (۴۱) .
- (۷) کښېوتل : درینجا بمعنی گرفتار شدن است .
- (۸) باتلی : بلاشک شکلی است از بوتلی مشتق از مصدر بوتلل که بمعنی بردن جاندار است .
- (۹) مړينه : بمعنی مرگ و اکنون مستعمل نیست .
- (۱۰) سه : به فتحة اول بمعنی جان و نفس و اکنون ساه گوئیم .
- (۱۱) پېړۍ : دراینجا بمعنی زولانه است .
- (۱۲) څوار . این کلمه قطعاً از بین رفته ، و در هیچ جا بنظر نگارنده نرسیده و نشنیده ام .
- از مورد استعمال توجه میتوان کرد ، که معنی صبر و استقامت و آرام و سکون را داشته است .

امروز باز بر دل‌های ما تیری را زدی ! که به این تیر هزاران دل را مجروح ساختی
 الهی بر سر مردم سور فرود آمد : وقتی که محمد، پادشاه مقتدر به داردیگر برفت
 اول اسیر دست دشمن گردید و بعد از آن به قبر انتقال نمود
 آهنگران از اصلاحات وی معمور و در تمام جهان به عدالت مشهور و ظاهر بود
 بدست عساکر محمود گرفتار آمد و به عجلت وی را به غزنه بردند
 چون قید و حبس برای مردم غیور مرگ است بنابراین در راه روحش به آسمان پرواز کرد
 خاک سیاه مقبره را از دنیا برگزید بلی ! شیر در زولانه و زنجیر آرامی ندارد
 مردم غور ازین ماتم سیه پوش گشتند و هم بدین ماتم، روشنی شهر بتاریکی تبدیل شد
 بین ! که کوه ها اشک میریزاند و آبشار ها صدای نوحه و این دارند
 در کوهها و دشتهایمان طراوت و سرسبزی پدیداری و کبک ها صدای خنده و قهقهه ندارند
 لاله در کمر های کوه باز نمی شگفت و با می در کوهسار نمی خندد

(۱۴) بنار ، باشهر پارسی از یکریشه است ، و ازین برمی آید ، که درین قدما مانند
 عصر حاضر این کلمه مستعمل بوده و طوریکه گفته شده ، مفعن جدیدالاختراعی نیست .

(۱۵) کپرونگی : در پنبتوی قدیم معنی آبشار داشت ، و اکنون مستعمل و زنده نیست ، در
 شعرای قدیم تیمینی معاصر سلطان غیاث الدین غوری در مدح باغ ارم زمینداور (دیده
 شود طبقات ناصری ص ۸۱) شعری دارد ، که در آنجا هم کلمه کپرونگه بمعنی آبشار آمده
 (دیده شود پنبتانه شعراء ، ج ۱ ص ۵۸) .

(۱۶) لی : فعل حال است از مصدر لوستل یا لولل که بمعنی گفتن است .

(۱۷) زرغا : ظاهراً از ماده زرغون (سبز و خرم) حاصل مصدریست که اکنون مستعمل
 نیست ، و نظایر آن درین کتاب بسیار است (دیده شود حاشیه ۳ ص ۴۴) .

(۱۸) مسا : بفتح تین بمعنی خنده و مسبدل هم مصدر است بمعنی خندیدن ، و این کلمه
 درین متوسطین هم مستعمل بود .

(۱۹) کتپهار : اسم صوت است ، که بر قهقهه کبک اطلاق میگردد .

(۲۰) لانس : بمعنی کمر کوه ، و لانبونه جمع آنست .

(۲۱) بامی : نام گلی است و این کلمه شرحی دارد تاریخی ، که در ملحقات کتاب خواهید

خواند (ر: ۲۸) .

(۲۲)

نه له غرجه (۱) بيا راځي کاروان د مشکو نه رادرومي غور ته بيا جوپې (۲) د شار (۳) د پسرلي اوره تودې اوښي توينه (۴) دا په څه څه «محمد» ولاړ له نړۍ نه ښکارېږي هغه سور د سور (۶) په لتو څه به نجليو (۷) په نڅا پکې (۸) خندله هغه غور په وير ناتار د واکمن کښوست لاس دې مات سه اي فلکه څه دې وکا شين زړگي فلکه ! ولي لا ولاړ يې ؟ مخکې ! ولي په رېږدلو (۱۱) نه پريوزې ؟ څه زمري غندي واکمن ځي له جهانه سخ په تا اي «محمد» د غور لمر وي ! په نړۍ به نه وي ستا د عدل سار (۱۲)

(۱) غرج : همان غرجستان يا غرستان تاريخي وطن ماست ، که ارباب مسالك بصور مختلف ضبط کرده اند ، ياقوت در معجم البلدان گويد که اصل اين تسميه غراست بمعنی کوه ، و غراژ کلمات قدیم پښتو است ، ياقوت حدود اين ولايت را غرباً هرات و شرقاً غور ، و شمالاً مروالروډ و جنوباً غزنه می شمارد ، و گويد که ناحیه وسيعی است دارای قرای زياد ، و نهر مروالروډ دران است (مراسد ، ص ۲۹۱) . حدود العالم (ص ۵۸) غرجستان را از نواح خراسان شمرده و گويد : که قصبه او بشين است و مهتران ناحيت را شار خوانند جائي بسيار غله و کشت و برز و آبادانست و همه کوهست . . .

(۲) جوپه : به او مجهول بمعنی کاروان است .

(۳) شار : حاشیه اول همین صفحه خوانده شود .

(۴) توينه : يعنی ميريزاند مزيد عليه فعل تويوی است ، از مصدر تويول (ريختن) و افشاندن) .

(۵) ويرنه : از ماده وير (ماتم) بمعنی رثاء و سوگواری و ماتمداړی است .

(۶) سوراول : بمعنی مسرت و خوشی است ، و تجنیس تام است باسوردوم که نام قوم است . و اين نام تاکنون در هرات ما موجود است ، زور آباد و زوری موجوده همان سور آباد ، و سوری قدیم است ، و اين سور بقول منتخب ناصری که منهاج سراج در طبقات ناصری از وی نقل کرده برادر سام نامی است ، که سلاطین شهنشاهي غور و باميان از نسل آنهاست (طبقات

از غرج باز کاروان مشک نمی آید و باز بسوی غور کاروانهای شار نمی رسد
 ابر بهار اشک گرمی را میفشاند و نیسان گوهر را شار نخواهد کرد
 چرا ؟ که محمد از دنیا رفت در نواحی سور ، همان سور پدیدار نیست
 جاییکه دختران رقص کنان می خندیدند و نه همان آفتاب برین دیار میدرخشد
 همان غور (پرطرب) به اندوه و ماتم پادشاه نشست و جاییکه دوشیزگان در آن صف صفاتی میکردند
 ای فلک ! دست بشکند که مانند محمد و همان غور ، مانند جهنم سوزان گشت
 ای فلک سنگدل ! چرا هنوز برقراری ! شیری را شکار مرگ ساختی !
 ای زمین ! چرا بزلزله نمی افتی ! ای کوههای غور ! چرا غبار نگشتید
 که پادشاهان شیروش از دنیا میروند زیر وزبرشو ! تا این شعار از دنیا برافتد :
 خوشا ! بر توای محمد که آفتاب غور بودی ! و درین دنیا کسی را قراری نیست
 و همسر عدلت در دنیا نخواهد بود

(۷) نجلی : دختر نامزد نشده .

(۸) پکپی : همان کلمه که برخی از اقوام پکبپی تلفظ کنند ، عده از قبایل پکپی گویند ،
 و ظرفیت را افاده میکند .

(۹) جاندم : بسکون نون و دال زور کی دار ، تا کنون در محاوره کوهسار و عوام قراء
 بمعنی دوزخ است ولی از محاوره اهل شهر و مدن افتاده ، و این کتاب زندگانی قدیم این
 کلمه را هم نشان میدهد .

(۱۰) سوراو : به ضمه اول و واو معروف ، دشت خشک و سوزان و گرم .

(۱۱) رپردله : به یای مجهول و سکون سوم و زور کی چهارم و پنجم ، این کلمه اکنون
 ظاهراً مرده و از استعمال افتاده ، و در آثار متوسطین هم بنظر نمی رسد ، و بلاشبیه به مصدر
 رپر دپدل (لرزیدن) تعلق داشته ، و معنی زلزله را دارد ، و باستناد استعمال این شعر
 میتوانیم این کلمه از دسترفته را واپس زنده سازیم ، و از غنایم ادبی و لغوی است که این
 کتاب بها سپرده .

(۱۲) سار : این کلمه اکنون بصورت ساری به زور کی ماقبل آخر ، بمعنی همسر و

از آن و نظایر استعمال و زنده است ، شاید که شکل قدیم آن سار بوده .

ته پر ننگه وې ولاړ په ننگ کې مړ سوې هم پر ننگه دې په ننگه کا لځان جار (۱)
 که سوری دې په تگ ویر کاندې ویر من (۲) سول هم به ویاړي (۳) ستا په نوم ستا په تبار (۴)
 په جنت کې دې وه تون (۵) زموږ واکمنه
 هم په تا دې وي ډېر لور (۶) د غفار

«۸» ذکر د ښکارندوی علیه الرحمه

چه د غور و، پوهسه په دې: چه شیخ کټه متې زی رحمة الله علیه کښلی دئ، په کتاب « لرغونی پښتانه » کې، چه په « تاریخ سوري » کې دئ: چه ښکارندوی میشته د غور و او کله کله به په غزنه او بست کې هم اوسېدلی. پلار ئې احمد نومېد، او د غور د فیروز کوه (۷) کوټوال (۸) و، ښکارندوی د سلطان شهاب الدین محمد سام (۹) شنسبانی (۱۰) به پادشاهی کې مخور (۱۱) او د درناوی (۱۲) خاوند و، او هغه وقت چه هغه سلطان پر هند یرغل (۱۳) کاوه، ښکارندوی چه شاعر او عالم سړی و، هم،

(۱) جار: قربانی و فدا کردن.

(۲) ویرمن: ماتم زده و سوگوار.

(۳) ویاړی: از مصدر ویاړل (افتخار) حاشیه ۱۱ صفحه ۳۳ هم دیده شود.

(۴) تبار: اکنون بدون الف تېر گوئیم، که باهمان تبار پارسی همیشه است، ازين

کتاب میتوان فهمید، که این کلمه از زمان قدیم در پښتو مستعمل بود، و مغفن نوی نیست.

(۵) تون: حاشیه (۹) صفحه (۲۹) دیده شود.

(۶) لور: (ر: ۲۱).

(۷) فیروز کوه: پای تخت سلاطین آل شنسب غور بود، که در حین هجوم مغول تخریب

گردید، و از معمورترین بلاد وطن ما بود، که مدتها مرکزیت داشت، و مورخین آندوره مانند منهاج سراج و غیره آن را ستوده اند.

(۸) کوټوال: کلمه ایست پښتو، که از عصر آل سبککنین مستعمل و مأموریت مهمی بوده

در تشکیلات اداری آن دوره، چنانچه در تاریخ بیهقی و گردیزی و طبقات ناصری زیاده تر بنظر میرسد، و مرکب است از کوټ (قلعه) و وال که از آدات تصاحب و نسبت است که هر دو کلمه جمعاً قلعه دار و محافظ شهر را معنی میدهد، و این کلمه تا کنون در وطن ما مصطلح

بر غیرت محکم بودی ، و در آن راه جان دادی ! به غیرت و حمیت خود را فدا کردی !
اگر اکنون از رحلت تو سوریها غمگین و ماتم زده شدند فردا به نام تو و دودمان تو افتخار خواهند کرد
مقر و مأوای تو بهشت باد ، ای پادشاه ما
رحمت و مهر خدای بخشنده بر تو باد !

«۸» ذکر بنکارندوی علیه الرحمه

از غور بود ، و بدان که : شیخ کتبه متی زی رحمه الله علیه نبشته است ، در کتاب
« لرغونی پبنتانه » که از « تاریخ سوری » نقل کرده : که بنکارندوی ساکن غور بود ،
و گاه گاهی در غزنه و بست میزیست ، پدرش احمد نام داشت ، و کوتوال فیروز کوه
غور بود .

بنکارندوی بدوران پادشاهی سلطان شهاب الدین محمد
شنسبانی معزز و دارای مقام محترمی بود ، و قتی که سلطان موصوف
برهند می تاخت ، بنکارندوی که شخص شاعر و عالمی بود ، نیز ،

(۹) در نسخه اصل سلم نوشته شده و بلا شبهه سام درست است ، که از (۵۶۹) تا (۶۰۲ هـ)
حکومت راند و به معزالدین شهرت یافت . وی پسر بهاء الدین سام (۵۵۴ هـ) و برادر
غیاث الدین محمد (۵۵۸-۵۹۹ هـ) است . (دول اسلامیة ص ۴۵۸) .

(۱۰) شنسبانی : (ر : ۲۹) .

(۱۱) مخور : این کلمه اکنون بسیار کم مستعمل است و از مخ (روی) و ور (ادات نسبت)
ساخته شده ، که معنی رویدار و معزز را میدهد .

(۱۲) در ناوی : این کلمه هم تقریباً از بین رفته ، و درین قدماء زنده و مستعمل بود ،
چنانچه در اشعار بیت نیکه که تذکره سلیمان ما کو محفوظ داشته هم این کلمه بنظر می آید ،
(دیده شود ص ۴۹ ج اول پبنتانه شعراء) این کلمه از ریشه دروند (سنگین) برآمده ، و معنی
سنگینی و عزت و احترام را دارد .

(۱۳) ب غل : هجوم ، تاخت ، حمله (ص ۳۴ دیده شود) .

د هغه سلطان په ښکرو کې و، او هسې وايي: چې ښکارندوی په مدح کې د سلطان محمد سام، او سلطان غياث الدين غوری [۲۱] دستاينې (۱) قصيدې لري، چې بوللی (۲) دی، محمد ابن علي وايي: چې بست کې ما دده د بوللو غټ کتاب وليدئ، اوله هغه غځه مې دغه بولله چې د محمد سام عليه الرحمه ستاينه ده وکښله:

القصيدة في المدح

د يسرلي ښکلونکي (۳) بيا کړه سنگارونه بيا ئې ولونل (۴) په غرونو کې لالونه (۵)
 ملخکه شنه، لاسونه شني، لمنې شني سوي طيلسان زمردي واغوسته غرونه
 د نيسان مشاطې لاس د مچيدو دی مرغلرو باندې (۶) و ښکلل (۷) بڼونه
 د غټولو جنډی (۸) خاندې وريدي ته زرغونو بڼو کې ناڅي زلمی جونه (۹)
 لکه ناوی چې سور ټيک (۱۰) په تندۍ وکا هسې وگانل (۱۱) غټولو سره پسرلونه (۱۲)
 مرغلری چې اورو وځونوليه (۱۳). په خلا (۱۴) ئې سوه رانيه خپاره دښتونه

(۱) ستاينه: ستايش و مدح.

(۲) چنانکه در حاشیه ۵ ص ۳۹ گذشت بولله بمعنی قصیده است.

(۳) ښکلونکي: از مصدر ښکلل، که در حاشیه ۴ ص ۲۷ هم گذشت، و بمعنی آراينده و زيباکننده است.

(۴) لولل مصدری است که اکنون مستعمل نیست، بمعنی پراگندن و پاشیدن به حاشیه (۱) ص ۳۶ و ملحقات کتاب رجوع شود (ر: ۲۰).

(۵) لال: در پښتو همان لعل است، و این کلمه از قدیم بهمین صورت در پښتو مستعمل است، شاید صورت معرب آن لعل بوده باشد. در پارسی دوره غزنوی و غوری لعل مجازاً بمعنی سرخ و احمر استعمال میشد، و در زبانهای هندی هم لال سرخ را گفته اند.

(۶) باندې مخفف باندې ئې است.

(۷) و ښکلل: صورت فعلی است از مصدر ښکلل، یعنی آراست، حاشیه ۳ همین صفحه و حاشیه ۴ ص ۲۷ دیده شود.

(۸) حاشیه ۱ ص ۲۶ دیده شود.

(۹) جونه: شکلی است از جمع کلمه نجلی که جمع آن نجونی می آید، و آنرا جلی

در لشکر سلطان بود ، وچنین گویند : که بنکارندوی درمدح سلطان محمد سام ، و سلطان غیاث‌الدین غوری ، قصاید مدحیه دارد ، که آنرا « بوللی » گویند ، محمد ابن علی گوید که در بست يك كتاب ضخيم قصاید وی را دیدم ، و این قصیده را ، که درمدح محمد علیه‌الرحمه است از آن کتاب نگاشتم .



| | |
|---------------------------------------|---|
| مشاطه بهار باز آرایش ها کرد | باز در کوهها لعلها را پراگند |
| زمین ، کوه و کمر ، دمن سرسبز شد | کوهها طیلسان زمردین را پوشید |
| دست مشاطه نیشان درخور بوسیدن است | که باغها را به گوهر آراست |
| لاله بگل ریدی میخندند | در باغهای سرسبز دوشیزگان میرقصند |
| مانند عروسیکه تیک سرخ را برجبین گذارد | لاله خود را همچنان به زیورهای سرخ آراست |
| گوهری که ابرها نثار کرد : | از تلالو اش دشتهای وسیع روشن شد |

نشده باشد پیغله گویند .

(۱۰) تیک : به یای معروف ، زیوری است ، که از طلا سازند ، و به شقیقه یاجبین آویزند شاید از کلمه تیک به یای مجهول بمعنی شقیقه ریشه گرفته باشد .

(۱۱) و گانل : ماضی است از مصدر نامستعمل گانل ، که شاید در قدیم متداول بود ، و از ریشه گانه یا گبنه است که معنی زیور دارد ، پس مصدر گانل باید معنی آراستن و زیور بستن داشته باشد .

(۱۲) پسول : به سکون اول و واو مجهول بمعنی همان گبنه و زیور است .

(۱۳) و خونولیه : غالباً ماضی است از مصدر خونول که اکنون باتمام مشتقات خود از بین رفته ، و تنها خونی به ضمه اول و واو معروف و نون مفتوح بمعنی نثار مانده است ، پس خونول نثار کردن است ، چون مرغری جمع مؤنث است پس باید صیغه فعل ماضی مطلق و خونولی بیاید ، که و خونولیه لهجه ایست از آن ، و این مصدر با مشتقات آن از مواد غنیمت زبان است .

زرغونو مخکو کې لُحل (۱) کا لکه ستوریه چه پر هسک باندې څلېږي سپین گلونه (۲)
 سپینې واورې ویلېده کاندې بهېږي لکه اوښې د مین په گریوانونه
 هر پلورنې والې (۳) بهاندې خاندې له خوبښه سر وهي له سینگرونه (۴)
 هر پلو د گلو وړم دی لونلې (۵) تهوا (۶) راغله له ختنه کاروانونه
 د مسیح په پو (۷) به مرو ژوندون بیاموند پسرلی مگر مسیح سو په پوکرونه (۸)
 له مرو خاورو ئې آغلی (۹) گل راویوست وچ پیدیا او غر ئې کړله جنتونه
 سړی جاجي (۱۰) چه رامشت کړ رامشتگرو (۱۱) گهښخ چونې (۱۲) چه په بڼ وکا وځونه [۲۲]
 په بر بڼ (۱۳) چه ورغ دچونیو نفورېده (۱۴) سي تهوا چندی (۱۵) سره پېودی (۱۶) اشکلونه (۱۷)
 د زلما (۱۸) ټاپې راغلی دی پر جنډیو لکه پیغله غوټی کاندې مکېزونه (۱۹)
 د پوپلو (۲۰) مخ سور کړئ پسرلی دئ یو دبل په غاړه اچوی لاسونه
 د هندارو په غېرغرونه سپین وړنگن (۲۱) دی چه پر واورو باندې لُحل (۲۲) وکا لمرونه
 په غورځنگ غورځنگ له خولې څگونه باسي لکه شن (۲۳) هاتی شها کاندې سیندونه

(۱) لُحل : رخښیدن و نورافشانی حاشیه ۱۴ ص ۵۱ دیده شود .

(۲) بضرورت شعری کلمات بیت پیش و پس شده ، برای فهمیدن مقصد، بیت باید چنین خوانده شود : سپین گلونه په زرغونو مخکو کې لُحل کا ، لکه ستوری چه پر هسک باندې څلېږي .

(۳) والې : جمع واله یعنی جوی است ، که ولي و ويالې هم گویند .

(۴) سینگرې : این کلمه در بین متوسطین بصورت سنگیر هم استعمال و اکنون در قندهار سنگیره هم تلفظ کنند، معنی این کلمه سنگلاخ است. خوشحال خان گوید :

د ناکس د تربیت سره څه کاردی د ښنگیر د زراعت سره څه کاردی ؟

(۵) لونلې : بمعنی پراگنده و پاشیده به حاشیه ۴ ص ۵۰ رجوع شود (۲۰).

(۶) تهوا : مخفف است از تهوایی (توگوئی و توتصورکنی) و این اصطلاح تاکنون

زنده است .

(۷) پو : به ضمه اول وواو معروف ، بمعنی دمیدن است ، وپو، دم را هم گویند .

(۸) پوکرونه : شکلی است از پوکړنه که بمعنی دمیدن است .

(۹) آغلی : بمعنی زیبا و آراسته و خوشگل و قشنگ است و مؤنث آن آغلې

مانند ستارگانی که بر آسمان فروزانند
ماننداشکی که در گریبان عاشق سرازیر گردد
از مستی سر به سنگلاخ می زند
گوئی : که از ختن کاروانها رسیده
مگر بهار ، دم مسیحا دارد ؟
ودشت خشک و کوه را (نظیر) بهشت گردانید
سحر که که بلبل در بوستان میسراید
گویی : که شاعری اشعار را نظم میکند
و غنچه مانند دوشیزه بناز میخندد
و دست بگردن یکدیگر است
و قتی که آفتاب بر برفهای سپید نور افشانی کند
و مانند پیل مست ، مستی میکند

گلهای سپید در زمینهای سرسبز می درخشد
برفهای سپید میگذارد و جاری است
جوی های صاف بهر سو جاری و خندان است
رایحه گل بهر سو پراکنده است
از دم مسیحا مردگان زندگانی می یافتند
از خاک مرده ، گل زیبا را بر آورد
انسان تصور میکند ، رامش رامشگران است :
در باغ بلند چون صدای بلبل ها شنیده شود
موسم جوانی گل ها رسیده
بهار رخسار گل پوپل را غازه زده
کوهها مانند آئینه سپید و مشعشع است :
دریا با جست و خیز کف بدهان است :

(۱۰) جاجی : فعل حال است از مصدر جاجل بمعنی فکر کردن و اندیشیدن و تصور کردن ، که این مصدر با همه مشتقات خود از بین رفته ، و تنها جاج بمعنی فکر بصورت نادر در زوایا مانده .

(۱۱) رامشت : بمعنی طرب و ساز و سرودن ، و رامشگر سراینده و مطرب است ، و این کلمات در پارسی هم موجود است ، ولی صورت مستعمل آن رامش و رامشگر است .
(۱۲) چونی : ظاهراً بمعنی بلبل است ، و اکنون این کلمه از بین رفته ، و مزید علیه آن خاچونی در بین بعضی از قبایل کاکر بمعنی بلبل گفته می شود ، در پنتو چون صدای پرنده است و چون پندل مصدریست ازان ریشه ، که چونی هم بلاشبه متعلق آنست (حاشیه ۴ ص ۳۰ دیده شود) .

(۱۳) برین : حاشیه ۲ ص ۲۶ دیده شود .

(۱۴) نفور پدل : مصدریست قدیم ، که اکنون متداول نیست ، بمعنی شنیدن و سماع ، خوشحال خان گوید : « دنیکخواه خبری نفوپره » و درین کتاب مشتقات آن زیاد آمده .

(۱۵) ر ۳۰۰ .

(۱۶) پیودی : از مصدر پیودل یعنی نظم و برشته کشیدن و سلك .

(۱۷) ر ۳۱ .

(۱۸) زلما : جوانی (ر : ۲۷) .

(۱۹) مکیز : تبسم ، ناز ، عشوه .

(۲۰) پوپل : ر : ۳۲ .

(۲۱) ورنکن : منسوب به ورنکه (شعاع) بمعنی مشعشع و درخشان .

(۲۳) ر ۳۳ .

(۲۲) حاشیه ۱ ص ۵۲ دیده شود .

نه به چوڼی (۱) به ستایه (۲) دجنډیومورسي
 د شنب د کپاله ختلی لمر (۳) دی
 د ښندو (۵) اورو ئې درست ایواد زرغون کړ
 په زابل چه دبری پرنیلی (۹) سپورسي (۱۰)
 نه ئې څوک مخ ته دري (۱۱) د مېرځمنو
 د اسلام د دین شهاب دنړۍ لمر دئ
 هره پلا چه دی پر هندو سند يرغل کا
 په پسرلی چه ئې تېرون (۱۳) په اټک وکا
 نه به ده غنډې روڼ ستوری په هسک غلې (۱۶)
 نه به راوړلي جگړن (۱۷) د سیند په لوری
 نه به څوک زلمی د غور سره راغونډ کا
 یو ځاوند شهاب الدین دئ چه ئې وکا
 نه به مور سم د سلطان به صفتونه
 د پسرلی په دود ودان لده رغونه (۴)
 له قصداره (۶) تر دیله (۷) ئې یونونه (۸)
 په لاهور ئې د مېړانی گزارونه
 نه ئې توری ته ټینگېرې کلک ډالونه
 تورستان (۱۲) ئې کړ رڼا په جهادونه
 رڼوری توره نړۍ په شهابونه
 غاړه غاړه ئې تری (۱۴) سولله (۱۵) زړونه
 که څه پورته سي له غوره ډېر میړونه
 نه به بری (۱۸) څوک دهند چناره ښهرونه [۲۳]
 د داوړ (۱۹) توری به چیرې (۲۰) کاځلونه (۲۱)
 په هر لوری هر ایواد ته يرغلونه

(۱) چوڼی : حاشیة ۱۲ ص ۵۳ و ۴ ص ۳۰ دیده شود ، بعد ازیں بیت حصه گریز است

در قصیده .

(۲) ستایه : بمعنی همان ستاینه است ، که مدح و ستایش را گویند .

(۳) ختلی لمر : بمعنی شمس طالع ، و در پښتو این اصطلاح در مورد مدح گفته میشود .

(۴) راغه : که جمع آن رغونه می آید بمعنی دامنه کوه است .

(۵) ښنده : از مصدر ښندل بمعنی اعطاء و بخشش است ، که اکنون ښانده خوانیم .

(۶) قصدار ، ر : ۳۴ .

(۷) دیل ، ر : ۳۵ .

(۸) یون : سفر و رفتار .

(۹) نیلی : اسپ بور ، کسره اول و یای معروف و فتحه لام .

(۱۰) سی : در نسخه اصل از طرف خود نویسنده کتاب قلم خورده ، و سوهم خوانده میشود .

(۱۱) دري : بمعنی در پری کنونی یعنی می ایستد ، و این فعل اکنون با مصدر آن که باید

درل (ایستادن) باشد ازیں رفته .

(۱۲) ستهان : بمعنی ظرف ، و کشور ، مملکت ، تحقیق مزید این کلمه در آخر کتاب

دیده شود (ر : ۳۶) .

(۱۳) تېرون . درینجا بمعنی گذر و گذشتن است ، در بعضی مواقع بمعنی تجاوز و ظلم

هم آمده .

(۱۴) غاړه غاړه : در نسخه اصل غاړه غاړه ، و در پښتو این اصطلاح در مورد مدح گفته میشود .

نه بلبل از ستایش گل سیر میگردد و نه من از صفت سلطان سیر خواهم شد
 آفتاب طالع دودمان شنب است از دست وی مانند بهار دشت و دمن سرسبز است
 ابربخشهای وی تمام کشور را سرسبز ساخت از قصدار تا دیبل مورد تاخت های ویست
 وقتیکه از زابل بر رخس ظفر سوار گردد بر لاهور ضربت های مردانه وارد میکند
 از دشمنان کسی باوی مقابل شده نمیتواند و سپرهای محکم به شمشیر وی ایستادگی کرده نمیتواند
 شهاب دین اسلام ، و آفتاب جهان است تاریکستان را به نور جهاد روشن گردانید
 در هر نوبتی که بر هند و سند بتازد دنیای تاریک را به شهاب نورانی میکند
 وقتیکه در موسم بهار بر اٹک گذشت دلهای مردم کران تا کران دریایی را تشکیل داد
 مانند وی ستاره درخشانی بر آسمان نخواهد تافت ولو از غور مردان زیادی برخیزد
 نه کسی باز لشکر را به سوی سیند خواهد آورد و نه شخصی شهرهای وسیع هند را فتح خواهد کرد
 نه کسی جوانان غور را فراهم ساخت شمشیر های داور باز بکجا خواهد تافت ؟
 تنها خداوند شهاب الدین است : که بهر سو و هر کشور تاختها کرد .

تبر بدل بمعنی گذشتن برآمده باشد ، چون اکنون این کلمه مرده ، بنابراین توجیهاً میتوان
 بمعنی پل آنرا گرفت ، با مورد استعمال هم موافقت دارد .

(۱۵) سولل : این فعل بدو لام اکنون مستعمل نیست ، عوض آن سول یعنی (شدند)
 گفته میشود .

(۱۶) خللی : فعل حال است از ماده خل و خلا و خلیدل (درخشیدن) ولی اکنون عوض آن
 خلپری گوئیم ، درین کتاب مکرراً خللی ، غلم آمده ، و ثابت میگردد ، که قدماء چنین میگفتند .
 (۱۷) جگرن : منسوبست به جگره یعنی جنگ و پیکار ، نویسنده کتاب بالای این کلمه
 لشکر نوشته ، و از چندین جائیکه درین کتاب این کلمه آمده پدید می آید ، که جگرن در
 بین قدماء بمعنی لشکر و عسکر بود ، و اکنون هم میتوانیم در مورد لشکر تعمیم بدهیم .

(۱۸) بری : فعل حال است از مصدر مرده برل یعنی فتح کردن ، که این مصدر با تمام
 مشتقات خود از بین رفته ، و تنها بری (ظفر) اکنون مستعمل است .

(۱۹) داور : همان منطقه تاریخی وطن ماست ، که اکنون هم زمین داور گوئیم ، بر کنار
 هلند واقع ، و در بین مورخین و ارباب مسالك و ممالك شهرتی داشت .

(۲۰) چبری : در اصل چری نوشته شده .

(۲۱) خلونه : جمع خل است (حاشیه ۱ ص ۵۲ و ۱۴ ص ۵۱ دیده شود) بمعنی

درخشیدن و لمعان .

په جوپو جوپو جگړن ئې هند ته يون کا نن په سيند باندې تېرېږي يرغل کاندي خپان (۳) سيند ئې هم له ډاره ايلائې (۴) کا په هرکال اټک (۶) د ده ښه راغلي کاندي پښتونخوا (۸) ښکلې څلمې چه زغلي هند ته زرغونې ختې (۱۰) اغوستې وي دې غرونو هر گهيځ چه لمر څر کېږي (۱۲) له خاتيځه (۱۳) که برېڅر (۱۶) وي، که غرمه وي که برمل (۱۷) وي د شهاب جگړن به نه کېښني له زغلو (۲۰) زمري کله کاري لځان (۲۲) له يرغلگريو (۲۳) چه د غور بادار همت وکا، زغلونه (۱) په پرتم (۲) ئې زمري رېږدي په زنگلونه پر اوږو وړي د غوريانو ښه ايږونه (۵) غوړوي په ځنډو خپل پاسته سالونه (۷) نو آغليه (۹) پېغلې کاندي اتڼونه بټ پېديا هم پسوللې (۱۱) وي لځانونه خوچه يون کاد لويديځه (۱۴) په ځنډونه (۱۵) که لرمل (۱۸) که لمر لوېده که ترملونه (۱۹) نه به پرېږدي دا زلمی خپل بهيرونه (۲۱) خو ئې نکا مات مټونه (۲۴) ورمېرونه (۲۵)

(۱) زغل : به سکون اول و فتحه دوم بمعنی تاخت است . و مصدر زغستل و زغستا هم ازین ریشه است . خوشحال خان گوید :

زه په بيلتانه کې دوصال نارې وهمه ✽ څوک چه او به واخلي و پایاب و ته ئې زغل شي .
(۲) پرتم : شکوه و دېدبه .

(۳) خپان : به فتحين بمعنی مواج است ، چه څپه موج را گویند .

(۴) ايلائې : بمعنی اطاعت و خضوع و رام بودن است ، چه ایل بمعنی رام و خاضع و مطیع در اشعار متوسطين بسیار آمده ، ولی ايلائې بصورت مصدری دیده نشده .
(۵) ایر : در پشتو بمعنی یکدسته کشتی هاست ، و این کلمه هنوز هم در بعضی قبایل زنده است ، و فرهنگها آنرا ضبط کرده .

(۶) اټک : بفتحين ، دریای سندرا در مواضعی که از شرق پشاور میگذرد، اټک خوانند .

(۷) سال : بمعنی سرمه ریگ است ، و این کلمه اکنون عمومی نبوده و فقط در قبایل سمت جنوبی مستعمل است .

(۸) پښتونخوا : در اصل پښتونخوا نوشته شده است .

(۹) آغلی : قشنگ و زیبا ، حاشیه ۹ ص ۵۲ خوانده شود .

(۱۰) خت : به زروکی اول که جمع آن ختې می آید ، در پښتو بمعنی پیراهن تاکنون در بعضی قبایل زنده است .

(۱۱) پسوللی : مشتق است از مصدر پسول که اکنون جز پسول که بمعنی زیور است ، مصدر و مشتقات آن از بین رفته ، پسول و گانل هر دو مصادر مترادف و بمعنی آراستن و تحلیه است .

(۱۲) څر کېږي : از مصدر څر کېدل که بمعنی طلوع است ، و این مصدر هم با مشتقات آن اکنون از بین رفته .

لشکر وی دسته دسته بهند سفر میکند : وقتیکه بادار غور مردانه بتازد امروز بر سیند میگردد ، و هجوم می برد از شکوه وی شیران در جنگل ها می لرزند دریای مواج هم از ترس به وی اطاعت میکند و کشتی های غوریان را بردوش خود میبرد اتک هر سال به وی خوشامدید میگوید و ریگهای نرم خود را بر کرانها می پراگند چون جوانان قشنگ پستونخوا بهند میتازند دوشیزگان زیبا اتن میکنند کوهها هم البسه سبز پوشیده است و دشتهای خشک هم خود را آراسته است سحرگه که آفتاب از مشرق بر می آید تا به افق مغرب سفر و رفتار میکند در ضحی ، و چاشت ، و پیشین و دیگر ، و مغرب ، و شام : لشکر شهاب از تاخت نخواهند نشست و این جوانان سلسله رفتار خود را نخواهند گسیخت بلی ، شیر از پیش تا زندگان نمی گریزد تا که بازو و گردن آنها را نشکند

(۱۳) خاتیخ : بالای این کلمه از طرف نویسنده نسخه اصل، ای مشرق نوشته ، که اکنون ما آنرا بصورت مرکب (دلبرختخوا) گوئیم ، ولی این کلمه با لوپدیخ که بمعنی مغرب است از غنایم ودایی است که این کتاب بما داده ، ظاهراً خاتیخ از ریشه های ختل (طلوع) ولخی (ظرف) برآمده ، که عیناً معنی مطلع و مشرق را میدهد .

(۱۴) لوپدیخ : بمعنی مغرب که نویسنده کتاب هم (ای مغرب) بالای آن نوشته ، و از ریشه های لوپدل (غروب) ولخی (ظرف) برآمده باشد .

(۱۵) خندونه : در نسخه اصل بالای این کلمه (ای فق) نوشته اند ، اکنون ما خنده بمعنی کران و حاشیه داریم ، ولی خندونه بمعنی افق از غنایم مواد لغوی همین ریشه است .

(۱۶) بریخر : اکنون هم در بعضی قبایل بمعنی ضحی و مجازاً نان ضحی و شام مستعمل است .

(۱۷، ۱۸، ۱۹) بالای این سه کلمه معانی آن پیشین و دیگر و شام نوشته اند (ر: ۳۷) .

(۲۰) زغل : حاشیه ۱ ص ۵۶ خوانده شود .

(۲۱) بهیر : یا بییر ، بمعنی قطار و جماعت مسلسل و سلسله مردمی است که متعاقب یکدیگر روند .

(۲۲) لُخان کبیل : اصطلاحی است بمعنی گریز کردن ، و خود را از کاری به بهانه کشیدن .

(۲۳) یرغلگری : بمعنی متهاجم و تازنده است ، چه یرغل تاخت و هجوم را گویند .

(۲۴) مت : به ضمه اول که جمع آن متهونه است بمعنی بازو .

(۲۵) ورمهر : به فتحه اول و یای مجهول ، بمعنی پشت کردن است که مغزی

يا به جگ کا د بریو رپی (۱) په هند کې يا به پرېږدي (۲) هم په دې چاره سرونه
يا به وران کا بودتونونه (۳) د بېڼو (۴) يا به سره کاندي په وینو ایوادونه
په رڼا اوسې ته تل د دین شهابه ! نومدې تل ووه پردريځ (۵) به (۶) نمد کونه [۲۴]
غورانه سي ستا په توره دهند لوريه خوچه نست (۷) کړې له نړیه بودتونونه
ستا په زېرمه (۸) دی خاونده لوی غښتن وي موږ خو ستا په مرسته یونه (۹) خوچه یونه

« ۹ » ذکر د زبدة الفصحاء ابو محمد هاشم

ابن زید السروانی البستی رحمة الله علیه

په « لرغونی پښتانه » کې هسې حکایت کا شیخ کټه رحمة الله علیه (۱۰) : چه
ابو محمد هاشم د هلمند په سروان (۱۱) په سنه (۲۲۳) هجري قدسي زېږېدلی ، او په
بست کې ئې له علماء او فصحاء څخه لوستنه و کړه ، او وروسته ولاړ ، په عراق ئې په
کلوکلو د لویو ائمه څخه سمع و کړه ، او ابن خلد چه څرگند (۱۲) ؤ په ابی العینا (۱۳)
سره ئې په بغداد کې عمرونه تېر کړل ، او له هغه ئې د عربي بلاغت او اشعار ولوستل ،
او په کال (۲۹۴) سنه هجري قدسي له عراقه بیار ته راغی ، درې کاله وروسته

(۱) ربی : کاتب کتاب بالای این کلمه ترجمه بیرق نگاشته ، ولی اکنون ازین رفته ،
و ریپدل مصدریست که اکنون بمعنی اهتزاز و لرزش مستعمل است ، شاید بمناسبت اهتزاز
قدماء بیرق را ربی یعنی مهتر میگفتند .

(۲) پرېښوول بمعنی ترك کردن و گذاشتن است ، و اکنون بعوض پرېږدی درین چنین
مواقع کنېږدی از مصدر کنېښوول می آید ، که تنها گذاشتن و ماندن معنی دارد .

(۳) بودتون : محشی بالای این کلمه بتخانه نوشته ، شرح این کلمه در آخر کتاب
می آید (ر : ۳۸) .

(۴) بېڼې : به فتحة اول و سکون دوم و فتحة سوم ، پیشوای روحانی هنود .

(۵) دريځ : هم درس ۳۶ متن و هم درینجا که کلمه دريځ آمده ، محشی بالای آن نوشته

یا پرچم های ظفر خود را در هند نصب :
یا بتکده های بت پرستان را ویران :
ای شهاب الدین ! روشن باش !
تا که به شمشیر تواطراف هند روشن گردد
ای خداوند! مدد گارتو پروردگار بزرگ باد
و یا سرهای خود را در آن کار خواهند گذاشت
یا کشورها را بخون گلگون خواهند کرد
و نامت همواره بر منابر مساجد مذکور باد!
و بتکده ها را از دنیا گم گردانی !
ما مددگار توئیم ، تا که زنده ایم !

« ۹ » ذکر زبدة الفصحاء ابو محمد هاشم

ابن زید السروانی البستی رحمة الله علیه

شیخ کته رحمة الله علیه در « لرغونی پنبتانه » چنین حکایت کند : که ابو محمد هاشم در سروان هلمند بسال (۲۲۳) هجری قدسی زاد ، و در بستی از علماء و فصحاء ، درس خواند و بعد از آن رفت ، و در عراق سالهای متعددی از ائمه بزرگ سماع کرد ، و با ابن خلاد که مشهور بود به ابی العینا در بغداد عمرها گذرانید ، و ازو بلاغت عربی و اشعار آنرا خواند ، و بسال (۲۹۴) هجری قدسی از عراق پس گشت ، و سه سال بعدتر

(۶) نمزدك : محشی بالای آن ترجمه مسجد نوشته ، شرح و تحقیق آن را در آخر کتاب بخوانید (ر: ۳۹) .

(۷) نست : ظاهراً بمعنی همان نیست پارسی است ، ولی در پنبتوان این کلمه در صورت مثبت ست و در صورت منفی نسته اکنون مستعمل است ، شاید نست مخفف نسته باشد ، و معنی آن نابود و معدوم و فانی شده ، است .

(۸) زبرمه : به یای مجهول و سکون سوم و زور کی چهارم سفارش و حفاظت و حمایت است .

(۹) یونه . مزید علیه یو (هستیم) است ، و این (نه) یا (نا) ترنماً در اشعار پشتو در اواخر افعال ملحق میگردد .

(۱۰) ر : ۷ .

(۱۱) سروان : همین ساروان کلای موجوده ، مرکز حکومتی زمیند او راست (ر: ۴۰)

(۱۲) غرگند : بمعنی آشکارا و معروف .

(۱۳) ر : ۴۱ .

په بست کې وفات سو ، نقل کا : چه ابومحمد په عربي او فارسي او پښتو شعرونه ويل ، او هغه وقت چه د ده استاد ابنخلاد په سترگو وړوند سو ، نو ده به ئې خدمت کا ، او د هغه څخه به ئې خواږه شعرونه ، په ادب کې د عربو اورېدله . ابومحمد له عربي څخه په پښتو د خپل استاد ، ډېر شعرونه هم راټولې دي .

ابنخلاد چه يو ظريف او اديب سړی ؤ ، په يوه شعر ئې درهم ستايلی دی ، او ابومحمد هغه شعر داسې په پښتو راټولی دی [۲۵] :

شعر

ژبه هم ښه وينا کاندې چه ئې وينه (۱) د خاوند په لاس کې زر او درهمونه
ژبور (۲) ورله ورځي وينا ئې اروې د درهم خاوندان تل وي په وياړونه (۳)
که درهم ئې ځنی وړک سو ، سي نټلی (۴) پر نړۍ ئې وي په خړو (۵) پېژندونه (۶)
که بډای سونۍ (۷) وبولي (۸) خلق وائي دا وينا ده رښتايڼه (۹) له رښتونه (۱۰)
که بې وزلی و وائي رښتيا خبره نور و وائي دا خو سونۍ دی تېروڼه (۱۱)
هو درهم ښندي هرچا له لويه برخه د درهم د خاوند هرځای پرتمونه
درهم ژبه ده که څوک ژبور کېږي ده وسله (۱۲) که څوک په کاندې قتالونه
نقل کا : چه ابومحمد په پښتو يو کتاب کښلی ؤ ، چه په هغه کې (۱۳) د عربي د اشعارو فصاحت او بلاغت بيان کړی ؤ ، او نوم ئې ؤ « د سالدو وړمه » (۱۴) .

- (۱) وينه : مزید علیه (وي) است بمعنى باشد ، و (نه) برای ترنم در اواخر اشعار ملحق میشود .
- (۲) ژبور : بمعنى زباندار و لساندان و سخنور است ، چه ژبه (زبان) و (ور) از ادات ملکیت است .
- (۳) وياړونه : جمع وياړ است ، بمعنى افتخار ، حاشیة (۱۱) ص ۳۳ خوانده شود .
- (۴) نټلی : په زور کې اول و دوم و سوم ، بمعنى زار و زبون و افسرده است .
- (۵) خړ : په زور کې اول بمعنى خاکی است . و مجازاً ساده را هم گویند ، و درینجا از مورد استعمال میتوان دریافت ، که خړو بمعنى بدیها و زشتیهاست ، و شاید این معنی را در قدیم داشت .
- (۶) پېژندون : بمعنى معرفی است .
- (۷) سونۍ : به ضمه اول و واو معروف و کسرة ماقبل آخر و یای معروف بمعنى

در بست وفات یافت . نقل کنند : که ابومحمد در عربی و پارسی و پښتو شعر میگفت ، و همان وقتیکه استادش ابنخلاد کور شد ، خدمت وی همیکرد ، و اشعار شیرینی را در ادب عرب از وی سماع میکرد ، ابومحمد بسی از اشعار استاد خود را از عربی به پښتو آورده .
ابنخلاد که شخص ظریف و ادیبی بود ، در يك شعر درهم را ستوده است ، و ابومحمد آن شعر را چنین به پښتو ترجمه کرده :

شعر

| | |
|--|--|
| زبان هم خوب سخن میگوید، در صورتیکه : | در دست صاحب آن زر و دراهم باشد |
| سخنوران پیش وی می آیند، و سخنش می شنوند | صاحبان پول همواره مفتخر میباشند |
| اگر پول از دست شان برود، ماتمزده میگردند | و در دنیا به بدی ها معرفی میشوند |
| اگر متمولی دروغ بگوید ، مردم میگویند | این سخن راستی است از طرف راستگوئی |
| و اگر بیچاره سخن راست بگوید : | دیگران میگویند: که دروغ و تعدی محض است |
| بلی! درهم بهر کس نصیب و افری می بخشد | و صاحب درهم بهر جای با شکوه است |
| درهم زبان است ، اگر کسی سخنور می شود | سلاح است ، اگر کسی میخواهد پیکار کند |

نقل کنند : که ابومحمد در پښتو کتابی نوشته بود ، که در آن فصاحت و بلاغت اشعار عرب را بیان کرده بود ، و نام آن بود . «دسالوورمه» یعنی «نسیم ریگستان» .

(۸) و بولی : مضارع است ، از مصدر بلل بمعنی یاد کردن و خواستن و گفتن ، ولی اکنون در قندهار با سونبی افعال مصدر و یشتل (رمی) مستعمل است ، مثلا سونبی ولی یعنی (دروغ میگوید) .

(۹) رښتیاينه : راستی .

(۱۰) رښتون : از ریشه رښتیا ، بمعنی راستگوی و صادق ، اکنون کم مستعمل است .

(۱۱) تېرونه : صورت جمع تېرون است بمعنی تجاوز و از خود گذشتن .

(۱۲) وسله : به فتحه اول و سکون دوم ، اسلحه .

(۱۳) کپي : به یای مجهول ، مخفف (کی ئې) است ، که حرف اول از ادات ظرفیت

و دوم ضمیر غایب است .

(۱۴) دسالوورمه : سال بمعنی سرمه ریگ است (حاشیه ۷ ص ۵۶ را بخوانید) و رمه

اکنون نیز در قندهار و نیشابور و کابل و ... (از ریگستان)

«۱۰» ذکر د عارف رباني برهان السالكين شيخ تيمن

رحمة الله عليه

زما پلار قدس الله سره له كتابه د «بستان الاولياء» چه شيخ المشايخ بستان بربځ كښلى دى (۱) په كال (۹۵۶) سنه هجري قدسى (۲) داسې نقل كا: چه شيخ تيمن د شيخ كاكر عليه الرحمه زوى و، لكه چه دى د غور برى خوا (۳) ته ولاړ، او هلته ميشت سو، نو خلق مې اولاد اوس په كاكر و كې [۲۶] نه شېري، خو په اصل دوى د كاكر د اولادى، او تيمن رحمه الله عليه، زاهد او عابد، او ولي و.

نقل كا: چه كاكر بابا، لا ژوندى و، تيمن له غوره راغى، او په روب كې د كاكر بابا ليدنه (۴) مې وكړه، بيا ولاړ، او په كجران (۵) كې و او سېد، او د علاء الدين حسين سام (۶) به زمانه كې وفات سو، د تيمن بابا دغه شعرونه زما پلار له «بستان الاولياء» څخه نقل كول او ما لده واورېدل:

شعر

كهڅ رڼا د لمر خپره سوه زما پر كور د ويرناره سوه

د بېلتون ورځ توره تياره سوه

وځ سو ناخاپه (۷) چه بېلتون راغى

(۱) در (ص ۶۴ شرح حال شيخ بستان) دیده شود.

(۲) تاريخ تأليف بستان الاولياء درينجا (۹۵۶) ه، و در شرح حال خود شيخ بستان (ص ۶۶) تاريخ آن (۹۹۸) ه نوشته شده، و اين اختلاف سنين شايد ناشى از سهو نسخا و نويسندگان باشد چون مخزن افغانى نعمت الله (ص ۲۵۰ قلمى) تاريخ وفات اين شيخ را روز جمعه ۱۱ ربيع الثانى سنه (۱۰۰۲) ه نوشته، بنا بران بايد گفت كه (۹۹۸ ه) نزديك به يقين است، و در (۹۵۶ ه) بايد شيخ ما جوان يا طفل باشد، و طوريكه نعمت الله اشارت ميكند چون در ايام جوانى سياحت ميكرده و به هند ميرفته است، لهذا فرصت تأليف نبايد داشته باشد.

(۳) بره خوا: يعنى طرف بلند و سرزمين بلند، مردم اراضى پست جلگه هاى قندهار

«۱۰» ذکر عارف ربانی ، برهان السالکین شیخ تیمن

رحمة الله عليه

پدرم قدس الله سره از کتاب «بستان الاولیاء» که شیخ المشایخ بستان برپیش
بسال ۹۵۶ هـ نوشته است ، چنین نقل کند : که شیخ تیمن پسر شیخ کاکر علیه الرحمه بود ،
چون وی به کوهستان غور رفت ، و در آنجا ساکن شد ، بنا بران مردم ، اکنون اولادش را
در کاکر نمی شمارند ، ولی اصلاً آنها از اولاد کاکرند ، و تیمن رحمه الله علیه ، شخص زاهد
و عابد و ولی بود .

نقل کنند . که بابا کاکر ، هنوز زنده بود ، که تیمن از غور آمد و در ووب بابا کاکر
را دید و باز رفت ، و در کجران سکونت کرد ، و در عصر علاء الدین حسین سام وفات
یافت ، این اشعار بابا تیمن را پدرم از «بستان الاولیاء» نقل میفرمود ، و من ازوشنیدم :

شعر

سحر که که شعاع آفتاب پراکنده شد در خانه من نفیر غم برخاست
روز فراق ، بر من تاریک گردید
ناگهان ندا دادند ، که فراق آمد

(۴) لیدنه : از مصدر لیدل (دیدن) بمعنی ملاقات و دیدار است .

(۵) کجران : همان کجوران تاریخی است که در حوادث دوره غوریها زیادتر ذکر میگردد ،
اکنون هم کجران گویند ، و اراضی مرتفعی است بلند تر از هشت هزارفت که در شمال شرقی
زمین داور و جنوب غور (بمعنی اعم تاریخی) افتاده ، و سکنه آنرا کجرانی گویند . ضبط
تاریخی این کلمه کجوران است ، چنانچه در طبقات ناصری مکرراً بنظر می آید ، و از مراکز
عمده مدنیت و سلطنت غوری بود . البیرونی گوید : کجران للغوریین جبالهم (ص ۲۸) منتخبات
قانون مسعودی طبع دهلی) زکی ولیدی توغان محشی و طابع و مصحح کتاب گوید : که اصل
این نام در مراجع و منابع جغرافی دیگر نیامده .

(۶) اصل شام ولی سهو کاتب است .

(۷) ناخابه : ناگاه و دفتاً .

زړه مې له دې ويرنې (١) شين دئ په ژړا ژاړم غه ناورين (٢) دئ
 زرغون له اوښومې سادين (٣) دئ
 په نول نولېرم (٤) چه تا خون (٥) راغی
 نه به بيايم نه به بيا راسي نه به تياره شپه زما رنھاسي
 نه به شهي (٦) راته پخلاسي
 بېلېري پېر (٧) ئې اوس ديون راغی [٢٧]
 دغښتن پار (٨) دی هېر مې نه کړې آغلبه (٩) مخ چه په يانه کړې
 اوربل (١٠) دی پرېنووی واته کړې
 پرما د بل اورکړوون (١١) راغی

«١١» ذکر د کاشف اسرار عرفان شيخ بستان بريښ

قدس الله سره العزيز (١٢)

زما پلار عليه الرحمه له قدما څخه روايت کا: چه شيخ بستان به قوم بريښ و، به
 بنور اوک (١٣) ئې کور و، د ده پلار محمد اکرم رحمه الله عليه هم د خدای ولي و،
 او دښورا وکه راغی، د هلمند پر غاړه په يوه کوچله کې اوسېدئ، اود
 خالق په عبادت به اړ (١٤) و، نقل کا شيخ بستان له پلاره دېر فيض

(١) ويرنه: به يای معروف وزور کی سوم وچهارم، معنی همان وير (ماتم، سوگ)
 دارد ولی ويرنه اکنون مستعمل نیست. حاشیه ٥ ص ٤٦ را بخوانید.
 (٢) ناورين: بسکون واو، ویای معروف، مصیبت، ماتم، غم.
 (٣) سادين، به یای معروف، زمین شیار شده.
 (٤) نول: به واو معروف، اندوه و پریشانی و مصدر نولېدل که اکنون کم مستعمل
 است به معنی پریشان شدن بود، خوشحال خان گوید:
 گندی وي چه دو صال په خوښی خوښ شي ✽ چه خوشحال په جدائی کې ډېر نول کا
 (٥) تاخون، به واو معروف یکی از امراض مزمن و مجازاً جگرخونی و افکار بودن
 دل، عبدالله شاعر ملی گوید.

زه مين پرتايم تاخون مې دئ صمه ✽ خورمې دزړه کی دئ آخر درېسې مرمه

(٦) شهي: (ر: ٤٢).

دلم ازین ماتم کبود گشته میگیریم و مینالم، چه مصیبت است
 از اشك من ، كشت زاری سرسبز شد
 از فرط غم میكاهم ، و طوفان سوگ آمد !
 نه باز خواهم بود، و نه او خواهد آمد و نه شب تاریك من روشن خواهد گشت
 و نه محبوبه ، آشتی خواهد کرد
 جدا میگردد و اکنون نوبت فراق رسید
 برای خدا ! مرا فرامش نسازی ای محبوبه زیبا ! وقتی که روی به سفر نهی
 مسکن و مقر خود را گذاشتی و بیرون میروی !
 من در آتش سوزان گداختم

«۱۱» ذکر کاشف اسرار عرفان شیخ بستان برپش

قدس الله سره العزیز

پدرم از قدمات روایت کرد : که شیخ بستان از قوم برپش بود ، و در
 بنور اوك خانه داشت پدرش محمد اکرم رحمه الله علیه هم ولی خدا بود ،
 و از بنور اوك آمد و بر کنار هلمند در سپنجی سکونت گزید ، و به عبادت خدا مشغول بود .
 نقل کنند : که شیخ بستان از حضور پدر خویش

-
- (۸) دخبستن یار : در موقعی گفته می شود ، که به محاوره پارسی در همان مورد گویند :
 روی خدا را ببین ، از برای خدا .
 (۹) آغلی : حاشیه ۹ ص ۵۲ دیده شود .
 (۱۰) اوربل : به واو مجهول ، درینجا بمعنی مسکن و خانه است و موی بافته پیشانی
 را هم گویند .
 (۱۱) کپوون : از مصدر کپول ، دور دادن و بریان کردن .
 (۱۲) ر : ۴۳ .
 (۱۳) بنور اوك : حصه ایست از ریگستان جنوب غربی قندهار که غرباً به گرمسیر و
 سیستان منتهی میگردد ، و شرق و جنوب آن کوه مشهوریست بنام کورک و این علاقه مسکن
 اقوام برپش است که مجاورند با بلوچ و اشکزی .
 (۱۴) اړ : به فتحه اول درینجا بمعنی آن مشغول و گرفتار است محتاج را هم گویند .

وموند ، او په خوانی ولاړ ، هندوستان ته ، او هلته به ښار په ښار گرزېدئ او آثار د قدرت به ئې تماشا کول ، او هغه وقت چه وطن ته راغی په سنه (۹۹۸) هجري ئې د اولیاء الله په بیان کتاب د (بستان الاولیاء) وکښئ او زما پلار رحمه الله علیه دغه کتاب په ښور اوک کې د حسن خان برېڅ په کور کې لیدلی ؤ، چه په دې کتاب کې شیخ بستان علیه الرحمه د ډېرو پښتو اولیاء ، حالونه او کرامتونه او خوارق د عادات کښلی وو ، او ډېر ډېر اشعار ئې هم را نقل کړی ؤ له نورو شاعرانو او خپلو شعرو څخه . دغه شعر ما د خپل پلار له خواى واورېدې چه د شیخ بستان رحمه الله علیه دئ .

شعر چه بدله (۱) ئې بولي [۲۸]

اوسنكى مې غاڅي پر گريوان يو وار نظر كه پرما راسه گذر كه پرما

☆☆☆

د مينى اور دې زما زړگى وړيت په انگار كينا (۲) ښې تارونار (۳) كينا

خود به وېلېرم چه مې زړه پر تا مفتون كينا ځان مې زبون كينا

اوسنكى مې غاڅي پر گريوان يو وار نظر كه پرما راسه گذر كه پرما

☆☆☆

وكه نظر زما پر حال چه پروت رنځور يمه تل په وير ناسور يمه تل

له زړه مې غاڅي وينې سور په وينو خپل يمه تل په اور جليل يمه تل

اوسنكى مې غاڅي پر گريوان يو وار نظر كه پرما راسه گذر كه پرما

(۱) بدله : نوع مخصوصى است از اشعار پښتو ، كه بالحن مخصوصى خوانده و سروده ميشود ، و بدله در ابتداء يك معيار عروضى مخصوصى داشته كه آنرا كسر گویند ، و تمام بدله بايد بر همان معيار برابر باشد ، و بعد از هر بند تكرار میگردد اوزان بدله بسيار است . قوافى اجزای غزل بصورت متحد یا مختلف می آید . مثلاً درین بدله هر مصراع با جزو متعلق خود قافیه مخصوصی دارد ، تاكه بكسر میرسد و هر بند بدله كه با ستاره ها از هم جدا شده با اصطلاح پښتو يك مسره یا مسره پښتو .

استفاضه نمود، و در ایام جوانی بهندوستان رفت، و در آنجا شهر بشهر میگشت، و آثار قدرت را تماشامیفرمود، و قتیکه بوطن آمد، بسال (۹۹۸) هـ در بیان اولیاءالله کتاب «بستان الاولیاء» را نوشت. و پدرم رحمه الله علیه این کتاب را در بنور اوک بخانه حسن خان پربخ دیده بود، که شیخ بستان علیه الرحمه در آن کتاب احوال و کرامات و خوارق عادات بسی از اولیاء پنتون را نوشته بود، و حصه زیادی از اشعار دیگران، و اشعار خود، هم نقل کرده بود، این شعر را من از پدر خویش شنیدم، که از اشعار شیخ بستان است رحمه الله علیه.

شعر، که بدله نامیده میشود

اشك در گریبانم میچکد، باری بمن نظری بفرما یا، و بر من بگذر !

☆☆☆

آتش عشق تو دلم را کباب ساخت خوب ناتوان و فشرده ساخت
چون دلم مفتون تو گشت باید بگذارم (درعشق تو) خود را زبون ساختم
اشك در گریبانم میچکد، باری بمن نظری بفرما یا، و بر من بگذر !

☆☆☆

نظری بر حال من بینداز، که رنجور افتاده ام به ماتم و سوگ گرفتارم
از دلم خون می چکد، و بخون خویش گلگونم به آتش سوخته و کبابم
اشك در گریبانم می چکد باری بمن نظری بفرما یا، و بر من بگذر !

(۲) کینا : مزید علیه کی است بمعنی کرد. و ناحرف ترنم است، که در آخر اغلب افعال اواخر ابیات پنتو می آید، و این نون ترنم در حین خواندن و سرودن اشعار به الحان ملی با خواننده کمک میکند. و لذت مخصوصی به صوت و لحن بدله میدهد (حاشیه ۱ ص ۶۰ را بخوانید).

(۳) تارونار. یعنی لاغر و خشك و نحیف مانند تار و نار، و این اصطلاح در موقعی است، که از نهایت نحافت و لاغری چیزی حکایه کنند.

له درده سوزه تل نارې او غلبلي و همه
 يوآن مې چپرې نه آرام نه ټېكاونه (٢) وينم
 كړې (١) سورې و همه
 نه راحت كړنه (٣) وينم
 اوبښكې مې شاخي پر گريوان يو وار نظر كه پرما
 راسه گذر كه پرما

☆☆☆

د خوړو زړو له حاله ته يې اې باداره آگاه
 د خپل عزت په روى « بستان » ته كړه د مهربندل
 يې د بې وزلو همراه
 كړې له گناهه گواښل (٤)
 اوبښكې مې شاخي پر گريوان يو وار نظر كه پرما
 راسه گذر كه پرما [٢٩]

☆☆☆

« ١٢ » ذ كرامير الفصحاء شيخ رضى لودى

عليه الرحمة (٥)

يوه سه په دې : چه **كامران خان ابن سدوخان** په **بهر صفا** (٦) كې په سنه (١٠٣٨) هجري قدسي على صاحبها التحية والصلوة والسلام ، يو كتاب و كېښ ، چه « **كليد كامراني** » ئې نوم ؤ (٧) . په دې كتاب كامران له كتابه د **شيخ احمد ابن سعيد اللودى** چه په سنه (٦٨٦) هجري ئې كښلى ، او نوم ئې ، « **اعلام اللودعى فى اخبار اللودى** » دئ هسې نقل كا : چه **شيخ رضى لودى** د **شيخ حميد لودى** وراره ؤ ، چه **شيخ حميد** په **ملتان** پاچا سو ، نو ئې خپل وراره **پښتونخوا** (٨) ته ولېږئ ، چه د هغو غرو خلق د اسلام دين ته راوړي ، **شيخ رضى راغى** ، دوه كاله د كسې په غرو كرزېده (٩) او هلته ئې ډېر مخلوق مسلمانان كړل .

(١) كړه : بسكون اول و زور كى دوم و سوم بمعنى فریاد هولناك وصیحه است .

(٢) ټېكاونه : آرام و راحت اكنون در قندهار ټېكا و بهمين معنی مستعمل است .

(٣) راحت كړنه : راحت كردن ، از مصدر كړل .

(٤) گواښل : بسكون اول ، امتناع و از فعل بدى كسى را منع كردن ، گواښ هم بهمين

معنى اكنون مستعمل است .

(٥) شرح تاريخى دودمان لودى در ملحقات آخر كتاب ديده شود (ر: ٤٤) .

(٦) بهر صفا : جايى است در ١٨ كروهى سمت شمال شرقى قندهار ، بر سر راه كابل و

در قديم مسكن قوم سدوزى اجداد احمد شاه بود ، و از آثار عتيقه يك پشته خاكي مصنوعى

از درد و سوز (عشق) همواره ناله و فغان میکنم فریاد و نوحه دارم
مدت کوتاهی بهیچ جای آرام و سکون ندارم راحت کرده نمیتوانم
اشک در گریبانم میچکد باری نظری بفرما ! بیا ، و بر من بگذر !

☆☆☆

ای خداوند ! تو از حال دلهای افکار آگاهی و همراه بیچارگانی !
به عزت خویش ، « بستان » را به مهر خود بنواز و از گناهوی رادوربدار !
اشک در گریبانم میچکد باری نظری بفرما ! بیا ، و بر من بگذر !

☆☆☆

« ۱۲ » ذکر امیر الفصحاء شیخ رضی لودی

علیه الرحمه

بدانکه : کامران خان ابن سدو خان ، در شهر صفا ، بسال (۱۰۳۸) هجری
قدسی علی صاحبها التحية و الصلوة و السلام ، کتابی را نگاشت ، که « کلید کامرانی »
نام داشت ، درین کتاب کامران از کتاب شیخ احمد ابن سعید اللودی ، که در سال (۶۸۶)
هجری ، بنام « الاعلام اللوذعی فی اخبار اللودی » نگاشته شده ، چنین نقل کند : که
شیخ رضی لودی ، برادرزاده شیخ حمید بود ، چون شیخ حمید در ملتان پادشاه گشت ،
برادرزاده خود را به پبنتونخوا فرستاد ، که مردم آن کوهسار را بدین اسلام دعوت کند .
شیخ رضی رفت و دو سال در کوهسار کسی میگشت ، و در آنجا مردم زیادی را مسلمان کرد .

در آنجا موجود است .

(۷) مزید شرح حال کامران خان و اقوام وی در آخر کتاب دیده شود (ر: ۴۵) .

(۸) املائی اصل نسخه : پبنتنخا .

(۹) گرزپده : این فعل مؤنث تصور نشود ، زیرا بهمین صورت در برخی از لهجه های

پبنتو ، برای مذکر ، و جمع مذکر هم مستعمل است .

نقل هسي کا : نصر د شيخ حميد زوی په ملتان کې د ملاحده له استاخو (۱) سره کښېنوست ، اوله دوی څخه ئې د الحاد او اسماعيلي فرقي عقايد زده کړل ، او وگروهېدئ (۲) د دوی په اعتقاد ، او ملحد سو . چه شيخ حميد رحمه الله وفات سو ، نو ئې برخای نصر کښېنوست ، او د الحاد ترويج ئې غوره کړئ ، او قراءه طه ئې راوستل . شيخ رضی عليه الرحمه ، چه سوچه مسلمان ؤ ، خپل تربور نصر ته ئې داسې پار کې (۳) وکښل ، او وائي ستول :

پار کې

| | |
|-------------------------------|------------------------------|
| د الحاد په لور دې ترېلل (۴) | گروه (۵) دې زموږ وگور او (۶) |
| موږ روڼلي (۷) په زیارنه (۸) | تا په تورو توراوه (۹) |
| لرغون ولسی گروهبدي | چه دې گوښی (۱۰) اړ او [۳۰] |
| هغه گروه دې اوس آره (۱۱) کړ | چه پلرو دې رڼاوه |

(۱) استاخلی ، کلمه ایست که از ریشه استول (فرستادن) برآمده ، و تا کنون بمعنی قاصد و رسول مستعمل است .

(۲) گروهېدل : مصدریست که ریشه آن بلاشبه هین گروه است ، که بمعنی دین و کیش درین اشعار آمده ، و اکنون از بین رفته ، فقط مصدر گروهېدل بمعنی گرویدن ، عقیدت داشتن در متوسطین هم زنده بود ، خوشحال خان فرماید :

نه ئې زره په مانر مېړي نه گروهېړي ☆ خدایه څه مې سر و کار شو له کافره ؟
از مواردیکه کلمه گروه ، و گروهېدلې مکرراً درین اشعار آمده پدید می آید ، که قدماء کیش و دین را گروه میگفتند ، چنانچه در نسخه اصل هم ناسخ بالای کلمه گروه بیت اول (ای دین) نوشته ، و گروه و گروهېدل بمعانی دین و قبول کیش از غنائیم ذخایر ادبی ماست که درین گنجینه نهفته و میتوانیم این مواد از دست رفته و از تداول افتاده زبان را اکنون واپس زندگانی دهیم .

(۳) پار کې : این کلمه که در بین قدماء معنی يك قطعه شعر داشته ، اکنون از بین رفته و کتاب قدیمتری که این کلمه را در آن می یابیم ، همان تذکره سلیمان ماکوست ، که مکرراً ر چند صفحه مکشوفه کتاب مذکور ذکر رفته (پښتانه شعراء - ج ۱ ص ۵۳ - ۵۵ - ۶۳ دیده شود) و از آن برمی آید ، که پار کې يك پارچه و قطعه شعر را میگفتند . (حاشیه ۵ ص ۳۱) .

(۴) ترېلل : به سکون اول و فتحه دوم و سکون سوم ، که اکنون ترېلودل در برخی از محاوره ها مستعمل ، و بمعنی دویدن و خیزدن و گریختن و میل کردن است ، در يك لنډی

چنین نقل کنند : که نصر پسر شیخ حمید ، در ملتان با رسولان ملاحده نشست ، و از ایشان الحاد و عقاید فرقه اسماعیلی را آموخت و به عقاید آنها گروید ، و ملحد گردید . چون شیخ حمید رحمه الله وفات یافت ، نصر بجایش نشست ، و ترویج الحاد را برگزید ، و قرامطه را آورد . شیخ رضی علیه الرحمه که مسلمان پاکیزه بود ، به عمزاده اش نصر چنین اشعار نوشت . و فرستاد :

قطعه

| | |
|----------------------------|-------------------------------|
| بسوی الحاد میل کردی | و دین ما را باطل پنداشتی |
| ما بزحمت روشن میساختیم | تو آن را به افترا تاریک نمودی |
| اول چرا میگرویدی | که تنها تبدیل کردنی بودی ! |
| آن دین را اکنون تبدیل کردی | که پدران تو روشن میکردند |

ملی آمده : له سپینی توری نه دی ترپلود ✽ پرپیگنری در کپی خوله پشیمانه یمه .
(۵) حاشیه ۲ ص ۷۰ خوانده شود .

(۶) کورول : مصدری بود قدیم ، و اکنون از بین رفته فقط ریشه آن در کوره بواو مجهول (حک و زدوده و خط بطلان گرفته شده) موجود است و مصدر آن کوره کول (خط گرفتن و باطل ساختن) است و ازین اشعار پدید می آید ، که کورول بصورت مصدر و افعال آن در زمان قدیم مستعمل بود .

(۷) رونلی : ظاهراً مشتق است از مصدر رونل که از بین رفته و اکنون بهمین معنی رونول (روشن گردانیدن) گویند علی ای صوره ماده آن رون بواو معروف (روشن) است .
(۸) زیارنه : کوشش و زحمت و جهد ، اکنون بهمین معانی تنها زیارمتد اول است .

(۹) تور : درپشتو سه معنی دارد اول سیاه و دوم تهمت و افتراء ، سوم رمیدن ، و اکنون مصدر و افعال تورول بمعنی سوم می آید ولی ازین بیت ظاهر است که باید در قدیم مصدر و افعال تورول بمعانی اول و دوم هم مستعمل بوده زیرا درینجا معنی سوم موافق نمی آید . پس باید این مصراع را بدو صورت ترجمه کرد : (۱) تو آنرا بسیاهی سیاه کردی . (۲) تو آنرا به افتراء تاریک نمودی .

(۱۰) گوبنی : به واو معروف و زورکی مابعد ، اکنون بمعنی تنها است . عبدالقادر خان گوید : لور په لورچه مې سپاهیان ځي ✽ خوبه گوبنی له جهان ځي . شاید در قدیم بمعنی (بعد و پس) هم بود .

(۱۱) آمده : اکنون این کلمه از بین رفته شاید ریشه آن در همان اړول (تبدیل کردن)

لودي ستا په نامه سپك سو
 نصره! نه مويې له كهاله (۲)
 كه هرڅو مو در ناوه (۱)
 لودي نه يې په كاوه (۳)
 زموږ دغا (۴) ده ستاله گروهه
 د ورځلوی (۵) په رغاوه (۶)
 شيخ احمد لودي هسې نقل كا: چه نصر لودي هسې د شيخ رضی رحمة الله عليه
 غبرگون (۷) وكا: « ۱۳ ».

د الحاد په تور، تورن سوم (۸)
 زما دښنه هسې تورا كړي (۱۰)
 زه لرغون خو ملحد نه يم (۹)
 كه ملحد يم د دښنه يم (۱۱)
 له اسلامه نه ترپله (۱۲)
 گروه مې هغه لرغونی (۱۴) دی
 د اسلام پر هسك به ځلم (۱۶)
 تورانو څخه په ترپله يم (۱۳)
 اوس هم كروړ په لرغونه يم (۱۵)
 و تورانو ته تياره يم (۱۷)
 د حميد له لور كهاله يم
 د لودي زوی منی يم

(۱) درنول: سنگين ساختن، از ماده دروند، سنگين، درناوه ماضی بعید است.
 (۲) كهاله: همان كهول (خانمان) است، كه در حين دخول عامل (د) به قاعده صرف
 كهاله شد و اكنون هم چنين گویند مثلاً له كهاله راغلم (ازخانه آدمم) درمحاوره (ه) آن
 هم می افتد.

(۳) كاوه: ظاهراً از ماده كول بمعنی فعل است.
 (۴) رغا: (حاشیه ۶ همین صفحه دیده شود).
 (۵) ورځلوی: ناسخ بالائی این كلمه (ای قیامت) نوشته و تاكنون هم لوورځ قیامت
 راگویند، ولی ورځلوی مستعمل نیست، و بلاشبه شكل قدیم لوورځ است كه معنی لغوی آن
 روزكلان و بزرگ است.

(۶) رغا و رغاوه: این هر دو كلمه از يك ریشه روغ (درست) برآمده اند، مصدر
 رغول (درست كردن) با افعال آن اگر با ادات ظرفیت (ور، در، را، ځنې، له) بیاید معنی تبرا و
 پیزاری و قطع روابط را میدهد مثلاً ماله احمده ورغوله (یعنی من با احمد قطع روابط كردم)
 درینجا هم رغا و رغاوه صور قدیمی است ازین ریشه و همینطور استعمال و باید تبرا و پیزاری
 معنی داشته باشد.

(۷) غبرگون: جواب.

(۸) تور تورن: طوریكه در حاشیه ۹ ص ۷۱ گذشت، تور بمعنی افترا و سیاه است

لودی بنام تو سبک گشت
ای نصر ! از دودمان ما نیستی
ما از دین تو تبری داریم
شیخ احمد لودی چنین نقل کند : که نصر لودی ، جواب شیخ رضی و حمة الله علیه را
چنین داد : « ۱۳ » .

| | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| به تهمت الحاد متهم گشتم | حال آنکه نخست ملحد نبودم |
| دشمنان من چنین افترا میکنند | اگر ملحدم ، ملحد دشمنانم |
| از اسلام روی نمی گردانم | از تهمت کنندگان میگریزم |
| دین من همان دین سابق | و حالا هم بر آن ثابتم ! |
| بر آسمان اسلام خواهم تافت | هرچند پیش افترا کنندگان تاریکم |
| پسر لودی و تابع ستم | از دودمان بلند حمیدم ! |

(۱۰) توراً : بهمان ریشه تور می پیوندند ، شاید در قدیم معنی افترا داشت ، و اکنون تو را
از بین رفته ، حواشی ۸ ص ۷۲ و ۹ ص ۷۱ را بخوانید .
(۱۱) دبینه : جمع دبنن بمعنی دشمن (ر : ۲)
(۱۲) ترپلل : حاشیه ۴ ص ۷۰ را بخوانید .
(۱۳) ترپله : بمعنی گریز و از ریشه همان ترپلل است .
(۱۴) لرغونی : منسوب بهمان لرغون است (حاشیه ۹ ص ۷۲ و حاشیه ۸ ص ۳۱) که معنی
نخستین و باستانی و قدیم و سابق دارد ، خوشحال خان گوید :
خلق هونیار دی زه لیونی یم † نه اوسنی یم ، لالرغونی یم .
(۱۵) کروړ : بسکون اول و واو معروف ، بمعنی محکم و سخت و کرخت اکنون هم
مستعمل است . در اسمای اعلام قدماء هم کروړ آمده ، صفحه ۳۰ این کتاب را بخوانید .
(۱۶) به لخم : مستقبل مستمر است ، از مصدر لخل (رخسیدن) حواشی ۱۴ ص ۵۱ و
۱ ص ۵۲ و ۱۶ ص ۵۵ را بخوانید (ر : ۲۷)

(۱۷) توران : بهمان تور ربط دارد ، که در حواشی ۹ ص ۷۱ - ۸ ص ۷۲ - و ۱۰ ص ۷۳
گذشت . دو بیت بعد تورانی می آید ، که هم ازین ریشه است ، بمعنی مفتری و تهمت کننده .
یا مردم سیاه از حیث خلق و سحیه . اگر در همه این موارد تور ، توران ، تورانی غیر از
معانی لنوی آن ، همان اعلام تاریخی شمرده شود هم بعدی ندارد . تیاره درین بیت بمعنی
تاریکی و ظلمت است .

- تورانې دښن چه وايي (۱) زه له گروهه په آره يم (۲)
 دائي تور تاسې دروهوي (۳) زه مومن ستاسې په تله يم (۴)
 د دښنو وينا وي مغره (۵) زه لو دي يمه خو زه يم
 غفرالله الماضين و رحمة الله على الذين اعتصموا بحبل الله المتين [۳۱]

«۱۴» ذکر د مقبول رباني شيخ عیسی مشواني

رحمة الله عليه

هسي نقل کا: خواجه نعمت الله هروی نورزی، په «مخزن افغاني» کې،
 چه په دوران د جهانگیر پادشاه ټي و کښلي چه شيخ عیسی په قوم مشواني و، او په
 دامله (۶) ټي سکونت کا اود شیر شاه په دوران کې ژوندی و، هسي وايي: چه شیر شاه ته
 خلقو وويل، چه عیسی شراب خوري کا، شیر شاه خلق وگمارل (۷) چه ولاړ سي، او د شيخ
 شراب وويني، چه راغلل، شيخ پخپل کور ناست و، او صراحي او پياله ورته پراته وه،
 خواړه ټي، د پادشاه سړی چه راغی، وپويل: اي شيخه! په دې پياله کې څه خوري؟ شيخ
 ويل راسه، ته هم ټي (۸) و خوره! سړی چه صراحي کور کې، په پياله کې شيدې را توی
 سوې، و لاړ اودغه حقيقت ټي پادشاه ته بيان کا. نعمت الله کښلی دی: چه شيخ عیسی رحمة الله
 عليه، لوی ولي و، او د خدای په توحيد کې ښه شعرونه په پښتو او فارسي، او هندويي
 (۹) ويله، د پښتو يو شعر يې دا دی:

(۱) تورانې، دښن: حواشی ۱۷ ص ۷۳ و ۱۱ ص ۷۳ را بخوانيد.

(۲) آره: (ر: ۴۶)

(۳) دروهوی: فعل حال است که اکنون دروهی گوئیم از مصدر دروهل (فریباندن)
 شاید دروهول هم در زمان سابق مستعمل بود.

(۴) تله: به سکون اول وزور کی لام، از ریشه تلل، رفتار و مشی را گویند.

(۵) مغره: ظاهراً نهی است بمعنی مشنو، ولی اکنون مصدری بصورت غول یعنی
 شفتن نداریم، اما نفورل در بین متوسطین بهمین معنی مستعمل بود، که نهی آن مه نفوره
 می آید، اگر مغره مخفف مه نفوره باشد، هم بعدی ندارد. خوشحال خان امر این مصدر
 را نفوپره آورده و گوید: ښه کره ښه کره ښه کره د نیکخواه خبری نفوپره.

دشمنان مفتری که میگویند : «من از دین بر گشته ام»
 این تهمت شایسته و شمارا میفریبند
 سخنان دشمنان را مشنو
 من لودی ام . تاکه هستم
 غفر الله الماضین ، ورحمة الله على الذين اعتصموا ابجبل الله المتین .

« ۱۴ » ذکر مقبول ربانی شیخ عیسی مشوانی

رحمة الله علیه

چنین نقل کند : خواجه نعمت الله هروی نورزی در « مخزن افغانی » که بدوران جهانگیر پادشاه آنرا نوشت : که شیخ عیسی بقوم مشوانی بود ، و در دامله سکونت داشت ، و در عصر شیر شاه زنده بود . چنین گویند ، که مردم بشیر شاه گفتند : که عیسی شراب میخورد . شیر شاه مردمی را گماشت ، که بروند ، و شراب شیخ را ببینند ، چون آمدند ، شیخ در خانه خود نشسته بود ، و صراحی و پیاله نزد وی افتاده ، و میخورد ، آدم پادشاه چون آمد گفت : ای شیخ ! درین پیاله چه میخوری ؟ شیخ گفت ، بیا ، تو هم بخور ! آن آدم چون صراحی را کج کرد ، در پیاله شیر ریخت ، رفت و این حقیقت را به پادشاه بیان کرد ، نعمت الله نوشته است : که شیخ عیسی رحمة الله علیه ، ولی بزرگی بود ، و در توحید خدا اشعار خوبی به پښتو ، و پارسی ، و هندی میگفت ، يك شعر پښتوی او این است :

- (۶) در نسخه اصل بدو صورت دالمه و دامله خوانده میشود ، در نسخه قلمی مخزن افغانی (ص ۲۸۰) دامله آمده ، و نام جایی است در هند .
 (۷) و گمارل : ماضی است از مصدر گمارل (گماشتن) .
 (۸) این جمله بمحاوره موجوده چنین گفته میشود : ته ئی هم و خوره (تو هم بخورش) آنچه در متن آمده صحیح است ، اما فصیح نیست ، شاید سهو ناسخ باشد .
 (۹) هندویی : به واو معروف و کسره یای ماقبل آخر ، ویای معروف ، در اصل هندوی نوشته ، ولی در محاوره موجوده زبان هندوها را هندویی گوئیم .

پخپله کار کړې پخپل انکار کړې کله با دار یم ، کله مې خوار کړې
ته خو قادر یې په صفتونو کله مې نور کړې ، کله مې نار کړې
عیسی حیران دی په دې شیونو (۱) کله مې یار کړې ، کله اغیار کړې [۳۲]

« ۱۵ » ذکر د سلطان السلاطین سلطان بهلول اودی

عليه الرحمة الله الولی

په مخزن افغاني کې نعمت الله رحمة الله عليه هسې کښلی دی : چه ملک بهلول
د ملک کالا زوی و ، په هندوستان مې د سلطنت لوا هسکه کړه ، او دغه ملک له لودی
طایفې څخه و ، له ډېرې زمانې ، دې لودی تېر سلطنت کا په هند کې .
ملک بهلول په سرهند د اسلام خان تر وفات راهیسې (۲) استقلال وموند ، او
تر جنگو په وروسته مې بردهلی خطبه اوسکه ووهله ، پانی پت ، او لاهور او هانسی
او حصار او ناگور مې د ملتان تر څنډو پورې ونيول ، او د هندوانو د راجگانو سره
مې سخت جنگونه وکړل ، او اته دېرش کاله مې پر هندوستان سلطنت وکا ، او ډېر عال
او عالم پادشاه و ، په کال (۸۹۴) سنه هجري قدسي وفات شو ، لکه چه وایي :

به هشت صدو نودو چهار رفت از عالم

خدیو ملک ستان و جهانکشا بهلول

د سلطان بهلول عليه الرحمة وفات په تبه د جلالی قصبه کې و (۳) ، او محمد
رسول کلاتوال هوتک پخپل بیاض کې هسې کښلی دی : چه په هندوستان د برسات
په موسم خلیل حان نیازی هسې رباعي انشاء کړه : « ۱۶ » او د سلطان بهلول

(۱) برای احوال شیخ عیسی (ر : ۴۷) .

(۲) دراصل راهسې نوشته شده ، مطابق به محاوره موجوده راهیسې است ، بمعنی بعد ، پس .

(۳) مؤلف جای وفات سلطان بهلول را قصبه جلالی نوشته ، که در نسخه قلمی مخزن

خود اینکار و باز خود انکار میکنی گاهی بدارم، و گاهی خوارم میسازی
 بتمام صفات خود قادری ! گاهی نورم، و گاهی نارم میکنی
 « عیسی » حیران این چیزهاست گاهی یارم و وقتی از اغیارم میسازی

« ۱۵ » ذکر سلطان السلاطین ، سلطان بهلول لودی

عليه الرحمة الله الولی

نعمت الله در مخزن افغانی ، چنین نگاشته : که ملك بهلول پسر ملك کالا بود و در هندوستان لوای سلطنت افراشت و این ملك از طایفه لودی بود که از زمانه های درازی همین قبیله در هند سلطنت داشتند . ملك بهلول بعد از وفات اسلامخان درسر هند استقلال یافت و بعد از جنگها در دهلی خطبه (بنامش شد) و سکه زد ، پانی پت و لاهور و هانسی و حصار و ناگور را تاکنار ملتان گرفت ، و باراجه های هنود پیکارهای سختی کرد ، و سی و هشت سال بر هندوستان سلطنت راند و پادشاه بسیار عادل و عالمی بود بسال (۸۹۴) هجری قدسی وفات یافت چنانچه گویند :

به هشت صد و نود و چهار رفت از عالم
 خدیو ملكستان و جهانکشا بهلول

سلطان بهلول علیه الرحمة در اثر تب در قصبه جلالی وفات یافت . و محمد رسول هوتک کلاتی در بیاض خویش چنین نگاشته است : که در موسم برسات در هندوستان خلیل خان نیازی چنین رباعی انشاء کرد « ۱۶ » و بحضور سلطان بهلول

ولی فرشته گوید (ص ۱۷۹) نزدیک بهداولی من اعمال سکیت مرد و خلاصه التواریخ سجانرای (ص ۲۷۳) نلاوتی از اعمال سکیت مینویسد فرشته و سجانرای هر دو معتقدند که بعد از وفات نعش وی را به قصبه جلالی نقل کرده و پسرش سلطان سکندر در کوشک سلطان فیروز واقع بلندی کنار آب بپاه بر تخت سلطنت نشست .

بادشاه به مخه کې (۱) وويله : [۳۳]

رباعی

خړې اورينې ژاړې له پاسه کويله (۲) دغ کاپلټون له لاسه
 به هغه لونې (۳) گوهر به خول ستا دا مرجباکاستا زموږ مواسه ! (۴)
 سلطان بهلول رحمة الله عليه چه دا رباعي ونغوره (۵) په جواب ئې دا رباعي سمدستي (۶) وويله:

رباعی د سلطان بهلول

ملك به زرغون كړم په وركړه واسه گوره اورينې د داد له پاسه
 خول مې د عدل په درو روڼ دئ جهان به زېب مومي زما له لاسه

ذكر د خان عليين مكان خوشحال خان بېگ

عليه الرحمه

محمد رسول هوتك پخپل بياض هسې كښلې دئ : چه خوشحال بېگ د شهباز خان
 خټك زوى ؤ چه په سنه (۱۰۲۲) هجري پيدا سو او دا خان خورا مړنى او غښتلى ؤ .
 خوشحال بېگ څوكاله په هندوستان بڼدى ؤ ، او بيا ئې له مغولو سره ډېرې جگړې
 وكړې او داورنگ زيب پادشاه سره ئې تر مرگه دښمنى وكړه او په دغو تالاو (۷)
 كې مړ سو . نقل كا ، چه خوشحال خان بېگ د خټكو سردارى كړله او هم ډېر
 زامن ئې در لود چه ټول شاعران ؤ او پخپله خوشحال بېگ هم د غزلو ديوان لرينه

(۱) كې : مخفف كى ئې است كه حرف اول ظرفى و دوم ضمير غايب است .

(۲) كويله : په واو مجهول وفتحه يا و لام نام مرغى است خوش آواز كه در هند مشهور

است (ر : ۴۸)

(۳) لونى : يعنى مياشده و نثار ميكند (ر : ۲۰) .

(۴) مواس در پښتو بمعنى محافظ و نگهدار است حميد مېمند گويد :

پادشاه خواند :

رباعی

از طرف بالا، ابرهای سیاه میگرید کو یل از غم فراق مینالد :
 نی ، آن بر خود تو گوهر نثار میکند و این مرجای ترا میکند، ای نگهدار ما!
 چون سلطان بهلول رحمة الله علیه این رباعی را شنید ، در جواب آن ارتجالا این رباعی را گفت:

رباعی سلطان بهلول

بیا! که ملک را بداد و دهش سرسبز خواهم کرد و بین! ابرهای داد مرا طرف بالا
 خود من به گوهر عدل روشن است ! و از دست من جهان زیب خواهد یافت

« ۱۷ » ذکر خان یلمین مکان خوشحال خان بیگ

علیه الرحمه

محمد رسول هوتك در بیاض خویش چنین نوشته است : که خوشحال خان بیگ
 ولد شهباز خان خٲك بود ، که در سال (۱۰۲۲) هجری بدینا آمد ، و این خان شخص
 غیور و نیرومندی بود . خوشحال بیگ چندین سال در هند محبوس بود ، و بعد ازان با
 مغولها نبردها کرد ، و با شاه اورنگزیب تا حین مرگ دشمن بود ، و درین گیر و دار و
 چپاولها در گذشت .

نقل کنند : که خوشحال خان بیگ سردار قوم خٲك بود ، و هم پسران
 زیاد داشت ، که همه شاعر بودند ، و خود خوشحال بیگ دیوان غزلیات دارد ،

این لغت در هندی هم موجود است .

و بزبان پارسی هم از پستو در قرن پنجم و ششم هجری آمیخته ، در طبقات ناصری
 و تاریخ فیروزشاهی بمعنی نگهبان راه و محافظ دیده میشود ، و جمع آنرا مواسات آورده اند ،
 بهر صورت کلمه آریائی قدیم بنظر می آید .

(۵) و نفوزہ : شنید، حاشیة ۵ ص ۷۴ را بخوانید .

(۶) سمدستی : علی الفور ، عجالتاً مرتجالاً .

(۷) تالا : چاپیدن ، چور کردن ، تاختن .

چه د ده [۳۴] غزلونه ډېر ښه دي ، او کله کله هزل هم په شعروايي ، اوقصايد هم لري .
نقل کا : چه خوشحال بيگ د مغولو په بندکې ؤ ، او د رتنهپور (۱) په کوټ بندي
ؤ ، پښتانه خټکان ولاړل ، او دی ئې له هغه بنديخانې راويوست ، اورنگزيب نسو په خبر
خوچه دی خپل وطن ته راوړسېدئ ، او هغه پادشاه سره ئې جنگونه وکړل ، د خوشحال
بيگ کلی اکوره نومېږي ، او هلته خټکان پراته دي ، په خټکو خوشحال بيگ عالم او
شاعر پيدا سو .

نقل کا : چه خوشحال بيگ هدايه په فقه کې په پښتو راواړوله ، او ډېر کتابونه
ئې وکښل ، او په کال (۱۱۰۰) سنه هجري وفات شو . محمد رسول هوتک په خپل بياض
د خان عليين مکان ، داسې شعرونه کښلي دي ، چه زه ئې هم پدې کتاب نقل کاندېم :

غزل

| | |
|-----------------------------------|---|
| په کاته کاته مې سترگې په خاته شي | چه خبر دې د راتلو را باندي شي |
| ته خواوس له مانه ولاړې مروړشوې | دا غما ياری دی هم گندی په زړه شي |
| چه دیدن د محبوب و کرېمه تازه شم | لکه کښت چه په باران سره او به شي |
| گوره تارا باندي کومې کوډې وکړې | که په پښودر لځنی درومم زړه مې نه شي |
| په ارمان د هغه وقت یم درېغه درېغه | که د زنی سبب ئې بیا دما په خوله شي [۳۵] |
| د خپل یار د جدائی هسې کار دئ | لکه روح چه له وجوده په واته شي |
| بخته ! هو خبره مدد بیا راسر و کره | چه په غېږ کې مې بیا تللی یار اوده شي |

د «خوشحال» سلام په وړو ښو یارانو
گندی بیا مې په لیدو سره زړه ښه شي

(۱) رتنهپور: این نام بصورت مختلف ضبط شده ، ولی صحیح آن همین رتنهپور است ،
که به تصریح خلاصه التواریخ ص ۵۵ یکی از قلاع مشهور صوبه اجیر بود ، در حصص شرقی
راجپوتانه که نام قدیم آن «رن ستمباپور» بود ، یعنی مقام ستون جنگی ، که بر بالای کوه

که خیلی خوب بوده ، و گاهی شعرهزلی هم میگوید ، و قصایدی هم دارد ، نقل کنند: که خوشحال بیگ در زندان مغل ، و در قلعه رننهپور محبوس بود ، افغانان خټک رفتند ، و وی را از محبس بیرون آوردند ، و اورنگزیب واقف نگشت ، تا که بوطن خویش رسید و با آن پادشاه پیکارها کرد ، قریه (مسکن) خوشحال بیگ اکوره نام دارد ، و در آنجا خټکها سکونت دارند ، خوشحال بیگ از بین خټک آدم عالم و شاعر برآمد .

روایت کنند : که خوشحال بیگ کتاب هدایه در فقه را به پنتو ترجمه کرد ، و بسی کتب دیگر را هم نوشت ، او در سال (۱۱۰۰) هجری وفات یافت ، محمد رسول هوتک در بیاض خویش ، این اشعار خان علین مکان را نگاشته است که من هم درین کتاب نقل میکنم :

غزل

| | |
|------------------------------------|--|
| از انتظار زیاد چشم برون می آید | و قتی که خبر آمدنت بمن برسد |
| رفتی از پیش من ، و آزرده گشتی ! | ولی محبت من هم گاهی ترا پیاد خواهد آمد |
| چون بدیدار محبوب برسم میشگم | مانند کشتیکه به آب باران سیراب گردد |
| نمی دانم ، چه افسون و جادو است ؟ | که پایم از تو میرود ، ولی دلم رفتنی نیست |
| دریغ ! به ارمان همان وقتم : | که سبب زنجدهانش باز بلبم رسد |
| جدایی یار ، عیناً مانند است باینکه | گویا روح از پیکر بیرون میرود |
| ای بخت ! همین قدر مددم بفرما ! | که یار رفته باز در آغوشم بیارم |

بر تمام یاران خوب ، سلام «خوشحال» باد

شاید که باز بدیدارشان دلم شاد گردد

این قلعه در تاریخ هند به صلابت و متانت شهرتی دارد ، و دفعه اول سلطان معزالدین غوری آنرا ضبط کرده بود (تاج المآثر ، و گزیتیر ج ۲۱ ص ۲۳۵) و بقول طبقات ناصری (ص ۱۷۲) هفتاد نفر از شاهان نتوانسته بودند ، که آنرا تسخیر کنند .

خوشحال خان بعد از (۱۰۷۴ هـ) درین قلعه محبوس شده و در اشعار خود ذکر آنرا زیاد تر می نماید برای شرح حال مفصل ، مقدمه کلیات وی که در قندهار طبع کرده ام

(۱۳۱۷ هـ) دیده شود :

وله ایضاً

که مسجد گورې که دیر دواړه یو دی نشته غیر
یومې پیاموند په هرڅه کې چه مې و کړ د زړه سیر
هغه لځای په سیر گرز م چه ترې نه رسېږي طیر
« خوشحال » یو ویني خوشحال دئ
ور نه وړک دی غیر و زیر

و من رباعیاتہ رحمة الله

چه حرصناک وي یا ترسندہ وي یاری له واپړو سره ګنده وي
دا به دې پېر د تنګسه بلاتہ بتر تر دا نه ، شکم بنده وي

وله ایضاً [۳۶]



هوبنیار به مینه په ورمو زیاته کا ورمونه وایم ، که څوک مخ را ته کا
محتاج د نورو نورو نفريو شي سړی چه خپله کټوه ماته کا

«۱۸» ذکر د زرغون خان جنت مکان چه په قوم نورزی ؤ

روایت کا: دوست محمد کاکړ چه په خپل کتاب (غرغبت نامه) کې (۱) کښلی دئ چه زرغون خان د نوزاد نورزی ؤ او په کال (۸۹۱) سنه هجری مبارک ولاړ هرات ته او له هغه لځایې په عراق او خراسان سفر وکا او د اوزبکو په جنگو کې زرغون ښکاره کړه ښه مړانه او غیرت ، چه شیباني خان سیستان ته ورسېد نو زرغون خان له ده سره جنگونه وکړل چه د اوزبکو لښکر ډېر و مړل (۲) دوست محمد کاکړ هسې نقل کا: چه په سنه (۹۱۲) هجری زه و لاهم

(۱) کې مخفف کې ئې است ، که حرف اول ظرفی ، و دوم ضمیر غایب است ، و این کلمه مخفف اکنون هم در محاوره زیاد است .

وله ایضاً

اگر مسجد است یا دیر همه یکی است و غیر از یک چیزی نیست
در هر چیز یکی را یافتم چون سیر قلبی کردم !
در همانجا بسیر میروم که پرندۀ به آن رسیده نمیتواند
« خوشحال » یکی را می بیند و خوش حال است
غیر ، از (نگاه) وی گم است !

از رباعیات اوست رحمة الله

اگر حریص یا ترسنده باشد : با چنین اشخاص یاری نشاید !
ترادرمورد تنگی بندود میگویند و ازینها هم بدتر شکم بنده است !

همورا است

مرد هوشیار همواره با پند عشقی دارد من هم پند میگویم ، اگر کسی گوش میگیرد
محتاج کانون دیگران و بیگانگان میگردد : کسیکه دیگ گلی خود را بشکند !

« ۱۸ » ذکر زرغون خان جنت مکان نورزی

روایت کند : دوست محمد کا کر که در کتاب خود « غر غبت نامه » نگاشته است که
زرغون خان از نورزیهای نوزاد بود ، و بسال (۸۹۱) هجری بهرات رفت : و از آنجا
سفر عراق و خراسان نمود ، و در جنگهای اوزبک غیرت و مردانگی نشان داد ، و قتیکه
شیبانیخان به سیستان رسید ، زرغون خان باوی نبردهائی کرد ، که لشکر اوزبک در آن جنگها
زیاده تر کشته شدند . دوست محمد کا کر چنین نقل کند : که در سال (۹۱۲) هجری بهرات

در بین قدماء و متوسطین زیاد تر بود ، خوشحال خان گوید :

چه دقام به ننگ کبھی و مرهغه زویه به عالم کپی دخیل پلار غاره کالکه
و اکنون بجای این مصدر وضعی صورت ترکیبی نا محمود آن مہر کبدل و افعال آن
مانند هر سه و غیره مستعلا شده ، و باید صورت اقدم آن بس زنده شود . ص ۱۷۷ دیده شود .

هرات ته ، په کجران (۱) کې مې د ملا یوب تیمز څخه د زرغون خان د غزلو او شعرو دیوان ولید ، چه اوراق مې و په شمېر درې سوه . هم د دوست محمد کاکړ روایت دی : چه زرغون دېر ضعیف سو ، او په سنه (۹۲۱) هجري په دېراوت (۲) کې وفات سو . دوست محمد کاکړ پخپله «غرغبت نامه» کې دا لاندې دوه یخ (۳) چه مثنوی د ساقی نامې دی ، د ده له دیوانه د اشعارو و انقل کوي : [۳۷]

مثنوی ساقی نامه

| | |
|----------------------------|---------------------------|
| ساقی پاغه پیاله را کړه | مرور یار مې پخلا کړه |
| اوبه تو مې په (۴) لښو کړه | اور مې مې په دې اوبو کړه |
| پسرلی سو غنچه گل کا | زلفې تاوې د سنبل کا |
| بلبلان شور و فغان کا | کړېدن (۵) په گلستان کا |
| زاهد وزی صومعې څخه | شراب پېرې (۶) میخانې څخه |
| هر سړی په میومست دی | دې بهار کې گلپرست دی |
| په راغو کې سړې لښې دي | د غټولو نندارې دي |
| جهان ټول سوراو زرغون شو | وچ راغه (۷) ښکلی گلگون شو |
| سړي ټول شور و شغب کا | یارانې کاندې طلب کا |
| بهار وقت د یارانې دی | ښه موسم د پیمانې دی |
| نو ساقی پاغه بهار دی | نن ژوندون سبا رفتار دی |
| دنیا پاته موږ به لځونه (۸) | تورو خاورو کې به یونه (۹) |
| پیمانه ډکه له مې کړه | بزم تود په پیای کړه [۳۸] |

(۱) حاشیه ۵ ص ۶۳ را بخوانید .

(۲) دېراوت : بشمال غرب قندهار بفاصله تخمیناً (۵۰) میل جایی است که در بین جنوب کوهسار غور و روزگان افتاده ، و اکنون مقر حکومتی شمرده میشود ، و دریای کوچکی دارد . و شاید هراهو تی تاریخی همین جا باشد .

(۳) دوم یخ ښه سکران اول و فتحه دوم ، د کړه و لال آغې ، از متون کتابی و آید .

رفتم ، و در کجران از نزد ملا ایوب تیمنی دیوان غزلیات و اشعار زرغون خان را دیدم ، که عدد اوراق آن سه صد بود . و هم دوست محمد کاکی روایت کند : که زرغون-خان (در اواخر عمر) خیلی ضعیف گردید ، و در سال (۹۲۱) هجری در دیراوت وفات یافت . دوست محمد کاکی در « غرغبت نامه » خویش دوه یغ (مثنوی) ذیل را که ساقی نامه است ، از دیوان اشعار وی نقل میکند .

مثنوی ساقی نامه

| | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| ساقیا ! برخیز و جامم بده | یار آزرده مرا پس آشتی فرما |
| آب را بر شعله بریز | و آتش مرا بهمین آب خاموش کن |
| بهار آمد ، غنچه را گل میسازد | و زلف سنبل را تاب میدهد |
| بلبل شور و فغان دارد | در گلستان طواف میکند |
| زاهد از صومعه بیرون می آید | و شراب از میخانه میخرد |
| هر شخص مست می است | و درین بهار گلپرستی می کند |
| در راغها شعله های سرخ نمایان : | و لاله جلوه گر است |
| تمام جهان سرخ و سبز گردید | راغ خشک زیبا و گلگون شد |
| همه مردم شور و شغب دارند | سرگرم طلب و یاری اند |
| بهار موسم یاری و عشق است | وقت باده پیمائی است |
| پس ای ساقی ! برخیز که بهار آمد | امروز زنده ایم و فردا میرویم |
| دنیا میماند و ما میرویم | بخاک سیاه خواهیم بود ! |
| پس پیمانه را از می پر کن | و بزم را پیایی به آن گرم ساز ! |

که بمعنی مثنویست ، یعنی اشعار دو مصراعی . و اکنون این کلمه مانند غلوریغ که بمعنی شرمربع است زنده نیست ، و از ودایع لغوی ملی ماست .

(۴) لنبه : شعله ، در محاوره کنونی لبه گوئیم .

(۵) کپیدن : طواف ، گردش (حاشیه ۹ ص ۲۷ و ۱۱ ص ۶۵) را بخوانید .

(۶) پیری : میخرد از مصدر پیرل (خریدن) .

(۷) راغه : به زور کی غین ، دامنه کوه .

(۹،۸) نخونه ، یونه : مزید علیه نحو (میرویم) و یو (هستیم) است .

چه يو دم سه آزاد
 ساقی پاغه وقت د گل دی
 وقت د میو د وېشو (۲) دی
 هغه غوک اوس د پیغوردی
 مستان گرزې په باغو کې
 لاس په لاس دي یارانې کا
 مجنون وصل له لیلای دی
 نه غمجن سته نه بېلتون سته
 تر تا وگرز مه (۴) راسه
 ماته جامد رېل ولور (۵) را
 اورمې بل د زړه په کور کېه
 چه بل هه نه وي الفت وي
 ټول اخلاص وي او صفاوي
 له زړه کم غش اودغل سي
 ساقی ستا مهر مطلوب دی
 که ستا لور، پېرزو نه وي
 خوند به نکا رنگ د گلو
 نه به بزم په شور تود سي
 جام به تش د آرزو سي
 نو ساقی پاغه بهار دی
 یاران ناست سترگی خلور (۷) دي

ناباد زړه مې سینه (۱) ښاد
 په جوشش کې خم د مل دی
 د پیالو د ډکېدو دی
 چه مې جام تش ونسکوردی
 مستي کاندې په راغو کې
 یو په بل نازو نخرې (۳) کا
 د جمال په تماشا دی
 نه مهجور نه لځگر خون سته
 ساقی یو گړی پخلا سه
 چه یو تش سي ډک مې نور را
 له هر چا هر غه مې تور کېه (۶)
 ټوله مهر و محبت وي
 تیاره ورکه سي رڼا وي
 جهان ټوله گل اومل سي [۳۹]
 نو بهار لځکه مرغوب دی
 نو بهار به په غه ښه وي ؟
 بې مستیو بې له ملو
 نه نغمې نه به سرود سي
 وړک به مهر او پېرزو سي
 بزم تاله امیدوار دی
 ستاد جام په امید نور دي

(۱) سینه : مزید علیه سي (شود) است و نون ترنم در آخر آن ملحق شده .

(۲) وېش : تقسیم .

(۳) نخره : عشوه ، کرشمه ، غنج و دلال ، جمع آن نخرې است . و هکذا نخره بمعنی

رخنه هم هست .

(۴) وگرز مه : مزید علیه وگرزم (بگردم) است ، که برای ضرورت وزن بیت حرف

آخر فتحه یافته .

تا دمی آزاد کردم
ساقیا ! برخیز موسم گل است
وقت گردش جام است
اکنون کسانی در خور طعن اند
مستان در باغها میگردند
دست بدست یکدیگر ، یاریها
مجنون به لیلی وصل شده
نه غمگینی است ، و نه فراقی است
ساقیا ، سرت کردم ، بیا !
پیمانه روا داری و مهر بده
آتش بخانه دلم بیفروز
تا که جز الفت دران چیزی نباشد
همه اخلاص و صفا باشد
غش و دغل از دل بزدايد
ساقیا ! مهرت آرزوی منست
اگر الطاف و مهر تو نباشد
رنگ گل بدون مستی و می
ونه بزم در اثر شور گرم خواهد شد
جام آرزو همواره تهی
پس ساقیا ! برخیز که بهار است
دوستان منتظر نشسته اند

و دل نا شاد ، شادمان شود
خم مل در جوش است
وقت پر کردن ساغر است
که جام شان تهی و سرنگونست
در راغها مستی میکنند
و با یکدیگر ناز و نیازها دارند
و بتماشای جمال سرگرمست
نه مهجوری است و نه جگرخونی است
دمی با من آشتی شو !
چون یکی تهی گردد ، دیگری عطا فرما !
از هر کس و همه چیز دلم فارغ ساز
و همه مهر و محبت باشد
تاریکی گم شود و روشنی بتابد
تمام جهان گل و مل گردد
و بهار هم از اینرو مرغوبست
نوبهار بچه چیز خوب خواهد بود ؟
لذتی نخواهد داشت
نه نغمه و نه سرودی خواهد بود
و مهر و محبت از دنیا خواهد رفت !
و بزم امیدوار تست !
و در آرزوی جام دیگر تو اند !

(۵) لور : به فتحه اول و واو معروف ، و ربل به فتحه اول و سکون دوم و سوم ،
ریشه های همین لورینه (مهربانی) و ربلدیل (روا داری) است ، که اکنون هم کمتر مستعمل
است ، حاشیه ۱ ص ۴۲ و ۱۳ ص ۲۷ و ۱۰ ص ۴۲ را بخوانید (ر : ۲۱) .

(۶) زره توربدل : نفرت کردن و اشمئزاز .

(۷) سترگي علور : کنایه از نهایت انتظار است .

ته هم راسه عنایت کړه بزم تود د محبت کړه
له سروملو څخه ډک جام کړه د یارانو ټي انعام کړه
چه سور بزم به می تود سي د رندانو غورو سرود سي
د جهان ویرو و غم هېر کا یو دم ښه په عشرت تېر کا

چه په منځ کې موبېلتون دی

له جهان سېا یون دی [۴۰]

«۱۹» ذکر د الله تعالی په رحم نومې (۱) دوست محمد کا کړ

عليه الرحمه

د بابرخان زوی ؤ، چه د کا کړ بابا د زیارت دپاره په کال (۹۱۲) سنه هجری ولام
هرات ته ، او بیا چه راغی ږوب ته ، په کال (۹۲۹) سنه هجری ټي یو کتاب په شعر نظم کړ،
چه نوم ټي دی « غرغښت نامه » دا کتاب چه ما ولیدئ ، شیرین بیتونه په منځني لري ، او
د غرغښت بابا قدس الله سره الکريم حکایات دي ، او له رشتینو خلقو ټي روایات را جمع
کړي دی . دغه کتاب زما پلار په توبه (۲) کې میندلی ؤ ، او زموږ کهول کې مو کوچنیو
او زنیو (۳) په سبق لوست .

دوست محمد عليه الرحمه پخپل کتاب کښلی دی : چه زما پلار بابرخان هم یو کتاب
په شعر کښلی ؤ ، چه نوم يې ؤ « تذکره غرغښت » هغه وقت چه بابرخان وفات سو ، او
زه پر کور نه وم ، نو هغه کتاب وړک سوی ؤ ، او چا ضایع کړی ، زه چه راغلم ، دخپل پلار
په ماتم هسې ویرجن نسوم ، لکه چه کتاب وړک ؤ . ما خو د هغه کتاب خبرې اورېدلې ،
او په وارو وارو ویلی وې ، اوهم مې یو څه له هغو څخه په یاد وې ، نو ما پر خدای توکل
و کا او هغه قصې او روایات مې بیا په شعر وویل ، خدای تعالی دې زما د پلار سعی مشکوره کا

(۱) نومې : به واو معروف وضه نون و زور کی میم ، نامزد و نامبرده . خوشحال خان

گوید : په یوه بیلک ټي نن تر هر چا به کړم ښه بل ټي هم دی په سبا راته نومې .

تو هم بیا ، عنایتی بفرما
جام را از می سرخ پر کن
و بزم را به محبت گرم ساز
و به یاران خود انعام بفرما
تا بزم سرد ، به می گرم گردد:
و بگوش رندان سرودی رسد:
آلام جهان را فراموش :
و دمی را بعشرت بگذرانند
زیرا : فراق پیش روی ماست
و فردا از دنیا سفر میکنیم !

«۱۹» ذکر نامزد رحمت الهی ، دوست محمد کاکی

عَلِیْهِ الرَّحْمَہ

پسر بابرخان بود ، که در سال (۹۱۲) هجری بزیارت مزار کاکی بابا بهرات رفت ، و وقتی که پس به دُوب برگشت به سال (۹۲۹) هجری کتابی بشعر منظوم داشت ، که نام آن « غرغبت نامه » بود . این کتاب را من دیدم ، ابیات شیرین به مثنوی دارد ، و حکایات است راجع به غرغبت بابا قدس الله سره الکریم که از مردم صادق روایاتی را فراهم آورده . این کتاب را پدرم در توبه یافته بود ، و در خاندان ما اطفال و جوانان آنرا بدرس میخواندند . دوست محمد علیه الرحمه در کتاب خویش نگاشته که : پدرم بابرخان هم يك کتاب را نظم کرده بود ، که نام آن « تذکره غرغبت » بود ، و وقتی که بابرخان وفات یافت ؛ و من در خانه نبودم ، همان کتاب گم شده بود ، و کسی آنرا ضایع کرده . چون من آمدم بماتم پدرم آنقدر مغموم نشدم ، که به فقدان کتاب . من که مباحث آن کتاب را شنیده و بار بار خوانده بودم ، و هم حصه ازان بیاد داشتم ، پس بر خدای توکل کرده ، و آن قصص و روایات را باز در شعر گفتم ، خدای تعالی سعی پدرم را مشکور کند !

قندهار تخمیناً (۸۰) میل ، که اکنون مسکن اقوام اخک است .

(۳) زنی : به زور کی اول و دوم ، مراهق و طفل نزدیک بسن رشد .

هسې وايي : کښونکي د دې کتاب عفی الله عنه ، چه ما له «غرغښت نامې» مخخه دغه حکایت را نقل کړی دی : [۴۱]

حکایت له غرغښت نامې مخخه

له نیکانو روایت دی
نور محمد کا کړ راوي دی
د نیکونو له خولی وائي :
« چه کا کړ نیکه زاهد و
تل تر تل بي (۲) عبادت کا
شپې مې روڼې په لمانځو (۳) وې
نه مې خوب ، نه مې خوراک و
چه به کښینوست په لمانځنه (۴)
ورځ مې موله په قعده وه
تل مې سیر د لاهوت کا
غرق به تل په ذکر الله و
یوه شپه مې عبادت کا
سترگې پټې سوې له خوبه
هسې خوب مې ولید گرانه !
وايي : « ای کا کړه زویه
ستا قدم زما پر لار دی
شپه وورځ دې ده لمانځنه (۷)

هسې توگه حکایت دی
چه مې فیض تل جا ري دی
چه منبت (۱) مې راته ښايي
لوی غښتن له تل عابد و
پر دې ليار مې ریاضت کا
په ژړا و په نارو وې
عبادت مې ژوند وزواک و
یا به کښوت (۵) په ستاینه
شپه مې هم یوه سجده وه
په یوه گوله مې قوت کا
هر سبا او هر بېگانه و
پر گناه مې ندامت کا [۴۲]
په شپو شپو مې و وینتوبه
چه غرغښت ښي ښهانه (۶)
له تا خوښ یمه نېکخویه !
ما سواکې دې قرار دی
د غښتن عبادت کړنه

(۱) منبت : به زور کی اول و دوم و سکون سوم و چهارم ، قبول کردن ، پذیرفتن

(۲) بي : مخفف به مې .

(۳ ، ۴) لمونځ ، لمانځل ، لمانځنه ؛ وهکذا بجای لام نون ، همه بمعنی ستایش و نیایش

و غرض بندگی و عبادت است (ر : ۳۹) .

(۵) کښوتل : بمعنی افتادن و گرفتار شدن و سخت مشغول شدنست .

چنین گوید نگارنده کتاب عفی الله عنه : که من از « غرغبت نامه » این حکایت را نقل کرده‌ام :

حکایت از غرغبت نامه

| | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| روایت است از مردم نیک | و چنین حکایت است |
| نور محمد کاکی، که فیض‌وی همواره | جاریست ، روایت کند : |
| از سخنان نیاکان که قبول | را می‌شاید ، چنین گوید |
| که: « کاکی نیکه شخص زاهدی بود | و بخدای بزرگ همواره عابد بود |
| همواره عبادت میکرد | و درین راه ریاضت میکشید |
| شبها را به نماز میگذرانید | و همواره به گریه و ناله می‌بود |
| خوابی و خوراکی نداشت | حیات وی عبارت از عبادت بود |
| وقتیکه به پرستش زانو میزد | و یا به نیایش سر گرم میشد : |
| تمام روز وی یک قعه | و شب وی هم یک سجده بود |
| همواره سیر لا هوت میکرد | و قوت وی یک لقمه بود |
| همواره غرق ذکر الله : | از صبح تا شام می‌بود |
| شب عبادت میفرمود | و بر گناه ندامت میکرد |
| چشمش بخواب رفت | زیرا که شبها بیدار بود |
| عزیزم ! وی چنین خواب دید | که غرغبت به وی نیکی می‌آموزد |
| و گوید: « ای پسرم کاکی ! | ای نیکخوی ، از تو خوشم |
| قدمت بر راه من است | در ماسواء قرار داری ! |
| شب و روز پرستش : | و به خالق عبادت میکنی ! |

(۶) بنهانه : به فتحه اول و دوم در قندهار تاکنون بمعنی بهبود و نیکوئی ، و نفع رسانیدن مستعمل و زنده است ، و از ریشه همان بنه (خوب) است .

(۷) حاشیه (۳ ، ۴) ص ۹۰ دیده شود (ر : ۳۹) .

ولې پاته له تانور دی
 له جهاد کړه پرتافرض دئ
 یوه ورځ جهاد افضل :
 غوک چه تل لښخ وروژه کا
 لمړی شرط د دین همدادئ
 له تا پاته دواړه دي نه (۲)
 توره واخله مجاهد شه
 دخدای نور پرجهان خپور کړه
 چه دې بشپړ عبادت سي
 چه له خوبه ویني کا کړسو
 زغره خول ئې آراسته کړل
 هرات خواته په تلو تلوسو
 وېکړه هورې جها دونه
 غوهوړې (۸) تردنيا تېرسو
 چه ئې هلته هم وفات سو
 شپې اوورځې دې په کوردي
 دا هم ستا د غاړې قرض دئ
 تر کلو کلو لمانځل (۱)
 په جهاد به ئې پوره کا
 بیا خدمت د خلق الله دئ
 لځان خبر کړه بڼه له دینه (۳)
 د لوی خدای د دین قاصد شه
 دا خدمت ئې په لځان پور کړه [۴۳]
 لځان دې خلاص له معصیت سي
 د غزا برخوا نومې (۴) سو
 د غزا غشی (۵) تېره کړل
 د سلطان غیاث (۶) له ملوسو
 د سلطان مل شو په ملونه (۷)
 د غازيانو په ټول (۹) شمېرسو
 ښخ په خاورو د هرات سو (۱۰)

مېړه هسې ژوندون کاندې

مري دخدای په رضا باندي

(۱) لمانځل : نماز خواندن ، عبادت (ر : ۳۹) .

(۲) دي نه : مزید علیه دئ (است) است و تجنبس است با (دینه) آخر بیت .

(۳) دینه : بدو صورت میتوان خواند (له دینه) یعنی از دین که به سبب عمل عامل لام ،
 نون فتحه یافته و برای اظهار آن (ه) ملحق شده . دوم (له دې نه) یعنی ازین که درین صورت یا
 مجهول خوانده می شود ، و مطابق است به محاوره تنگراهاروپشاور .

(۴) نومې : نامزد و نامبرده حاشیه ۱ ص ۸۸ را بخوانید .

(۵) غشی : اصلا غشی بزور کی اول ودوم و یای معروف خوانده می شود ولی درینجا

مخفف (غشی ئې) غشی به یای مجهول آمده و این گونه تخفیف ها اکنون هم در محاوره زیاد است .

ولی دیگر فرایض را ترك کرده ای
 برو جهاد کن ، که برتوفرض است
 جهاد یکروزه ، از عبادت
 کسی که همواره نماز و روزه ادا میکند
 شرط نخستین دین همین است
 از پیش تو هر دو مانده !
 شمشیر بردار و مجاهد شو
 نور خدا را بر جهان پراکنده ساز
 تا عبادت تو مکمل گردد
 و تیکه کاگر از خواب بیدار شد
 زره و خود را آراست
 سوی هرات رفتنی شد
 بدانجا جهادها کرد
 تا که در آنجا از دنیا گذشت
 چون در آنجا وفات یافت
 شب و روز در خانه میباشی
 و اینهم قرض ذمت تست !
 سالها ، افضل است
 این چیزها را بجهاد تکمیل خواهد کرد
 و بعد ازان خدمت خلق الله است
 خود را بدین واقف ساز !
 و قاصد دین خدا باش !
 و این خدمت را بر خود قرض بدان
 و از مصیبت برهی ! «
 بسوی جهاد عازم گردید
 و تیرهای جهاد را تیز گردانید
 و از همراهان سلطان غیاث گردید
 و در همراهان سلطان داخل شد
 و در زمره غازیان شمرده شد
 در خاک هرات مدفون گردید»

مرد چنین زندگانی میکند

و در راه رضای خدا می میرد

(۶) مقصد سلطان غیاث الدین محمد سام غوری معروفست ، که وی را در اطراف هرات و غور نبردهای عظیمی اتفاق افتاده ، چون این جنگ بنام جهاد دینی ذکر شده ، باید با قومی باشد غیر مسلم ، و شاید همان نبردی باشد که در (۵۵۸۸) سلطانرا با سلطان شاه جلال الدین محمود خوارزم شاه اتفاق افتاده ، و سلطان شاه بسی از خطائیهای غیر مسلم را بمدد خود آورده بود (دیده شود طبقات ناصری و غیره) .

(۷) ملونه : جمع مل است بمعنی همراه ، ولی اکنون مله گوئیم .

(۸) هوری : در آنجا .

(۹) قول : به او و مجهول جمعیت و توده .

(۱۰) مزار حضرت کاگر اکنون هم در هرات بمردم معلوم است (ر : ۴۹) .

«۲۰» ذکر د محبوب سبحان عبدالرحمان (۱)

عليه الرحمه

محمدرسول هوتک عليه الرحمه بڅپل بياض کې هسې کښلی دئ . چه عبدالرحمان بابا په قوم مهمند ؤ ، او په پېښور مې ژوندون کا ، پلار مې عبدالستار نومیدئ ، او په بهادر کلی مې دېره وه ، عبدالرحمان بابا په سنه (۱۰۴۲) هجري پیداسو ، او له هلامحمد يوسف يوسفزی څخه مې لوست [۴۴] وکا ، او له هغه څخه مې فقه او تصوف زده کړل ، او بیا ولاړ کوهات (۲) ته ، هلته مې هم سبقونه و لوستل ، او ښه عالم سو په ځوانۍ مې دنیا پرېښوله ، او اکثر به په غروگرزېدئ ، او کله به ولاړ ، د هندوستان پرخوا ، او د خدای عبادت به مې کا ، د دنیا په کارو به نه مشغول کېدئ ، عبرالرحمان بابا یو عالم رباني او عابد سړی ؤ ، او ډېر شعرونه مې د خدای تعالی جل جلاله ، په محبت کې وویل ، او په پښتنو کې په «رحمان بابا» مشهور سو ، په سنه (۱۱۱۸) هجري وفات سو . خلق مې تر او سه د پېښور په هدیره کې زیارتونه کا ، (۳) او د ده شعرونه لولي . د رحمان بابا د بیتو او غزلو دیوان سته ، او دېر ډېر پیدا کېږي .

هسې وايي : فقیر ، محمد هوتک غفرالله ذنوبه ، چه ظل الله پادشاه جهان شاه حسین ، کاتبان واستول ، او له پېښوره مې د عبدالرحمان بابا عليه الرحمه د دیوان نقلونه راوړل ، او په قندهار کې علماء اوزهادو ، وکښل ، او اوس ډېر دي . فقراء او د خدای دوستان د عبدالرحمان بابا شعرونه ډېر لولي او خوښوي ، او عام خلق فالونه پرگوري ، حتی چه ښځمنی (۴) هم دا کتاب ډېر وايي ، او خدای تعالی د ده په وینا کې ، هسې برکت ایښی دئ ، چه د هر خوږمن زړه دارو په کا

(۱) در نسخه اصل املاى این اسم چنین است .

(۲) کوهات : تخمیناً پنجاه میل بطرف جنوب شرقی پشاور واقع ، و موضعى است ،

« ۲۰ » ذکر محبوب سبجانی عبدالرحمان

علیه الرحمه

محمد رسول هوتك علیه الرحمه در بیاض خود چنین نگاشته است: که عبدالرحمان بابا از قوم مهمند بود، در پشاور زندگانی داشت، و پدرش عبدالستار نام داشت و در بهادر کلی ساکن بود. عبدالرحمان بابا بسال (۱۰۴۲) هجری پیدا گردید، و از هلا محمد یوسف یوسفی درس خواند، و ازوفقه، و تصوف آموخت و بعد ازان به کوهاپ رفت، و درانجا هم دروس خواند و عالم خوبی گردید، در جوانی دنیا را ترك داد، و زیاده تر در کوه ها میگشت، و گاهی میرفت، بسوی هندوستان، و عبادت خدا میکرد، و به کارهای دنیا مشغول نمیکشت. عبدالرحمان بابا يك عالم ربانی و شخص عابدی بود، و اشعار زیادی را در محبت خدای تعالی جل جلاله گفت: و در بین پشتونها به «رحمان بابا» مشهور شد، و بسال (۱۱۱۸) هجری وفات یافت. مردم تاکنون در مقبره پشاور بزیارتش میروند، و اشعارش میخوانند. دیوان اییات و غزلیات رحمان بابا موجود است و زیاد تر بدست می آید. چنین گوید: فقیر، محمد هوتك غفر الله ذنوبه، که پادشاه جهان، ظل الله شاه حسین، کاتبها را فرستاد، و از پشاور نقول دیوان عبدالرحمان بابا علیه الرحمه را آوردند، در قندهار علماء و زهاد آنرا نگاشتند، و حالا بسیار است. فقراء و دوستان خدا، اشعار عبدالرحمان بابا را زیاد تر میخوانند، و می پسندند، و مردم عوام در آن فال می بینند، و حتی که طبقه زنان هم این کتاب را بسیار میخوانند، و خدای تعالی در کلامش برکتی نهاده که داروی هر دل دردمند است.

(۳) مزار مبارك این ادیب نامور و شاعر برگزیده ما بجنوب پشاور در مقبره عمومی آنجا نزدیک مزار آخوند در ویزه واقع، و مطاف عامه است.

(۴) بنجمنی: بزور کی اول و سکون دوم و زور کی سوم و یای معروف ماقبل مکسور

یعنی طاقه نسوان و توده زنان، اکنون هم مستعمل است.

او هر غريب او محتاج مستغنی کا . زما پلار هسې نقل و کا : چه په قندهار کې د رافضي گرگين خان جوړوستم ، ترحد تېرئ (۱) وکا ، او خلق د خدای هسې [۴۵] په عذاب سول : چه په مرگ خوښ سول ، نو دوی په کوکران (۲) کې مغفور رحمانی ، برگزیده صیدانی حاجی میرخان هوتک ښالم خپل ته ولاړل ، او له هغه ښې چاره د کار طلب کړل ، او ټولو وویل : هر ډول چه دی وایي هسې کړی . هغه مغفور یوه ورځ تر ماښامه له نورو پښتنو خانانو او مشرانو سره مصلحت وکا ، او هسې ښې تړون وکا : چه ظالمان مړه کړي ، او لځانونه له جور و ظلمه و ژغوري ، په پای کې حاجي میرخان علیه الرحمه و ویل : راسی چه عبدالرحمان بابا قدس سره ، هم وپوښتو . چه د ده دیوان ښې خلاص کا ، هسې شعر و نه و ، بیت :

زه مکتوب غندي په پټه خوله گویایم خاموشي لځما تېرئ کا تر غوغا لځما
گڼت د عشق په توده زمکه امان چرې سمندر بویه چه زیست کا په صحرا لځما

چه دغه بیتونه ښې ولوستل ، هغه مغفور حاجي ، اولس ته وویل : چه د ظالمانو کار تمام دئ ، اما اوس دستي خاموشي بهتره ده ، ټوله به په پټه خوله دا کوښښ کړو ، چه ظالمان وړک سي ، چه مناسب وقت راسي ، نوبه زه پرتاسې دغ و کړم ، هغه وقت باید ټول تیار او ظالمان له وطنه وباسو .

نقل کا : چه یوه میاشت وروسته ، جنت مکان حاجي میرخان ، د اولس میران او خانان راوبلل ، او په « مانجه » (۳) ښې جرگه وکړله ، او ټولو په قرآن قسم وکا ، چه دگرگين خان ظالم له جوړه لځانونه خلاص کړي ، پر دې وقت بیا حاجي [۴۶] میر خان مغفور ، له رحمان بابا څخه دا بیتونه ولوستل :

(۱) تېرئ : تجاوز ، و تعدی و از حد گذشتن .

(۲) کوکران : به او معروف ما قبل مضموم ، بر کران دریای ارغنداب در غرب قندهار

بفاصله تخمیناً (۶) میل به حاده هر ات افتاده ، و آرامگاه دائمی حاجی میر و سر خان همدرانحاست ،

و هر غریب و محتاج را مستغنی می‌سازد .

پدرم چنین حکایت کرد : که چون در قندهار جوړوستم گرگین خان رافضی ، از حد گذشت و خلق خدا چنان به عذاب گرفتار شدند ، که برگ راضی گشتند پس آنها در **کوکران** پیش مغفور رحمانی ، و برگزیده صمدانی حاجی میرخان هوتک بنالم خیل رفتند و از وی چاره کار را طلبیدند ، و همه گفتند : هر طوریکه او میگوید ، چنان میکنند . آن مغفور يك روز تا شام با خوانین و بزرگان پشتونها مصلحت کرد ، و چنین قرار دادند : که ظالمان را بکشند ، و خود را از جور و ظلم نجات دهند ، در آخر حاجی میرخان علیه الرحمه گفت : بیائید که عبدالرحمان بابا قدس سره را هم پیرسیم ، چون دیوان وی را کشودند ، چنین اشعار برآمد ، بیت :

من مانند مکتوب بخموشی گویا هستم خاموشی من از غوغایم بر تر است
در گشت و گذار سرزمین سوزان عشق ، امان نیست سمندری باید تا در صحرای من زیست کند

چون این ابیات را خواندند ، آن حاجی مغفور ، به قوم گفت : که کار ظالمان تمام است ولی اکنون و عجالتاً خاموشی بهتر است ، همه ما بخاموشی همین کوشش خواهیم کرد ، که ظالمان گم شوند . چون وقت مناسبی بیاید ، آنگاه من بشما ندائی میدهم ، در آنوقت باید همه ما مهیا بوده ، و ظالمان را از وطن بکشیم .

نقل کنند : که یکماه بعد ، حاجی میرخان جنت مکان ، خوانین و میرهای قوم را طلبید ، و در «مانجه» مجلس شورائی آراست و همه بقرآن قسم کردند ، که از جور گرگین خان ظالم خود را برهانند ، و در همین وقت ، باز حاجی میرخان مغفور ، از رحمان بابا این ابیات را خواند :

(۳) مانجه : در شرق شمالی قندهار بفاصله تخمیناً ۲۰ میل بر شهر اه کابل واقع و با شهر صفا پیوسته است (حاشیه ۶ ص ۶۸ را بخوانید) اینجائیکه وثیقه آزادی از طرف جرگه ملی در آن مهیور و مسجل شد ، غالباً به خانزاده نام دختر جعفرخان سدوزی ، خانم حاجی میرویس خان مرحوم تعلق داشت ، زیرا اینحدود در آن عصر طایفه سدوزی را بود (تاریخ سلطانی ، ص ۷۱) .

بیت

چه آسمان ئې مخ پټ کړی په سحاب و خدای و ماوته ښکاره کړ هغه نمر بیا
 چه رقیب راته ترلې په زنجیر و خپل حبیب را باندي پرانت هغه ور بیا
 په وصال ئې منت بار اوسه رحمانه ! په صدف کې دخل نشته د گوهر بیا
 نقل کا : چه د خدای په قدرت ، دغه ورځ پر آسمان اوریځ هم وه ، چه حاجی میر
 مرحوم دا بیت ولوست ، هغه کړی رلر ښکاره سو ، اوریځ ئې له مخه هیسته (۱) سوه خلقو
 هم دغه یو الهی مدد و گانه ، او بیا نو جنت مکان حاجی میر خان خلقو ته وویل : دا دئ
 د خدای تعالی مهر اولطف هم زموږ ملگری دئ ، اوس نو وقت دئ ، چه توری له ټکیو (۲)
 وکارو ، او لځانونه له دښمنه وژغورو . هغه و چه په ۲۹ د ذی قعدة الحرام سنه (۱۱۱۹)
 هجري اولس ټول سول ، او د جنت مکان حاجی میر په مدد په قندهار ورننوتل ، اودښمنان
 ئې ټول مړه کړل . اوس به نو کاتب الحروف غفرالله ذنوبه د عبدالرحمان بابا شعرونه را نقل کا :

غزل

زه دا هسې دېوانه و مجنون چاکرم له رواجه له رسومه بیرون چاکرم [۴۷]
 نه پوهېږم چه دا چارې په ما څوک کا لېونی د خپل نگاه په افسون چاکرم ؟
 کومې سترگې ، کوم بانه ، کومه غمزه ده ډوب شهید غندي په څاک و په خون چاکرم ؟
 توان توفیق خو د فتنو را څخه نه و په فتنو د تورو سترگو مفتون چاکرم ؟
 « رحمان » هېڅ له خپله لځانه خبر نه وم
 چه دا هسې رنگ زبون او محزون چاکرم !

« ۲۱ » ذکر د شیخ الصالح محمد صالح

رحمة الله عليه

هسې وايي کاتب د دې کتاب محمد : چه ملا الله يار الکوزی په « تحفه صالح »

بیت

همان آفتابیکه فلک رویش را بسحاب پوشانیده بود ، خدا باز بمن نمود
همان دریکیه رقیب آنرا به زنجیر محکم بسته بود، حبیب من آنرا باز برویم کشود
ای رحمان! در وصل وی ممنون باش! گوهر دو باره بصدف دخلی ندارد (۳)
نقل کنند، که بقدرت خدا، در همان روز بر آسمان ابر هم بود، چون حاجی میر
مرحوم این بیت را خواند، هماندم آفتاب آشکارا شد و ابر از رویش دور گردید، مردم
آنرا هم مدد الهی پنداشتند، و بعد ازان حاجی میرخان جنت مکان بر مردم گفت: اینک
مهر و لطف خداوندی هم رفیق ماست، و حالا وقت است، که شمشیرها از نیام
بکشیم و خویشان را از دشمن نجات دهیم. همان بود که به ۲۹ ذی قعدة الحرام سنه (۱۱۱۹)
هجری ملت جمع گردید، و بمدد حاجی میرجنت مکان، به قندهار داخل شدند و دشمنان را
همه بکشتند. حالا کاتب الحروف غفر الله ذنوبه چند شعر عبدالرحمان بابا را نقل میکند:

غزل

که مرا چنین دیوانه و مجنون ساخت و که از دواج و رسم مرا بیرون کرد؟
نمیدانم کیست که مرا بچنین کارها و ادار میسازد و کیست که مرا با فسون نگاه دیوانه ساخت؟
کدام چشم و کدام مژگان و کدام غمزه است! که مرا مانند شهید بخاک و خون انداخت؟
در مقابل فتنه ها، نه توانی و نه توفیقی داشتم به فتنه های چشمان سیاه که مرا مفتون کرد؟
هیچ از خویشان خبری ندارم ای «رحمان»!
که اینچنین مرا زبون و محزون ساخت؟

«۲۱» ذکر شیخ الصالح محمد صالح

رحمة الله علیه

چنین گوید کاتب این کتاب محمد: که ملا الله یار الکوزی در «تحفه صالح»

(۲) تبکی: غلاف و نیام شمشیر.

(۳) یعنی گوهر مقصود که بجنگ آمده، از دست باز نمیرود.

کې کښلې دئ، چه شيخ محمد صالح په قوم الکوزی ؤ، په جلدك (۱) کې اوسېدئ، او عابد او عالم ؤ چه وقت ئې په تدریس تېراوه ، اود خلق الله ارشاد ئې کا .

نقل دئ : چه شاه بیگ خان د قندهار صوبدار (۲) شيخ محمد صالح وغوښت، چه کابل ته ولاړسي او هلته خلقو ته فیض ورکړي او په تدریس د علومو طالبانو ته هدایت وکا . شيخ محمد صالح ورته وکښل «چه ما له، طمع د عزت نسته ، او په دنیا پسې تگ نه غواړم زما داسې مقصد دئ چه دنیا ماته راسي، نه چه زه ولاړ سم دنیا پسې ، که زما عزت غواړې ما پرېږده، او په دنیا پسې مې مه مسافر کوه». چه دغه خط ورسېدئ شاه بیگ خان وویل : «زما هم ستا عزت مقصود ؤ ، نه بې عزتی » .

هسې وایي محمد [۴۸] چه ملا الله یار ، د خپل شيخ په نامه وکښ کتاب چه « تحفه صالح » ئې نوم ؤ . په هغه کتاب کې د خپل شيخ علیه الرحمه احوال او خبرې وکښلې ، او د ده اشعار ئې پکښ ضبط کړل ، چه له هغو څخه دا غزل دئ ، چه شاه بیگ ته ئې کښلې :

غزل لشيخ محمد صالح

د لیلی د مینې فیض هر سبا وږم بیهوده منت به ولی د نور چا وږم ؟
چه اشنای د شپې ناڅاپه په لاس کښېوت روښان زړه په کوگل پټ لمر په سما وږم
پر دنیا که تجارت څوک د دنیا کسي (۳) زه د زړه په بازار بارد عشق سودا وږم
د لیلی لیدل دې رب په بها، نه کسي (۴) خزانه که د دې کل جهان په شا وږم
که بر تخت مې د سلیمان سپور کړې سر په ! عاقبت خاورو ته ښه عمل پیشوا وږم

بېله عشقه خوشحالی پر ما حرامه

زه «صالح» که په خوله خوښ په زړه ژدا وږم

(۱) جلدك : تخمیناً ۷۰ میل دور، بر شهر اه کابل بسمت شمال شرق قندهار افتاده ومسكن

اقوام الکوزی است .

(۲) شاه بیگ خان صوبدار قندهار غالباً همان شخص کابلې است که در اوایل عصر

نگاشته است، که شیخ محمد صالح از قوم الکوزی و در جلدك میزیست، عابد و عالمی بود که وقت خود را به تدریس میگذرانید، و ارشاد خلق الله میکرد.

نقلست: که صوبدار قندهار شاه بیگ خان، شیخ محمد صالح را خواست، که بکابل برود، و درانجا بمردم فیض دهد، و به تدریس علوم، طالبان را هدایت کند. شیخ محمد صالح به وی نوشت: «که مرا طمع عزت نیست، و در پی دنیا رفتن نمی‌خواهم، من عزم دارم، که دنیا بمن آید، نه که من در پی دنیا بروم، اگر عزت مرا می‌خواهی مرا بمان، و در پی دنیا مسافرم مساز». چون این مکتوب به شاه بیگ خان رسید گفت: «مقصد من هم عزت تو بود، نه بی عزتی».

چنین گوید محمد: که ملا الله یار بنام شیخ خویش، کتابی نوشت، که «تحفه صالح» نامداشت و دران کتاب احوال و اقوال شیخ خود علیه‌الرحمه را نگاشت، و اشعار وی را دران ضبط کرد که ازانجمله این غزل است، که به شاه بیگ خان نگاشته:

غزل شیخ محمد صالح



چون فیض عشق محبوبه را هر سحر که می‌برم منت دیگران را چرا بیهوده بکشم؟
چون شبانه آشنایم ناگهانی بدست آمد دل روشن خود را مانند آفتابیکه در سماپنهان است دوسینه میبرم
اگر کسی در دنیا تجارت دنیا می‌کند من متاع عشق را به بازار دل عرضه میدارم
خدا معادل قیمت دیدار محبوبه نگرداند: اگر خزاین تمام جهان را بمن دهند
ای مرد! اگر مرا بر تخت سلیمان بنشانی عاقبت کردار خوب را بخاک توشه خواهم برد

بدون عشق، خوشی و مسرت بر من حرامست

من «صالح» اگر ظاهرأ خوشم، دلم میگیرد

جهانگیر بعد از (۱۰۱۴ هـ) صوبدار قندهار بود، برای تفصیل موضوع تعالیق آخر کتاب دیده شود (ر: ۵۰). (۳) کی: صورتی است از افعال کپی، کوی، کا، بمعنی میکند، و هر چهار صحیح و در محاوره عمومی داخل است.

غزل، و له ایضاً رحمه الله

چه په زړه مې غشی غرخ (۱) سي د چشمانو
 چه نورتن له رنځه خلاص په زړه رنځور وي
 مگر الله چه حبيب دى هم طيب دى
 هېڅ اثر راباندې نكاندې عالمه !
 نصيحت زړه غواړي ، زړه نسته كوگل كې
 روغ به نه سي په دار و د طبیبانو
 دادزړه دارو جوړنكړه حكيمانو [۴۹]
 كار سازى كاد خوارانو رنځورانو
 ښه ويل در و گوهر دناصحا نو
 زړه مې وړى په منگولو خو برويانو
 كه «صالح» غندې د زړه په وينو پايي
 نور د و ل ت پر دنيا نسته طالبانو

«۲۲» ذکر د مقبول رباني علی سرور قدس سره الولی

په « تحفه صالح » كې هسې راوړى : چه شيخ على سرور شاهو خېل لودى
 و ، چه دهند ستان په ملتان كې دېره و (۲) او خاوند و د كراماتو او خوارقو چه خلقو به
 هر كله لځني ليدل .

په « مخزن افغانى » كې هم نعمت الله هسې و ايي : چه شېخ لوى لوى كرامات
 ښكاره كړل او خلق په وگروهېدل (۳) . په « تحفه صالح » كې راوړى چه شيخ به خپلو
 مريدانوته هدايت كا او وعظونه ، او د سوالو لخوا بونه به مې ويل ، او د تصوف مشكلات
 به مې حل كول (۴) .

يوه ورځ سوال لځنى و سوچه : « پس ترا هر لحظه مرگى رجعتى است ؟ مصطفی
 فرمود دنيا ساعتى است ، څه مقصد لري ؟ ز موږ مرگ و رجعت كله دايم او مستمر دى ؟ او
 كه دا مرگ و رجعت دايم او مستمر وي ، نو به حيات بعد الممات متعدد سي ، او د
 تناسخيا نو عقیده به سي ! هغه عارف رباني هسې جواب وركا [۵۰] چه ذات ما سوا دى له
 بدنه ، ذات دائماً ثابت دى او بدن متحلل دى ، هسې چه وايي : انت انت لا يبدنك ، فان بدنك فى التحلل

(۱) غرخ : درینجا غرخ کېدل بمعنی فرورفتن و درون شدن تیراست در دل ، واین
 اصطلاح در اشعار متوسطین زیاد بنظر می آید ، عبدالقادر خان گوید :
 خوب مې باندې نشي لټ په لټ و بله اوړي
 گل مې دنهالې په نازك بدن غرخېږي

غزل ، و له ایضاً رحمه الله

کسیکه تیر نگاه دردش فرو رود به داروی طبیبان صحت نمی یابد
 کسیکه بتن صحیح ، و دلش رنجور باشد برای چنین دل حکماء دارونسا خته اند :
 مگر خدائی که هم حبیب و هم طیب است و همواره کارسازی بیچارگان و رنجورانرا میکند
 ای مردم ! بر من هیچ اثر نمی کند : گفتار خوب ناصحان که مانند درو گوهر است
 زیرا ، نصیحت دل بکار دارد ، و در سینه ام دل نیست و دلم را خوب رویان به یغما برده اند !
 اگر مانند « صالح » از خون دل قوت بگیرید
 در دنیا دولتی بهتر ازین نیست !

« ۲۲ » ذکر مقبول ربانی علی سرور قدس سره الولی

در « تحفه صالح » چنین می آورد : که شیخ علی سرور لودی شاهو خیل بود ،
 که در هندوستان در ملتان سکونت داشت ، و دارای کرامات و خوارقی بود ، که مردم هر
 وقت از وی میدیدند .

نعمت الله هم در « مخزن افغانی » چنین گوید : که شیخ کرامات بزرگی را ظاهر
 کرد ، و مردم به وی گرویدند . در تحفه صالح می آورد : که شیخ همواره به مریدان خود
 هدایت و وعظ ها میفرمود ، و سؤال های آنها را جواب ها میداد ، و مشکلات تصوف را
 حل میکرد .

روزی از وی سؤال شد که : « پس ترا هر لحظه مرگی رجعتی است ؟ » مصطفی
 فرمود دنیا ساعتی است « چه مقصد دارد ؟ مرگ و رجعت چطور داریم و مستمر
 است ؟ و اگر این مرگ و رجعت داریم و مستمر باشد ، باید حیات بعد الممات متعدد گردد ، و
 عقیده تناسخیان خواهد شد ! آن عارف ربانی چنین جواب داد : که ذات ما سواء بدنست ،
 ذات دایماً ثابت ، و بدن متحلل است . طوریکه گوید : انت انت لا یبدنک ، فان بدنک فی التحلل

و اکنون بهمین معنی و در چنین موقع به محاوره قندهار جگهدل گوئیم یعنی خلیدن و
 نصب شدن و فرو رفتن .

(۲) دبره و ، یعنی ساکن بود .

(۳) حاشیه ۲ ص ۷۰ را بخوانید .

(۴) ر : ۵۱ .

وليس عندك منه خبر فانت و راء هذه الاشياء (۱) دغه مرگ ورجعت بدنی دئی نه ذاتی او هرکله چه تحلیل وموند سابقه ذراتو ، نوئی پرلخای درېړي لاحقه ذرات ، او همدغه تجدد دئی چه د دنیا عدم تحقق ثابتوي. او هغه چه مصطفى عليه السلام وويل: «الدنيا ساعة رشتيا کوي» به «تحفة صالح» کې دعارف رباني علی سرور لودي ، اشعار دی چه دا غزل لځنی را اخلم :

غزل لعارف الرباني

| | |
|-------------------------------------|--|
| محبت پيالہ مي نوش کړه به مجاز کې | د حق نور وینم به سترگود اياز کې (۲) |
| درست وطن را ته درياب شو بې دیدنه | دید مي نشي مگر خدای مي سبب ساز کې |
| که زه مېشم هم له گوره کړم سر پورته | ناگهان چه مي دلبر پورته آواز کې |
| که مي سر غوخ درقيب په تېره تیغ سي | هم به لخم که دلبر غوښت په مهر و ناز کې |
| زه و یار مداماً ناست و یو له بله | پر غماز دی باری کانی دغم ساز کې |
| گران ، ییلتون به دهنو مینو وینه (۳) | چه تل ناست وي په خلوت کې سره ناز کې |

ای «سروره» ! غمازان شوه بې حسابه

پاک الله دی (۴) صورت تش بې مغزه پياز کې [۵۱]

(۱) درینجا بیت پارسی از مثنوی مولانای روم (رحمة الله علیه) است ، و جمل عربی از شیخ الاشراق شهاب الدین یحیی بن حبش سهروردی الشهیر به مقتول است (متوفی ۵۸۷ هـ) که در کتاب هیاکل النور هیکل دوم ص ۱۲ طبع مصر بصورت مفصل موجود است

ولیس عندك منه خبر فانت و راء هذا الاشياء . این مرگ و رجعت بدنی است نه ذاتی ، و وقتی که ذرات سابقه تحلیل میکند ، بجای آن ذرات لاحقہ موقع میگیرد ، و همین تجدد است ، که عدم تحقق دنیا را ثابت میسازد . و آنچه مصطفیٰ علیه السلام فرمود : «الدنيا ساعة» را مدلل میگرداند .

در «تحفه صالح» عارف ربانی علی سرور لودی را اشعار است ، که این غزل را از آنجا اقتباس میکنم :

غزل لعارف ربانی

جام محبت را در عالم مجاز نوشیدم نور حق را در چشم ایاز می بینم
بدون دیدارش ، همه عالم برای من دریای غم است وی را نمی بینم ، مگر خدا سبب گردد
وقتیکه بمیرم ، هم از خاک سرخواهم برداشت : اگر دلبرم ناگهان بر خاکم صدا کند
اگر رقیب سرم را به تیغ تیز ببرد چون دلبرم بمهر و ناز بخواهد پیش وی خواهم رفت
من و یار همواره باهم وصل بودیم غماز بسنگ الم مرجوم گردد (که ما را از هم دور انداخت)
جدائی دوستانی از هم مشکل خواهد بود : که همواره با هم بمهر و ناز در خلوت باشند
ای «سرور» ! غمازان زیاد و بی حساب شدند
خدای پاک ! آنها را مانند بیاز بی مغز بسازد !

(۲) درین غزل بجز مطلع تا آخر کی مخفف کړي است ، نه (کړي) ظرفی .

(۳) وینه مزید علیه (وي) است بمعنی باشند .

(۴) دی مخفف دی می است .

دوهمه خزانده

په بیان د هغو شاعرانو چه زموږ معاصرین دي غفرالله لهم

« ۲۳ » ذکر د آشنای بزم راز ملاباز توخی

ملاباز توخی په اتغر (۱) کې اوسي ، او په اصناف د اشعارو کې استاد دی ، غزل او رباعي وايي ، او د شاعرانو انباز دی او زما چه محمد هوتک يم همراز دی .
کله چه قندهار ته راسي ، زموږ مجلس په تود وي او ياران د ده له لطافته د طبع ممنون .
ملاباز مبادی د علومو لوستی ، او په فقه شريف کې تيار (۲) دی ، کله منطق او حکمت لولي ، او خپلو شاگردانو ته مې درس ورکوي ، دمخه په ابتداء د خوانی تللی و ، او په هندوستان مې له استادانو لوست کړی .

لطيفه

کله له کلاته ملاباز راغی ، او په قندهار کې زما مېلمه سو ، دستي ما چرک حلال کا ، او طعام مې تيار ، چه دسترخوان راغی ، ملاباز هسې شعر ووايه :

شعر

پر کورو مې رمې گرزي د باز برخه يو چيچي دی
د باز ښکاروي د غرخنو (۳) اوس مې بس ها (۴) سپينکي وری دی
ماژرهنه سپين وری هم حلال کا ، او دمیله میلمستیا ته مې پوخ کا دا بدله دده له بدلو څخه ده : [۵۲]

(۱) اتغر : حاشیه ۲ ص ۸ را بخوانید .

(۲) تيار : وقتیکه در مورد علم و کتاب بیاید ، مقصد ازان ماهر بودنست دران علم و این اصطلاح تا کنون موجود است .

خزانه دوم

دربیان شعرائیکه معاصرین ما اند غفر الله لهم

« ۲۳ » ذکر آشنای بزم راز ملاباز توخی

ملاباز توخی در اتفرسکونت دارد ، و در اصناف سخن استاد است ، غزل و رباعی میگوید و انباز شعراست ، و با من که محمد هوتکم همراز .
 وقتی که بقندهار بیاید، بزم مارا گرم میسازد ، و یاران از لطافت طبعش ممنون میشوند .
 ملا باز مبادی علوم را خوانده ، و در فقه شریف استاد است ، گاهی منطق و حکمت میخواند ، و به شاگردان درس میدهد ، پیشتر در ابتدای جوانی رفته بود ، و در هندوستان از اساتید درس فرا گرفته .

لطیفه

وقتی ملاباز از کلات آمد ، و در قندهار مهمان من شد ، فوراً خروس را ذبح کردم و طعام مهیا ساختم ، چون سفره رسید ، ملاباز چنین شعر گفت :

شعر

در خانه رمه ها داشته می باشد ولی حصه باز يك چوپه است !
 اگرچه باز همواره بز کوهی را شکار میکند اما اکنون همان بره گك سپیدم کافی است
 من هم علی العجاله همان بره را ذبح کردم ، و در مهمانی مهمان بختم : این غزل از سخنان اوست :

(۳) غرغنی : به فتحة اول و سکون دوم و زور کی سوم و فتحة چهارم ، بز کوهی و عموماً حیوانات شکاری کوهی .
 (۴) ها : مخفف هغه اشاره بعید است و تاکنون مستعمل است . مثلاً : هاسری رالخی (آن آدم می آید) .

بدله

راسه پر غنګ، راسه لیلی، ته مې نږدې مه له دل
 یه زخمی چه مې و نه نجاتی (۱) په خور زړه منګول
 راسه پر غنګ، راسه لیلی ولی له ما کړې پېلتون؟
 داستا له غمه مې زړگی دی په سرو وینو گلگون
 که هر خوتنېم نه پرېږدي مې ستا د عشق شواخون
 زه نه خلاصېږم له غمازه په لېږدنه (۲) په تلل

راسه پر غنګ، راسه لیلی، چه دې په زړه کم ملهم
 دا ستا په عشق کې مې تر شا کا د دنیا و اړه غم
 حساب کتاب مجلس مې واړه کا ستا مینې برهم
 لار ورته نسته چه دې کښېنوم درون په کوکل

راسه پر غنګ، راسه لیلی، چه دې په زړه کم پورې (۳)
 کجل درواخله دواړې سترګې به دې زه کم تورې
 لیدل به ستا د مخ کوم، اندېښنې نه کم نورې
 به کار مې نه دی ستا بی مخه د جنت زېږی گل

راسه پر غنګ، راسه لیلی: چه سره و کړو خواله (۴)
 پرتا مین یم بې له تا مې نسته هېڅ اندېښنه
 زه دغرو «باز» وم، تا بندي کړمه قفس کې پرڅه؟
 یو وار مې خلاص که، چه بیا زده کړم د وزر خپرول

« ۲۴ » ذکر د افضل المعاصرین ظل الله فی العالمین شاه حسین

لازال ظلال سلطنة علی مفارق المسلمین

پادشاه جمجاه ظل الله شاه حسین بنالم خېل هوتک، او د مغفور جنت مکان
 حاجی میر خان زوی دی، چه اوس په لخوانی کې پادشاهي کا، او پښتانه ئې په سیوری
 آرام دي، پادشاه عالم پناه په ۲۳ دربیع الاول په (۱۱۱۴) سنه هجری په سیوری
 کې د کلات [۵۳] پیدا سو، هغه وقت چه حاجی میر خان د بیت الله

(۱) نجل: بسکون اول و کسره دوم و زور کی سوم نصب کردن.

(۲) لږدنه: سف و که چ

بدله

به کنارم بیا ، ای محبوبه بیا ، بدلم نزدیک شو
 افکارم ، هان ، که چنگل در دلم نخلانی !
 به کنارم بیا ، ای محبوبه بیا ، چرا ازمن دوری میجوئی ؟
 از غمت دلکم بخون گلگونست
 هر چند میگریزم ، ولی شبیخون عشقت مرا نمی ماند
 واز دست غماز به کوچ و سفرهم رهایی ندارم
 ☆ ☆ ☆
 به کنارم بیا ، ای محبوب ، که ترا مرهم دل سازم
 در راه عشقت تمام کار و بار دنیا را ترك دادم
 حساب و کتاب و بزم مرا محبت تو برهم ساخت
 راهی ندارد ، ورنه ترا درون دل قرار میدادم
 ☆ ☆ ☆
 به کنارم بیا ، ای محبوبه ، که ترا بدل بچسبانم
 سرمه بیار ، که هر دو چشمت را بدان بیارایم
 همواره بیدارت مشغول ، واز اندیشه های دیگر فارغ خواهم بود
 گل های زرد جنت ، بدون طلعت زیبایت بکار ندارم
 ☆ ☆ ☆
 بکنارم بیا ، ای محبوبه بیا ، که با هم همدردی کنیم
 بر تو مفتونم ، و بدون تو دیگر اندیشه ندارم
 من « باز » کوهسار بودم ، چرا در قفسم کردی ؟
 با ری مرا رها کن ، که باز پرافشانی یاد بگیرم

« ۲۴ » ذکر افضل المعاصرین ظل الله فی العالمین شاه حسین

لا زال ظلال سلطنة علي مفارق المسلمين

پادشاه جمجاه شاه حسین . بقوم بنال خیل هوتک ، و پسر مغفور جنت مکان حاجی میرخان
 است که حالا در ریعان شباب پادشاهست و پشتمونها در سایه وی آرامند ، پادشاه عالم پناه در
 ۲۳ ربیع الاول سال (۱۱۱۴) هجری در سیوری کلات بدینا آمد ، و قتی که حاجی میرخان سفریت الله

(۴) خواله : به سکون اول ، درد دل با هم گفتیم ، با یکدیگر بطور همدردی راز و انودن .

او اصفهان سفر وکا ، پادشاه ظل الله کوچنی و او له اعلم علماء ملایار محمد هوتک څخه ئې درس و لوست ، او تر دوو لسو کلو پورې د عمر ئې د فقه او تفسیر او منطق او د بلاغت کتب و لوستل او په قندهار کې له پلاره ئې مصالح د امور زده کړل ، او چه جنت مکان حاجی میرخان په ۲۸ د ذیحجه الحرام (۱۱۲۷) سنه هجری په قندهار کې وفات سو ، پادشاه ظل الله غورلس کلن و او د خپل مشر ورور شاه محمود خان سره و. میر عبدالعزیز چه د حاجی میرخان ورور و پسله مرگه د ورور په قندهار کې مشر سو ، خود اولس رعایت ئې کم کا ، خو چه په (۱۱۲۹) سنه هجری د شېبې د نارنج له قصر (۱) له بامه خطا سو او را ولوېد مړ سو ، د خپل عم تر مرگ وروسته میر محمود په قندهار کې پادشاه سو (۲) او د سیستان او کرمان پرخوا ئې لښکر وکا په سنه (۱۱۳۵) هجری چه د اصفهان د ضبط دپاره ولاړ په قندهار کې (۳) خپل ورور پادشاه ظل الله شاه حسین پادشاه کا ، او د قندهار او فراه پادشاهي ئې تر غزنی ، شاه حسین ته ورکړله ، او د ټولو غلجیو ملکاتو او خانانو او مشرانو شاه حسین پخپله پادشاهي و ما نه او خطبه او سکه ئې په نامه مبارک جاري سوه . شاه حسین ادام الله دولته دلاور او متهور پادشاه دی ، درعایا په داد رسي (۴) او د داد خواهانو فریاد اوري ، د ظالمانو لاس کوتاه دی او رعیت آرام دی [۵۴] د پادشاه عالم پناه دربار کې تل علماء او صالحان لار لري افضل العلماء ملایار محمد هوتک چه د پادشاه استاد دی لوی عالم دی په فقه کې ئې کتاب «مسایل ارکان خمس» کښلی دی . بل لوی عالم د دې عصر چه د پادشاه ظل الله تر ظل لاندې ژوند کا ،

(۱) قصر نارنج : در بین شهر قندهار کهنه واقع بود ، و قصر بلندیست که اکنون

هم آثار آن در حالت ویرانی بنظر می آید. منظر آن در حالت موجوده در تصویر مقابل دیده شود.

و اصفهان کرد ، پادشاه ظل الله خورد بود ، و از اعلم علما ملایار محمد هوتک درس خواند ، و تا دوازده سالگی عمر ، فقه ، و تفسیر و منطق و کتب بلاغت خواند ، و در قندهار از پدر خود مصالح امور آموخت . و قتیکه حاجی میر خان جنت مکان ، بتاریخ ۲۸ ذیحجه الحرام سنه (۱۱۲۷) هجری ، در قندهار وفات یافت . پادشاه ظل الله چهارده ساله ، و با برادر بزرگ خود شاه محمود خان می بود ، میر عبدالعزیز ، که برادر حاجی میر خان بود ، بعد از وفات برادر ، در قندهار حکمران گردید . ولی رعایت ملت را کمتر میکرد ، تا که در سنه (۱۱۲۹) هجری ، شبانه از قصر نارنج خطا خورده و افتاد و مرد ، بعد از مرگش عمش ، میر محمود در قندهار پادشاه شد ، و بسوی سیستان و کرمان لشکر برد ، و در سنه (۱۱۳۵) هجری که برای ضبط اصفهان رفت ، در قندهار برادر خود پادشاه ظل الله شاه حسین را پادشاه ساخت ، و پادشاهی قندهار و فراه را تا غزنی به شاه حسین داد ، و تمام ملکان و خوانین و کلان شوندگان غلجی شاه حسین را به شاهی خویش قبول کردند و خطبه و سکه را بنام مبارکش جاری ساختند .

شاه حسین ادام الله دولته ، پادشاه دلاور و متهوریست ، و بداد رعایا میرسد ، و فریاد دادخواهان را می شنود ، دست ظالمین کوتاه ، و رعیت آرام اند ، در دربار پادشاه عالم — پناه همواره علماء و صلحاء راه دارند ، افضل العلماء ملایار محمد هوتک ، که استاد پادشاه است ، عالم بزرگی است ، در فقه کتاب « مسایل ارکان خمس » را نگاشته است .

عالم بزرگ دیگر این عصر که در ظل پادشاه ظل الله حیات دارد ،

معاصر و ناظر وقایع بوده آنرا بصورت دیگر نوشته ، که قولش ثقه تر است ، بنابراین دست شاه محمود را از خون عم خویش پاک باید دانست ، زیرا عبدالعزیز خودش از بام قصر افتاده بود .

د قندهار د جامع امام ملا محمد يونس توخي دى ، چه د ملا محمد اكبر فرزند دى ، او د علومو تدريس كا ، او كتاب د « جامع فرايض » ئې كښلى دى په پښتو .
 او بل عالم جامع الكمال ملا زعفران تركى دى ، چه مدار المهام او صدر الافاضل دى ، او د پادشاه ظل الله كينې لاس دى ، او د محمد چه د پادشاه زوى دى استاد هم دى ، ملا زعفران په حكمت او رياضى او طب كې استاد دى ، او « گلدسته زعفرانى » ئې په حكمت او طب كې كښلى ده ، دا كتاب ما هم ليدلى دى او مطالعه كړى .

پادشاه ظل الله شاه حسين په جنگ كې مړنى (۱) دى ، او په نيولو د ممالكو كې كړندى ، د غلجو طوايف تر غزنى پورې د ده پادشاهي مني ، او په ابداليو كې تر سيستانه او هراته حكم كا . په سنه (۱۱۳۸) هجري شاه حسين لښكرو كا ، او د بهادر خان په سالارى ئې د شال (۲) او روب ولايت فتح كا . او په كال (۱۱۳۹) سنه پخپله پادشاه ظل الله تر ډيره جاته (۳) فتح كړل . او تر گومله (۴) ئې ضبط كړل ، اوس پر دغو ټولو ملكو د ده سكه جاري ده او حكم ئې ساري .

پادشاه عالم پناه په ارغ كې د قندهار ، هغه قصر چه نارنج باله شي [۵۵] هلته په هفته يوه ورځ دربار كا په كتب خانه كې ، او په مجلس كې (۵) علماء جمع كېږي ، او شعراء او فضلاء ټولوي . زه محمد هوتك كاتب د دې كتاب هم په دې مجلس كې يم ، او د پادشاه ظل الله اشعار او ابيات په قلم كاږم (۶) او كتاب د دېوان ئې مرتب سوى دى ، كله په پښتو اشعار وايي ، او كله فارسي ژبې ته هم ميل كا . او استاد العلماء ملايار محمد ته ئې قرائت كا ، چه سهو وسقم غځني زابل كا ، او د پادشاه په اشعارو كې لږ سهولیده شي ، او سمائي ټول په بلاغت او فصاحت قايل دى او سماع ته مايل .

(۱) مړنى : به زور كى اول و دوم و فتحه سوم ، مردانه و دلير .

(۲) شال : يا شالكوت (قلعه شال) حدود همين كويته موجوده است ، كه بقول ابوالفضل

در تشكيلات عصر اكبرى يكي از توابع شرقى قندهار شمرده ميشد ، و داراى قلعه گلين بود ،

كه افغانان كاسى و بلوچ دران سكونت داشتند (آئين اكبرى ص ۱۸۹) .

امام جامع قندهار ملا محمد یونس توخی است، که فرزند ملا محمد اکبر است، و تدریس علوم میکند، و بزبان پښتو کتاب «جامع فرایض» را نگاشته است.

و عالم جامع الکمال دیگر ملا زعفران تره کی است، که مدارالهام و صدرالافاضل بوده، بازوی یسار پادشاه ظل الله است و استاد پسر پادشاه، محمد نیز میباشد، ملا زعفران در حکمت و ریاضی و طب استاد است، و «گلدسته زعفرانی» را در حکمت و طب نوشته است، این کتاب را من هم دیده و مطالعه کرده ام.

پادشاه ظل الله شاه حسین، در جنگ مرد است، و در ضبط و فتح ممالک جدی و فعالست، طوایف غلجی تا غزنی پادشاهی او را قبول دارند، و در ابدالی ها تا سیستان و هرات حکمرانی دارد. در سنه (۱۱۳۸) هجری شاه حسین لشکر فرستاد، و به سالاری بهادر خان ولایت شال و ژوب را فتح کرد. و در سال (۱۱۳۹) خود پادشاه ظل الله تا دیره جات فتح نمود و تا گومل ضبط کرد، حالا بر تمام این اراضی سکه اش جاری و حکمش ساری است.

پادشاه عالم پناه در ارگ قندهار، در قصریکه نارنج نامیده میشود، هفته یکروز در کتب خانه دربار میکند، و در آن مجلس علماء جمع می شوند، شعراء و فضلاء را گرد میاورد. من محمد هوتک کاتب این کتاب همدین مجلس میباشم، و اشعار و ابیات پادشاه ظل الله را بقلم مینویسم، و کتاب دیوان وی مرتب شده است، گاهی به پښتو شعر میگوید، و وقتی هم بزبان پارسی میل میکند و با استاد العلماء ملایار محمد قرائت مینماید، تا سهو و سقم آنرا زایل گرداند. و در اشعار پادشاه سهو کمتر دیده می شود، و تمام علماء به بلاغت و فصاحت آن قایلند؛ و به شنیدن آن مایل.

(۴) گومل: معبر معروفی است، که از حوالی جنوب شرق غزنی و «وازه خوا» بشمال کوه سلیمان به حوضه های کنارهای غربی سند بیرون می آید.

(۵) کی: مخفف کی می.

(۶) کارم: میکشم، ولی مصدر کنبل تا کنسون بمعنی نوشتن هم می آید، حاشیه ۴

ص ۴ را نیز بخوانند.

هسې وايي محمد کاتب د دې کتاب : چه يوه ورځ د پادشاه ظل الله په قصر کې مجلس وو ، او فضلاء او علماء سره راټول . ناگاه احوال وسو : چه قاصد راغلی دی ، او پيغام ئې له ليرې لځايه راوړئ . ملازعفران د باندې ولاړ ، يوگړی پس بېرته مجلس ته راغی ، او زېری د فتح د شال او ږوب ئې وکا ، او دايتونه ئې عرض کړل . «۲۵» ☆

بيت

د حسين پادشاه د بخت ننداره گورئ (۱) چه ئې فتح په لښکرو ږوب و شال کا
چه دا زېری ئې را وړئ دئ حضور ته نو زعفران انعام پر سر زعفراني شال کا
پادشاه عالم پناه ، ژر زعفراني شال ورکا ، او په دغه مجلس ئې ټولو حاضرينو ته
شالونه وښندل ، او د پادشاه په انعام سربلند سول . هسې وايي ، محمد کاتب د دې کتاب :
چه [۵۶] د پادشاه جهان پناه اشعار ډېر دي او ډول ډول . خوزه ئې دلته يو غزل را نقل
کوم ، چه دا مجموعه د کلام الملوك ملوک الکلام خالي نه وي .

غزل شاه حسين دامت سلطنة

| | |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| پيلتانه دې د غمو په چپا وچور کړم | په تبارو کې د هجران ئې له تا دور کړم |
| پيلتانه دې هسې اوښکې راخپړې کړې | ستا د فکر په گرداب کې تل عبور کړم |
| د فراق پری مي کښت و مری ته | په جهان کې ئې رسوا لکه منصور کړم |
| په وصال دې هم ناباد یمه دلبرې ! | د پيلتون فکر په زړه کې نا صبور کړم |
| د بانو غشی مې وخوړ په لڅگر کې | غما زانو په غمزو غمزو مهجور کړم |

خلق ياد زما ، د عشق په لېونو کا
زه «حسين» محبت هسې مشهور کړم

« ۲۶ » ذکر د شاعر شيو ا بيان محمد يونس خان

هسې روايت کا : زما تر بور رحمت هوتک چه په سنه (۱۱۳۰) هجري پېښور ته

(۱) بين شال و لايت معروف که شرح آن در حاشية ۲ ص ۱۱۲ گذشت ، و شال دستار

چنین گوید ، محمد کاتب این کتاب : که روزی در قصر پادشاه ظل الله مجلسی بود ، و فضلاء و علماء دران فراهم . ناگاه خبر رسید : که قاصد آمده ، و از جای دور پیغامی آورده . ملا زعفران بیرون رفت ، بعد از مدتی پس به مجلس آمد و مؤده فتح شال و ژوب را داد ، و این ابیات را عرض کرد : « ۲۵ » .

بیت

نمایش بخت شاه حسین را ببینید ! که ژوب و شال را لشکروی فتح کرد
چون این مؤده را بحضور آورد بنا بران زعفران شال زعفرانی را بر نهاد
پادشاه عالم پناه فوراً شال زعفرانی به وی داد ، و رین مجلس ، به تمام حاضرین شالها بخشید ، و به انعام پادشاه سربلند شدند . چنین گوید محمد کاتب این کتاب : که اشعار پادشاه جهان پناه بسیار است ، و رقم رقم . مگر من در اینجا يك غزل ویرا نقل میکنم ، تا این مجموعه از کلام الملوك ملوك الکلام خالی نباشد :

غزل شاه حسین دامت سلطنة

| | |
|--|---|
| فراقت مرا به تاراج غمها داد | و در تاریکی های هجرانم از تو دور انداخت |
| در جدایی تو آنقدر اشک ریختم | که همواره در گرداب فکر عبور میکنم |
| ریسمان فراق در گردنم افتاد | و در جهانم مانند منصور رسوا گردانید |
| دروصال تو هم ناشادم، ای محبوبه! | زیرا که فکر فراق مرا نا صبور میسازد |
| تیر مژگان در سینه خوردم | و غمازان به غمزه غمزه مرا مهجور ساختند |
| مردم مرا در جمله دیوانگان عشق یاد میکنند | |
| من « حسین » را محبت چنین مشهور ساخت | |

« ۲۶ » ذکر شاعر شیوا بیان محمد یونس خان

چنین روایت کند: عمزاده من رحمت، هوتك . که در سنه (۱۱۳۰) هجری به پشاور

تल्ली وم ، او هلته مې په خيبر کې محمد یونس خان شاعر شیوا بیان ولید ، او د ده اشعار مې سماع کړل . محمد یونس په دغه کال یو دېرش کلن ځوان وو ، او په قوم موسی خیل ؤ (۱) چه پلار ئې نور محمد خان له موسی خیلو څخه د کسی ، د بابرو سره راغلی [۵۷] او په خيبر کې اوسېدئ ، محمد یونس په پېښور کې علمونه او کتابونه ولوستل او په هغه وقت چه عبدالرحمان بابا ژوندی ؤ ، د هغه شاگرد سو او د شعر دېوان ئې جوړ کا چه دېر غزل لري ، او په خيبر کې معروف سو . محمد یونس مهمان دوست او کریم سړی دئ مسافرین ئې په خيبر کې پر دېره اوسي او که څوک عالم او شاعر د ده کره ورسې ، دېر قدر ئې کا او په عزت داری او مېلمه نوازی کې (۲) همت کا ، رحمت هوتک حکایت کا: چه محمد یونس پخپله دېره کې دېر پاته کړم او هره ورځ ئې ماته ویل چه یوه نن شپه لا وکړه بیا نو ولاړه سه ، یوه میاشت ئې زما عزت وکا او هره ورځ به ئې اشعار آبدار راته ویل ، دغه دوه غزل رحمت د ده له دیوانه ماته راوړل چه په دې کتاب کې مې ثبت کاندې خدای تعالی دې محمد یونس خان ژوندی او معزز ولري :

غزل

| | |
|--|--|
| <p>کله پیاموند شیرین وصل د دلبر چا په دا حسن به لیده شمس و قمر چا را کاوه به د دلبر د لور خبر چا دو باره به یادول مېکو غنبر چا [۵۸] په آسانه وصل بیا مونده کمر چا خو جدا لکه مجنون نشي له هر چا چه نوشلی د وصال شهد و شکر چا</p> | <p>خو ونه ښانده په مینه باندي سر چا که ښایست ئې ستا له حسنه روزي نه وي که پخپله مې خپل مهر رهبر نه وي که دا ستاد زلفو بوی ئې تر مشام شوی په وصال پسې خوناب له سترگو ووري ښایسته لیلی به نه مومي په کور کې جدایی بي حلق ورتريخ لکه گنډه پر کا</p> |
|--|--|

و کرم ته ئې کار و سپاره « یونسه » !

مقصود کله دئ میندلی په هنر چا

رفته بودم ، و در آنجا در خیبر شاعر شیوا بیان محمد یونس خان را دیدم ، و اشعار وی را شنیدم . محمد یونس درین سال جوان سی و یک ساله بود به قوم موسی خیل بود ، که پدرش نور محمد خان از موسی خیل های کوه کسی ، با بایر ها آمده ، و در خیبر میزیست ، محمد یونس در پشاور علوم و کتب خواند و در وقتیکه عبد الرحمان بابا زنده بود ، شاگرد وی شد ، و دیوان اشعار ترتیب داد ، که غزلیات زیادی دارد ، و در خیبر معروف گشت . محمد یونس شخص مهماندوست و کریمی است ، در خیبر مسافرین در خانه وی میباشند ، و اگر کدام شخص شاعر و عالم بخانه وی آید ، قدرش بسیار میکند ، و به عزت و مهمان نوازی وی همت میگمارد . رحمت هوتک حکایت کند : که محمد یونس مرا در خانه خویش نگهداشت ، هر روز بمن میگفت : که یکشب دیگر بمن بعد ازان برو . یکماه عزت مرا نگهداشت ، و هر روز اشعار آبداری را بمن میگفت . این دو غزل را رحمت از دیوانش بمن آورد ، که درین کتاب ثبت گردانم ، خدای تعالی محمد یونس خان را زنده و معزز دارد .

غزل

وصل شیرین دلبر را هم نیافت
آفتاب و مهتاب را باین زیبایی که میدید؟
طرف دلبر را که بمن نشان میداد؟
مشک و عنبر را که یاد میکرد؟
وصل را باسانی که بدست آورده؟
تا که مانند مجنون از هر کس جدا نگردد
که شهد و شکر وصال را نوشیده اند

تا که کسی در راه عشق سر نداد
اگر از حسن تو زیبایی را اقتباس نمیکرد
اگر عشق خودم رهبریم نمیکرد
اگر بوی زلفت بمشام شان میرسید
در شوق وصال خوناب از چشم میچکد
لیلای قشنگ را در خانه خود نخواهد یافت
فراق حلق آنهایی را تلخ خواهد ساخت

ای «یونس»! کار خود را بکرم وی بسپار

که مقصود خود را به هنر در یافته؟

غزل وله ايضاً اطال الله عمره

شیرین یار لهما د دواړو سترگو تور دئ (۱) چه ئې تور د سترگو نه وي هغه کوردئ
 په دنیا کې چه بنیاد د آشنایی کا په هغه د جدایی پوری پور دئ (۲)
 واویلا د عاشق له ډېره سحره لېونی عاشق وېزار له بلار و مور دئ
 که بېدرده ثنا نکا زیان دې کوم دئ ستا د حسن خبر تللی لور په لور دئ
 د محنت وری (۳) دې دروند ورباندې کښېښو خوار عاشق تر درانه بارلاندې نسکور دئ
 باد ئې هم د څنگ و گرد ته نه رسېږي هغه څوک چه ستا د عشق پر براق سپور دئ
 چه د عشق خراغ ئې نه وي په کوگل کې هغه زړه لکه مرده کوگل ئې گور دئ
 زه « یونس » چه ستا په مینه کې رسوا شوم
 اوس په بیارته جارواته (۴) راته پېغور دئ [۵۹]

ومن معمایاته باسم یونس

غوچه نیم لب ئې نمک اخستی ندئ (۵) د « یونس » نمکی اسم پر حرام شه

« ۲۷ » ذکر د سرآمد شعرای موجود محمد گل مسعود (۶)

هسې روایت کا ، رحمت هوتک : چه په دوران د سفر د پېښور محمد گل په قوم
 مسعود زوی د محمد داود ، ولیدل سو ، چه پوخ شاعروو ، او هرکله به ئې بدلې ویلې ،
 او دا یوه بدله ده څخه رحمت ترېور ، را نقل کا ، چه دلته ئې کاوم :

(۱) د سترگو تور یعنی سیاهی چشم ، باصطلاح پښتو درموقع نهایت محبت ودوستداری
 گفته می شود .

(۲) یعنی قرض فراق بر ذمت اوست ، پوری (ملحق ، چسپیده) و پور (قرض) را
 در یکجا جمع کرده ، و بیت را دلچسب تر ساخته .

(۳) وری : به فتحین ، بار .

(۴) جارواته : اصلاً جارواتل یعنی تشدید و گرد زدن و دشته یافتن است .

غزل وله ایضاً اطال الله عمره

| | |
|-----------------------------------|--|
| دلبیر شیرین سواد دو چشم من است | کسیکه سواد چشم ندارد کور است |
| کسیکه در دنیا بنیاد آشنایی مینهد | قرض فراق هم بسر ذمت ویست |
| واویلا! از سحر زیاد عشق : | که عاشق دیوانه را از پدر و مادرش دور میافکند |
| اگر بیدردی ترا نستاید، چه باک؟ | اخبار زیبایی تو بهر طرف رفته ! |
| بارگران محنت را بر وی نهادی | که عاشق بیچاره، در زیر آن سرنگون گشت |
| باد هم بگردد و پهلوی وی نمیرسد | کسیکه بر براق عشق تو سوار باشد |
| اگر در سینه چراغ عشق نداشته باشد، | همان دل، مرده ایست که سینه گور ویست |

من « یونس » که در عشق تو رسوا گردیدم
حالا رجوع و تقهقر من ازان سبب طعن است

از معنیات اوست باسم یونس

تا که نیم لبش نمک نگرفته باشد اسم نمکی « یونس » بر وی حرام است

« ذکر سرآمد شعرای موجود محمد گل مسعود »

چنین روایت کند، رحمت هوتک : که در دوران سفر پشاور محمد گل مسعود ابن محمد داود دیده شد، که شاعر پخته بود، و همواره اشعاری را میسرود، و همین يك بدله را رحمت از وی نقل کند، که در اینجا مینویسم :

- (۵) این معما را شاعر بنام خود ساخته، و ما حل آنرا بذوق خوانندگان محترم میگذاریم، تا مطابق با اصول فن معما، حل فرمایند .
- (۶) مسعود : شعبه ایست از قوم وزیری .

بدله

چه مې جانان په نيمه شپه کې پېل شو (۱)
چه رانه لارې، نو دې غم له مانه مل شو
اور را باندې بل شو
اور را باندې بل شو

☆☆☆

ښکلی لیلی له مانه لاره، زه نسکوریمه
د بېلتانه سوراډ (۲) کې وړک مرض مې جل شو
سوی په اور یمه
اور را باندې بل شو

☆☆☆

رېډې ښایست درېورې اور کې زه دې سکور کړمه
دا سپی رقیب مې ستا په ور د مینې غل شو
وریت دې په اور کړمه
اور را باندې بل شو

☆☆☆

راشه د خدای د پاره غور کړه «محمد گل» ژاړي
دا ستاد عشق په واویلا کې لکه نل شو
تا ته تل تل ژاړي
اور را باندې بل شو [۶۰]

« ۲۸ » ذکر د فخر الزمان عبدالقادر خان خټک

چه د خوشحال خان خټک زوی دی، نواب محمد اندر داسې روایت کا: چه د خوشحال بیګ خټک تر مرګ پس عبدالقادر خان په سنه (۱۱۱۳) هجري کابل کې لیدل شوی و، چه د خټکو د قوم له خوا کابل ته راغلی او د کاروانو د تېرېدلو خبرې ئې د ښګڼ پر خوا کولی (۳) وایي: چه عبدالقادر خان غښتلی او ګړندی خان و، د خټکو خانان ئې تابع وو او دده تولد په سنه (۱۰۶۱) هجري ۲۳ د جمادي الثاني واقع شوی و، اوس چه دغه کتاب تألیف کوم ماته نده ښکاره چه دا خان به وفات شوی وي که نه! خو هسې ګڼم: چه وفات سوی به وي.

(۱) پېل را برخی از افغانها به سکون اول و پای معروف میخوانند.

(۲) سوراډ: دشت خشک و سوزان، حاشیه ۱۰ ص ۴۷ را بخوانید.

(۳) ښګڼ قومی است که در اراضی جنوب پشاور و سپین غر زیست دارد، و در تشکیلات دوره

بدله

چون دلبرم در نصف شب از من دور گردید آتش بر سرم افروخت
و قتیکه از پیش من رفتی ، غمت با من همراه ماند آتش بر سرم افروخت

☆☆☆

لیلای زیبا از پیشم رفت و من سر نگون افتادم به آتش سوختم
در بادیۀ فراق گم ، و به مرض جل مبتلا شدم آتش بر سرم افروخت

☆☆☆

خداوند بزیبائی خودت بسوزاند ، مرا در دادی و به آتشم کباب کردی
رقیب سگ صفت ، بدر تو رهن عشقم گردید آتش بر سرم افروخت

☆☆☆

بیا و برای خدا غور کن ، که «محمد گل» میگیرد و همواره پیش تو مینالد
در واویلای عشق تو مانند نی گردید آتش بر سرم افروخت

» ۲۸ « ذکر فخر الزمان عبدالقادر خان ختک

پسر خوشحال خان است ، نواب محمد اندر چنین روایت کند . که پس از مرگ خوشحال خان ، عبدالقادر خان در سال (۱۱۱۳) هجری بکابل دیده شده بود ، که از طرف اقوام ختک بکابل آمده ، و مذاکره گذشتن کاروانها را از راه بنگین مینمود . گویند : که عبدالقادر خان یکنفر خان نیرومند و فعالی بود ، که خوانین ختک به وی تابع بودند ، تولدش در سال (۱۰۶۱) هجری به ۲۳ جمادی الثانی واقع شده بود ، و حالا که این کتاب را مینویسم بن آشکارا نیست ، که این خان وفات شده خواهد بود یا نه ؟ ولی چنین پندارم ، که وفات شده خواهد بود .

گور گانیۀ هند ، تومان بنگین یکی از لواحق مشهور کابل بود مسکن اقوام مهمند و خلیل و افریدی و ختک (آمین اکبری ج ۲ ص ۱۹۰-۱۹۳) وجاده بنگین هم در آن عصر بسوی کابل شهرت داشت .

لځکه چه اوس مې چا د ژوندانه خبر ندی را کړی. که به مې وي خدای دې وبخښي !
 هسې وايي چه عبد القادر خان په هندوستان کې هم عمرو نه تېر کړه ، او هلته په
 نقشبند په طریقت کې داخل سو ، متعبد او پارسا سړی ؤ ، په خانی او مشر توب کې (۱)
 انصاف کا ، او له خدای به مې ترس کا ، عبدالقادر خان د شعر دیوان لري ، او د یوسف او
 زلیخا قصه مې په سنه (۱۱۱۲) هجري نظم کړه ، نصیحت نامه مې هم په پښتو وکښله ،
 او د شیخ مصلح الدین سعدی گلستان مې په پښتو راواړاوه (۲) ، په سنه (۱۱۱۵) مې
 یو بل کتاب نظم کا ، چه نوم مې دى « حدیقه خټک » دغه کتاب ما په سنه (۱۱۴۰) هجري
 له صدر الزمان بهادر خان (۳) ولید چه د مؤلف په دستخط (۴) ؤ ، بهادر خان دامت
 شو کته هسې روایت کا: چه په ډیره (۵) ما دغه کتاب وموند ، چه د یو خټک په ضبط کې ؤ (۶).
 نقل کا : چه عبدالقادر خان په طریقت نقشبندی کې خلیفه هم ؤ ، او د پیر خلافت مې
 کا ، او د مریدانو [۶۱] ارشاد مې کا ، شیخ رحمانی سعدی لاهوری (۷) په خلافت
 ټاکلی ؤ ، د عبدالقادر خان شعرونه ډېر دي ، نواب محمد اندر ، دده سل غزلونه له کابل
 راوړل ، اوس زه دلته له « حدیقه خټک » څخه دده یو غو شعرونه نقل کاندېم :

غزل

دریغه نور غمونه لیرې شوی له دله بکښ غم د خپل آشنا وې تل تله (۸)
 شبنم وصل د گل یامونده خاموش شو ترې محرومه شوه چه شور کاندې بلبله

(۱) کې : مخفف کې مې.

(۲) راواړاوه : گردانید ، از مصدر اړول (گشتانیدن) که درینجا بمعنی ترجمه است.

(۳) صفحه ۱۲۶ را بخوانید .

(۴) کذا . مخفف دستخط است .

(۵) ډیره : مقصد ډیره اسماعیل خان یا غازيخان خواهد بود ، زیرا حنیکه شاه حسین

بادشاه هوتک بران حدود لشکر میکشید، سه ساله آن هین بهادر خان بود (ص ۱۲۶) را بخوانید.

ښه چه ژبه دې قلم شوه په مجلس کې
عاشق هېڅ نه و خبر د عشق له سوزه
د فانوس په پرده خراغ کله پټېږي
په ماتم د پروانه چه ئې لځان وسو
شمع تا چه د خپل سوز قصه ويله
دا لڼه (۱) پرې معشوقې ولگوله
که ئې مخ په پلو پټ و ما ليدله
شمع اور په تندۍ بل کړ گر زېد له
درسته شپه دې په نارو « عبدالقادر » کړ

ته بېغمه په پالنگ باندې غمله !

غزل وله ايضاً

مشه خوښ د پادشاهۍ په تخت ختلو
چه مې اوس کړې په مظلوموړې رڼې
چه پيشه ئې هميشه دل آزارۍ وي
لځکه تل کړې په زردوزو جامو کبر
د اجل د سورو (۴) تاخت ناگهاني دی
همه زړه « عبدالقادر » چه مرده وي
په گوگل د تنه ندۍ د ساتلو
هميشه ئې غم کوه د پرېوتلو
غافل مشه د ديو (۲) سترگودو تلو
د هغو مخونه ندي د کتلو [۶۲]
چه غافل يې د کفن داغوستلو (۳)
چه هېڅ کور ئې نه خلاصېږي له تلو
هغه زړه « عبدالقادر » چه مرده وي
په گوگل د تنه ندۍ د ساتلو

و من رباعياته

وخت د خزان و ، و مې ليدلې
خواری خسته وې ، وې مې سزائې (۴)
يو غو بېلې چه ژړېدلې
چه بې گلونو و پا پيدلې

(۱) لڼه : شعله ، که اکنون لڼه گوئيم .

(۲) ديو : « دا » اشاره قريباست ، بدخول دال « دې » مې شود بيای مجهول و درېسي از

مجاورهما در صورت جمع مشاراليه آنرا ، مفرد ميگويند مثلاً : « دې سترگو » ولي درينجا

خوشا ! که زبانت در مجلس قلم شد
عاشق از سوز محبت هیچ خبر نداشت
چراغ به برده فانوس کی پنهان میگردد
در ماتم پروانه که خود را سوختاند
ای شمع ! تو که داستان سوز میسرودی
معشوقه وی را بدین شعله انداخت
اگر ویش زیر گوشه چادر بود هم میدیدمش
شمع هم آتش بجبین افروخت
« عبدالقادر » را تمام شب به فغان مبتلا کردی
تو بیغم بر چپرکت خود خفته باش !

هموراست غزل

به اعتلای تخت شاهی خوش مباش
چشمیکه اکنون بر مظلوم از قالب کشیدم
کسانیکه پیشه آنها همواره دل آزار است
به جامه های زرد دوز، از آنرو کبر میکنی:
همواره در اندوه افتادن ازان باش
از برون بر آمدن آن چشم غافل مباش
روی های شان قابل دیدن نیست !
که از پوشیدن کفن غافل !
تاخت سواران اجل نا گهانی است
و هیچ خانه ازان تاخت رهایی ندارد
ای « عبدالقادر » ! دلیکه مرده باشد
نی سزد که در سینه نگهداشته شود

از رباعیات اوست

در وقت خزان دیدم : بلبلی چند که میگریستند
ذلیل وخسته بودند ، گفتم سزای شان همینست
که بدون گل زندگانی میکنند

(۳) اغوستل: پوشیدن ، لبس.

(۴) وې مې ، بمعنی گفتم ، که اکنون (و مې ویل) گوئیم ولسی در بین اشعار و هم در

برخی از محاورها (وی) همواره بجای وویل (گفت) آمده .

« ۲۹ » ذکر د صدر اکابر دوران بهادر خان

ادام الله بقاءه

په دې دوران په قندهار کې مشهور دئ ، په بهادری راوپه توریالیوالی معروف ، د پادشاه ظل الله بازو دئ ، او د لښکرو سالار ، د شال (۱) او ږوب کلاوې (۲) ئې فتح کا ، او ډېرې ئې ضبط کا ، د بری سمند ئې هرې خواته چه مخ کا ، هغه لځای اخلي ، او بری ئې له ازله په برخه دئ ، په قندهار کې ټول خلق پېژني ، او محتاجان او فقراء ئې په کرم او سخاوت ماړه دي . د جود لاس ئې زربخش دئ ، او هر کله د غریبانو دستگیری کا . پادشاه عالم پناه شاه حسین ئې په ورور خطاب کا ، او عوام ئې په امیرالاهراء یاد کا . خان عالمکمان په علومو کې عالم دئ ، او په اشعارو بې نظیر ، شعراء او علماء په لاس د کرم پالي ، او هېڅکله ئې مجلس له دې طایفو خالي نه وي ؛ په [۶۳] صله کې په دوران طاق دئ ، او په ښندنه (۳) علماء ته حاتم دئ . چه له سفره راسي ، علماء او شعرا مېلمه کا ، او دوی ته ښندنی وکا . خالق تعالی دې دا کریم دوران او حاتم الزمان تر ډېره ژوندئ و ساتي ، آمین یا رب العالمین .

هسې وايي کاتب الحروف محمد هوتک غفر الله ذنوبه وستر عیوبه : چه خان عالی مکان د دې کتاب د پاړه له خپلو اشعارو څخه ماته یوه بدله را کړه ، چه دلته ئې ثبت کوم ، چه کتاب له ذکر خیرد دې حاتم خالي نه وي ، او هر څوک چه ئې ولولي ، دعا ورته وکا ، هغه بدله داده :



لکه شبنم څاڅي
په غم الم څاڅي

بیلتون دی زور دئ تر لېمو مې سهار نم څاڅي
دا سره یاقوت مې په لمن کې ستا په غم څاڅي

(۱) حاشیه ۲ ص ۱۱۲ را بخوانید .

(۲) کلاوی : جمع کلا است بمعنی حصار و قلعه ، و در پښتو خیلې زیاد است ، هر چند مردم آنرا مغلن قلعه عربی شمرده اند ، ولی بزعم نگارنده ، پښتو و کلمه آریائی است ،

« ۲۹ » ذکر صدر اکابر دوران بهادرخان

زندگانش دراز باد

درین دوران به قندهار مشهور است: و در بهادری و شجاعت معروف، بازوی پادشاه ظل الله و سالار لشکرهاست. قلاع شال و روپ را کشود، و دیرها را ضبط کرد، رخس فتحش بهر سو که روی آورد همانجا را میگیرد. و ظفر از ازل نصیب اوست. در قندهار تمام مردم وی را میشناسند و محتاجان و فقراء از کرم و سخاوتش سیرند، دست جودش زربخش است و همواره، دستگیری غرباء را میکند. پادشاه عالم پناه شاه حسین به وی برادر خطاب میکند و عوامش «امیر الامراء» گویند. خان عالمیگان عالم علوم است و در اشعار بی نظیر. شعراء و علماء را بدست کرم پرورش میدهد و مجلس وی هیچگاه ازین طوایف خالی نیست در صله بدوران خود طاق است و در بخشایش به علماء بمنزلت حاتم است. و قتیکه از سفر آید علماء و شعراء را مهمان میکند و بآنها بخشایش میفرماید خالق تعالی این کریم دوران و حاتم زهان را تا دیری زنده نگهدارد آمین یا رب العالمین.

چنین گوید: کاتب الحروف محمد هوتک غفر الله ذنوبه و ستر عیوبه: که خان عالمیگان برای این کتاب از اشعار خویش بمن یک بدله را داد که درینجا ثبت میکنم، که کتاب از ذکر خیر این حاتم زمان خالی نباشد و هر کس که خواند دعایش کند. آن بدله اینست:

بدله

| | |
|------------------------------------|-------------------|
| فراقت غالب است، و سحر که از چشم نم | مانند شبنم میچکد |
| در غمت این یاقوت احمر به دامنم: | با کمال الم میچکد |

بخاقان و جرماس جنگی قلا ✱ نگر کاین سپید چه کرد از بلا (ص ۳۸۰)

(۳) بنده: به فتحه اول و سکون دوم و زور کی سوم و چهارم، بخشش، اعطا.

څنگه پرچم څاڅي (۱)

گوره لیلی باران د اوسنو ستا په چم څاڅي

☆☆☆☆

په سرو منگولو کوي
گل په اوربلو کوي
زیب په کجلو کوي
لکه شبنم څاڅي

راغله لیلی په شینکې خال نڅا په گلو کوي
سهار چه وزی سیل کا ، رغ په بلبلو کوي
ملالی (۲) سترگی مې کاته په ویرژلو کوي
د ژوبل زړه وینې په هرگری هر دم څاڅي

☆☆☆☆

عاشق رسوا مکوه
راشه جفا مکوه [۶۴]
نور ظلم بیا مکوه
غم او الم څاڅي

ښکلې نجلۍ ! د باغ په لور مه ځه نڅا مکوه
وریت سوی زړه مې دئ مین پورې خدا مکوه
زه یم پتنگ ته یې ډېوه ماجلېلا (۳) مکوه
یم ستا له عشقه لېونې پرما ، ماتم څاڅي

» ذکر د شاعر حقیق ملا محمد صدیق پوپلزی

په ارغسان (۴) کې اوسي ، د یار محمد پوپلزی زوی دئ ، او د دې زمانې
لخوان شاعر دئ . په عمر دروېشت کلن دئ ، صرف و نحو مې پر ملا محمد نور بېرڅ
ویلی دئ ، په فقه او منطق هم پوهېږي ، کله چه قندهار ته راسي کاتب الحروف مې
وینې او مجلس ورسره کا ، عشقي لخوان دئ او زړه مې له لاسه ایستلی . پخپل محبوب
پسي ژاړي ، زاری کا ، گریانې کا ، دردمن زړه لري ، او سترگی د اوبنکو ډکې
لري ، مینې هسې په اور سوی دئ ، چه له کوره کلی وړک وي ، سوزناکې بدلې
لولي ، او کله چه د دردمندانو په ډله کښېني ، مجلس ژړوي او غمجن زړونه پخپلو

(۱) تجنیس است . چم اول بمعنی محله و کوچه و دوم بمعنی اصول و ترتیب و طرز است .

(۲) ملالی : صفت چشم مې آید ، پس ملالی سترگی به چشم بیمار و چشمیکه اثرناک و

نهایت زیبا و دارای حرکات ملایم اما ساحرانه باشد گفته میشود .

(۳) جاللا : حال زده و سوخته و خوب شعله زده . این کلمه از حال (اشتعال درونی

و به چه ترتیب میچکد ؟

ای لیلی ! بین بکویت باران اشک می بارد

☆☆☆

با سرانگشت خون آلود
گل به اوربل می نهد
سرمه آن را زیب میدهد
مانند شبنم میچکد

محبوبه با خال کبود آمده، و در بین گل میرقصد
سحر که که بسیر بیرون، میرود، بلبلان را به فغان می آورد
و چشم بیمارش که نگاهی به مجروحین می اندازد:
خون دل مجروح هر ساعت و هر دم :

☆☆☆

عاشق را رسوا مساز !
بیا و جفا مکن !
و زیاده ازین جور مفرما
و غم و الم میریزد

ای دختر زیبا ! بسوی باغ مرو ، و مرقص :
دل سوخته من مفتون گردیده ، و بر وی مخند
من پروانه ام ، و تو چراغی ، مرا مسوزان !
از عشق تو دیوانه ام ، و بر من ماتم

« ۳۰ » ذکر شاعر حقیق ملا محمد صدیق پوپلزی

در ارغمان حیات بسر می برد ، فرزند یار محمد پوپلزی ، و شاعر جوان این عصر است ، به عمر بیست و سه سالگی است ، صرف و نحو را بر ملا محمد نورپریش خوانده ، و به فقه و منطق هم می فهمد و قتی که بقندهار آید ، کاتب الحروف اورامی بیند ، و با وی صحبت میکند ، جوان عشقی است ، و دل از دست داده . در عقب محبوبش میگریزد ، زاری میکند ، و فریاد می نماید ، دل دردمندی دارد و چشمی پر از اشک . عشق چنانش سوختانده ، که از خانه و قریه گم می باشد ، و اشعار سوزناک میسراید و گاهی که در زمره دردمندان می نشیند ، مجلس را می گریاند ، و دلهای محزون

و حرارت زدگی) و بل (افروخته و در گرفته) ساخته شده ، و جلیل هم گویند که معنی درخشان و تابنده را هم در بر دارد .

نارو غلبلو سوځي ، زمانه دده پرځوانی افسوسونه کا ، او عشق مې جنون ته رسېدلی دئ
 بالبداهه اشعار وايي ، او د زړه درد په سوده (۱) کوي .
 يوه ورځ دکاتب الحروف په کور کې ؤ اومایې د حال پوښتنه کوله د زړه په خواله
 کښېوت ژړل مې ، او دا بدله مې : بالبداهه وويله :

بدله

لکه بلبل چه بېله گلله بل ارمان نلري هسې بې ياره بله هيله عاشقان نلري

☆☆☆

چه ژړا کاندې بېله ياره بل مطلب نلرم چه هسې سوريه په وينو بل سبب نلرم [۶۵]
 بې ياره نورڅه نه غواړمه نور مطلب نلرم چه څوک مين سي بېله ياره بل ارمان نلري

☆☆☆

ترتا چه ځان قربانومه اي نيازمنه ياره تل دې غمونه گلومه (۲) اي نيازمنه ياره
 له سترگو اوښي تويومه اي نيازمنه ياره زړه مې پېتا په يوساعت دمه (۳) او توان نلري

☆☆☆

که ته مې وژني ، که پرېږدي اختيار خواتره دئ غم دې پيدا ندئ بل چاره خاص مالره دئ
 زړه له راغلي دئ مېله سبا بيگا لره دئ دزړه له کورده څخه تگ په هېڅ هېڅ شان نلري

« ۳۱ » ذکر د بر گزیده سبجانی ملا پير محمد میاجی

ملا پير محمد هوتک د ملا سرور مغفور زوی دئ چه ملا سرور له ميا فقير الله صاحب
 څخه استفاضه کړې ده ، او ملا پير محمد له خپله پلاره فيض وموند . د عليين مکان حاجي مير خان سره
 په جنگو کې ملگری ؤ ، چه د شاه ظل الله ورور ، شاه محمود ادام الله دولتهم اصفهان ته ولاړ ،
 ملا پير محمد هم مې (۴) هلته و غوښت

(۱) سوده : به واو مجهول و دال زور کی دار ، تسکين ، اطمینان .

(۲) گلول : په زور کې اول و دوم و سوم ، برداشت و تحمل ، و بر خود گوارا ساختن .

را به فغان و ناله های خود می سوزاند ، زمانه بر جوانیش افسوسه دارد ، و عشقش بمرتبه جنون رسیده .
بالبداهه اشعاری میسراید ، و تسلی درد خاطر را به آن میکند .

روزی در خانه کاتب الحروف بود ، و پرسان حالش مینمودم ، باظهار درد دل آغاز کرد ، میگریست ، و این بدله را بالبداهه گفت .

بدله

مانند بلبلیکه بدون گل ارمانی ندارد عاشقان همچنین بدون یار آرزویی ندارند

☆☆☆

اینکه میگیریم ، مطلبی جز یار ندارم بهمین سبب بخون گلگونم ؛
بدون یار چیز دیگری نمیخواهم مطلب دیگری ندارم بلی کسیکه عاشق گردد ارمانی جز یار ندارد

☆☆☆

ای یار بیباک اینکه خود را فدایت میسازم اینکه همواره بار غمهای ترا میکشم ؛
اینکه همواره از چشم اشک میریزانم ؛ سببش اینست که ساعتی بیتو آرام ندارم

☆☆☆

اگر مرا میکشی یا زنده میمانی اختیار با تست غمت برای دیگری نی، بلکه مخصوص منست
سحرگه و شام مهمان دل من است از خانه دل بهیچ صورت رفتنی ندارد

» ۳۱ « ذکر برگزیده سبجانی ملا پیر محمد میاجی

ملا پیر محمد هوتک پسر ملا سرور مغفور است، که ملا سرور از میا فقیر الله صاحب استفاضه کرده ، و ملا پیر محمد از پدر خویش قبض دریافت . در جنگها با علین مکان حاجی میرخان همراه بود و قتیکه شاه محمود بادشاه ظل الله ادام الله دولتهم به اصفهان رفت، ملا پیر محمد راهم به آنجا خواست

او له انفس ميمون ئې استفاده کا او خلق د خدای شريعت او دامام اعظم صاحب مذهب ته رابولي . نقل کاچه : **مياجي صاحب** له **روافضو** سره مباحثې کا او په د لایلو علمي دوی ملامت کاچه لکه علماء روم چه په اصفهان کې دي هم د ملا پير محمد صاحب عزت کا ، او « **پير افغان** » ئې لقب کا ، **مياجي صاحب** په علم اخلاق کې يو کتاب کښلی دی چه « **افضل الطرائق** » ئې نوم دی او په هغه کتاب دعقايدو او اخلاقويان کا ، يو بل کتاب هم لرينه چه « **القرايض في ردالروافض** » ئې نوم دی په [۶۶] **افضل الطرائق** کې ئې دا حکايت کښلی دی چه زه ئې له هغه کتابه دلته ثبت کاندم چه په دې کتاب کې يادگار وي (۱).

حکایت

دی له آره (۳) لوی ولی و
لوی غښتن په استغفار و
يو شېبه (۴) نه و اوزگار
لارې مخکې وې په پټې
چه ئې صافه کړله لار
شېبه شېبه به ئې خواری کړه
شيخ متی به زیار اخته
ټوله شېبه به هم بیدار و
شيخ متی ته په گفتار سو :
دومره زور زحمت پرڅه کړې؟
ته قدوه د صالحانو
د هرچا کحل البصر دی
په زحمت په اضطراب [۶۷]

شيخ متی چه خلیلی و (۲)
یوه ورځ روان پرلار و
کړ ده ذکر د غفار
پر دې لار وې تیرې کټې
ډېرې شېبې راغی رویدار
يو دهقان به آبیاری کړه
ده به لید په توره شېبه
له راحت په بیزار و
یوه شېبه راتېر ملیار سو
ای د خدای رویداره څه کړې؟
ته بادار یې د ولیانو
ستاد درخاوړې سره زړ دی
په شپو شپو یې ته بې خواب

و اذ انفاس میمون وی استفاده میکند، ووی خلق خدای را بشریعت و بنهیب امام اعظم صاحب دعوت مینماید. نقل کنند: که میاجی صاحب بار و افض مباحثه هامیکند و بدلائل آنها را ملامت میفرماید، چنانچه علمای روم که در اصفهانند، هم ملا پیرمحمد را معزز میدارند، و بلقب «پیر افغان» میخوانند. میاجی صاحب در علم اخلاق کتابی نوشته، که «افضل الطرائق» نام دارد.

و دران کتاب عقاید و اخلاق را بیان میکند، يك کتاب دیگری هم دارد، که «القرايض في ردالروافض» نام آنست. در افضل الطرائق حکایتی را نگاشته، که من ازان کتاب درینجا ثبت میگردانم، که درین کتاب یادگار باشد:

حکایت

| | |
|--------------------------|--------------------------------|
| شیخ متی خلیلی | که از اصل ولی بزرگی بود |
| روزی بر راه میگذشت | و به خداوند استغفار میکرد |
| ذکر غفار می نمود | و دمی ازان فارغ نبود |
| برین راه سنگها افتاده | و راه و زمین را نهفته بود |
| آن برگزیده چندین شب آمد | و آنراه را صاف کرد |
| دهقانی آبیاری میکرد | و هر شب زحمت میکشید: |
| در شب تاریک می دید: | که شیخ متی به تکلیف گرفتار است |
| از راحت بیزار: | و تمام شب بیدار می بود |
| شبى دهقان آمده | و به شیخ متی گفت: |
| «ای برگزیده حق! چا میکنی | اینقدر تکلیف و زحمت چرا میکنی؟ |
| تو سردار اولیایی! | و قدوة صلحایی! |
| خاک در تو طلاست | کحل البصر هر کس است |
| شبهای بیخوابی! | در زحمت و اضطرابی! |

پاکوې د لارې گټې (۱) په دې خاورو څه دی گټې؟
 داسې ووي شيخ متي : د مولا په عشق پتي (۲)
 « چه خدمت د خلق الله يو گړی په يوه ساه
 تر هر څه بهتر دی وروره !
 زده کړه دا خبره گوره ! »

«۳۲» ذکر د شاعر خوږ گفتار اللهيار افریدی

عبدالعزيز کا کرهسي روايت کا : چه دا شاعر په بوري (۳) کې اوسي ، اوس د
 خلو پښتو کالو په عمر دی ، ديوان د شعر لري ، کلام ئې شيرين دی لکه عسل ، ماته ئې
 عبدالعزيز کا کره دغه غزل را کا ، چه په دې کتاب کې ثبت سي :

غزل

چه ستا په غم کې بنديوان يم رابهر به نشم د پيلتون اوښی توپومه بي پرهر (۴) به نشم
 رب دې لټارد عشق په غم کړه چه زما حال وويني شنه (۵) بي بره ونه عشق دی هېڅ په بر به نشم
 په دردي پروت يم د گدا په څېر ، نظر نکوي که مر مه هم بي نيازه ياره ستا نظر به نشم
 اوردي دميني راته بل کاسېزي وريت دې کر مه ستا د وصال په اوبو سور ، سوی ځيگر به نشم
 که جفا کاندې که وفا پروت دې وور ، ته يه ستا له دلباره به مخ نکړم ، په بل ور به نشم
 « اللهيار » ولاړ دی په دلبار ، نظر دې غواړي ليلي !

که مې هر څو رتي (۶) شړې ، زه پر حذر به نشم [۶۸]

«۳۳» ذکر د صدر دوران بابو جان بابی

د کرم خان بابی زوی دی ، چه په اتغر کې اوسېدی هغه وقت چه حاجي مير خان عليين

(۱) تجنیس تامست گټې اول بمعنی سنگها ، و دوم بمعنی منافع است .

(۲) پتي : منسوب به پت بفتح اول بمعنی معزز و محترم و سر بلند .

سنگهای راه را پاك ميكني درين خاك چه نفع ديدی؟
 شيخ متي كه به عشق خدا آبرومند بود چنين گفتش :
 « كه خدمت خلق الله ساعتی و دمی
 از هر چيز بهتر است ، ای برادر !
 اين سخن را بياموز خودت كن ! »

« ۳۲ » ذكر شاعر شيرين گفتار اللهيار افریدی

عبدالعزيز كاكر چنين روايت كند : كه اين شاعر در پوري زندگاني دارد ، و
 اکنون بمرچهل سالگي است ، ديوان شعر دارد ، كلامش مانند عسل شيرينست ، عبدالعزيز
 كاكر اين غزل وی را بمن داد ، تا درين كتاب ثبت گردد :

غزل

در غمت محبوسم ، و بيرون نخواهم رفت اشك فراق ميريزانم ، و بي زخم نخواهم بود
 خدايت به غم عشق گرفتار سازد تا حال مرا ببيني عشق درخت بي بري است ، كه همچ باري ازان نخواهم يافت
 در درت مانند گدا افتاده ام ، نگاهی نميكني اگر بمرهم اي يار بيباك ! بمن نظري نخواهي كرد
 آتش عشق را براي من افروختي ميسوزاني و كبابم كردی به آب و صالت جگر سوخته ام خنك نخواهد شد
 اگر جفا ميكني يا وفا ، بدرت افتاده ام و از دربار تو به درديگري روي نخواهم گشتانند
 اللهيار بدر بارت ايستاده ، وای محبوبه نگاهت ميخواهد
 هر چند مرا توييخ كني و براني ، حذري نخواهم كرد

« ۳۳ » ذكر صدر دوران بابو جان بابی

فرزند كرم خان بابي است ، كه در اتفر ميزيست ، وقتي كه حاجي ميرخان عليين

(۴) پره: بضمه اول و سکون دوم و فتحه سوم، مخفف پرهار که بمعنی زخم و جراحت است.

(۵) شنده: مؤنث شنده است، بمعنی عقیم و بی بر، و ابتر.

مکان په قندهار کې د ظالمانو لښکرمات کا، او گرگین خان ټي واژه. بابو جان بابي له کلاته ډېر غښتلي راوستل، او له ماشوره (۱) ټي د قندهار ښار حصار ونيو، او هغه وقت چه ټي گرگین خان مړ کا، نو ټي په کلات کې د حاجي ميرخان له خوا حکومت کا.

هسي وايي محمد کاتب الحروف: چه په کال (۱۱۳۴) سنه هجري چه شاه محمود پادشاه د پادشاه دوران شاه حسين ورور لښکرو کاوه (۲) او اصفهان ته ټي د يرغل عزيمت وکا، بابو جان بابي سره له خپلو غښتليو لخوانانو، چه درې زره تنه هوتک و، او توخي او ترکي او لځني اکا خپل راغلل قندهار ته، او د شاه محمود سره ولاړل اصفهان ته، په جنگو کې بابو جان بابي هسي مېړانه وکا، چه رستم دوران ټي هېر کا. بابو جان دمياجي صاحب شاگرد او مريد و او په سنه (۱۱۲۹) هجري ټي په مشنوي د «شهاو گلان» (۳) هغه قصه نظم کړه، چه پښتانه ټي نقل کا په مجلسو کې. دا کتاب «قصص العاشقين» نومېږي، اوښه ښه شعرونه لري، په دغه کتاب کې د عشق توصيف کا، او هسي وايي:

مثنوی عشق

| | |
|-------------------------|-----------------------------|
| عشق یو هسي توريالمر دئ | چه پر هر لځای ټي بری دئ |
| د عشق اور هسي سوزان دئ | چه سو لځلی ټي جهان دئ |
| زړه بي عشقه کله زړه دئ | چه بي عشقه زړه دمړه دئ [۶۹] |
| نه دئ عشق په یوه رنگ | کله صلح، گهي جنگ |
| پښتانه کاندې متل: | چه دئ خوږ تر شات، عسل |
| «چه بي عشقه سر کدو دئ | تش بي مغزه یو لاډو دئ |
| زړه بي عشقه په کار ندئ | هم هر زړه سزاوار ندئ |
| چه د عشق و کا خبری | کړي په غوږ دا مرغلي |
| د پاکانو عشق سزا دئ (۴) | امانت دا، د مولا دئ |

(۱) ماشور: اکنون قریه ایست بطرف جنوب شهر کهنه و جنوب غربی شهر موجوده
قندهار بفاصله تخمیناً (۷) میل، که آثار حصار قدیم و آبادانی شهر در آنجا نمایانست، و در دوره

مکان ، در قندهار لشکر ظلمه را شکستاند ، و گرگین خان را بکشت ، بابوجان بایی از کلات نیرومندان زیادی را آورد ، و از راه ماشور حصار قندهار را گرفت ، و وقتی که گرگین خان را کشت ، از طرف حاجی میرخان در کلات حکومت میراند .

چنین گوید محمد کاتب الحروف : که در سال (۱۱۳۴) هجری ، که شاه محمود برادر پادشاه دوران شاه حسین لشکر کشی کرد ، عزیمت هجوم بر اصفهان را نمود ، بابوجان بایی با جوانان نیرومند خویش که سه هزار نفر هوتک ، و توخی ، تره کی و اکاخیل بودند بقندهار آمد ، و با شاه محمود باصفهان رفتند . بابوجان بایی در جنگها چنان مردانگی نمود که رستم دوران را فراموش کرد . بابوجان شاگرد و مرید میاجی صاحب بود و در سال (۱۱۲۹ هـ) همان قصه « شهاوگلان » را که پبنتونها در مجالس خود نقل کنند ، بمثنوی منظوم کرد . و این کتاب « قصص العاشقین » نامدارد ، و دارای اشعار خوبی است . درین کتاب عشق را می ستاید ، و چنین گوید :

مثنوی عشق

| | |
|-----------------------------|---------------------------|
| عشق چنان راد دلیر است | که در هر جا مظفر است |
| آتش عشق چنان سوزانست | که جهانی را سوختا نده |
| دل بی عشق ، دل نیست | زیرا دل مرده بی عشقست |
| عشق به یکرنگ و طرز نیست | گاهی صلح ، و گاهی جنگست |
| افغانان مثلی دارند : | که از شهد شیرین است |
| « سرببی عشق بمنزله کدواست » | و مجوف بی مغز است |
| دل بی عشق کار آمد نبوده | و نیز هر دل سزاوار نیست : |
| که از عشق سخنی راند | و یا این گوهر را بگوش کشد |
| عشق سزاوار پاکان | و امانت خداوند است |

(۳) این قصه از شیرین ترین قصص ملی پبنتو است ، که دو نفر پهلوان آن شها (زن) گلان (مرد) نمونه برجسته عشق پاک ، عفت ، اخلاق پاکیزه و بسی از سجایای ملی اند ، و تاکنون این داستان ملی در بین عوام موجود است . و بصورت اشعار خالص ملی ، ناره های

مکان په قندهار کې د ظالمانو لښکرمات کا، او گرگین خان ټي واژه . بابو جان بابي له کلاته ډېر غښتلي راوستل ، او له ماشوره (۱) ټي د قندهار ښار حصار ونيو، او هغه وقت چه ټي گرگین خان مړ کا، نو ټي په کلات کې د حاجي ميرخان له خوا حکومت کا .

هسي وايي محمد کاتب الحروف : چه په کال (۱۱۳۴) ښه هجري چه شاه محمود پادشاه د پادشاه دوران شاه حسين ورور لښکرو کاوه (۲) او اصفهان ته ټي د يرغل عزيمت وکا، بابو جان بابي سره له خپلو غښتليو ځوانانو ، چه درې زره تنه هوتک و ، او توخي او ترکي او ځني اکاڅېل راغلل قندهار ته ، او د شاه محمود سره ولاړل اصفهان ته ، په جنگو کې بابو جان بابي هسي مېړانه وکا ، چه رستم دوران ټي هېر کا . بابو جان د مياجي صاحب شاگرد او مريد و او په سنه (۱۱۲۹) هجري ټي په مثنوي د «شهاو گلان» (۳) هغه قصه نظم کړه، چه پښتانه ټي نقل کا په مجلسو کې . دا کتاب «قصص العاشقين» نومېږي، اوښه ښه شعرونه لري، په دغه کتاب کې د عشق توصيف کا ، او هسي وايي :

مثنوی عشق

| | |
|-------------------------|-----------------------------|
| عشق یو هسي توريالۍ دئ | چه پر هر ځای ټي برۍ دئ |
| د عشق اور هسي سوزان دئ | چه سو ځلي ټي جهان دئ |
| زړه بې عشقه کله زړه دئ | چه بې عشقه زړه دمړه دئ [۶۹] |
| نه دئ عشق په یوه رنگ | کله صلح، کهي جنگ |
| پښتانه کاندې متل : | چه دئ خوږ تر شات، عسل |
| «چه بې عشقه سر کدو دئ | تش بې مغزه یو لادو دئ |
| زړه بې عشقه په کار ندئ | هم هر زړه سزاوار ندئ |
| چه د عشق و کا خبری | کړي په غوږ دا مرغلي |
| د پاکانو عشق سزا دئ (۴) | امانت دا ، د مولا دئ |

(۱) ماشور : اکنون قریه ایست بطرف جنوب شهر کهنه و جنوب غربی شهر موجوده قندهار بفاصله تخمیناً (۷) میل، که آثار حصار قدیم و آبادانی شهر در اینجا نمایانست، و در دوره مغولیه دروازه جنوبی حصار قدیم قندهار را دروازه ماشور می گفتند (ابوالفضل، اکبر نامه ج ۱)

(۲) و کاوه : که د ، که و ک ، «و ک» ، «و کا» و گم : .

مکان ، در قندهار لشکر ظلمه را شکستاند ، و گرگین خان را بکشت ، بابوجان بابی از کلات نیرومندان زیادی را آورد ، و از راه ماشور حصار قندهار را گرفت ، و وقتی که گرگین خان را کشت ، از طرف حاجی میرخان در کلات حکومت میراند .

چنین گوید محمد کاتب الحروف : که در سال (۱۱۳۴) هجری ، که شاه محمود برادر پادشاه دوران شاه حسین لشکر کشی کرد ، عزیمت هجوم بر اصفهان را نمود ، بابوجان بابی با جوانان نیرومند خویش که سه هزار نفر هوتک ، و توخی ، تره کی و اکاخیل بودند بقندهار آمد ، و با شاه محمود با اصفهان رفتند . بابوجان بابی در جنگها چنان مردانگی نمود که رستم دوران را فراموش کرد . بابوجان شاگرد و مرید میاجی صاحب بود و در سال (۱۱۲۹ هـ) همان قصه « شهاوگلان » را که پستونها در مجالس خود نقل کنند ، بمثنوی منظوم کرد . و این کتاب « قصص العاشقین » نام دارد ، و دارای اشعار خوبی است . درین کتاب عشق را می ستاید ، و چنین گوید :

۱ مثنوی عشق

| | |
|---------------------------|---------------------------|
| عشق چنان راد دلیر است | که در هر جا مظفر است |
| آتش عشق چنان سوزانست | که جهانی را سوختا نده |
| دل بی عشق ، دل نیست | زیرا دل مرده بی عشقت |
| عشق به یکرنگ و طرز نیست | گاهی صلح ، و گاهی جنگست |
| افغانان مثلی دارند : | که از شهد شیرین است |
| « سربى عشق بمنزل کدواست ، | و مجوف بی مغز است |
| دل بی عشق کار آمد نبوده | و نیز هر دل سزاوار نیست : |
| که از عشق سخنی راند | و یا این گوهر را بگوش کشد |
| عشق سزاوار پاکان | و امانت خداوند است |

(۳) این قصه از شیرین ترین قصص ملی پستو است ، که دو نفر پهلوان آن شها (زن) گلان (مرد) نمونه برجسته عشق پاک ، عفت ، اخلاق پاکیزه و بسی از سجایای ملی اند ، و تاکنون این داستان ملی در بین عوام موجود است . و بصورت اشعار خالص ملی ، ناره های منظوم و قسمت های مثنوی دارد .

۳۴ « ذکر دافصح دوران ، ریدی خان مهمند

ریدی خان زوی دئ د غیاث خان ، او د مسعود خان مهمند لمسی دئ ، چه کلي د مهمند (۱) ئې په نامه باله سي، غیاث خان د حاجي مير خان عليين مکان همراز او ملگری و ، او ریديخان اوس تکره سړی ، او د آشنایانو همراز او دمساز شاعر دئ ، د پادشاه ظل الله په مخ کې عزت لري او د شوکت او مکتت خاوند دئ ، پر آشنایانو مهربان دئ ، او د کاتب الحروف مجلسي دئ اشعار ئې خواږه دي ، او د بلاغت علوم ئې لوستی دئ ، په فقه او تفسیر او صرف او نحو کې هسې ښه او پوره لوست لري ، چه طالبان ئې حل د مشکلاتو ځنی کا .

ریديخان په سنه (۱۱۳۶) اصفهان ته ولاړ ، او هلته ئې د شاه محمود سره صحبتونه وکا ، بیا قندهار ته راغی ، او یو کتاب ئې په شرح حال او د جنگو د حاجي مير خان ، او د شاه محمود و کښلی ، دا کتاب [۷۰] غلور زره بیتونه دي ، نوم ئې دئ « محمود نامه » کله چه ئې د پادشاه ظل الله په مخ کې ولوست ، زر طلاوې (۲) صله ومونده ، په طبع کې ئې هسې جوادیت پروت دئ چه هغه صله ئې په یوڅو ورځې پر یارانو او آشنایانو تار کړه ، او ریديخان غزل او مثنوي او رباعي پنځل دیوان کې لري ، او « محمود نامه » ئې هسې خوړ کتاب دئ چه اکثر پښتانه ئې په مجلسو کې لولي ، د گرگین خان گرجی د وژلو قصه او د اصفهان د فتوحاتو نقلونه ټول پکښی سته .

هسې وایي ، محمد کاتب الحروف : چه ما له ریديخانه هسې درخواست وکا : چه په کتاب کې د محمود نامې څخه ډېره برخه ثبت کاندې ، ریديخان هم ماته د کتاب یو باب راکا چه د گرگین خان د وژلو قصه ده ، او هغه مادله و کښل بتوفیق الله تعالی .

مثنوی نقل له محمود نامې څخه دئ

په بیان دوژلود گرگین خان ، او مدح وصفت د حاجي مير خان عليين مکان
اوس به نو تا ته حکایت کړم د ښو
خوړ روایت د گرگین خان د وژلو

(۱) مهمند : این قریه تا کنون هم بهمین نام مشهور ، و بفاصله تخمیناً (۶) میل بشرق قندهار بر جاده کابل افتاده ، و رباط اولین بطرف کابل شمرده میشود .

« ۳۴ » ذکر افصح دوران ، رید یخان مهمند

ریدی خان ولد غیاث خان است ، و نواسه مسعود خان مهمند است ، که قریه مهمند بنام آنهاست ، غیاث خان همرازه همراه حاجی میرخان علین مکان بود ، و رید یخان حالا شخص فعال و با آشنایان همباز و شاعر دمسازیست ، بحضور پادشاه ظل الله عزتی دارد و صاحب شوکت و مکنت است ، بر آشنایان مهربانست ، و هم صحبت کاتب الحروفست : اشعارش شیرین و علوم بلاغت را خوانده اند ، در فقه و تفسیر و صرف و نحو ، چنان معلومات خوبی دارد که طالبان آن علوم ، حل مشکلات از وی کنند .

رید یخان در سال (۱۱۳۶) به اصفهان رفت ، و در آنجا با شاه محمود صحبتها کرد . بعد از آن بقندهار آمد ، و کتابی در شرح حال و جنگهای حاجی میرخان ، و شاه محمود نوشت ، این کتاب چهار هزار بیت است ، و نام آن « محمود نامه » است ، و قتیکه بحضور پادشاه ظل الله خواند ، هزار طلا صله یافت . در طبعش چنان جودی هست ، که آن صله را در چند روز نثار یاران و آشنایان نمود ، و ریدی خان در دیوان خود غزل و مثنوی و رباعی دارد ، و « محمود نامه » اش چنان کتاب شیرینی است ، که اکثر پشتونها آنرا در مجالس میخوانند . قصه کشتن گرگین گرجی ، و فتوحات اصفهان همه درانست .

چنین گوید محمد کاتب الحروف : که من از ریدی خان چنین درخواست کردم ، که درین کتاب از محمود نامه حصه زیادی را ثبت کنم ، رید یخان نیز بمن یکباب کتاب را داد که قصه کشتن گرگین خان است ، و آنرا من درینجا نگاشتم بتوفیق خدای بزرگ .

مثنوی نقلست از محمود نامه

در بیان کشتن گرگین خان ، و مدح و صفت حاجی میرخان علین مکان

حالا بتو حکایت خوبی خواهم کرد روایت شیرین قتل گرگین خان

چه میرخان تللی اصفهان ته ونه (۱)
 پاچا تې (۲) عرض کړ ټول اقوال د پښتون
 پاچا وېل : «زه نسوای کولای چاره
 که مې معزول کړم قندهار نه پرېږدي
 گرگین خو گرگه دئ گرگه خو ظلم کوي
 زه هم خایف یم، چه به څکړم گرگین
 نه په اسلام کې لځان پابند گڼنه (۴)
 بېرېرم زه چه خدای کړي قهر ښکاره
 میرخان ویل : «ای حسین پاچا وگوره
 گرگ دې ايله کړ پر رڼه سوشبان
 موږ له طاقت نسته چه کړو به زیاتې
 دا غلورم وار دئ راځم سلطانه
 که پاچا نکړي داد خواهي د مظلوم
 جور چه ډېر سي سلطنت سي بر باد

مخ مې مکې د پاک سبحان ته ونه
 دگرگین ظلم بد احوال د پښتون
 دگرگین خان ظلم و ستم دپاره
 جوړو ستم او خپل شعار نه پرېږدي [۷۱]
 وینی تووینه (۳) هم پسو نه غیري
 نا مسلمان دئ ، ارمني دئ پیدین
 نه نصرانی نه له عیسی بیرینه (۵)
 د سلطنت په رڼا کورسي تیاره
 حال د حاکم او رعایا وگوره !
 جوړو ستم کاندې بېحد گرگین خان
 صبر پر ظلم د ظالم ارمني
 عرض د ظالم له لاسه کړم سلطانه !
 ظالم حاکم کا ، ظلم ډېر په محکوم
 د ظلم قصر پینا (۶) بې ښیاده

عربیہ : الملك يبقى مع الكفر ولا يبقى مع الظلم (۸)

« کافر کولای سلطنت سي مدام
 مگر ظالم خونسي کړای سلطنت
 چاته؟ چه زړه مې وي په مهرودان
 سلطانه واوره په ښی غوردا وینا
 دستکار وپای وړانی دی، خراب

که وکړي داد ، نه وي جابر پرانام
 خالق رحیم دئ ، ورکوي خلافت :
 د خدای عیال گڼي پر مخکه انسان
 مکړه ستم د خلق الله په هرچا [۷۲]
 د ظلم اور مې کا پنخېله تراب

که میرخان باصفهان رفته بود تمام پیغامهای پستون را به پادشاه عرض کرد: پادشاه گفت: « که من چاره ظلم اگر معزولش کنم قندهار را ترك نمیکند گرگین گرگ است، و گرگ ظالم میباشد من هم هراسانم که گرگین را چکنم؟ نه خود را پابند اسلام میداند میترسم که خداوند قهر خود آشکارا کند میرخان گفت: «ای شاه حسین! بین گرگ را رها کردی، که بر دمه شبان شد ما طاقت نداریم، که زیاده ازین: این نوبت چهارم است که می آیم، ای سلطان! اگر پادشاه داد خواهی مظلوم را نکند چون جور زیاد گردد، سلطنت برباد میشود

ترجمه عربیه : شاهى با کفر می‌اند، و با ظلم نمی ماند

«کافر همواره سلطنت کرده میتواند
ولی ظالم نمی تواند سلطنت کند :
بکسی میدهد که دلش به مهر معمور باشد
ای سلطان! بدقت این سخن را بشنو:
عاقبت ستمکاران خرابی است

(۴) مزید علیه گنهی است بمعنی می‌شمارد، نون مفتوح ترنم در آخر ملحق شده.

(۵) » » پيري » » ميترسد ، » » » » » »

... .. ()

د مظلوم آه داسې کاري وي کوره
لمبې به بلې کا د ظلم په کور
ښايي ظالم چه رحم وکا په لځان
سلطانه ! کوره پر لځان رحم وکړه
پاچا ته هسې وينا وکړه ميرخان
گر کين ئې پرېښو قندهار کې ظالم
گرگ ئې شپانه کاچه کړي خواررعت
ميرخان خوابدې ولاړ حجاز له چه کړي

چه اور ئې نه لځي د ظالم له کوره
توله به کاندې پېنوا په دې اور
په ظلم خوار نکړي خپل لځان اوجهان
خپل کلي کوره جوړه ورانوه »
خو غور ئې نه ؤ ، اور پدووله پلخان
نه ئې کړ دفع لاس د ده له عالم
د گرگ په غير، غيري په ظلم ووحشت
رسول د خداي ته په زاري دادخواهي

دادخواهي د ميرخان په حضور د سيدالانس والجان

ولاړئ د شپې ئې په يثرب کافرياد
ستا پر امت راغي د ظلم دوران
پښتون خوستا پر نامه لځان کړي فدا
وژغوره دوی ، ته د ظالم له لاسه
ستا په نامه دئ کلمه گوښه پښتون
مرگ و ژوندون مود اسلام د پاره
مه موکړه هېر خير الوری رسوله !
اوښکې مي شاغي پردر بار يم ولاړ
يو وار نظر وکړه پر موږ چه سو، و (۱)
ستا لطف ومهر دئ شامل پر جهان
که ستانظر نه وي خراب سو پښتون
را غلم له ليرې ستا در بار ته نبي
چه پر پښتون قوم نازل کا رحمت

رسول د خداي ته «چه سوقوم برباد
واوره رسوله د دې قوم فغان
اي خير الناسه ! واوره ته ئې ندا
گر کين له منځه د پښتون وباسه [۷۳]
نه بسي هيڅکله له تانه راستون
ستا د دربار ستا د سلام د پاره
فخر کونين نور الهدی رسوله !
قوم سو په اور د ظلم توله لتاړ
و ظالمانو ته تر خو به يو پر
هر خراب زړه دئ ستا په مهر ودان
په اور د ظلم تور کباب سو پښتون
ته مې شفيع سه خداي غفار ته نبي
کړي ئې خوندي ناموس پخپل مرحمت

آه مظلوم چنان کاریست ، بین
درخانمان ظلم ، شعله ها خواهد افروخت
باید ظالم بر خویشتن رحم کند
ای سلطان ، بین ! و بر خویشتن رحم کن
میرخان پیادشاه چنین سخن گفت
و گر گین ظالم را در قندهار ماند
گر گراشبان ساخت تار عیت را خوار سازد
میرخان درنجیده خاطر به حجاز رفت ، تا پیش

که آتش آن از خانمان ظالم منطفی نمیشود
و باین آتش همه را بینوا خواهد ساخت
و خویشتن و جهان را بظلم خوار نسازد
خانمان خویش را بجور ویران مکن !
ولی پادشاه گوش شنوا نداشت
و دست وی را از مردم کوتاه ساخت
و بظلم و وحشت مانند گرگ بدراند
رسول خدا زاری و داد خواهی نماید

داد خواهی میرخان بحضور سیدالانسان والجان

رفت ، و شبی به یثرب فریاد بر آورد
بر امت تو دوران ظلم آمد
پشتون خویشتن را بنامت فدا میسازد
از دست ظالم : نجات شان بخش
بنام تو پشتون کلمه میگوید
مرگ و حیات ما برای اسلام است
ای رسول خیرالوری ! ما را فراموش مکن
اشکم میریزد ، و بدربارتو ایستاده ام
باری بمانگاهی بفرما ، تا مظفر گردیم
لطف و مهر تو شامل جهانست :
اگر نظرت نباشد پشتون برباد میگردد
ای پیغمبر ! از دور بدربارت آمدم
تا رحمت خود را بر ملت پشتون نازل فرماید

بر رسول خدا عرض کرد : « که قوم برباد شد
ای پیغمبر ! فغان این ملت را بشنو !
ای خیرالناس ! ندایش را هم تو بشنو
و گر گین را از بین پشتون بران
و هیچ گاه از تو رو گردان نخواهند شد
برای سلام در بار تو زندگانی داریم
ای فخر کونین ! و ای نور الهدی !
قومم بآتش ظلم سراسر سوخت
تا بکی پیش ظالم ذلیل باشیم ؟
و هر دل خراب به مهرت معمور !
و بآتش ظلم سوخته و کبابست
بحضور غفار شفیع من شو !
و ناموس شان را بر رحمت خویش نگهدارد

لاس د ظالم مې له گرېوانه کالند
ستاشريت سي ټينگ په منځ د پښتون
دا مې دئ سوال ولاړ ودرته يمه
د قوم حال کړم درته عرض په ادب
پېله تا نه لري پښتون خواله گر (۲)
وژغوره زموږ نام وناموس له بيداد
سرکه راپورته زموږ حال وگوره
نه مې له تا شرم و حياسته نبي
عرض مې د حال و کا، و تاته پېشوا
بل څوک مو نسته خواله گر په دنيا»

خوب ليدل د حاجي ميرخان په مدينه طيبه کې، اوزېری د نجات له ظلمه

چه ميرخان هسې عرض کا حال د ظلم
ميرخان په خوب وليد صديق اکبر رض،
وي: « سپين ږيري نور څه غم مکوه
ولاړه خپل قوم ته دا زېری کړه ژر
پښتون به خدای کا له ظالمه آزاد
خدای به دا قوم کا په رحم ودان
تل به د خدای په بندگی کې وي لوړ
کلمه د خدای به وي جاري په افواه
شو مې طره وي د اسلام په بگړی (۶)

هغه شپه مات سو توره ډال د ظلم
چه ورسره حضرت فاروق و عمر رض،
قوم دې خلاص سو کورت ماتم مکوه
چه د ظالم سو کم نقصان او ضرر
نه به سي ننگه او ناموس مې برباد
نوم به مې وينه (۴) مجاهد پر جهان
څوک به مې نکاسر په ټيټه ورځوړ (۵)
ورکوي دوی به په دې لاره کې ساه
نه به سي وړک نوم د دې قوم له نړۍ (۷۵)

(۱) ډنډه: بفتح اول و سکون دوم و سوم، تالاب، حوض، جلگه سرسبز.

(۲) خواله گر: همدرد، و غم شريک، دوستيکه درد دل و سر خود را به وی گویند.

(۳) یعنی ارمني از عیسی (ع) هم شرمې ندارد، کلمه ارمني را باید جدا خواند، که

تا مرداب آب گندیده ظلم خشك گردد
و بیداد و رنج از پستون دور شود !
بيك نگاه تو محتاجم
تو با دار كل عجم و عربی !
و هم تو مرحم جراحت دلهای مجروحی !
ظلمة بی ناموس، ما را بر باد ساخت
احوال بد ظلم ظالم را نظر فرما
و نه ارمنی ، از عیسی میسرمد !

دست ظالم را از گریبان شان کوتاه سازد
شریعت تودر بین پستون استوار گردد
اینست تمنای من ، بدر تو ایستاده ام
حال قوم را بادب عرض میکنم
پستون بدون تو همدردی ندارد
نام و ناموس ما را از ییداء نگهدار
سرت بردار ، و حال ما را بین ؟
ای پیغمبر ! نه از تو شرم و حیایی دارد

ای پیشوا ! بحضور تو عرض حال کردم
در دنیا دیگر همدردی نداریم !

خواب دیدن حاجی میرخان در مدینه طیبه ، و مرثیه نجات از ظلم

همدران شب شمشیر و سپر ظلم شکست
و حضرت عمر فاروق (رض) را بخواب دید
قومت نجات یافت ، ماتم مکن
که نقصان و ضرر ظالم کم گردید
و تنگ و ناموس شان بر باد نخواهد رفت
و نام شان در جهان « مجاهد » خواهد بود
و هیچکس آنها را سرنگون و ذلیل نخواهد ساخت
و همدین راه جان خواهند داد
نام این ملت از دنیا گم نخواهد شد «

چون میرخان حال ظلم را چنین عرض کرد
میر خان صدیق اکبر (رض)
فرمود: « ای ریش سفید زیاده ازین اندوه مکن
برو ، و بملت خویش این مرثیه را زود برسان
خداوند پستون را از دست ظالم آزاد خواهد ساخت
این ملت را خداوند بر رحمت خود آبادان خواهد کرد
همواره در بندگی خداوند بر تر خواهند بود
کلمة الله همواره بر افواه شان جاری :
تا که طرة اسلام در دستار شان نصب باشد

(۴) وینه : مزید علیه (وي) است بمعنی باشد ، که نون ترنم در آخر ملحق شده .

(۵) نحو : بسکون اول و زور کی دوم ، پست ، و پائین افتاده .

(۶) بگری : بفتح اول و سکون دوم ، دستار .

زېږې اوږېدل د مير خان او فتوا الخسېل له علماؤ

خوښ سو د هغو په سپېڅلي کلام
مفتي ، قاضي ، او هم پېشوا د حرم
فتوا ئې وغوښته له دويه مير خان
هسې تحرير ، هسې انشاء ئې وکړه :
په تېر چه وي دی له اسلامه سوا »
قوم ئې وليدئ په ظلم پايمال
ننگه د قوم کا په ټينگنه خوندي
ودوی تې (۳) ووي (۴) د حرم ماجرا
قوم ئې کا د لځان د ښو په طلب
وئې کتله چه افغان څه کوي
لځان ئې کا گرگ د غم خوارانو د قوم
منافقين يې کړل په قوم سربلند [۷۶]

دا زېږې (۱) و اوږېدل مير ويس خان په منام
بيا ئې پيدا کړل علماء د حرم
حال ئې د ظلم د گرگين کا بيان
قول علماء د دين فتوا ئې وکړه
« چه د ظالم د ظلم رفع روا
حاجي مير خان راغی وطن ته بل کال
په تدبير کښېوت ، چه ناموس وساتي
مشران ئې وليدل د قوم په سلا (۲)
دعا او خوب او هم فتوا د عرب
گرگين خبر سو چه مير خان څه کوي ؟
ظلم ئې ډېر کا پر خوارانو د قوم
مشران ئې راوستل په حبس و په بند

مصاحبت د مير خان ، او قرآن کول د قوم او بيا

وژل د گرگين خان

پښتانه قول سول په ناموس او په پټ
له جور و ظلمه د ظالم ارمني
بل بادر خان (۵) و د بادرو لمسی
يوسف (۷) راټول کړ له دسيوری هوتک

حاجي مير خان و کا تدبير مصلحت
ټولو قرآن و کا چه لځان کا خوندي
سيدال ناصر ، او بابو جان و بابي
مياجي (۶) هم راغی ، د مير خان په کمک

(۱) در نسخه اصل بعد از زېږې کلمه «چه» هم آمده، ولی از حیث بحرو وزن زاید بنظر آمد

بنابران ساقط شد .

(۲) سلا : مشورت ، کنگاش ، شورا .

(۳) تې : مخفف ته ئې است .

(۴) ووي : گفت ، که اکنون وویل گوئیم ، حاشیه ۴ ص ۱۲۵ را بخوانید .

(۵) شرح حال بهادر خان در ص ۱۲۶ و سيدال خان در ص ۱۷۰ و بابو جان در ص ۱۳۴ بخوانید .

مژده شنیدن میرخان، و گرفتن فتوای علماء

و از کلام پاکیزه آنها خوش گردید
مفتی، قاضی، و پیشوای حرم:
و از آنها فتوا خواست
و چنین تحریر و انشا کردند:
«علی‌الخصوص که سوای اسلام باشد»
و ملتش را در ظلم پایمال دید
و عزت ملت را خوب حفظ کند
و ماجرای حرم را به ایشان گفت
و ملت را بطلب بهبود دعوت کرد
و دید که افغان چه میکنند؟
و برای غم‌خواران ملت خویشان را گریه ساخت
و منافقین را در بین ملت سر بلند کرد

میرویس خان این مژده را در عالم خواب شنید
بعد از آن علمای حرم را دریافت
حال ظلم گرگین را بیان کرد
تمام علمای دین فتوا دادند
«که دفع ظلم ظالم جایز است»
حاجی میرخان سال دیگر بوطن آمد
بتدبیر افتاد، که ناموس را نگهدارد
بزرگان ملت را بمشورت خواست
دعا و رویا، و هم فتوای عرب
گرگین مطلع شد، که میرخان چه میکند؟
ظلم خود را بر بیچارگان ملت افزون کرد
بزرگان را در حبس و بند انداخت

مصلحت میرخان، و حلف بقرآن، و بعد از آن

قتل گرگین خان

و پشتمنها بغیرت و ناموس فراهم آمدند
جور و ستم از منی ظالم نگهدارند
و بهادر خان زاده دلاوران
یوسف هم هوتک سیوری را فراهم آورد

حاجی میرخان تدبیر و مصلحت کرد
همه بقرآن حلف کردند، که خود را از
سیدال ناصر، و بابو جان بابی
میاجی هم بمدد میرخان آمد

(۶) میاجی، همان ملایر محمد است، که شرح حال وی درص (۱۳۰) آمده (ر: ۵۳)

(۷) یوسف: از این شخص که از همراهان قدیم مرحوم حاجی میرویس خان بود، در

مراجعیکه اکنون در دست است نام برده نشده، تاریخ سلطانی و خورشید جهان و حیات افغانی
نامی از دیگران در حوادث دوره هوتکی برده‌اند، ولی یوسف جز این کتاب در دیگر

جای بنظر نرسید.

عزيز نورزی (۱) د دلارام پهلوان
 راغي نصر و الكوزی د جلدك (۴)
 بل يحيی خان وبل يې زوی محمد خان (۵)
 یونس کا کر (۶) و کا يرغل په گرگين
 گرگين يې مړ کا ټول گرجي سو کشتار
 قندهار ونيو حاجی مير په همت
 «چه ظالم و مړ اوس خومور سوو آزاد
 پاچا ظالم دئ مور يې (۷) لوټ کالښکر
 اصفهان پک و ، له لښکرو د شاه
 نه به پښتون پرېر دي پر مخ د جهان
 دشمن قوي دئ راسی کي اتفاق
 په قندهار کي يې راټول کړل خانان
 هر قوم ور کړله لخوانان توريالی
 شل زره جمع سول په منځ کي دښار
 ميرخان انصاف کا و سپين ويري مشر
 چه داسي کار و کا حاجي گرندی (۱۰)

گل خان بابړ (۲) وبل و نور برېڅ خان (۳)
 کا ئي لخوانانو د لښکر و کومک
 ټول سره يو سول چه کړي مړ گرگين خان
 پښتنو جوړ پر گرجيانو ناورين
 قوم کا خلاص له ظلم وجوره غفار
 قوم يې ټول کا ، ورتي کړ نصيحت :
 خالق دي نکا پښتون قوم برباد
 ښايي چه وساتو لخانونه له شر [۷۷]
 سبا به راسي په زرگونو سپاه
 وړک به کا نوم ، ننگه ، نښان د افغان
 لخان موچمتو کي ليري کاندئ نفاق (۸)»
 ټوله د قوم اختيار داره مشران
 ټول و غښتلي ننگيالي ، جنگيالي
 گرده ولاړ و د ميرخان په گفتار
 قوم يې و نه (۹) لکه زوی او کشر
 د پښتنو ناموس يې و کا خوندي

(۱،۲،۳،۴) راجع به عزيزخان نورزی، و گل خان قوم بابړ، و نور خان برېڅ،
 و نصر و خان الکوزی جلدك، در مراجع ديگر چیزی نيافتم.

(۵) اين يحيی خان برادر حاجی ميرويس خانست، محمد خان برادرزاده حاجی ميرويس خان
 علاوه بر آنکه در جهاد آزادی با پدر و عمش همراه بود، در وقایع ما بعد بنام حاجی انگو
 شهرت زیادی دارد، که مدتها در حدود جنتران حکمرانی داشت. و عبدالغفور خان پسرش
 در حین هجوم نادر افشار بر کلات قابض بود، و عبدالرسول خان برادر عبدالغفور بمقابله نادر شاه
 مردانگی ها کرد، و در موضع شیباز با وی در آویخت (حيات افغانی ص ۲۵۷ - ۲۶۴).

(۶) نام یونس خان هم در مراجع ديگر نیامده، سلطانی و خورشید جهان متفقند، که
 گرگين خان بعزم تنبيه طایفه کا کړي به ده شيخ ارغسان رفته بود، و ازینجا بر می آید،

و گل خان بابر، و دیگر هم نور خان برپش
و جوانان وی کمک لشکر را مینمود
همه با هم فراهم آمدند که گر گیر خان را بکشند
و پشتونها بر گرجی ها مصیبت فرو آوردند
خدای غفار ملت را از ظلم و جور رها نید
ملت را فراهم آورد و به آنها پند داد :
خداوند ملت پستون را بر باد نکند
شاید که خود را از شرش نگهداریم
و فردا هزارها سپاه خواهد آمد
و نام و نشان افغان را از بین خواهند برداشت
خویشتن را مهیا ، و نفاق را دور سازید «
اختیار داران و بزرگان ملت :
که همه نیرومند و با همت و جنگی بودند
و همه بر گفتار میرخان استوار بودند
ملتش بمنزلت فرزند و خورد بود
و ناموس پشتونها را حفاظت نمود

عزیز نورزی پهلوان دلارام
نصرو الکوزی جلدك آمد
دیگر یحیی خان، و دیگر بر سرش محمد خان بود
یونس کاکر بر گرگین هجوم آورد
گرگین را کشتند و تمام گرجی را کشتار نمودند
حاجی میر به همت خود قندهار را گرفت
« که ظالم کشته شد ، و حالا ما آزاد شدیم
چون پادشاه ظالم است لشکرش ما را خواهد چابید
اصفهان از لشکر شاه پر بود
نه پستون را بر روی جهان خواهد ماند
دشمن قویست بیایید و اتفاق کنید
خوانین را در قندهار فراهم آورد
هر قوم جوانان شمشیری را داد
بیست هزار نفر در بین شهر جمع شدند
میرخان انصاف کرد، و مشریش سپیدی بود
چون حاجی راد چنین کاری را کرد

که مشر این حرکت آزاد یخواهانه که کاکرها کرده بودند ، یونس خان بود .

(۷) بی مخفف به می است .

(۸) چمتو درین بیت بمعنی مهیا و آماده است ، و « کاندئی » جمع امر حاضر است

که « کرئی » هم گوئیم ، بمعنی بکنید ، و « کاندئی » در ادب پستو ، و برخی از محاوره ها هم مستعمل است .

(۹) ونه : مزید علیه (ؤ) است بمعنی بود ، نون ترنم در آخر آن ملحق شده .

(۱۰) گرندی : بفتح تین و فتحه دال ، بمعنی فعال و جدی و کارکن و هم دستگیر روحانی

و ممد معنویست .

کال و یوسل نونس او زړه شمار
 د ظلم پای دئ هسې وران عالمه
 د ظلم اور چه بل سي سولخي جهان
 ظالم جفاکوي پر لځان نه په بل :
 ويني هرغوک سزا د خپل بد عمل [۷۸]

» ۳۵ « ذکر د عالم کامل ملا محمد عادل بر پښخ

دا ملا صاحب په قوم بر پښخ او عالم او متورع سړی دئ، خلقوله لارښوونه کا، په شور اوک
 کې اوسي، او طالبانو ته درس کا، ده پلار ملا محمد فاضل هم ښه ملا و، چه «روضه رباني»
 کتاب مې کښلی و، ملا محمد عادل، هم يو کتاب نظم کړی دئ، چه «محاسن الصلوة» مې
 نوم دئ، او د لمانځه مسايل او ثوابونه، او د تارکينو غذا بونه مې پکښې کښلی دی، دا يو غو
 ښتونه له هغه کتابه دلته را نقل کوم، چه یادگار وي :

بیت

هغه خلق عاصیان دي
 چه فرض نه کاندې له قصده
 چه وای (۲) کړم مې زده مې نه وي
 علم فرض پر هر سړی دئ
 چه په قصد یو لمونځ قضا کا
 خدا په تا زه امان غواړم
 چه په فرض کې کهالان (۱) دي
 دوی بې شکه کافران دي
 که طعام خوري حیوانان دي
 چه فرض نکا شه کسان دي
 په دوزخ کې فاسقان دي
 له هغو چه فاخران دي
 له هغو سره مې گډه کا :

چه خاصه ایمانداران دي [۷۹]

سال يك هزار و صد و نژده بود که قندهار از ظلم گر گین رهائی یافت
ای مردم ! عاقبت ظلم چنین خرابست به ظلم هیچ جائی معور نشده
و قتی که آتش ستم در گیر دجهانرا میسوزاند و ستمگران ظالم دران کباب میشوند
ظالم بر خویشان ستم میکند نه بر دیگری
هر کس سزای عمل خویش را می بیند !

«۳۵» ذکر عالم کامل ملا محمد عادل بر پش

این ملا صاحب از قوم بر پش، و شخص عالم و متورعی است، که بر مردم هدایت میکند، در بنور او که
حیات میگذرانند؛ و به طلبه درس میدهد، پدرش ملا محمد فاضل هم ملای خوبی بود. که کتاب
«روضه ربانی» را نوشته بود. ملا محمد عادل نیز کتابی را نظم کرده است که «محاسن الصلوة»
نام دارد، و دران مسائل نماز و ثوابهای آن، و عذابهای تارکین را نگاشته است. این چند بیت
را ازان کتاب نقل میکنم، تا یادگار باشد.

بیت

همان کسان عاصیانند که در فرض کاهل اند
اگر قصداً فرض را ترك کنند بدون شك کافر اند
اگر بگویند که میکنم و یاد نداشته باشند اگر چه طعام خورند حیوانند
علم بر هر شخص فرض است کسانی که فرض را اداء نکنند چه اند؟
اگر قصداً نمازی را قضا کند فاسقاند و در دوزخ خواهند بود
خدایا ! بتو پناه میجویم : از آنهایی که فاخرانند

با همان کسان مرا پیامیز
که ایمانداران خاص اند

« ۳۶ » ذکر د شاعر شاطر محمد طاهر جمریانی

د محمد علي جمریانی زوی دئ، په قندهار د کانداری کا، د شکاپور (۱) سوداگری لري، او هلته ځي، خوش طبع لخوان دئ، طبع ښه هزل ته مایله (۲) ده، او کله کله ښه اشعار هم وایي، په کلو کلو په ممتنگ (۳) کې د پلاره سره او سیدلي، او هلته ښه ا کملو علماؤ څخه لوست وکا، او علوم دیني ښه زده کړل، د کاتب الحروف سره آشنایي لري، د کان ښه د فاضلانو عالمانو مجلس گاه وي، د یارانو سره خوش طبعي او ظرافت کا، هسې وایي: کاتب الحروف محمد هوتک: چه یوه ورځ ښه یو یار د کان ته راغی، چه نوم ښه دئ، محمد عمر خان په قوم لوڼ (۴) گانه سي، په مقتضاد طبع لطیف له شاعرانو سره آشنایي کا او پخپله هم اشعار انشاء کا.

محمد عمر خان له محمد طاهر سره ظرافت کا، او لطیفه نکات یو بل ته سره وایي. محمد عمر وویل: لس کاله د محمد طاهر سره په مجلس او وینایم، خو هېڅ اثر د مجلس نه لیدل کېږي او نه د الصبحة مؤثر مصداق ښکاره کېږي، په سبیل د هزل ښه دا قطعه په مجلس کې وویله: «۳۷».

قطعه

| | |
|--------------------|-----------------------|
| یو له بله ډېر اثر | وایي دا چه صحبت کاندې |
| ستا صحبت نکر مه خر | په کلو دې مصاحب سوم |

محمد طاهر چه طبع ظرافت پسند لري، او هسې نکات ښه اداء کا، هسې قطعه ښه په جواب انشاء کا [۸۰].

قطعه جوابیه

| | |
|--------------------|----------------------|
| منکر نسې د اثر | صحبت ډېر اثر کا گوره |
| اوس انسان سولې بشر | ته دمخه هغه شی وې |

(۱) ښکاپور: تلفظ پښتوی همان ښکار پور و اقع در سند است، که تجارت قندهار از آنرا جریان داشت

(۲) اصلاً: مایله، ول جمع طبع، اکثراً: مؤثر، مستعد است، صرفه: آهنگ، و مایله: مؤثر، شاعران

« ۳۶ » ذکر شاعر شاطر محمد طاهر جمریانی

پسر محمد علی جمریانی است ، در قندهار دکانداری میکند و تجارت شکارپور دارد بدانجا میرود ، جوان خوش طبعی است ، و طبعش بهزل مایل است ، گاه گاهی اشعار جد هم میگوید ، سالها در مستنگ با پدرش زندگانی داشته ، و در آنجا از علمای اکمل درس خواند و علوم دینی را آموخت . با کاتب الحروف آشنایی دارد ، دکانش مجلس فضلاء و علماء است ، با یاران خوش طبعی ها و ظرافت کند . چنین گوید کاتب الحروف محمد هوتک : که روزی یکی از یارانش بدکان وی آمد که نام او محمد عمر خان بقوم لونی است این شخص به مقتضای طبع لطیف با شعراء آشنایی دارد ، و خودش هم شعر انشاء میکند . محمد عمر خان با محمد طاهر ظرافت کند ، و یک دیگر نکات لطیفه گویند ، محمد عمر گفت : ده سال با محمد طاهر در مجلس و سخن هستم ، ولی اثر مجلس هیچ دیده نمیشود و نه مصداق « الصحبة مؤثر » آشکارا میگردد ، و بر سبیل هزل این قطعه را در مجلس خواند : « ۳۷ » .

قطعه

میگویند که صحبت بر يك دیگر اثر زیاد دارد
سالها با تو صحبت کردم ولی صحبت مرا خر نساخت
محمد طاهر که طبع ظرافت پسندی دارد ، و چنین نکات را خوب اداء میکند ، در جواب چنین قطعه انشاء کرد :

قطعه جوابیه

صحبت اثر زیادی دارد بین ! تا منکر اثر نشوی
تو بیشتر همان چیز بودی ! اکنون انسان و بشر شدی !

(۳) مستنگ : از بلاد معروف تاریخی است ، که اکنون در بلوچستان موجوده بصورت قصبه ای افتاده ، یاقوت آنرا بصورت معرب مستنج ضبط کرده و گوید که بین مستنج و بست شرقاً هفت روزه راه است (مرا صد ص ۳۶۹) . گردیزی گوید : که سلطان محمود شار شاه غرجستان را بند کرد و بشهر مستنگ فرستاد (زین الاخبار - ص ۵۶) .

محمد عمر خان په ظرافت له محمد طاهره پوښتنه، کا، چه ستا نوم طاهر دئ خو مطهر نه دئ.
محمد عمر هسې بیت ووايه:

بیت

خو و تاته مطهر

ولخان و ته طاهریم



د ذکر د عاشق پا کباز دانای راز ملا محمد ایاز نیازی

د دنیا تارک دئ، او په زهد او ورع کې ریاضت کا، او په طریقت کې مرید دئ د میان
عبدالحکیم قدس سره العزیز (۱) که څه هم په اصل د قندهار د ښار ساکن دئ، مگر په میاشتو
ورک وي له کوره او سیاحت کا، او په حضور د بزرگانو حاضرېږي، او په گوښو کې په عبادت
بخت دئ. نقل کاچه ملا محمد ایاز په شپو شپو ویني وي او پر دښتو او غرو گرزي، ذکر کاندې
او که د خپل پیر دستگیر پر مخ راسي ژړا کا، او هسې وېنا کا: «چه تاب د مظاهر و د جمال او کمال
نلرم لڅکه نو تښتم». ملا محمد ایاز ښه آواز لري او کله کله چه خپل اشعار په غنا سره لولي خلق
ژړوي او دیوان داشعار وې ډېر متین دئ او نکات عارفانه پکښې سته، هسې روایت کا: چه ملا محمد ایاز
اکثر [۸۱] په غرو کې گرزي او د غرو وحشی او خونخوار حیوانات ده ته ضرر نه رسوي، ملا
عبدالحلیم چه دده شاگرد دئ هسې وایي: «غو میاشتې مې استاد نه راغی کور ته، او زه دده په
تلانښت کې زېږدم په غرو کې، یو لځای مې ولیدل د شرمېنانو لوگله چه گرزي او یو د بله منگولی
سره اچوي، مالخان پټ کا او په غره کې پنهان سوم، چه شرمېنان ولاړل هغه لځای ته ورغلم
او هلته مې محمد ایاز وموند، چه په درانه خوب بیده ؤ، او هغو وحشی حیواناتو هېڅ ضرر نه ؤ
ور رسولی بلکه وینسوی هم نه ؤ» ما چه له خوبه وینس کا او واقعه مې ورته بیان کا، ده وویل:
«هغه زړه چه د خدای په محبت

محمد عمر خان در ظرافت از محمد طاهر پرسید، که نامت طاهر است، اما مطهر نیست محمد عمر ایق بیت گفت:

بیت

من نسبت بخویش طاهرم اما بتو مطهرم

« ۳۸ » ذکر عاشق پاکباز دانای راز ملا محمد ایاز نیازی

تارك دنیا است، و در زهد و ورع ریاضت میکند، و در طریقت مرید میان عبدالحکیم قدس سره العزیز است. اگرچه اصلاً ساکن شهر قندهار است، ولی ماهها از خانه دور میباشد و سیاحت میکند، و بحضور بزرگان حاضر میشود، و در گوشه‌ها بعبادت مشغول میباشد. نقل کنند: که ملا محمد ایاز شبها بیدار میباشد و در دشتها و کوهها میگردد، ذکر میکند، و اگر بحضور مرشد دستگیر خود آید میگرید و چنین گوید: «که تاب مظاهر جمال و کمال ندارم، بنابراین میگریزم.» ملا محمد ایاز آواز خوبی دارد، و گاه گاهی اشعار خویش را تغنی میکند، و مردم را میگریاند، دیوان اشعارش نهایت متین است، و نکات عارفانه دارد چنین روایت کنند: که ملا محمد ایاز اکثراً در کوهها میگردد، و حیوانات خونخوار و وحشی کوهها به وی ضرری نمی‌رساند، ملا عبدالحلیم که شاگرد اوست چنین گوید: «که استادم چندین ماه بخانه نیامد، و بتلاش وی در کوهها می‌گشتم، جایی دیدم که کله گرگهاست، و به یکدیگر حمله میکنند، من خود را پنهان ساختم، و در کوه نا پدید گردیدم، چون گرگها رفتند، به آنجا رفتم و در آنجا محمد ایاز را یافتم، که بخواب سنگینی فرو رفته، و آن حیوانات وحشی به وی هیچ ضرری نرسانیده‌اند، بلکه بیدار هم نشده من چون از خواب بیدارش کردم. و واقعه را به وی بیان نمودم گفت: «دلیکه به محبت خدا

(۱۱۵۰هـ) از قندهار به کاکرستان رفت، و مزار وی در موضع تل و چتالی است که

اکنون هم زیارتگاه عامه است.

ودان وي ، د حيواناتو په غاښو، نه وړانېږي، د حقيقي انسانيت مرتبه هسې هسکه ده، چه د حيوانيت لاس هلته نه رسي، اولکه نفس اماره چه د نفس مطمئنه (۱) څخه تېښتي ، اوفاني کېږي، هغسې هم د حيوانيت په درياب کې لاهو مخلوقات د انسانيت سره جگړه نسي کړای ، او له پرتمه يې تېښتي . »

ملا محمد اياز د شعر غونډ ديوان لري، اوډېر ښه عارفانه اشعارمې پکښ جمع کړي دي، چه زه ئې دغه يو څو رباعي په بيان د عارفانه نکاتو را نقل کاندېم :

رباعي

| | |
|--|----------------------------------|
| دغه ښه ده پر دنيا د انسان برخه | زړه هغه دئ چه لري د عرفان برخه |
| ډېري په ژوند کې د ناغيزه حيوان برخه [۸۲] | هغه زړه چه نه ئې مهر نه عرفان وي |

وله

| | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| راسه څکړې د دنياخونه آباد ؟ | محبت د آب و خاک دئ بې بنياد |
| پر صحرا به يې بې کوره اوره ښاد | که دې زړه سپين وي د خدای له محبته |

وله

| | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| مکړه چا باندې تېر نه (۲) په جفا | زړونه خوښ کړه دانیکې ده درښتيا |
| د خدای کورو گڼه زړه چه وي صفا | د خدای کور مه وړانوه په ستمو |

وله

| | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| هغه څوک د خدای د مينې لایق ندئ | چه دلخان په غم اخته وي عاشق ندئ |
| څوک چه ځان ئې نکا هېر، خوصا دق ندئ | يا به ځان يا به جانان کا پرسته (۳) |

(۱) نفس در لغت عرب معنی روح ، خون ، جسد ، و شخص انسان و غیره است (المنجد)
اخلاقیون آنرا به نفس شهوی و غضبی و ناطقه تقسیم ، ولی متصوفه به سه قسم مشهور ذیل
بخش کرده اند : اول نفس اماره یعنی بسیار امر کننده به لذات و حظوظ که به طبیعت بدنی
میل کند و به لذات و شهوات حسی امر دهد ، و مرکز سرور و منبع اخلاق ذمیه است ،
خداوند تعالی فرماید : ان النفس لامارة بالسوء .

دوم نفس لوامه یعنی بسیار ملامت کننده که بنور قلب روشن است و اگر خطائی از وی
سرزند ، خود را تلویح می کند . سوم نفس مطمئنه که بصورت اتم بنور قلب منور و از تمام

معمور باشد، به دندان حیوانات خراب نمیشود، مرتبه انسانیت حقیقی چنان بلند است، که دست حیوانیت بدانجا نپرسد، همانطوریکه نفس اماره از نفس مطمئنه میگریزد و فانی میشود همینطور مخلوقاتیکه بدریای حیوانیت، فرو رفته اند، با انسانیت نمیتوانند جنگید و از شکوه انسانیت میگریزند».

ملا محمد ایاز دیوان مرتب اشعار دارد، و اشعار خوب عارفانه در آن جمع کرده است، که من این چند رباعی وی را در بیان نکات عارفانه نقل میکنم.

رباعی

دل همانست که بهره‌ای از عرفان داشته باشد همین بهره در دنیا برای انسان خوبست
همان دلیکه نه مهر و نه عرفان دارد در حیات حصه حیوان ناچیزی را دارد

وله

محبت آب و خاک بی بنیاد است بیا خانه دنیا را برای چه تعمیر میکنی؟
اگر دلت به محبت خدا روشن باشد در صحرا، بی خانمان شاد خواهی بود

وله

دل‌ها را شاد نگه‌دار، که نیکی حقیقی همین است بر کسی تجاوز به جفا مکن!
خانه خدا را به ستم ویران مساز! دلیکه صفا باشد آنرا خانه خدا بشمار

وله

کسیکه به غم شخص خود مشغول باشد عاشق نیست آنچنان شخص لایق محبت خداوند نیست
یا باید پرستش خود را بکند یا پرستش جانان کسیکه خود را فراموش ساخت صادق نیست

ذمائم و اخلاق بد فارغ و به نیکیها متحلی است، این نفس باطمینان و قرب الهی فایز می‌باشد و طرف خطاب یا ایتها النفس المطمئنة ارجعی الی ربك راضیه - مرضیه است. (اقتباس از تعریفات علامه سید شریف: فلسفه الاخلاق شیخ محی الدین بن العربی و غیره).

(۲) تیرنه: تجاوز، و تعدی، از ماده تیر ساخته شده (حاشیه ۱۳ ص ۵۴ را بخوانید).

(۳) پرستنه: به زور کی اول و دوم و سکون سوم، پرستش.

« ۳۹ » ذکر د لوی واعظ ملا محمد حافظ بار کزی

دا عالم د محمد اکبر بار کزی زوی دی، چې په قندهار په کښته خوا (۱) کې اوسي او علوم مروجې ئې لوستي دي، فقه کې استاد دی، او په جامعگانو کې د جمعې په ورځ وعظ کا، نو په «واعظ» مشهور سوی دی، کله کله په خطبه کې خپل اشعار هم وايي، چې ټول نصیحت دي. یو کتاب ېې کښلی دی، چې نوم ېې دی «تحفه واعظ» او په دې کتاب ېې د تقوا او زهدو عظونه کښلي، او خلکو ته ئې امر په معروف او نهی منکر کړی دی.

محمد حافظ واعظ په رشتیاو یلو مشهور دی، او [۸۳] د پادشاه اولویانو په منځ کې هم دخدای امر ښکاره وایي، او له چا پروا نه کوي، په طریقت کې د میان، نور محمد صاحب (۲) مريد دی، او تدریس کا، دا حکامو د فقه په قندهار کې. طالبان د علوم ېې له مجلسه فیض مومي، او په حلقه د تدریس ېې حاضر وي، دا وعظیه بدله ما راواخیسته او نقل ېې کړه له «تحفه واعظ» غځه، چې مسلمانان ېې ولولي:

بدله وعظیه

کم بخته مکره پر دنیاو نگونه (۳) که دې زړه غواړي د جنت گلونه

کم بخته! موږ یو مېلمانه پر دنیا وطن موبل دی آخر خو په رشتیا
هم به ښه بد سي را معلوم په عقبا نوله سره اور کي په امان لځانونه

کم بخته! مکوه حرام چه بد دی چه کړي حرام هغه باطن کې د دی
اعمال ېې ټوله په عقبا کې رد دی به لویه ورځ (۴) به ېې وي تور مخونه

(۱) کښته خوا: یعنی طرف پامین، چون مجرای ترنک بطرف جنوب قندهار و سطح نسبتاً پامین تر است بنا بران آنجا را کښته خوا گفته و مسکن بار کزی هاست.

(۲) میان نور محمد: از قوم نورزی یکی از مشاهیر عرفاء قندهار است، که از میان عبدالحکیم معروف (ص ۱۵۴ دیده شود) استفاضه کرد، و در عصر اعلی حضرت احمد شاه بابا حیات داشت او مرشد عمومی شمرده میشد بسال (۱۱۷۲ هـ) از جهان رفت و در قریه مناره طرف جنوب قندهار

« ۳۹ » ذکر واعظ بزرگ ملا محمد حافظ بارکزی

این عالم فرزند محمد اکبر بارکزی است، که بطرف پائین قندهار سکونت دارد، و علوم مروجه را تحصیل کرده، در فقه استاد است، و در جوامع بروز جمعه وعظ میکند، بنابراین به واعظ مشهور شده است، کتابی را نوشته که نام آن «تحفه واعظ» است، و درین کتاب مواعظ تقوی و زهد را نوشته، و ب مردم امر بمعروف و نهی منکر کرده است.

محمد حافظ واعظ به راست گوئی مشهور است، و بحضور پادشاه و بزرگان هم امر خداوندی را علانیاً میگوید، و از کسی پروا ندارد، در طریقت مرید میان نور محمد صاحب است و تدریس احکام فقه را در قندهار میکند، و طلبه علم از مجلس وی فیض می برند، و در حلقه تدریس وی حاضر میباشند، این بدله وعظیه را من از تحفه واعظ نقل کردم تا مسلمانان آنرا بخوانند:

بدله وعظیه

اگر گلهای بهشت آرزو داری

ای کمبخت! در دنیا غرور مکن

☆☆☆

وطن ما دیگر است، و آخر میرویم
پس از آتش سوزان خود را نجات دهید

ای کمبخت! ما در دنیا مهمانیم
خوب و بد در عقبی ب ما معلوم خواهد شد

☆☆☆

کسانی که ناروا میکنند در باطن بدانند
بروز قیامت روی های شان سیاه خواهد بود

ای کمبخت! ناروا مکن که بد است
همه اعمال شان در آخرت رد است

مدفونست، و مزارشان تا کنون مرجع عامه است، جناب مرحوم دارای تألیفات زیاد است از آن جمله (مقاله عالیه) است در تصوف، که یکی از علمای معروف آن عصر مرحوم ملا احمد قندهاری شرحی بنام «تعلیم السلوک» بر آن نگاشت.

(۳) چونگونه: غرور، تمسخر، واستهزاء.

ثنا د رب کوه صبور په کارسه
چه بې توبښې نسي پيدا سودونه

کم بخته ! مکوه حرص ، قرار سه
توبښه د دين وړه په دې کارو بارسه

خدای به وتاته په غضب وگوري
بېغايه مړده بې پروا پلونه [۸۴]

کم بخته ! مه غه د حرام پر لوری
که دې زړه غواړي ښايسته ښی حوری

« ۴۰ » ذکر د نصرالدین خان اندر

نصیرالدین خان د محمدزمان خان زوی دی، چه په زمانه کې د پادشاه جمجاه شاه حسین، له غزنی راغی، او په قندهار ساکن سو، په مقتضا د طبع صافی په خدمت د صدر دوران بهادرخان ورسېد، او په سلك د ملازمانو د پادشاه ظل الله منسلك سو، غكه چه شجاعت او بهادری ئی په طینت کې وه، نو په لږ ورځو ئې پادشاه او بهادرخان عالیشان له خوا عزت وموند، او د مستقیم طبعانو سره آشنا سو، نصرالدین خان اندرښه اشعار وائي، اوزموږ د زمانې له موزونانو څخه گانه سي، دیوان د اشعارو لري، او « نصر » تخلص کا، الحق چه نصر په رزم او بزم د نصر خاوند دی، او د یارانو او موزونانو په منځ کې مقبول. په دې کتاب د ده یوه بدله په یادگار کارم، چه خزانه د ده له یاده خالي نه وي.

بدله د نصرالدین خان

د خوار عاشق ژړا مدام وي دا غه کار دي نا (۱)

که وي په پټه خوله، همدغه ئی گفتار دي نا

چه ورښکاره خپله (۲) زبیا مخ دلر باکي نا

بل څه نه غواړي هم دغه امیدوار دي نا

د خوار عاشق مدعا دا ده که ژړا کي نا؛

پخپل وصال که ئې خوشحاله محبوبا کي نا

(۱) دي نا: مزید علیه (دی) بمعنی هست است، «نا» هم مانند «نه» است که برای ترنم در آخر

افعال پښتو مخصوصاً در او آخر اشعار ملحقه می شود، و درین شعر زیاد آمده، و ابن الجاقق، نه ن

خدا را ثنا کن ، و در کار صبور باش
که بدون توشه ، سودی بدست نمی آید

ای کمبخت ! حرص مکن ، آرام باش
توشه دین را با خود ببر ، و بهمین کار و بار مشغول باش



خدا ترا بنگاه غضب خواهد دید
پس بیجا و بی پروا قدم مگذار

ای کمبخت ! بسوی حرام میل مکن
اگر دلت حور زیبا میخواهد

« ۴ » ذکر نصرالدین خان اندر

نصرالدین خان ولد محمد زمان است ، که در عصر پادشاه جمجاه شاه حسین از غزنی آمد ، و در قندهار ساکن گردید ، و به مقتضای طبع صاف ، بخدمت صدر دوران بهادر خان رسید ، و در سلك ملازمان پادشاه ظل الله منسلك گردید .
چون شجاعت و دلاوری در طینت وی بود ، بنابراین در روزهای کم از طرف پادشاه و بهادر خان عالیشان ، عزت یافت ، و با مستقیم طبعان آشنا گردید ، نصرالدین خان اندر اشعار خوبی گوید ، و از موزونان زمان ما شمرده می شود ، دیوان اشعار دارد و « نصر » تخلص میکند ، الحق که نصر در رزم و بزم صاحب نصر است ، و در بین یاران و موزونان مقبول .
درین کتاب يك بدلۀ وی را بیادگار مینویسم ، که خزانه از یادش خالی نباشد .

بدلۀ نصرالدین خان

عاشق بیچاره همواره میگردید ، این چه کار است ؟

اگر خامش باشد ، همین گفتار ویست ! . . .

که دلر بایش روی زیبای خود را بوی بنماید
چیز دیگری نمیخواهد ، امیدوار همین است

عاشق بیچاره اگر میگردید مقصدش اینست
محبوبه وی را بوصال خویش شادمان سازد

د دې مینو په زړه خدای بل کړه اورو نه دي چه ورته پېښې دي خوارۍ سده ډېر غمونه دي [۸۵]
نور به آرام په درسته شپه کاندې خوبونه دي پر مینانو هره شپه د غم ناتار (۱) دي نا

☆☆☆

د دې مینو پر زړه رب ایښي داغونه دي چه په ارمان د ښایسته زیبا مخونه دي
تل ژړا کا ، او په نارو په فریادونه دي هو چه عاشق سي د هغو کله قرار دي نا ؟

☆☆☆

د عاشقانو زړه مې مات کانه رغېږي نا هو پر ښیښه باندې پترې کله جوړېږي نا
چه د وصال په امید هر عاشق او سپري نا که مې دا نه وي عاشق هر ساعت بهار دي نا

☆☆☆

د مینانو وصال عین لوی اختر دي نا یو خو خوار «نصر» له خپل بخته مرور دي نا
د بېلتون اوږدئ چه په سوی درست څیگر دي نا هیڅ نه جوړېږي د بېلتون کاری پر هار دي نا

« ۴۱ » ذکر د برگزیده احد ، ملانور محمد غلجی

مشهور دئ په غلجی، او په غلجو کې توخی دئ ، دملایار محمد زوی دئ ، اوس په
پنجوائی (۲) کې اوسي ، علوم شرعیه مې ویلی دئ، او تدریس کا ، په عمر ډېر پوخ سپری دئ
اتیاکلن ، او د قندهار په ښار کې پنځه کاله د خاندان عالیشان د حاجي میرخان د ارتینو او
کوچنو نجونو استاد ؤ ، او هغو مخدراتو ته د سراپرده عصمت مې درس کا .

نور محمد اشعار هم لري ، یو کتاب مې کښلی دئ، په نامه « نافع مسلمین » او په دې کتاب
مې احکام شرعیه بیان کړی دئ . دا کتاب مې کښلی دئ په نامه د پادشاه جمجاه شاه حسین
او له معتبر و کتابو د فقه او اخلاق مې اخیسته (۳) کړی دئ . ملانور محمد
اوس په پنجوائی کې تدریس کا مشکوة شریف [۸۶] او بخاری شریف او

(۱) ناتار : تاراج ویلغار .

(۲) پنجوائی : که بصورت مختلف پنجوای ، فنجوای ، بنجوای ، پنجواهی ، از طرف

آتش هاست که خدا در دل‌های عشاق افروخته پریشانی‌ها و غم‌هاست که با ایشان رو بروست
دیگران در تمام شب آرامند و خواب میکنند ولی بر عشاق هر شب هجوم آلامست

☆☆☆

خداوند بر قلوب عشاق داغها نهاده که همواره به آرزوی رویهای زیبا اند
همواره می‌گیرند ، ناله میکنند بلی کسیکه عاشق شود ، کی قراری دارد؟

☆☆☆

دل‌عشاق را شکست ، و کی درست میشود؟ بلی ! شیشه پیوند نمی پذیرد
عاشق همواره با امید وصال زندگانی میکند اگر این آرزو نداشته باشد ، هر دم بیمار است

☆☆☆

وصال برای عشان عید اضحی است ولی تنها « نصر » از بخت خود رنجیده است
زیرا آتش فراق ، تمام سینه‌اش را سوخته و جراحت کاری فراق هیچگونه علاجی ندارد

☆☆☆

« ۴۱ » ذکر برگزیده احد ملانور محمد غلجی

مشهور است به غلجی ، و در غلجی توخی است ، ولد ملایار محمد است ، و حالا در پنجوائی سکونت دارد ، علوم شرعیه را خوانده و تدریس میکند ، بعمر ، شخص بسیار پخته هشتاد ساله است و در قندهار پنج سال استاد نسوان و اطفال و دودمان عالیشان حاجی میرخان بود ، و به آن مخدرات سرا پرده عصمت درس میداد .

نور محمد اشعار هم دارد ، و کتابی نوشته بنام « نافع مسله‌مین » که درین کتاب احکام شرعیه را بیان کرده ، و بنام پادشاه جمجاه شاه حسین بنا نهاده است . و از کتب معتبر فقه و اخلاق اقتباس نموده .

ملانور محمد اکنون در پنجوای تدریس میکند ، مشکوة شریف و بخاری شریف و

که اکنون هم بهمین نام مشهور است و تقریباً (۱۵) میل بطرف غرب جنوبی قندهار موجوده افتاده ، و مرکز حکومتی است .

هدايه او کنز او طريقه محمدیه او نور مروجہ کتب په تدریس لولي ، دا نظم دده دئ
په نصیحت کې، مخمس.

نظم د نصیحت

ته مؤمن ژوندی په دین مې زما یاره ته ژړا فریاد کوه په خو کوکاره
استغفار توبه کوه د لځان د پاره ته هم لځان ساته پناه غواړه له ناره
بیداری کړه په سهار کې زما دلداره !
زه وتاته یو ویی (۱) کړم زما وروره په سهار بیداری کړه آخر وگوره
یا به ته سی په جنان کې یا په اور چه ستاحال به په څه رنگه سي له گوره (۲)
بیداری کړه په سهار کې زما دلداره !
په هروقت له مسلمانان دلداری کړه په دریځه شپه کې (۳) پوره بیداری کړه
هم پر خپل صورت وژاړه هم زاری کړه دا خپل لځان لکه حباب ترې بیزاری کړه
بیداری کړه په سهار کې زما دلداره !
ته دروغ الابلا (۴) مکړه دنیا کې دا دې زیان دئ زما جانه په عقبا کې
ستا پوره سود دئ درته وایم په ژړا کې له گناهه خلاصی پوره دئ په دعا کې
بیداری کړه په سهار کې زما دلداره !
ته د خدای له حکمه مه غپوه غاړه نیک اخلاق کړه ته طلب او ښه خوی واړه [۸۷]
تضرع کړه خپل صورت کړه وچه ناره (۵) ته له ختو یې جوړسوی تن ویجاړه
بیداری کړه په سهار کې زما دلداره !
ته امید کړه ورحمت ته لځما جانه ! د رحمت دروازه خلاصه ده جانانه !
هر سهار رحمت نازل سي له آسمانه مغفرت په سهار غواړه له رحمانه
بیداری کړه په سهار کې زما دلداره !

(۱) د: ۵۵.

(۲) «وگوره» و «له گوره» بمعنی بین ، و از گورستان ، تجنیس است .

(۳) یعنی در پاس سوم شب ، ضرورت نظم عبارت را پیچیده ساخته و (د) اضافی پیش از

هدایه و کنز و طریقه محمدیه، و دیگر کتب مروجہ را تدریس میکند، این نظم وی راست در نصیحت بصورت مخمس :

نظم نصیحت

تو مؤمنی و بدین زنده، ای یار من ! همواره گریه و زاری کن
برای خود توبه و استغفار کن خود را نگهدار، و از آتش پناه بخواه
عزیزم ! در سحر که بیداری کن !

برادرم ! با تو سخنی دارم سحر که بیدار باش، و بین
که به بهشت خواهی رفت یا به آتش نمی دانم که از گور بکدام حال خواهی افتاد
عزیزم ! در سحر که بیداری کن !

همواره با مسلمان دلداری کن در حصه سوم شب بیداری کن
بر خویشتن بگری و زاری کن خویشتن را حباب بشمار و از خود بیزار کن
عزیزم ! در سحر که بیداری کن !

دروغ گوئی و فریب کاری در دنیا مکن عزیزم ! اینها زیان عقبای تو اند
سود زیاد تو در گریه است در دعا از گناه رهایی است
عزیزم ! در سحر که بیداری کن !

از حکم خدا گردن متاب همه اخلاق نیکو، و خوی خوش بطلب
زاری کن، و بدن خود را مانند نار خشک ساز تنت نابود شدنی است و از گل ساخته شده
عزیزم ! در سحر که بیداری کن !

برحمت امیدوار باش جان من ! زیرا دروازه رحمت همواره گشوده است
هر سحر، از آسمان رحمت فرو می آید از خدای رحمان سحر که مغفرت بخواه
عزیزم ! در سحر که بیداری کن !

« ۴۲ » ذکر د شاعر ظریف حافظ عبداللطیف اشکزی

دا شاعر په مجمع کې د فضلاء سرآمد دی ، او په ظرافت کې هم ، په اصل د بوستان (۱) دی پلار ښي غلام محمد نومېدی ، قندهار ته راغی ، په ماشور (۲) کې اوسېدی . عبداللطیف له کچنیوالي په علم شروع وکړه ، قرآن شریف ښي حفظ کا ، او ځکه چې طبع لطیف ښي درلوده ، نو ښي ډېر خواږه اشعار وویل ، په شعر کې (۳) طبع ظرافت ته مایله ده ، خو بیا هم هسې قصې او حکایتونه نظم کا ، چې اورېدونکي عبرت ځني کا ، او پندونصیحت دي ، په ظرافت کې مفید ورمونه (۴) کا ، او هرکله مجلس د آشنایانو ، په ظرافت د ده مسرور وي : کاتب الحروف کله کله دی ویني ، او اشعار ښي اروي ، اوس د څلو پښتو کالودۍ ، اوسره د دې چې عمر ښي پوخ دی ، خو د ځوانۍ مسرت کا ، او مجلسیان ښي په محبت نشاط بیامومي ، په مجالسو کې اشعار ارتجالا لولي ، او قصې کا . فقیر کاتب الحروف دغه یوه قصه دده ، په دې خزانه کې نقل کا ، چې کتاب له ظرافتو هم خالي نه وي [۸۸] .

قصه د سوی او د اوبښ

| | |
|---|-----------------------|
| غوز ونیسي یارانو دادا وښ او سوی قصه سوه | خورا ډېره خوږه سوه |
| یو سوی - اوبښ آشنا سو | بیجده ښي همرا سو |
| یاری به ښي کوله ، یو له بلی یارانه سوه | خورا خوږه قصه سوه |
| اوبښ وویل چې سویه ! | اې زما یاره نیکخویه ؟ |
| بیتمې ښادي نسته شپه او ورځ مې په تابه (۵) سوه | خورا خوږه قصه سوه |
| ټول عمر ښي صحبت کا | د سوې سرې الفت کا |
| شبه ښي ییلتون نکا یو له بلی (۶) مرکه سوه | خورا خوږه قصه سوه |

(۱) بوستان : جایی است بشمال کویتة بلوچستان تخمیناً (۲۰) میل دورا از ان ، و مسکن اقوام اشکزی است .

(۲) ماشور : حاشیه ۱ ص ۱۳۶ خوانده شود .

(۳) کې : مخفف کې ښي .

« ۴۲ » ذکر شاعر ظریف حافظ عبداللطیف اشکزی

سرآمد مجمع فضلاء و ظرافت ، اصلاً از بوستان است ، پدرش غلام محمد نامداشت ، بقندهار آمد ، و در ماشور سکونت گزید . عبداللطیف از خوردی به تحصیل علم آغاز کرد ، و قرآن شریف را حفظ نمود ، چون طبع لطیفی داشت ، اشعار بسیار شیرینی را سرود ، در شعر طبعش به ظرافت مایل است ، باز هم چنان قصص و حکایاتی را نظم میکند ، که شنوندگان از ان عبرت میگیرند ، و پند و نصیحت است . در لباس ظرافت ، پنندهای مفیدی میدهد ، و همواره از ظرافت وی مجلس آشنایان مسرور می باشد . کاتب الحروف گاه گاهی وی را می بیند ، و اشعارش را می شنود ، حالا چهل ساله است ، و با آنکه عمرش پخته است ، مسرت جوانی دارد ، و در صحبت وی اهل مجلس نشاط می یابند ، در مجالس اشعاری را ارتجالاً میگویند ، و قصه ها میسرایند . فقیر کاتب الحروف این يك قصه وی را در خزانه نقل میکند ، که کتاب از ظرافت هم خالی نباشد .

قصه خر گوش و اشتر

نهایت شیرین است

عزیزانم ! گوش کنید ، قصه اشتر و خر گوش است

☆☆☆

بی نهایت با وی رفیق گردید

خر گوشی با اشتری آشنا شد

قصه نهایت شیرینی است

با هم یاری میکردند ، و آشنائی می نمودند

☆☆☆

ای یار نیک خوی من !

اشتر گفت : « ای خر گوش !

قصه نهایت شیرینی است

« بیتو شادی ندارم ، و شب و روز بهبودم از تست »

☆☆☆

و با خر گوش الفت می نمودند

همواره صحبت می کرد

قصه نهایت شیرینی است

لحظه هم جدانمی شدند ، و با یکدیگر سخن می گفتند

☆☆☆

(۵) بنه : به فتحه اول ، بمعنی بهبود است .

(۶) بلې : مخفف (بله ئې) است ، یوله بله ئې مر که سوه (با یکدیگر صحبت داشتند)

ژوندون ئې په سرور کې
خورا خوږه قصه سوه

☆☆☆☆

دوستي کې ډېر په هونښ و
خورا خوږه قصه سوه

☆☆☆☆

ساتنې (۱) د ابروی کا
خورا خوږه قصه سوه

☆☆☆☆

د اوښ د پارې (۳) دا کره
خورا خوږه قصه سوه [۸۹]

☆☆☆☆

يو غار ئې وليد پورته
خورا خوږه قصه سوه

☆☆☆☆

يو څه وه لږ واښه وه
خورا خوږه قصه سوه

☆☆☆☆

ختلای نسو پورته
خورا خوږه قصه سوه

☆☆☆☆

ها (۵) سوی ئې ملامت کا
خورا خوږه قصه سوه

☆☆☆☆

باید چه لږ په هونښ سي
خورا خوږه قصه سوه

☆☆☆☆

«چه پیل کا پیلخانی کا» (۸)
خورا خوږه قصه سوه

☆☆☆☆

عبرت له دې گفتار کا
خورا خوږه قصه سوه [۹۰]

سوی و د اوښ په کور کې
قصه به ئې شروع کړه هر سهار، څو به غرمه سوه

سوی تل مېلمه د اوښ و
خپلوی سوه هسې ټینگه چه به پرې نه په برمه سوه

اوښ هم عزت د سوی کا
د یار د زړه د پاره به مقبوله نه پلمه (۲) سوه

يو ورځ سوي ميلمستيا کړه
خپلوان ئې را خبر کړله د سوي ټوله مېلمه سوه

اوښ راغی د سوي کور ته
دا تنگ په هسې شان و، چې (۴) نه ځای یوه گونډه سوه

راوړی ئې خواږه وه
دا ټوله چه ئې راوړله، د اوښ یوه گوله سوه

اوښ وړی ولاړی کور ته
سویانو ئې ځای نه در لودئ ټوله شرمنده سوه

سویا نو جمعیت کا
ول (۶) ستاود اوښ څه دي چه دوستی سره توده سوه؟

چه سوی آشنا د اوښ سي
د اوښ د پاره ښايي چه پیدا یو مامته (۷) سوه

هر څوک چه یارانې کا
هر چا له مناسبه آشنای او طریقو سوه

چه څوک مناسب کار کا
له خپل تفره سمه د هر چا پښه را اوږده سوه (۹)

زند گانش بسرور میگذشت
قصه نهایت شیرینی است

☆☆☆

و در دوستی باهوش بود
قصه نهایت شیرینی است

☆☆☆

آبروی وی را نگه میداشت
قصه نهایت شیرینی است

☆☆☆

خاعی به اشتر داد
قصه نهایت شیرینی است

☆☆☆

در بالا غاری را دید :
قصه نهایت شیرینی است

☆☆☆

چه بود ؟ گیاه کم
قصه نهایت شیرینی است

☆☆☆

بالا رفته نمی توانست
قصه نهایت شیرینی است

☆☆☆

و همان خرگوش را ملامت کردند
قصه نهایت شیرینی است

☆☆☆

باید کمی فکر نماید
قصه نهایت شیرینی است

☆☆☆

«چون پل دارد باید پلخا، هم بسازد»
قصه نهایت شیرینی است

☆☆☆

ازین گفتار عبرت می اندوزد
قصه نهایت شیرینی است

خرگوش در خانه اشتر بود
از سحر تا چاشت با هم افسانه میگفتند

خرگوش همواره مهمان اشتر
دوستی آنها آنقدر محکم شد ، که به برمه هم بریده نمیشد

اشتر نیز خرگوش را عزت میداد
برای خاطر دوست ، هیچگونه بهانه جوئی نمیشد

روزی خرگوش دعوت
دوستان را دعوت داد ، و همه مهمان خرگوش شدند

اشتر بخانه خرگوش آمد
چنان تنگ بود ، که يك زانوی اشتر در آن جای نمیشد

خوردنی آورده بودند :
هر قدریکه آوردند ، يك لقمه اشتر شد

اشتر گرسنه بخانه رفت
خرگوش ها جایی برای وی نداشتند همه شرمند گشتند

خرگوش ها فراهم آمدند
گفتند : ترا با شتر چه نسبت ؟ که دوستی تان گرمست

چون خرگوش با اشتر آشنا شود
و برای اشتر باید یک حصه زمین کشتی تهیه شود

کسیکه آشنائی میکند
برای هر کس آشنایی و طریقه آن مناسب حال و بیست

کسیکه کار مناسب حال خود میکند
هر کس موافق بگلیم خود پای دراز کند

« ۴۳ » ذکر د رستم دوران سپه سالار عالی تبار ، زبدة الزمان

سيدال خان ناصر (۱)

محمد هوتک له الف خان ناصره روايت کا: چه سيدال خان د ابدال خان زوی، او باری زی ناصر دی، چه پلار ئې اوسېدی په ډیله کې، چه د وازیخوا په سریوځای دی، هغه وخت چه سلطان ملخی توخی (۲) استقلال وموند، اوله غزنی تر جلد که ئې حکومت کا، نو باری زی د ابدال خان سره راغلل، او په اتغر (۳) ئې سکونت وکا. ابدال خان د عادل خان توخی سره په هغه وقت له بیگلربیگی (۴) سره د قندهار، چه د صفوی پادشاه له خوا، جنگونه وکړل، او نه ئې پرېښو، چه پر کلات حکومت وکا، سيدال خان چه د ننگیالی پلار زوی ؤ، په سخاوت او شجاعت زېده د روزگار سو، او هغه وقت چه حاجی میرخان علیین- مکان، په قندهار کې گرگین خان بیگلربیگی وواژه، سيدال خان ناصر د پښتنو د لښکرو سپه سالار ؤ او ده لوستلی وه علوم مروج، لکه: فقه، تفسیر، فصاحت، صرف و نحو او فارسی کتب. چه د میرویس خان په ژوند، د صفوی لښکر د قندهار د خلکو انتقام ته راغلل، نو سيدال خان ناصر، د حاجی میرخان له خوا، د پښتنو سپه سالار ؤ، او خواړه ئې د صفوی لښکر چه تر حساب تېر ؤ ووژل، په دې ټولو جنگو سيدال خان غالب او فاتح ؤ، او په دلاوری او شجاعت ئې [۹۱] شهرت وکا، چه حاجی میرخان علیین مکان وفات سو، نو سيدال خان عالیشان د شاه محمود سپه سالار سو، او پر اصفهان ئې یرغل وکا. د صفویانو په جنگو پر ټولو میدانو غالب او فاتح سو، خو ئې اصفهان فتح کا، او دښمنان ئې مقهور دي.

(۱) راجع به شرح حال سيدال خان به تعليقات آخر کتاب رجوع شود (ر: ۵۵).

(۲) شرح حال سلطان ملخی و خانواده او وپسرش عادل خان که در عصر خود از مشاهیر

افغانی اند، در تعليقات آخر کتاب خوانده شود (ر: ۵۶).

« ۴۳ » ذکر رستم دوران سپه سالار عالی تبار ، زبدة الزمان

سیدال خان ناصر

محمد هوتک از الف خان ناصر روایت کند : که سیدال خان ولد ابدال خان و ناصر باری زی است، که پدرش در دیله میزیست که در سر وازه خوا یکجائی است، و قتی که سلطان ملیخی توخی استقلال یافت، و از غزنی تا جلدک حکومت میراند، باریزی با ابدال خان آمدند، و در اتفرسکونت کردند. ابدال خان به همراهی عادل خان توخی در آنوقت با بیگلربیگی قندهار که از طرف پادشاه صفوی مقرر بود، جنگها کرد، و نماند، که برکلات حکمرانی کند. سیدال خان که فرزند پدر غیرتمندی بود، در سخاوت و شجاعت زبده روزگار بر آمد و در آنوقتیکه حاجی میرخان علیین مکان، در قندهار گرگین خان بیگلربیگی را کشت، سیدال خان ناصر سپه سالار لشکر پشتون بود، وی علوم مروجه مانند : فقه، تفسیر، فصاحت، صرف و نحو، و هم کتب پارسی را خوانده بود.

در حیات میرویس خان، و قتی که لشکر صفوی بانتقام مردم قندهار آمدند، سیدال خان از طرف حاجی میرخان سپه سالار پشتون بود، و چندین بار لشکر صفوی را که افزون از حساب بود بکشت، و درین همه جنگها سیدال خان غالب و فاتح بود، و به دلاوری و شجاعت شهرت کرد، چون حاجی میرخان علیین مکان وفات یافت، سیدال خان عالیشان سپه سالار شاه محمود گردید، و بر اصفهان حمله برد، در جنگهای صفویه، بر تمام میدانها غالب و فاتح برآمد، تا که اصفهان را فتح نمود، و دشمنان را مقهور کرد.

(۴) طوریکه در تشکیلات دوره صفویه دیده می شود، بزرگترین حکام ولایات بیگلربیگی نامیده میشد، و قندهار همواره دران عصر حکمرانی باین نام داشت، ظاهرأ بیگلربیگی مستقیماً از طرف شاه مقرر میشد، و چندین نفر بنام خان و سلطان در اطراف و نواحی آن ولایت

نقل کنند : که سیدال خان ناصر، وقتی که در پیکارها گرفتاری نداشت ، و از حیص و بیص فارغ بود ، اشعاری میگفت ، و نغمه های عشق مینوشت ، حالا که در اصفهان به مهمات امور مشغول است ، به گفتن شعر فرصتی ندارد ، و روزهایش به چنان جنگها میگردد ، که رستم هم ازان میترسد . از اشعار سیدال خان این بدله را در خزانه مینگارم ، تا این کتاب از ذکرش خالی نباشد ، و بذکر این خان عالیشان مزین گردد.

بدله از سیدال خان عالیمکان

| | |
|-----------------------------|------------------------|
| که از همه جهان نزدیکم گردید | یار بمن چنان عزیز شد |
| تمام جهان بنظر من جانان شد | دیگری را بچشم نمی بینم |

| | |
|------------------------------------|--------------------------------|
| و بر روی خود پریشان ساختی | دو زلف را دراز کردی |
| در باغ میگردی ، و نازو ادا میکنی ! | اشرنی های سرخ را بر جبین ماندی |
| و بوستان تازه برایم آتش شد | ای یار به آتشم سوختی |

| | |
|--------------------------------------|---|
| شبها و روزها باید بگرید | عاشقی که عشق می ورزد |
| کمان ابرو دارد و تیر مژگانش کاری است | معشوقه ستمگار است و دل های خوش را مجروح خواهد کرد |
| که هدف تیر دلبر گشت ! | ای مردم ! جراحت مرا ببینید ! |

| | |
|--|---|
| و در نیمه شبها بیچاره میگردد | عاشق به کوه های بلند میرود |
| فریاد و فغان ، میکند و با ناله وائین میرود | از وطن میرود و آنرا می ماند بردش های سوزان میگردد |
| بین ! که دلش از ارمان پرگشت | وصال نصیبش ، نشد |

که اکنون در دست است ، کمتر دیده شده ، و حفظ این ودیعه ادبی از غنایم این کتابست .
(۲) شهری . شها ، شاه : در پنتو بمعنی معشوقه است ، و در ادبیات هم خیلی

نارې وهم عالمه !
 ناتوانه د پېلتون يم يوگړی نلرم دمه
 نظر پرما غريب کړه

شبنم پر گلو ښکاري
 خوناب لخي ستالقمه زما په مخکي لاری لاری
 ښکاره سوه چه مچنون يم

بوستان ښکلی زیبا دئ
 د زړه پرهار کلگون دئ، چه بلبل په تماشا دئ

د شپې تر صبحدمه
 پتامي نفس خېژي رالحه زما د زړه همدمه
 چه تاخون مې ستا، په لځان سو

زما اوښکی داری داری
 تمامه شپه کم تېره په ژړا په نارې نارې
 لېونتوب مې اوس عيان سو

رنگین په اوښکو زما دئ
 په مینه مې زړه وچاودی نه وایې په خندا دئ

تتلی د پېلتون يم

زه « سيدال » دا مې بيان سو [۹۳]

ای مردم! ناله و فغان میکنم
 ناتوان فراقم، و لحظه آرامی ندارم
 بمن بیچاره نگاهی کن
 هر شب تا سحرگاه
 روحم بیتویرون می رود، ای همدم بیا!
 که مرض عشق تو در بدن دارم

☆☆☆

شبم بر روی گل می نماید؟
 بر رویم از غمت خوناب جاری است
 آشکارا شد که مجنونم
 یا اشک من فواره میزند
 تمام شب را بگریه و ناله میگذرانم
 دیوانگی من اکنون عیان گردید

☆☆☆

بوستانیکه زیبا و قشنگ است
 جراحت قلب من گلگون، و بلبل در تماشای آنست
 به اشک من رنگین است
 دل من از عشق تو شگافت، ولی تو تصور میکنی که میخندد

ماتم زده فراقم :
 من «سیدال» و این گفتار من است

درېمه خزانده

په بیان دښخوچه شعر و نه ئې ویلی دي

«۴۴» ذکر د عصمت پناه نازو توخی

هسې نقل کا : چه نازو د سلطان ملخی توخی لور وه ، چه تولد ئې په (۱۰۶۱) سنه هجری هغه لځای ته نږدې ؤ، چه تازی (۱) نومېږي . سلطان ملخی په هغه وقت د غزني تر جلد که د اقوامو مشر ؤ او په استقلال ئې حکومت کا، معارض او ساری ئې نه درلود ، او نازو په کوچنی والی له مېرمنو پښتنو ، او سپین ږيرو علماؤ څخه لوست وکا ، او مېړه مخی (۲) اړتینه وه چه نارینه ئې مېړانې او شجاعت او سخاوت ته حیران ؤ .

روایت دئ له ثقه راویانو، چه سلطان ملخی د سورغره ته نږدې په جنگ کې ومړ (۳) او حاجی عادل چه د نازو ورور ؤ ، د پلار په انتقام جنگ ته ولاړ ، کلا او کور ئې نازو ته پرېښو ، په هغه وقت نازو توره په ملاکړه ، او د جنگیالیو لځوانانو سره ئې کور او کلا ، له تاراکه د دښمنانو وساتل . ماته خپل پلار حکایت کا : چه نازو انا په مېلمستیا او غریبانو مسافرانو په پالنه (۴) معروفه وه ، او هروقت چه په ژمی به د مسافرانو قافلې راغلې ، د نازو پر کلا ئې اړول ، په سووسو مېلمانه به ئې روزل ، او دوی ته ئې ډوډۍ ورکوله ، چاچه به کالی نه درلود ، لباس ئې ورکاوه . او د سخاوت نوم ئې

(۱) تازی : رباط دومی است ، که بشمال شرق کلات برجاده کابل افتاده ، در نزدیکی آن طرف جنوب هنوز اولاد ملخی توخی سکونت دارند .

(۲) مېړه مخی : معنی تحت اللفظ آن مرد روی است ، و در صفت زنانی گفته می شود که دارای مردانگی و همت و شجاعت و اخلاق مردانه باشند .

خزانۀ سوم

در بیان زنانیکه شعرها گفته‌اند:

« ۴۴ » ذکر عصمت پناه نازو توخی

چنین نقل کنند: که نازو دختر سلطان ملخی توخی بود، که تولدش بسال (۱۰۶۱) هجری نزدیک جایی بود، که قازی گویند. سلطان ملخی دران وقت از غزنی تا جلدك حکمدار اقوام بود، و به استقلال حکومت میراند، معارض و همسری نداشت، و نازو در خوردی از خانمهای افغان و علمای ریش سپید درس خواند، و زن مردصفتی بارآمد، که مردان به مردانگی و شجاعت و سخاوت وی حیران بودند.

از راویان ثقه روایتست: که سلطان ملخی نزدیک سورغر، در جنگی مرد، و حاجی عادل که برادر نازو بود، بانتقام پدر جنگ رفت، قلعه و خانه را بنازو ماند. دران وقت نازو شمشیر بکمر بست، و به همراهی جوانان جنگی، خانه و قلعه را از چاول دشمنان نگهداشت. پدرم بمن حکایت کرد: که نازو انا به مهمان نوازی، و پرورش غرباء و مسافرین معروف بود، و هر وقتی که در زمستان قافله‌های مسافرین می آمد، در قلعه نازو سکونت میکردند، و به صدها نفر مهمان را می پرورانید، و به آنها نان میداد، کسیکه لباس نمیداشت لباس میدادش. و نام و سخاوت وی

(۳) و می: مرد، ماضی مطلق است از مصدر مرل (مردن) حاشیه ۲ ص ۸۲ را بخوانید.

(۴) نازو، پسر و دختر، نگهبان و حافظ روابط

له خيبره تر کوسانه (۱) خپور سو، نازو په جباله د بنالڼي خان هوتک [۹۴] وه چې د کرم خان زوی ؤ، او د هوتکو بنالڼي خپل چې نن ورځ پادشاهي د قندهار او اصفهان د دوی ده، له دې شجره طيبه څخه دي. او نازو څلور زامن درلود، چې مشر ې حاجي ميرخان او نور عبدالعزیز خان، اويحيی خان، او عبدالقادر خان دي. هسې روايت کا محمد کاتب الحروف له خپله پلاره چې نازو انا عابده صالحه ښځه وه، او خپلو زامنو ته ېې ټول عمر په اوداسه شيدې ورکړلې او چې عليين مکان حاجي ميرخان تولد سو خوب ېې وليد: چې شيخ. بيټني رحمه الله عليه ورته وائي: «دا زوی ښه تربيت که چې لوی سي، لوی کارونه به وکا، او په زيارت د بيت الله به ځان مشرف کا، او له نسله به ېې پيدا سي، پادشاهان چې دين به روښان کا». نو حاجي ميرخان چې وزېرېدئ، مور ېې په ديانت او عبادت سره لوی کا، او د دين فرايض ېې ټول پر اوم کال وروښوول او هر کله به ېې ده ته نصيحت کا: «چې زويه! د شيخ بيټني نيکه قدس الله سره، له قوله ستا په مخ کې دي لوی کارونه، نو چې لوی شي! د خدای عبادت او د خلقو خدمت کړه، ته خدای پيدا کړی ېې، د دې د باره، چې لوی کارونه تر سره کړې، او خلق الله په خدمت ستا آرام وکا».

روايت دئ: چې حاجي ميرخان عليين مکان به هروقت ويل چې «زما مور ماته د لويو کارو وصيت وکا، زه بايد هسې کارونه وکړم». چې په (۱۱۱۹) سنه هجري ېې قوم د ظالمانو له ظلمه وژغوره، نو ېې سجده د شکر وکړه، او وې ويل [۹۵] «خدایه! دا هغه کار ؤ، چې ماته مور سپارلې ؤ، او وصيت ېې کړئ ؤ، دا خو ستا د عبادو او بندگانو خدمت ؤ، چې ما تر سره کا». زما پلار هسې وويل: چې نازو انا علاوه پر سخاوت او شجاعت او عبادت هسې اړتینه وه، چې د خدای تعالی څخه په مناجات ېې، ډېر اشعار ويل، او يو دېوان ېې درلود، چې دوه زره بيتونه پکښې وه، او هلته ېې ښه

(۱) کوسان: جائي است که بمغرب هرات برکنار هريرود افتاده، وحالا مربوط حکومتی

غوريانست، پښتو زبانها فاصله بين خيبر و کوسان را شرقاً و غرباً همواره در محاوره خود

از خیبر تا کوسان رسید ، نازو در حباله بنالم خان هوتك بود ، که پسر کرم خان بود ، و بنالم خیل‌های هوتك که امروز پادشاهی قندهار و اصفهان دارند ، اذین شجره طیه‌اند . و نازو چهار فرزند داشت ، که کلانتر آنها حاجی میرخان و دیگر آن عبدالعزیز خان ، و یحیی خان و عبدالقادر خان‌اند . کاتب الحروف محمد هوتك از پدر خود چنین روایت کند : که نازو زن عابده و صالحه بود ، و به پسران خویش در تمام عمر به وضو شیر داد ، چون حاجی میرخان علین مکان متولد گردید ، خواب دید : که شیخ بیتهنی رحمة الله علیه به وی گوید : که این فرزند را خوب تربیه کن ، چون بزرگ گردد ، کارهای بزرگ خواهد کرد . و بزیارت بیت الله خود را مشرف خواهد ساخت ، و از نسل وی پادشاهانی پیدا شوند که دین را روشن خواهند کرد . چون حاجی میرخان متولد گردید ، مادر وی را به دیانت و عبادت بزرگ ساخت ، و در سال هفتم تمام فرایض دینی را به وی آموخت ، و هر وقت نصیحتش می نمود که : «ای فرزند ! قرار قول شیخ بیتهنی نیکه قدس الله سره ، کارهای بزرگی پیش روی داری ، و قتیکه کلان شوی ، عبادت خدا ، و خدمت خلق الله کرده باش ، خداوند ترا برای آن آفریده ، که کارهای بزرگ را بپایان برسانی ، و خلق الله در خدمت آرام باشند » .

روایت است : که حاجی میرخان علین مکان اکثر میگفت : « که مادرم به من کارهای بزرگ را وصیت کرده ، من باید همان کارها را بکنم » . چون در سال (۱۱۱۹) هجری ملت را از دست ظالم‌ها نجات داد ، سجده شکر بجای آورد و گفت : « خدایا ! این همان کاری بود که مادرم بمن سپرده بود ، و وصیت فرموده ، این خدمت عباد و بندگان تو بود . که به آخر رسانیدم » . پدرم چنین گفت که : نازو انا زنی بود ، که علاوه بر سخاوت و شجاعت و عبادت در مناجات خداوند اشعار زیادی میگفت ، دیوانی داشت ، که دو هزار بیت بود ، و در آنجا

نکات ادا کړی ؤ ، او داسې ئې ویلی ؤ، چه نارینه ئې هم نسي ویلای ، او دغه رباعي چه
د نازو انا ده ، ما له خپله پلاره اړوېدلی وه . الحق چه ښه رباعي ده :

رباعي

سحرگه وه ، د نرگس لېمه لاندې څاڅکي څاڅکي ئې له سترگو خښېده
ماوېل څه دی ، کښلی گله ولی ژاړې ؟ ده وېل ژوند مې دئ یوه خوله خنډېده (۱)
رحمة الله على الماضين کلهم الى يوم الدين

« ۴۵ » ذکر د در شهوار عصمت حلیمه حافظه

د خان عليين مکان خوشحال خان خټک لور وه ، چه د عبدالقادر خان خټک سکه خور کېده ، زما پلار
هسې روايت کا: چه زه ښو (۲) ته ولاړم ، په هغه وقت دا پښتنه ژوندۍ وه ، او دخپل پلار په ژوند ئې
مروجه علوم ولوستل ، او بيا د شيخ سعدی لاهوری رحمة الله عليه مريده سوه . او دخپل
ورور عبدالقادر خان په لاس ئې بيعت وکا ، چه هغه هم د شيخ دوران [۹۶] خليفه ؤ .

روايت کا: چه حلیمه بی بی فاضله او عارفه ښځه ده ، او په سرا پرده د عصمت ناسته ده ، مېړه ئې
نه دئ کړئ او د خالق عبادت کا ، او دخپل ورور عبدالقادر خان په کور کې نور وښځو ته ولوستل
کا ، او قرآن عظیم ئې هم په یاد دئ ، زما پلار وویل . چه حلیمه بی بی په پښتو ښه اشعار هم وائي ،
او پخپل عصر سر آمد اقران ده ، او موزونان د پښتو ئې اشعار خوښوي ، د تصوف او طریقت کتب
ئې ټول ولوستلی دئ او هسې وایي : چه مشکلات دمشوي شریف او مکتوبات د حضرت امام رباني
قدس سره حل کوي ، د حلیمې په اشعارو کې مجازي عشق نه ښکاري (۳) بلکه ټول شعرونه ئې د حقیقت
پر لار دی ، او د محبوب حقیقي صفت کا ، دغه یوه بدله ئې زما پلار ماته وویل ، چه په خزانه کې (۴)

(۱) حاصل مصدر است از مصدر خنډېدل (خنډیدن) .

(۲) مقصد همان بنون است ، که در جنوب بشاور واقع است .

نکات خوبی را جای داده ، و اشعاری را گفته بود ، که مردها هم گفته نمیتوانند ، و این رباعی که از نازو اناست ، من از پدر خود شنیده‌ام ، الحق که رباعی خوبی است :

رباعی

سحر که چشم نرگس تر بود :
گفتش : چیست ای گل زیبا چرا میگری؟
قطره قطره از چشمش میچکید
گفت : زندگانی من یکدهن خنده است

رحمت خدا بر تمام گذشتگان تا روز قیامت باد

« ۴۵ » ذکر در شهوار عصمت حافظه حلیمه

دختر خان‌علین مکان خوشحال خان بود ، که خواهر اعیانی عبدالقادر خان خٔک می‌شد ، پدرم چنین روایت کرد : وقتی که من به بنو رفتم ، این عصمت مآ به زنده بود ، و در عصر حیات پدر خود علوم مروجه را خواند ، و بعد ازان مریده شیخ سعدی لاهوری رحمه الله علیه گردید و بر دست برادر خود عبدالقادر خان بیعت نمود ، که خلیفه شیخ موصوف بود .
روایت کنند ، که بی بی حلیمه زن فاضله و عارفه ایست ، و در سرا پرده عصمت نشسته و شوهر نکرده ، عبادت خالق مینماید ، و در خانه برادرش عبدالقادر خان بدیگر زنها درس میدهد ، و قرآن عظیم را هم حفظ کرده . پدرم گفت : که بی بی حلیمه به پشتو اشعار خوبی هم میسر اید و در عصر خود سرآمد اقران است ، و موزونان پشتو اشعارش را می‌پسندند ، کتب تصوف و طریقت را همه خوانده است . و چنین گویند : که مشکلات مثنوی شریف و مکتوبات حضرت امام ربانی قدس سره را حل میکند ، در اشعار حلیمه عشق مجازی دیده نمیشود ، بلکه تمام اشعارش بر اصول حقیقت است ، و ستایش محبوب حقیقی را میکند ، این يك غزل وی را پدرم بمن گفت ، که در خزانه

(۳) بنکاری : فعل حال است که اکنون بنکاره‌ی گوئیم یعنی می‌نماید ، شاید در قدیم خود مصدر بنکارل عوض بنکار بدل کنونی مستعمل بود .

(۴) کپی : مخفف کپی می .

دا خلوم ، رحمة الله عليها .

غزل

د اشنای په فکر خوښه هسې شان شوم
 چه مې کړمه ستا په مینه سر فرازه
 چه مجاز مې د اياز ولاړئ له زړه نه
 وهرچا وته چه گورم واړه دی دئ
 غیر فکر مې له زړه نه را بهر شو
 «حلیمې» د غماز مکر زیات له حد شو
 چه دې بېل له یاره نکا ، په گمان شوم

« ۴۶ » ذکر د عارفه کامله بی بی نیکبخته (۲)

دا عصمت پناه او عارفه د الله د شیخ الله داد لور وه په قوم مموزی، چه به اشغرف (۳)
 کې (۴) پلار او نیکه د ممن زیو مرشدان وه . هسې وایي کاتب الحروف محمد : چه زما
 پلار روایت کا ، چه شیخ امام الدین خلیل غوریا خېل ، پخپل کتاب «اولیای افغان» (۵)
 هسې کښلی دئ ؛ چه شیخ الله داد لوی ولي ؤ، او لور مې نېکبخته چه په حقیقت هم نېکبخته
 عارفه ښځه وه ، علوم دینی مې ولوستل او په ریاضت او عبادت د خدای مې عمر تېر کا .
 په سنه (۹۵۱) هجری په حباله دنکاح شرعی د شیخ قدم قدس الله سره راغله چه دخواجه
 محمد زاهد خلیل متی زی زوی ؤ ، او عارف د خدای ؤ ، په سنه (۹۵۶) مې له بطنه
 غوث الزمان قطب دوران شیخ میان قاسم افغان په بدنی (۶) کې پیدا سو، او د شیخ په
 معرفت د خدای شهرت وکا چه په هند او پښتو نخوا مشهور سو .

(۱) ممتاز محل بیگم ملکه شاه جهان، و نور جهان بیگم ملکه جهانگیر، شاهان مغولی هنداند.

(۲) ر: ۵۷ .

(۳) اشغرف : منطقه ایست در شمال پشاور که هشتنگر هم نویسند .

(۴) کې : مخفف کې مې .

داخل میکنم ، رحمت خدا بروی باد .

غزل

در فکر آشنا آنقدر خوش شدم نمیدانم که ممتازم یا نورجهان ؟
 چون بعشق تو مرا سرفراز ساخت بچندین رقم ثنای رحمان را گفتم
 چون مجاز ایاز از دلم رفت از سلطانی مانند محمود ، هم سر بلند شدم
 بهر کس که ببینم همه اوست به تماشای جمالش شادمان گردیدم
 فکر غیر از دلم بیرون شد دوست و دشمن پیش من یکسان است
 ای «حلیمه» مکر غماز از اندازه گذشت
 هان که از یارت دور نگرداند

« ۴۶ » ذکر عارفه کامله بی بی نیکبخته

این عصمت پناه و عارفه الله، دختر شیخ الله داد مموزی است، که در اشغری پدر و جدش از رهنمایان ممن زیها بودند، چنین گوید کاتب الحروف محمد: که پدرم روایت کرد، که شیخ امام الدین غوریا خیل در کتاب خود «اولیای افغان» چنین نوشته است: که شیخ الله داد ولی بزرگی بود، و دخترش نیکبخته، که در حقیقت هم زن خدا شناس نیکبختی بود، علوم دینی را خواند و بر ریاضت و عبادت خدا عمر گذراند.

سال (۹۵۱) هجری در حباله نکاح شرعی شیخ قدم قدس الله سره آمد، که پسر خواجه محمد زاهد خلیل متی زی و عارف خدا بود. در سال (۹۵۶) از بطن وی غوث الزمان قطب دوران، شیخ میان قاسم افغان در بدنی زاد، و این شیخ به معرفت خدا شهرت نمود، که در هند و پنتونخوا مشهور شد.

(۵) مزید احوال شیخ امام الدین در ملحقات آخر کتاب نمبر (۷) خوانده شود.

(۶) بدنی: جایی است در شرق پشاور.

نقل کا : چه شیخ امام الدین هم د دې عرفا له اولاده دئ په کتاب د « اولیای افغان » هسې کاري : چه بی بی نیکبخته چه د خدای عارفه او رابعه [۹۸] د زمانې ده ، یو کتاب ئې کښلی دئ ، چه نوم ئې دئ ، « ارشاد الفقراء » او په دې کتاب ئې هسې نصیحتونه په شعر ویلی دئ ، چه فقراء او عباد الله ته مفید دي ، دا کتاب په سنه (۹۶۹) هجری تمام سوی دئ ، او زما پلار ئې نسخه لیدلې وه په بنو (۱) کې ، هغه وقت چه دی تللی ؤ په سفر د هغه لځای دغه شعرونه له هغه کتابه زما د پلار په یاد وه ، چه ما دلته لځنی نقل کړل ، چه کتاب مې په ذکر د عارفه دوران رنگین وي .

مثنوی په نصیحت کې

| | |
|---------------------------|--------------------------|
| په زړه بناد شي ای مؤمنه ! | په ظاهر زهد په اخلاص کړه |
| ظاهر زهد په اخلاص کړه | شکر صبر پر هر حال کړه |
| شکر صبر پر هر حال کړه | شبه وورځ به په ژړا يې |
| شبه وورځ به په ژړا يې | سجین لځای د خودنمايه |
| سجین لځای د خودنمايه | له هغه لځا امان را کي |
| له هغه لځا امان را کي | |

بل نصیحت ولها ايضاً



| | |
|-----------------------------|--------------------------|
| نورې نورې وينا پرېږده [۹۹] | د خدای حق ته غاړه کښېږده |
| په اخلاص کې لځنې لېږده (۳) | دنیا پاته له هر چا ده |
| سر د یار په رضاء کښېږده | خو قوت لرې په لځان کې |
| زړه په ذکر د یار بلېږده (۴) | لځان له بده خوږه ژغوره |
| اوس له پېرې لځنې رېږده | کل دنیا به دې د ښنه شي |
| که دې اوښی که دې مېر، ده | ټوله غواړي حسابونه |
| د بقاء پر لورې پښې ږده | دنیا ترک ووه که پوه يې ! |

(۱) بنو : بنون موجوده در جنوب پشاور .

(۲) سجین : وزن فعیل است از سجن یعنی حبس (غریب القرآن امام ابی بکر سجستانی) .

نقل کنند که شیخ امام‌الدین هم از اولاد این عرفاست ، ووی در کتاب « اولیای افغان » چنین مینویسد : که بی‌بو، نهکبخته عارفه خدا ، و رابعه عصر بود ، و یک کتابی را نوشته است که نام آن « ارشاد الفقراء » است ، و در این کتاب نصایحی را بشعر نوشته است ، که برای فقراء و عبادالله مفید است ، این کتاب در سنه (۹۶۹) هجری تمام شده است ، و پدرم نسخه آنرا در سفر بنو دیده بود .

این اشعار را پدرم از همان کتاب بیاد داشت ، که من در اینجا نقل کردم ، تا کتابم بذکر عارفه دوران رنگین باشد .

مثنوی در نصیحت

| | |
|--------------------------|---------------------------------|
| ای مؤمن شاد باش | و به ظاهر و هم به باطن سپید باش |
| ظاهراً باخلاص زهد کن | و در دل هم یقین را محکم گردان |
| به هر حال شکر و صبر کن | خود نمای و خود بین مباش |
| شب و روز بگریه خواهی بود | اگر از سجن آگاه شوی |
| سجن جای خود نمایست : | و جای بی‌نماز و بی‌دین |
| از اینجا امانم ببخش | ای الله العالین !!! |

نصیحت دیگر هم از وست

| | |
|----------------------------|-----------------------------|
| به امر خدا اطاعت کن | دیگر سخن‌ها را بدود کن ! |
| دنیا از هر کس میماند | باخلاص ازان کوچ کن |
| تا قوه در تن داری | سر را برضای یار بمان |
| خویشان را از خوی بد نگهدار | دل را بذکر یار ملفوف گردان |
| تمام دنیا دشمنت خواهد شد | حالا از ترس‌شان لرزیده باش |
| همه حساب می‌خواهند : | اگر اشتر ماده ، اگر میش است |
| اگر هوشیاری دنیا را ترك ده | و بر راه بقا قدم بمان ! |

(۳) لپ‌دل : کوچ و سفر کردن .

(۴) بلپ‌دل : پیچیدن ، لف .

ولها ايضاً رحمة الله

| | |
|-------------------------|-------------------------|
| په طلب ئې ودرېږه | په خدمت ئې هوسپېږه |
| له جمله بدونفرت کړه | و نيکي ته ولاړېږه |
| په نيکي کې ئې اخلاص کړه | بدی مکره و پوهېږه |
| پر گناه له دواړو سترگو | د باران په دود ورېږه |
| چه يا رب العالمينه ! | له گناهه را تېرېږه |
| خدای به رحم په تا وکا | په زاريو ته ژرېږه |
| بې پروا و خدای ته مشه | له غضبه ووېرېږه |
| هرغه فعل چه ئې حق دئ : | په طلب ئې وښورېږه [۱۰۰] |

« ۴۷ » ذکر د ميرمنې د حسب او نسب بې بې زينب

اطال الله بقائها

بې بې زينب د حاجي ميرخان عليين مکان لورده، چه اه کوچنيوالي ئې په حرم کې دعصمت او عفت لوست وکا، پسله هغه چه قرآن کریم ئې ولوست، د احکام اسلامي او فقه کتابونه يې هم ولوستل، اود فارسي مشهور کتب ئې ضبط کړل، استاد د علومو ئې ملانور محمد غلجی دئ، چه ډېر عمر ئې مخدراتو ته د حرم درس لوستی دئ .

هسي روايت کا: چه بې بې زينب، ډېره هوشياره او په مهماتو د امورو عالمه ښځه ده. اود پادشاه جمجاه شاه حسين په امورو کې تدبير کا، او هر کله په رای صايب مشکلات د امورو حل کا، او پادشاه د زمان ئې په خبرو عمل کا او نصايح ئې اوري، دا در شهوار د صدف عصمت ښه ښه شعرونه هم وايي، اود موزونانو او شاعرانو قدر کا، دواوين د شعراء هر کله لولي، اوله مضامين شيرين ئې کام شيرين کا. عمر په عبادت د خدای او تلاوت د قرآن شريف تېروي، او مخدراتو د حرم د پادشاه ته درس او کښل اولوستل وربښي. نقل کا، چه د شاه محمود جنت مکان د مرگ حال، قندهار ته راوړسېد، نو د پادشاه خاندان عاليشان ټول غمجن سول [۱۰۱] او مخدراتو د حرم ساندي او غلبلي کا. بې بې زينب چه واقعه د ورور د وفات واورېدله! ډېره

هم ازوست ، رحمت خدا بروی باد

| | |
|----------------------------|---------------------|
| در طلب وی بایست | و بخدمتش هوس کن ! |
| از همه بدیها نفرت کن | به نیکی رغبت نما |
| در نیکی اخلاص کن | بدی مکن ، و بفهم ! |
| برگناه ، از دو چشم | مانند باران گریه کن |
| که ای خداوند عالمیان ! | از گناه من بگذر ! |
| خداوند بر تو رحم خواهد کرد | بزاری و گریه باش |
| از خداوند بی پروا مشو | از غضب بترس ! |
| هر آن فعلیکه حق است | در طلب آن حرکت کن |

۴۷ « ذکر صاحبۀ حسب و نسب بی بی زینب

زندگانش دراز باد

بی بی زینب دختر حاجی میرخان علین مکان است، که از طفلی در حرم عصمت و عفت درس می‌گرفت و بعد ازان قرآن کریم را خواند و کتب احکام اسلامی و فقه را نیز خواند، و کتب مشهور پارسی را ضبط نمود ، استاد علوم وی، ملا نور محمد غلجی است ، که مدت زیادی به مخدرات حرم درس داده است .

چنین روایت کنند: که بی بی زینب ، زن بسیار هوشیار و عالمه بامور و مهمات است، و در امور به پادشاه جمجاه شاه حسین تدبیر میدهد، و هر وقت مشکلات امور را به رأی صایب حل می‌فرماید و پادشاه زمان هم به سخنانش کار می‌بندد ، و نصایحش می‌شنود . این در شهوار صدف عصمت اشعار خوبی هم می‌گوید و قدر موزونان و شاعران را دارد، دواوین شعرا را هر وقت می‌خواند و از مضامین شیرین آن‌کام را شیرین می‌گرداند ، عمر خود را به عبادت خدا و تلاوت قرآن می‌گذراند ، و به مخدرات حرم پادشاه درس نوشت و خواند را می‌آموزد . نقل کنند: چون خبر مرگ شاه محمود جنت مکان به قندهار رسید خاندان عالیشان پادشاه همه غمگین شدند و مخدرات حرم ناله و فریادها کردند . بی بی زینب چون واقعه وفات برادر را شنید ، بسیار

غمجنه سوه ، او په تلاوت د قرآن او لمانځه مې تسکین وکاږد نټلی زړه . او هسې ویرنه (۱)
 مې په ویر د خپل ورور مرحوم وویل ، چه زه مې دلته را نقل کوم ، خدای تعالی دې ټول
 خاندان عالیشان د پادشاه ظل الله ژوندی ولري او خوښ .

مرثیه د شاه محمود جنت آشیان

وغ سو چه ورور تېرله دنیا سونا (۲) قندهار واړه (۳) په ژړا سونا
 زړه مې (۴) په ویر کې مبتلا سونا چه شاه محمود له ما جلا سونا

دا روڼ جهان راته تورتم (۵) دي نا زړه د بيلتون په تیغ کړم (۶) دي نا
 هوتك غمجن په دې ماتم دي نا د پاچهۍ تاج مو برهم دي نا
 چه شاه محمود تېر له دنیا سو نا قندهار واړه په ژړا سونا

لخوان ومېرۍ د تورې جنگ ونا ولاړد کام په نام و ننگ ونا
 دښمن له ده په وېنورنگ ونا پر میدان شير و ، يا پلنگ ونا
 افسوس چه مرگ دده په خوا (۷) سونا قندهار واړه په ژړا سونا [۱۰۲]

محموده ! نه يوازي خور ژاړي پر مرگ دې ټوله کلی کور ژاړي
 خپلوان لاغه ، پاچا دې ورور ژاړي لښکر سپاه دې پلي (۸) سپور ژاړي
 پښتون دې ټول په واويلا سونا قندهار واړه په ژړا سونا

(۱) ویرنه : رثاء ، سوگواری (حاشیه ۵ ص ۴۶ را بخوانید) .

(۲) نا: همان نون ترنم است که گاهی «نه» و گاهی «نا» خوانده میشود ، و در آخر تمام
 مصرعهای این مرثیه بافعال ملحق شده ، و این کیفیت از خواص اشعار قدیم پښتواست ، که جهت
 تغنی ، نون مفتوح ترنم را به آن ملحق میگرداند ، چنانچه در اواخر تمام لندهای ملی همین
 نون ترنم دیده میشود . لحنیکه این مرثیه بآن تغنی میگردد از الحان مخصوص ملی است ، که
 مضامین رثاء و اندوه را به آن میسرایند .

غمگین گردید ، و به تلاوت قرآن و نماز، دل اندوهگین خود را تسکین نمود و چنین مرثیه را در ماتم برادر مرحومش گفت ، که من آنرا در اینجا نقل میکنم ، خداوند تعالی تمام خاندان عالیشان پادشاه ظل الله را زنده و خوش داشته باشد .

مرثیه شاه محمود جنت آشیان

| | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| ندا آمد که برادر از دنیا گذشت | همه قندهار میگرید |
| دلم به ماتمش مبتلاء گردید | و قتیکه شاه محمود از من جدا شد |

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| این جهان روشن برایم تاریکست | و دل به تیغ جدائی مجروح است |
| هوتك باین ماتم غمگین است | تاج پادشاهی ما برهم است |
| چون شاه محمود از دنیا رفت | همه قندهار میگرید |

| | |
|---------------------------------|------------------------------|
| جوان و مرد ششیر و پیکار بود | بر نام و ننگ ملت ایستاده بود |
| از دست وی دشمن به خون رنگین بود | بر میدان شیری بود یا پلنگ |
| حیف ! که مرگ بسویش آمد | همه قندهار میگرید |

| | |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| ای محمود ! نه تنها خواهرت میگرید | بر مرگ تو تمام شهر و دیار میگرید |
| خویشاوند و پادشاه برادرت میگرید | پیاده و سوار لشکرو سپاه تو میگرید |
| پشتون همه به واویلائی تست | همه قندهار میگرید |

(۳) واژه : همه ، تمام ، کل .

(۴) می : مخفف می نمی .

(۵) تورتم : تاریکی بی نهایه و خیلی زیاد و شب دیجور .

(۶) کرم : به فتح تین ، بریده و مجروح و مقطوع .

(۷) په خوا : عروض و وقوع ، محاوره مخصوص پشتو است .

(۸) پلم : به زور که اول و دوم ، ساده که مقابل آن سوار (سوار) است .

اصفهان پاته تاج نسکور عالمه
د پښتون لمر سو ، تیاره تور عالمه
چه پاچا ولاړ پښتون گدا سونا



لښکر سوخپور پښتون ولاړ دئ اریان (۱)
پاته سو تخت و تاج د ټول اصفهان
وایي پښتون اوس بې پاچا سونا



اسمانه بیا دې څه ستم کا څرگند
دښمن دې بیا زموږ په ویر کا خورسند
پرکور مو ویر شور و غوغا سونا



هوټکو! ژاړئ محمود شاه څه سونا ؟
له اصفهان تر فراه څه سونا ؟
د پښتنو پرتم فناء سونا



محموده! ځوان وې ولې ولاړې له ما!
اصفهان ولې پاته سونا له تا
دښمن ولاړ (۳) بیا شاوخوا سونا



اورم نارې د غم چه کړینه فریاد
زړونه چه تل به ؤ، ښادمن سوه نابیناد

چه شاه محمود سو نن په گور عالمه
راته دښمن به کا پیغور عالمه
قندهار واړه په ژړا سونا

په خاورو لځای کا شاه محمود عالیشان
زړه ئې راسوړ سو، کاخوښی دښمنان (۲)
قندهار واړه په ژړا سونا

وشلاوه تا چه د پښتون وو پیوند
چه شاه محمود دې کا په قبر کې بند
قندهار واړه په ژړا سونا

پښتنو! ستاسې لوی سپاه څه سونا ؟
پاچا چه ؤ ، حشمت پناه څه سونا ؟
قندهار واړه په ژړا سونا [۱۰۳]

له تخت و تاجه ته پرڅه سوی جلا ؟
سردې راپورته کړه، چه څه کړي اعدا ؟
قندهار واړه په ژړا سونا

پښتون په مرگد شاه محمود سو برباد
د ساندو ږغ دئ چه راوړینه ئې باد

اصفهان ماند، و تاج ما سرنگون گردید
آفتاب پنتون تاریک و تار شد
که پادشاه رفت و پنتون گدا گردید

لشکر پراکنده شد و پنتون سر اسیمه است،
تاج و تخت همه اصفهان ماند
میگویند که اکنون پنتون بی پادشاه شد

ای فلک! باز چه ستم آشکارا ساختی؟
باز دشمن را بماتم ما خورسند کردی
بر خانه ما ماتم و شور و غوغا آمد

ای هوتک‌ها! بگریید شاه محمود چه شد؟
از اصفهان تا فراه چه شد؟
عظمت پنتونها فانی شد

ای محمود! جوان بودی چرا از پیش من رفتی؟
چرا اصفهان از پیش تو ماند؟
دشمن باز بهر طرف ایستاد

صداهای غم و اندوه را می‌شنوم
دل‌هایی که همواره شاد بودند غمگین گشتند

چون شاه محمود بگور اندرون رفت
اکنون دشمن طعن خواهد داد:
همه قند هار می‌گیرید

شاه محمود عالیشان در خاک مسکن گزید
دشمنان خوشی میکنند و دلشان خنک شد
همه قند هار می‌گیرید

آنچه پیوند پنتون بود، گسیختی
چون شاه محمود را در گور محبوس ساختی
همه قند هار می‌گیرید

ای افغانها! سپاه بزرگتان چه شد؟
پادشاهی که حشمت پناه بود چه شد؟
همه قند هار می‌گیرید

چرا از تخت و تاج، جدا افتادی؟
سرت بردار، که اعداء چه میکنند!
همه قند هار می‌گیرید

پنتون بمرگ شاه محمود برباد گردید
صدای ناله و فریاد را باد می‌آورد

ماتم زده پير و برنا سونا قندهار واپه په ژړا سونا

وروره ! مقر دې ستا مولا کي جنت دردي کي تا ته پسله مرگه راحت
روح دې وه (۱) بناد په لويه ورځ د قيامت مخ دې وه روڼ دخداي په مهرو رحمت
د خالق رحم تل پرتا سونا قندهار واپه په ژړا سونا

« ۴۸ » ذکر د شاعره بر گزیده زرغونه

زرغونه د ملا دین محمد کا کړ لور وه، په پنجواڼي کي اوسېده، او له پلاره ښي وکا تحصیل د علومو، اود فصاحت احکام ښي زده کړل او د فصحاؤ اشعار ښي ولوستل. زرغونه په حباله سعد الله خان نورزی وه، چه توریالی زامن ښي درلود، او ټول د علم او هنر خاوندان وو. ماته هسې نقل وکا زما پلار: چه زرغونې د شیخ مصلح الدین سعدی رحمة الله علیه کتاب د بوستان ټول په پښتو شعر نظم کا، او نوم [۱۰۴] ښي و «بوستان د پښتو» چه دا کتاب ښي په سنه (۹۰۳) هجري قدسي پای ته ورساوه، او ټول نکات عارفانه، او نصائح حکیمانه ښي په پښتو کړل.

علاوه پردې زرغونې نور اشعار او غزلونه هم وویل، او په زمره د فصحا ښي شهرت وکا هسې چه موزونانو د روزگار به ښي اشعار لوستل. او د پښتو په بوستان ښي (۲) سیر کا، او گلونه د بند او نصیحت به ښي ټولول. هسې وایي: چه زرغونه کمالداره ښځه وه، خط ښي خورا ښه وو، او کاتبانو به ښي له حسن خطه، اقسام د خط زده کول. زما پلار هسې وویل: چه په سنه (۱۱۰۲) هجري ما د زرغونې په خط «بوستان د پښتو» ولید، چه خپل اشعار ښي پخپل ښه خط هسې کښلی و، چه ملغلري (۳) ښي خط ته عاجزي کا. او دغه حکایت له هغه کتابه زما د پلار رحمة الله علیه په یاد و، چه زه ښي په خزانه کي کارم:

پیر و جوان ماتم زده گردید همه قند هار میگرید



ای برادر! خداوند مقرت را جنت بگرداند بعد از مرگ بتو راحت دهد
 بروز قیامت روح شاد باد به مهر و رحمت خدا رویت روشنباد
 رحم خالق همواره بر تو باد همه قند هار میگرید

« ۴۸ » ذکر شاعره بر گزیده زرغونه

زرغونه دختر ملا دین محمد کاکر بود ، و در پنجوائی میزیست ، و از پدرش تحصیل علوم را نمود ، و احکام فصاحت آموخت ، و اشعار فصحاء را خواند . زرغونه در حباله سعدالله خان نورزی بود ، که پسران غیرتمندی داشت ، و همه ادب و علم و هنر بودند . پدرم بمن چنین حکایت کرد : که زرغونه کتاب بوستان شیخ مصلح الدین سعدی را همه به شعر پشتو نظم کرد و نام آن « بوستان پشتو » بود ، که این کتاب را در سنه (۹۰۳) هجری با تمام رسانید ، و تمام نکات عارفانه ، و نصایح حکیمانه را به پشتو آورد . علاوه بر آن زرغونه اشعار و غزلیات دیگری را هم گفت ، و در زمره فصحاء شهرت کرد چنانچه موزونان روزگار اشعارش را میخواندند ، و در بوستان پشتو سیر میکردند ، و گلهای پند و نصیحت را میچیدند . چنین گویند : که زرغون زن با کمالی بود ، خطش نهایت خوب بود و کاتبان از حسن خطش اقسام خط را میآموختند . پدرم چنین گفت : که در سال (۱۱۰۲) هجری بخط زرغونه « بوستان پشتو » را دیدم و اشعار خود را به چنان خط خوبی نوشته بود ، که گوهر به آن عاجز میماند . این حکایت از آن کتاب بیاد پدرم بود رحمه الله علیه ، که من در خزانه مینویسم :

حكايت له بوستانه د پښتو

اورېدلې مې قصه ده
د اختر په ورځ سهار
له حمامه راوتلې
ايرې خاورې چا له بامه
مخ او سر مې سوککړ
بايزيد په شکر کښو سو :
« چه زه وړ يم د بل اور
» له اير و به څه بد وږمه (۱)
هو ! پوهانو ځان ايرې کړ
څوک چه ځان ته گوري تل
لويې تل په گفتار نده

چه له شاتو هم خوږه ده
بايزيد چه و ، رويدار
په کوڅه کې تېرېدلې
راچپه کړلې نا پامه
په اير و په خاورو خړ [۱۰۵]
د خپل مخ په پاکېدو سو
چه په اور کې سم نسکور «
يا به لږ شکوه کومه «
له لويښي (۲) ئې ځان پرې کړ
خدای ته نسي کړای کتل
لو خبره په کار نده (۳)

تواضع به دې سر لوړ کا

تکبر به دې تل څوړ کا

« ۴۹ » ذکر د عفت همراه رابعه

حال د دې شاعره (۴) ماته ندې معلوم سوی ، خو لږ څه چه ښکاره ده ، هغه هسې ده ، چه
دا شاعره د قندهار وه ، او په دوران د محمد بابر پادشاه (۵) ئې ژوند کا . هسې وايي :
چه اشعار ئې ډېر و ، ديوان ئې درلود ، دغه يوه رباعي ماته صديق او رفيق محمد طاهر
جمرياني (۶) وويله ، چه زه ئې دلته په خزانه را نقل کوم : [۱۰۶]

(۱) وږمه : مزید علیه (وږم) است بمعنی می برم ، که برای وزن بیت (ه) در آخر آن آمده .

(۲) لويښه : تکبر ، و از ماده لوی (کلان) ساخته شده .

(۳) لو خبره : یعنی سخن کلان ، که عبارت از تکبر و غرور است .

حکایت از بوستان

| | |
|------------------------------|----------------------------|
| ز گرمابه آمد برون بایزید | شنیدم که وقت سحرگاه عید |
| فرو ریختند از سرائی بسر | یکی طشت خاکسترش بیخبر |
| کف دست شکرانه مالان بروی | همی گفت: ژولیده دستار موی |
| ز خاکستری روی درهم کشم « | » که ای نفس! من درخور آتشم |
| خدا بینی ازخویشتن بین، مخواه | بزرگان نکردند در خودنگاه |
| بلندی بدعوی و پندار نیست | بزرگی بناموس و گفتار نیست |
| تکبر بخاک اندر اندازدت | تواضع سر رفعت افرازدت |

بگردن فتد سرکش تند خوی

بلندیت باید بلندی مجوی

« سعدی »

« ۴۹ » ذکر عفت همراه رابعه

حال این شاعره بمن معلوم نشد . اما چیزی که معلومست چنین است ، که ازقندهار بود ، و به دوران محمد بابر پادشاه زندگانی میکرد ، چنین گویند : که اشعارش زیاد بوده و دیوانی داشت ، این يك رباعی را بمن صدیق و رفیق محمد طاهر جمریانی گفت ، که من آنرا درینجا درخزانه نقل میکنم :

(۴) کذا : صحیح آن باید ، درینجا « شاعری » باشد ، زیرا دال عامل و مفعول است .

(۵) دوران شاهی بابر در افغانستان از (۹۱۰) تا (۹۳۷) هجری است .

(۶) نام قوم است ، از توخم پستون .

رباعی

آدم ټي مخکي وټه راستون کا
دوخ ټي روغ کا، پرمخ د مخکي
په اور د غم ټي سوی لږمون کا
نوم ټي دهغه ، دلته بېلتون کا

خاتمه د کتاب

په بيان د حال د کاتب الحروف حقير فقير محمد هوتک مؤلف د دې کتاب هسې وايي
محمد زوی د داؤد خان زوی د قادر خان په قوم هوتک ، چه زموږ د کهول اصل لځای
مرغه (۱) وه چه زما نيکه قادر خان له هغه لځايه راغی سيوری ته ، او هلته واوسېدئ ،
پسله غومدته په تقاضاء د نصيب اوقسمت راغی ، او د قندهار په خوا کې په کلی د کوکران (۲)
استوگنه کوله او پېشه ټي و زراعت .

قادر خان ډېر معمر سړی ؤ ، په سن د (۷۶) کالو په سنه (۱۰۵۸) هجري وفات سو ،
او په هغه کلی چه کوکران نومېږي ښخ سو . زما پلار چه داؤد خان نومېږي په کال (۱۰۲۹)
سنه هجري ، په دغه کوکران زېږېدلی ؤ ، او په آوان د صباوت ټي علوم لوستلی ؤ او
پخپل عصر په موزونانو او فصحاء او علماؤ د نامه خاوند ؤ ، او ډېر عمر له قندهاره تللی ،
او د کسی غرونه او ږوب [۱۰۷] او ډېرې (۳) او پېښور ، او نور لځايونه ټي ليدلي ؤ، هغه
وقت چه خان عليين مکان حاجي ميرخان په قندهار کې د گرگين خان سره جنگونه کړل ، نو
زما پلار هم په دغو جگړو کې ملگری ؤ ورسره .

(۱) مرغه : حاشیة ۲ ص ۱۰ را بخوانيد .

(۲) کوکران : حاشیة ۲ ص ۹۶ را بخوانيد .

رباعی

آدم را به زمین فرود آورد به آتش غم اندرونش را سوخت
بر روی زمین دوزخ آفرید و نام آنرا درینجا فراق نهاد

خاتمه کتاب

در بیان حال مؤلف این کتاب، کاتب الحروف حقیر فقیر محمد هوتک چنین گوید :
محمد پسر داؤد خان ولد قادر خان قوم هوتک ، که جای اصلی دودمان ما
مرغه بود ، که جدم قادر خان از آنجا به سیوری آمد ، و در آنجا سکونت کرد ،
بعد از مدتی به تقاضای نصیب و قسمت آمد ، و در اطراف قندهار به قریه کوکران
سکونت گزید ، و پیشه وی زراعت بود .

قادرخان شخص نهایت معمری بود ، و بسن (۷۶) سالگی در سنه (۱۰۵۸) هجری وفات
یافت و در همان قریه که کوکران نامیده میشود دفن گردید . پدرم که داؤد خان نام دارد ، در
سال (۱۰۲۹) هجری در همین کوکران بدنیا آمده بود ، و در آوان صباوت علوم را خوانده ،
و در عصر خویش در جمله موزونان و فصحاء و علماء دارای نامی بود ، و مدت زیادی از قندهار
رفته و کوههای کسپی و روب و دیره جات ، و پشاور و جایهای دیگر را دیده بود ، و قتیکه
خان علین مکان حاجی میرخان در قندهار با گرگین خان میجنگید ، پدرم نیز
درین جنگها باوی همراه بود .

که بدال هم خوانند ، و معنی آن مسکن و مأواء ، و مهمانخانه و جایگاه است ، و در پنبتو
اگر دری بصورت جمع ذکر گردد ، دو شهر مذکور مقصد آن میباشد .

لځکه نو له قديمه زما معرفت له دې خاندانه ډېر دی ، او اخلاص مې لرم په زړه .
 پسله کال (۱۱۲۰) سنه هجري چه ، د صفوي پادشاه لښکري په قندهار راغللي ، نود جنت مکان
 حاجي ميرخان له خوا ، زما پلار ولاړ ، او په فراه او سيستان او گلستان (۱) او نور وځايو مې
 پښتانه د حاجي ميرخان مدد ته راوغوښتل ، اوله هغو پښتنو سره مې مرگې وکړې او ډېر پښتانه د نورزو
 او بارکزو او اسحق زو ، مې ملگری کړل د لځان او پر خسرو خان (۲) مې يرغل وکړ . په دغو جنگو
 زما پلار د حاجي ميرخان جنت مکان له خوا سپه سالار ؤ ، پسله وفاته د حاجي ميرخان مرحوم
 مغفور ، زما پلار په سنه (۱۱۳۶) هجري وفات سو ، او په کوکران د خپل پلار سره ښخ سو ، دغه
 مرحوم رحمه الله عليه طبع مستقيم درلوده ، او کله به مې شعرونه هم ويل ، چه دلته تيمنا د ده دوي
 رباعي راوړم ، او دا رباعي په صنعت د تجنيس بي نظير دی ، او په فصاحت هم مثل نلري . « ۵۰ »

رباعي

چه د چا په زړه کې اور د مينې بل سي (۳) په اور بل مې لمبې گډې حال مې بل سي
 اور د مينې کله مري د زړه له مېني د اور بل مينه که تل د زړه په تل سي [۱۰۸]

رباعي وله ايضاً رحمه الله تعالى

که مې وينې وينې تل څاخي له زړه وڅخه (۴) څوک چه وينې تا ، له لخوانو يازړ وڅخه
 د زړه له زړه که وينې وينې څاخي به کړو د غم لوېدلی ستا له کړو څخه

- (۱) گلستان : در شمال شرق فراه جائي است ، که قوم نورزی دران ساکنند .
 (۲) خسرو خان بقول مورخين برادرزاده گرگين خان مقتول بود ، که بقول تاريخ سلطاني
 (ص ۷۲) وجهانکشاى نادری (ص ۶) و خورشيد جهان (ص ۱۳۲) کي خسرو خان نامداشت ، ولي
 سرجان ملکم (ص ۲۰۴) و عبدالله رازی در تاريخ ايران (ص ۵۶۴) خسرو خان نوشته اند .

بنابرین معرفت من از قدیم با این دودمان زیاد است ، و به آنها اخلاصی در دل دارم . بعد از سال (۱۱۲۰) هجری ، که لشکر پادشاه صفوی بر قندهار آمد ، از طرف حاجی میرخان جنت مکان ، پدرم رفت ، درفراه و سیستان و گلستان و جایهای دیگر پشتونها را بمدد حاجی میرخان دعوت کرد ، و با همان افغانها صحبت ها نمود . و بسی از پشتونهای نورزی و بارکزی و اسحق زی را با خود همراه ساخت ، و بر خسروخان یورش آورد ، و درین جنگها پدرم از طرف حاجی میرخان جنت مکان سپه سالار بود ، بعد از وفات مرحوم مغفور حاجی میرخان ، پدرم درسنه (۱۱۳۶) هجری وفات یافت ، و در کوکران با پدر خود مدفون گردید این مرحوم رحمه الله علیه طبع مستقیمی داشت . و گاهی شعر هم میگفت ، که درینجا تیمناً دو رباعی وی را می آورم ، و این رباعی ها در صنعت تجنیس بی نظیر است ، و در فصاحت هم مثلی ندارد . «۵۰»

رباعی

اگر در دل کسی آتش عشق افروخته گردد / در مسکنش آتش افتاده و حالش دگرگون میشود
آتش محبت کی از خانه دل خاموش میگردد : / اگر عشق اوربل در اعماق دل جای بگیرد

رباعی هم از وست رحمه الله تعالی

اگر می بینی همواره از دلها خون میریزد / چون جوان یا پیر ، ترا ببیند
اگر می بینی از دل پیران خون میچکد / از کردارتو در حلقه های غم افتاده اند

(۳) درین رباعی بین کلمات «بل» به فتحه بمعنی فروزان و «بل» به زور کی بمعنی دیگر و نیز در کلمات ذیل تجنیس است :

«تل» به زور کی همیشه ، «تل» به فتحه عمق . «مینه» محبت ، و «مینه» بیای مجهول خانه و وطن . اوربل اول بمعنی مسکن و ماوا ، و اوربل دوم بمعنی کاکل مخصوص زنانه .
(۴) درین رباعی هم بین کلمات ذیل تجنیس تام است ، وینې (می بینی) وینې (خون) وینې (می بیند) زرو بسکون اول (دلها) زرو بفتح اول (پیران) . کپو به فتحه (حلقه ها) کپو به سکون اول (کردار و عمل) .

«۵۱» اوس چه مې لږ حال د پلار او نيکه وکېښ، نو خپل حال هم کارم، او د خزانې ليدونکي په خبروم: زما راتگ دې نابودی دنيا ته يعنی تولد مې واقع سوی ؤ، په (۱۳) د رجب المرجب سنه (۱۰۸۴) هجري په کوکران کې، او سن ته د تمیز ورسېدم، نو مې پلار درس واته شروع کا. او تر اتسلم کاله د عمر مې ولوستل احکام د دين او فقه او اصول او تفسير او د فصاحت علوم لکه: قافیه او عروض، او بيان، او معانی او نور، چه زما پلار مرحوم وفات سو، اوزه په تقاضا د پادشاه ظل الله دامت سلطنه شاه حسين راغلم (۱) د قندهار ښار ته تر اوسه په نظر کيميا اثر د پادشاه اسلام ښاد یم، او هرکله په احسان او مرحمت د دې خاندان عالیشان سربلند یم، عمر مې تېر پرې په لوستلو او کښلو د کتابو، له نعمتود جهان بله بهر نلرم، اوزړه مې هم خوښی نکا بېله دې اشغالو، په بل څه. په دې اوقاتو د عمر چه مې تېر کړل يو څه کتابونه مې وکښل. چه يو له دغو څخه دغه خزانه ده: او نور دا دي: يو کتاب مې [۱۰۹] کښلی دی په بيان د علوم د فصاحت چه «خلاصة الفصاحة» باله سي، او په دغه کتاب مې ټول علوم د فصاحت په پښتو د خپلو پښتنو طالبانو د پاره خلاصه کړل، بل کتاب مې کښلی دی په بيان د طبابت او علاج چه «خلاصة الطب» مې نوم دی. په سنه (۱۱۳۹) هجري چه مې دغه کتاب د پادشاه عالم پناه مدظله مخ ته پېښ کا، سل طلاوې مې ماته صله کا، او هرکله داسې مراحم د پادشاه د دې فقير غريب په حق ډېر دي او ارکان د دولت ابد مدت هم پر دې فقير د مرحمت نظر کا، خاص بيا بهادر خان عاليکمان (۲) چه نن ورځ په قندهار د غرباو پر سر ظل د رحمت دی خالق دې (۳) عمر ډېر کا.

ماله يودیوان د اشعارو هم سته، چه په دې وقت کې مردف اومدون سوی دی، او غزلونه او قصاید او رباعی لري، کله چه طبع قاصر میل د شعر او وینا کا، شعرونه کارم، اوموزونان د روزگار مې خوښوي، لکه چه دلخان ستاینه ښه نده، او پوهان

«۵۱» اکنون که کمی از حال بدروجد را نگاشتم، احوال خود را هم مینویسم، و خوانندگان خزانه را واقف میسازم: آمدن من باین دنیای فانی، یعنی تولد من واقع شده بود، به (۱۳) رجب المرجب سنه (۱۰۸۴) هجری در کوکران، چون بسن تمیز رسیدم، پدرم درس دادن را آغاز نهاد، و تا سال هجدهم عمرا حکام دین، وفقه و اصول و تفسیر و علوم فصاحت مانند قافیه، عروض، بیان، معانی و غیره را خواندم. چون پدرم مرحوم وفات یافت، و من به تقاضای پادشاه ظل الله دامت سلطنه به شهر قندهار آمدم تاکنون زیر نظر کیمیا اثر پادشاه اسلام شادم، و بهر گونه احسان و مرحمت این خاندان عالیشان سربلندم. عمر من به خواندن و نوشتن کتب میگردد، از نعم دنیا بهره دیگری ندارم و بدون این اشغال دلم هم خوش نمیشود درین اوقات عمر که گذراندم چند کتاب را نوشتم که یکی از آنها همین خزانه است، و کتب دیگرم اینست: يك کتاب را در بیان علوم فصاحت نوشته‌ام که «خلاصة الفصاحة» نامدارد و درین کتاب تمام علوم فصاحت را بزبان پشتو برای طلبه پستون خلاصه کردم. کتاب دیگری را نوشته‌ام: در بیان طبابت و علاج که «خلاصة الطب» نامدارد. در سال (۱۱۴۹) هجری چون این کتاب را بحضور پادشاه عالم پناه مدظله تقدیم داشتم، صد طلابین صله فرمود، و همواره مراحم پادشاه در حق این فقیر غریب بسیار است. و ارکان دولت ابد مدت نیز برین فقیر نظر مرحمت دارند خصوصاً بهادر خان عالیمکان، که اکنون در قندهار بر سر غربا سایه اش ظل رحمت است. خالق تعالی عمرش دراز گرداناد.

من دیوان اشعار هم دارم، که درین وقت مردف و مدون شده است، و غزلها و قصاید و رباعی دارد. و قتیکه طبع قاصر میل شعر و سخن کند اشعاری را می نویسم، که موزونان روزگار آنرا می پسندند، چون ستایش خود خوب نیست، و دانشمندان

له دې کاره عارکا ، نو په خزانه کې مې خپل احوال وکېښ ، چه د دې کتاب ويونکي ماته دعا وکا ، او هر وقت مې په دعا يادکا . خپله يوه غزل هم دلته د نمونې په طور کارم ، چه پر صفحه د روزگار يادگار وي ، نور اشعار مې په ديوان کې يوځای دي شایقان د علم او شعر ټي له ديوانه لولي [۱۱۰] .

غزل د کاتب الحروف غفر الله ذنوبه

| | |
|---|-------------------------------------|
| ساقی باغہ د سروملوډک یو جام را (۱) | ستا لغمه نا آرامه یم ، آرام را |
| بېله میو د بهار نندارې څه کړم ؟ | پسرلی سو د خوښی ښه پیغام را |
| دنیا پاته ده ښادی مو یو گړی دئ (۲) | یو گړی مې خوښ که می گړی انعام را |
| د بېلتون په تاریکو کې مې زړه شین سو | رڼا لمر د جیام د میو ، په ظلام را |
| ناکامیو د دنیا مې کام راتریخ کا | چه مې خوړکا کام ، ترخه وما ناکام را |
| نه نشاط سته ، نه مستی سته ، نه رندی سته | چه سم رند هغه او به علی الدوام را |

په او بو مې سوړ زړه کی لږ څه راتود که

« محمد » ته د اور ډک یو هسې جام را



تمت الكتاب بعون الملك الوهاب ، اللهم اغفر وارحم لكاتبه و قاريه ، و من له حق علينا والصلوة والسلام على رسوله محمد ، و على آله و اصحابه اجمعين .
کتاب تمام سو ، په ورځ د جمعي (۲۴) د شوال المکرم سنه (۱۱۴۲) هجري په قندهار کې او مؤلف محمد هوتک هم فارغ البال سو الحمد لله حمداً كثيراً (۳) .

بتاریخ دهم ماه ربیع الاول سنه یکهزار و دود و شصت و پنج هجري گذشته بود [۱۱۱]
از هجرت رسول خدا صلی الله علیه و سلم بدستخط حقیر فقیر کثیرالتقصیر نور محمد خروټي
برای عالیجاه رفعت جایگاه سردار عالی تبار سردار مهر دل خان قلمی کردید .

(۱) را : مخفف «راکه» است بمعنی بده ، در محاوره و ادب هر دو بسیار می آید .

(۲) درین بیت تجنیس تامست ، گړی اول و دوم بمعنی لحظه و حصه کمی از وقت ، و گړی

سوم بمعنی کوزه و سبو است .

ازین کارعار دارند ، پس در خزانه احوال خود را (برای آن) نگاشتم ، که خوانندگان این کتاب بمن دعا کنند ، و همواره بدعا یاد فرمایند . يك غزل خود را هم درینجا بطور نمونه مینویسم ، تا بر صفحه روزگار یادگار باشد ، اشعار دیگر من در دیوان فراهم است شایقین علم و شعر آنرا از دیوان میخوانند .

غزل نویسنده حروف ، غفر الله ذنوبه

| | |
|--|--|
| ساقیا برخیز و جام مملو از شراب سرخ بده | از غم تو آرامی ندارم ، آرامم بده |
| تماشای بهار را بدون می ، چه کنم ؟ | بهار آمد ، پیغام خوشی بیار |
| دنیا فانی ، و شادمانی ما هم دمی است | دمی مرا خوش گردان ، و سبوی می انعام کن |
| در تاریکی های جدائی دلم کبود گشت | آفتاب روشن جام می را ، درین ظلام بده |
| نا کامی دنیا حلقم را تلخ ساخت | بمن ناکام همان تلخی را بده که کام مرا شیرین گرداند |
| نه نشاطی است و نه مستی ای و نه رندی ای | همان آبرا پیایی بده ، تا رند گردم |

دل سرد مرا به آب قدوری گرم ساز
جامیکه پر از آتش باشد به « محمد » بده



بمدد خدای بخشاینده کتاب تمام گشت ، خدایا ! بر کاتب و خواننده ، و تمام کسانی که بر ما حق دارند بیخشای و رحیمی بفرما ، و درود و سلام بر رسول خدا محمد و بر آل و اصحابش باد . کتاب تمام شد ، روز جمعه (۲۴) شوال المکرم سنه (۱۱۴۲) هجری در قندهار ، و مؤلف محمد هوتک نیز فارغ البال گشت . ستایش باد خدا را .

بتاریخ دهم ماه ربیع الاول سنه یک هزار و دویست و شصت و پنج هجری گذشته بود از هجرت رسول خدا صلی الله علیه و سلم بدستخط حقیر فقیر کثیر التقصیر نور محمد خروئی برای عالیجاه رفعت جایگاه سردار عالی تبار سردار مهر دل خان قلمی گردید .

هر که خواند دعا طمع دارم زانکه من بنده گنه گارم (۱)

این کتاب را احقر الناس محمد عباس قوم کاسی (۲) در شهر کویته بلوچستان خاص
از برای عالیجاه تجارت نشان حاجی محمد اکبر قوم هوتکی قلمی کرد سنه (۱۳۰۳) هجری
باستعجال تمام قلمی شد (۳) .

(۱) از کلمه (بتاریخ) تا (گنه گارم) نوشته کاتب نسخه، مرحوم سردار مهردل خان بنظر
می آید، که نسخه موجوده ما ازان نقل و نگاشته شده .

(۲) کاسی : قومی است از پښتون که در دامنه های (دکسی غر) سکونت داشت ، و اکنون
حصه ازانها در کویته موجوده ساکنند (ر: ۶) .

(۳) از کلمه (این) تا (قلمی شد) ، نوشته محمد عباس است ، که نسخه موجوده را از روی
نسخه ، مرحوم سردار مهردل خان نوشته است . مرحوم حاجی محمد اکبر هوتکی که این نسخه
برای وی نگاشته شده ، از مشاهیر تجار با نام و نشان قندهار بود ، که در اواخر عصر اعلیحضرت
امیر شیرعلی خان در قندهار حیات داشت و با هند تجارت میکرد . مشار علیه شخص عالم
و ادب دوست و با ذوقی بود ، که با کتب پښتو و ادب آن عشقی داشت و کتابخانه خوبی را
از کتب قلمی و مطبوع پښتو فراهم آورده بود ، که بسی از کتب مهم این کتابخانه تاکنون
در قندهار دیده می شود .

حاجی محمد اکبر مرحوم در اوایل جلوس امیر عبدالرحمن خان نفیاً بکویته سکونت
داشت و بعد از چندی بقندهار آمد ، و همدرانجا از جهان رفت . مرحوم موصوف بزبان
پښتو شعر هم می سرود ، و از آثار ادبیه شان عریضه منظوم پښتواست ، که بحضور اعلیحضرت

تعلیقاتُ

لغوی و تاریخی

توضیح

اکنون که مرا از تصحیح و تحشیه و ترجمه متن کتاب پخته خزانة فراغی دست داد، میروم تا راجع به برخی از موضوعهای کتاب توضیحاتی تعلیق کنم.

چون حواشی اصل کتاب حوصله و گنجایش این تعلیقات و استدراکات را نداشت، بنابراین در آنجا فقط اشارت به اعداد و نمره تعلیقات کرده شد، و درینجا همان موضوعهای شرح طلب را توضیح میدهم. این توضیحات که از کتب دیگر استدراکاً تحریر میگردد، با حواله کتاب و مأخذ خواهد بود، تا مطالب من درآوردی شمرده نشود.

(عبدالحی حبیبی)

تعلیق و استدراک

۱

(صفحه ۵ ، ر : ۱)

یکی از ولایات تاریخی وطن ما ، پکتیکا یا پشتونخوا

این کلمه در کتب باستانی و اشعار قدیم پشتو بسیار می آید ، املاي قدیم آن **پشتنخوا** ، و بعد از آن **پشتنخوا** و اکنون **پشتونخوا** است . بناغلی **کهزاد** در کتاب **آریانای خود** ، راجع باین کلمه شرحی نگاشته که در اینجا تلخیص می گردد :

« **پکت** یا **پنبت** یا **بخت** بیک ریشه برمیگردد ، و از کهن ترین قبایل ویدی کتله **آریائی باختر** است ، که حین مهاجرت دو حصه شده ، حصه ای در **بخدی** ماند ، و شاخه ای با قبایل دیگر که در جنگ ده **ملک** ذکر شده اند ، بجنوب هندو کش فرود آمده ، و در دامنه های سپین غر جای گرفتند ، هیرودوت از قوم **پکتی** یا **پکتیس** یا **پکتویس** و از خانه مسکونه آنها **پکتیکا** یا **پکتیا** که در ریشه این نامها کلمه **بخد** یا **بخدی** محفوظ مانده ذکر کرده ، و رسم الخط یونانی این نامها واضح نشان میدهد که مورخ مذکور از قومی بنام **پنبت** ، و از قطعه خاک مسکونه آنها به اسم « **پشتنخوا** » یاد می نماید (۱) » .

طوری که تاکنون بما معلوم است : قدیم ترین اثری که **پکھت** دران ذکر شده ، همانا کتاب بسیار قدیم **ویدا** است ، که درانجا مکرراً اسمی از **پکھت** برده میشود (۲) . **ریگویدا** که مهمترین حصه تاریخی ویدا است ، از یک جنگ بسیار مهم تاریخی که در بین ده پادشاه برکنار دریای **راوی** پنجاب بوقوع پیوسته ، و ده قبیله **آریائی** بریاست پادشاهان خود دران

(۱) آریانانا ص ۹۴ طبع کابل .

(۲) مثلاً ص ۱۸ ح ۲ ، ص ۲۶۰ ح ۲ ، ص ۲۶۵ ح ۲ ، کتاب دیگر مبادیات جغیگه .

جنگ شرکت کرده بودند ذکر می‌کند ، و درین ده قبیله نام پکھت هم ذکر شده (۱) که ازان بر می‌آید ، که در جمله قبایل آریائی که بجنوب هندو کش فرود آمده‌اند ، پکھت کتله دلاور و نامداری بود، که در حدود (۱۴۰۰) تا (۱۲۰۰) سال قبل‌المیلاد هم شهرت داشت . بعد ازان طوریکه در بالا ذکر گردید ، پدر مورخین، هیرودوت ازانها نام برده ، و سرزمین آنها را پاکتی ایکا نامیده است . (۴۸۴ - ۴۲۵ قبل‌المسیح) (۲) .

از جغرافیون قدیم بطلمیوس نیز در ضمن ذکر اراکوزی ، یادی از پکتین یعنی خاک پکتی‌ها می‌نماید (۳) و این نام تاریخی يك حصه وطن ما ، تاکنون بنام پښتونخوا در زبان پښتو زنده بوده ، و بلاشبه همان پکتی ایکای هیرودوت است ، که در قدیم‌ترین آثار ادبی زبان هم مستعمل ، و بعد از (۵۰۰ هـ) استعمال این نام در ادب زبان خیلی زیاد است . مثلاً درین کتاب دیده میشود ، که ښکارووندي یکی از شعرای دربار سلطان معزالدین محمد سام در زمانیکه بعد از (۵۷۱ هـ) برهند می‌تاخت ، در مدحش قصیده‌ای گفت (ص ۵۰) که دران گوید :

پښتونځا ښکلی زلمی چه زغلي هندته

نو آغلبه پېغلي کاندې اټهونه

کذا سلیمان ما کو که تذکره اولیای افغان را بعد از (۶۱۲ هـ) نوشته پښتونخوا را بحذف «واو» نگاشته است (۴) .

و درین کتاب «پته خزانه» در اشعار باباهوتک متولد ۶۶۱ هجری (ص ۱۰) و همچنان در دیباچه کتاب (ص ۴) این کلمه آمده است .

بعد از قدماء در مخزن اسلام آخوند درويزة نگرهاری که در حدود سنه (۱۰۰۰ هـ) میزیسته و بسال (۱۰۴۸ هـ) فوت شده (۵) این نام را در چندین موقع می‌بایم (۶) . پدر پښتو ، خوشحالخان خټک گوید : «هرچه ښه د پښتونخوا دئ حال ئې دادئ» . اعلیحضرت احمد شاه بابا گوید :

د دهلی تخت هېرومه چه را یاد کړم

زما د ښکلی پښتونخوا د غروسرونه

(۱) کیمبرج هستری آف اندیا .

(۲) تاریخ هیرودوت ترجمه مکالی ص ۲۶۰ - ۳۰۸ ج ۱ و ص ۱۵۷ - ۱۶۱ ج ۲

وانسایکلو پیدی اسلام ج ۱ ص ۱۵۰ .

(۳) آریانا ص ۹۵ نگارش ښاغلی کهزاد .

(۴) پښتانه شعراء ج ۱ ص ۶۴ - ۷۰ .

(۵) تذکره علمای هند ص ۵۹ .

ازین اسناد ادبی و تاریخی بر می آید که این نام در ادوار مختلف تاریخی از قدیمترین عصور تا کنون زنده بوده، و همان **پاکتی ایکای** هیرودوت است. بناغلی کهزاد در کتاب آریانای خود، حدود جغرافیائی قدیم این قطعه تاریخی وطن ما را شامل اراضی شاخه های کوه سلیمان و سپین غرو وادیهاییکه از آبهای این کوهها سیراب میگردد تعیین میکند، و گوید که **پیلو** مورخ معروف، حدود شمالی این قطعه را نقاط مرتفعه سوات و پنجکوره و سواحل جنوبی رودخانه لوگر و کابل تشخیص کرده، و حد جنوبی آنرا علاقه کا کروپشین و شال و دره بوری میدانند، که به اندوس منتهی میشود، و حد شرقی آنرا جریان اندوس و فاصله غربی آنرا نقاط آخری غربی کوه سلیمان و سمت جنوبی امروزه میگوید (۱).

طوریکه بما معلوم است اسمای جغرافی در ادوار تاریخی همواره مد و جزری داشته و يك اسم در يك عصر بسط و توسیع می یابد و در ادوار مابعد پس جزر میکند، شاید «پشتون خوا» هم در عصر هیرودوت جزری داشته، و بعد از آن مدی کرده باشد، مثلاً بطلمیوس **پکتی ایکا** را داخل ولایت **اراکوزی** آورده، و درینصورت شاید ولایت تاریخی پکتی ایکای وطن ما گاهی تا حوضه های ارغنداب و ارغسان نیز وسعت یافته باشد.

اسم تاریخی **پکتی ایکا** یا **پکتیکا** عبارت از دو جزواست: جزو اول آن همان **پکتی** ویدی و **پکتویس** هیرودوت است، و جزو دوم آن همین **خوا**ی موجوده است که در پشتو بمعنی سرزمین و طرف است، و در قدیم املای آن **خا** بوده، بدون واو، چنانچه در تمام نوشته های قدیم مانند تذکره سلیمان ماکو، و مخزن افغانی و این کتاب دیده میشود و در برخی از قبایل پشتون تا کنون هم بطور قدیم تلفظ میکنند.

چون تبدیل «خ» به «ك» در عصور سالفه مطرد بوده، مخصوصاً یونانی ها اینگونه ابدالها را در تلفظ کلمات کرده اند، بنابراین (خ) «خا» را به «ك» ابدال کردند، و «كا» گفتند. پس همان **پاکتیکارا** که هیرودوت در حدود دو نیم هزار سال پیش ازین ذکر کرده بلا شبهه همین **پشتونخوا**ی امروزه است، که نام یکی از ایالات تاریخی وطن عزیز ماست.

۲

(صفحه ۱۰، ر: ۲)

میرخ، دشمن

میرخ که جمع آن **میرخی** بمعنی دشمن است، این کلمه اکنون در محاوره عمومی زنده نبوده، و ازین کتاب بر می آید، که در بین قدما برای دشمن دو کلمه مستعمل بود: یکی **میرچ** و دیگری **دشمن**. مثلاً در شعر حماسی باباهوتک (ص ۱۰) آمده:

«میرخی زغلی اوتر هپری»

در شعر حماسی قدیم جهان پهلوان امیر کروړ سوری (ص ۳۴) آمده:

«غشی دمن میخی بر پشنا پر میرخمنو باندی»

بنکاروندوی در قصیده مدحیه خود گوید: (ص ۵۴).

نه ئې خوك مخ ته دري د مير خمنو»

در عصر متوسطين هم اين كلمه زنده بود. مثلاً خوشحال خان راست :

چه د ستر گوښې تقوا سره مير خي ده په نا حقه مې نيولي پارسائي ده

افضل خان خټک در تاريخ خود مينويسد : « يو مدت چه تېر شو ، بيا د يوسفزيو د

دلازا کو سره مير خي شوه » (۱) .

ازين نظاير ادبي برمي آيد، که از قدیم تا بصورت نزديک مير خ بمعنی دشمن و مير خي

جمع آن « اکسانت بر، را » و مير خي بمعنی دشمني « اکسانت بر، خ » مستعمل ، و هکذا مير خمين

« دشمن » و مير خميني « دشمني » بود . در مقابل اين كلمه بهمين معنی دشمن « دشمن » و دشمنه جمع ،

و دشمني بمعنی « دشمني » هم مستعمل بود . مثلاً سليمان ما کو گويد :

« پر دشمن ئې يرغل و کاوه . . . سره و مروړل ئې دشمنه » (۲) .

و بعد ازان در اشعار ملکيار که معاصر سلطان معزالدين غوري بود ، چنين آمده :

« تورې تېرې کړئ

دشمن مو پرې کړئ » (۳)

درين کتاب هم در اشعار متقدمين بسيار بنظر مي آيد، مثلاً در شعر حماسي باباهوتک (ص ۱۲) :

« زلمو پر ننگ لځانونه مړه کړئ

دشمن په غشيو مويپه کړئ »

کذا در شعر امير نصر لودی آمده (ص ۷۲) .

« زما دشمنه هسې تورا کړي »

يا : « توراني دشمن چه وايي »

يا : « د دشمنو ويناوې مغره »

کلمه دشمن و جمع آن دشمنه نيز تا دوره متوسطين زنده بود. عبدالقادر خان خټک راست :

« خو عارف د چا په ښو شکر گزار دئ

نه په بدو د دشمنه لري کله » (۴)

وقتيکه بالسنه باستانی آريائي رجوع کنيم ، ديده ميشود ، که ريشه کلمه دشمن دران

بصورت بارزی موجود است ، مثلاً در اورمزد يشت خورده اوستا ، دشمنيو ديده ميشود ، که

صورت اصلي هين کلمه دشمن پارسی موجوده است ، و دشمن عموماً دران زبان بمعنی بد بوده

است ، که در اول بسي از کلمات الحاق ميشد (۵) و در زبانیکه بعدها نزديک به پهلوی رواج

(۱) تاريخ مرصع طبع راورتي .

(۲) پښتانه شعراء ج ۱ .

(۳) پښتانه شعراء ج ۱ ص ۵۶ .

(۴) ديوان عبدالقادر خان ص ۷۹ طبع قندهار .

(۵) فرهنگ خورده اوستا ص ۶۹۰ طبع بمبئي .

یافته « دشمنیر » هم بمعنی ضد و دشمن بود (۱) .
 اگر نظری به عصر ویدا کنیم ، نیز ریشهٔ این کلمه را در داس و دسیو می یابیم ، که در اوستا و ویدا بمعنی زشت و سیاه و دشمن آمده ، و بر قبایلی اطلاق میشد ، که از نژاد آریایی نبودند . و در کتیبهٔ داریوش هم این کلمه آمده است (۲) .

گایگر آلمانی گوید : که دانو و داس و دسیو بمعنی رقیب و دشمن همان قبایلی است که آریائی ها در حین مهاجرت از شمال بجنوب با آنها برخوردند ، و از نژادشان نبودند ، و آنها را باین نامها خواندند (۳) .

ازین همه اسناد تاریخی برمی آید ، که ریشهٔ همهٔ این کلمات همان « دش » یا « دس » است که در السنهٔ آریائی قدیم معنی بد داشت ، داس ، دسیو ، و دش مینو و دشمن و دینن همه از زادگان يك خانواده است ، که در پستو باید « دینن » را هم عبارت از « دش » و يك نون نسبت پستو که در اواخر اکثر کلمات منسوبه می آید ، بدانیم و باین طور نسبت قریب زبان پستو را با زبان های باستانی آریائی ثابت کنیم .

۳

(صفحه ۱۶ ، ر : ۳)

نور بابا

بابا هوتك که شرح حال و اشعارش درین کتاب آمده ، برادری بنام توخی داشت ، که این برادر هم دارای چهار فرزند بود ، که یکی از فرزندان « نور » نام داشت (۴) و نور بابا که درین کتاب ذکرش آمده همین شخص است ، که در اسمای رجال افغانی شهرتی دارد . بدانکه مخزن افغانی نور بابا را مستقیماً ولد بارو بن توران پنداشته (۵) ولی قراریکه ازین کتاب برمی آید ، وهم عنعنهٔ ملی چنین گوید ، نور بن توخی بن بارو است .

۴

(صفحه ۲۲ ، ر : ۴)

کاسی

باین نام يك عشیرهٔ کوچکی اکنون در کوه و پنین سکونت دارد ، که ظاهراً

(۱) دساتیر آسمانی ص ۲۴۵ طبع بمبئی .

(۲) ویدك هند ص ۶۹ - ۲۱۸ تألیف مادام راگوزن .

(۳) تمدن آریان خاوری ص ۱۰۳ .

(۴) حیات ص ۲۵۷ خورشید ص ۲۱۰ .

(۵) پندشاه ص ۳۶ .

منسوب بهمان کسپی غراست که در پستو کوه سلیمانرا گویند ، و شخصی که بنام کاسی درین کتاب ذکر شده فرزند خربنبون بن سربن است که بقول مورخین صاحب «۱۲» فرزند بود (۱).

در کتب تاریخی که تاکنون بنظر رسیده ، جز نامهای این اشخاص معروف چیزی نوشته نشده ولی درین کتاب شرح حال خربنبون با اشعارش مفصل آمده ، و نهایت غنیمت است ، و گوید که اولاد کاسی از مسکن پدری خود مرغه ، بکوه سلیمان سکونت گزیده اند . تاکنون در چغچران هرات جائی بنام کاسی موجود است که مرکز آن حکومتی شمرده می شود و شاید مربوط به همین اسم باشد .

۵

(صفحه ۲۲ ، ر : ۵)

کند و زمند

این دو نفر نیز از فرزندان خربنبون بن سربن اند ، که کاسی سالف الذکر هم برادر اینهاست (۲) آنچه درین کتاب نوشته است : که اولاد و اعقاب این دو نفر در ننگرهار و خیبر و پشاور متفرق گردیده اند (ص ۲۲) مورخین دیگر نیز گویند : که آنها در «غوره مرغه» ارغسان قندهار می زیستند ، و از آنجا از راه گومل و کابل به وادیهای ننگرهار و پشاور کوچیده اند و بقایای مهاجرت اخیر این خاندان ها را در عصر میرزا الغ بیگ نواسه تیمور لنگ نوشته اند ، ۸۱۲-۸۵۳ هجری (۳) .

باین حساب باید این مهاجرت بعد از (۷۰۰) هجری آغاز شده باشد .

۶

(صفحه ۲۲ ، ر : ۶)

شیخ متی

از مشاهیر رجال ادبی و عرفانی افغانست ، که درین کتاب شرح حال وی با نمونه اشعارش آمده و بس غنیمت است . اما در مأخذ دیگر راجع باین عارف بزرگوار معلومات ذیل بدست می آید :

(۱) حیات ص ۲۲۹ ، مخزن قلمی ص ۳۵۲ ، خورشید ص ۲۰۰ .

(۲) مخزن قلمی ص ۳۰۰ ، تذکره الابرار ص ۸۶ ، حیات ص ۱۵۹ .

(۳) تاریخ افغانستان ، ج ۷ ، ص ۱۷۷ .

شیخ متی بن عباس بن عمر بن خلیل است (۱) که پیش از خلیل در نامهای پدرانش، مؤرخین مانند نعمت الله (در مخزن ص ۳۰۲) و در ویزه (در تذکره ص ۸۷) و حیات (ص ۱۵۹) و خورشید (ص ۱۹۶) و هم این کتاب (ص ۲۲) متفق اند ولی پس از خلیل، حیات خان و خورشید جهان، عمر و عباس را حذف، و متی را مستقیماً فرزند خلیل خوانده است (۲) اما قول اصح همان روایت نعمت الله و این کتابست، که من شخصاً از احفاد شیخ متی که در قریه ناکودک قندهار ساکنند تحقیق کرده‌ام.

افضل خان خٔك گوید: که غوریا خیل‌ها از ارغسان و قندهار کوچیده، و در وادی‌های پشاور، از راه کابل سر از زیر شدند، و دلازا که‌ها را از انجا رانده و آن سرزمین را گرفتند (۳). از جمله مشاهیر غوریا، خلیل بود، که در دودمان خلیل بعد از چند نسل، شیخ متی عارف و ادیب معروف افغانی بوجود آمد، و طوریکه ازین کتاب پدید می‌آید، این عارف بزرگوار در سال (۶۸۸ هـ) بر کنار ترنک از جهان رفت، و مزارش تاکنون هم بر پشته کلات (حکومتی کلان امروزه) طرف شمال شرق قندهار موجود است، و مردم آنرا کلات بابا گویند. این عارف، علم و ادب و معرفت را در خاندان خویش بارث گذاشت و طوریکه در تعلیق آینده خواهد آمد، یکدسته بزرگ عرفاء و مؤلفین و دانشمندان افغان از دودمانش برآمدند.

مراتب معرفت و شهرت روحانی این عارف بزرگوار در بین ملت همواره آشکارا بوده، چنانچه چندین قرن بعدتر نعمت الله هروی وی را در جمله عرفای بزرگ افغان ذکر میکند و گوید: که آن طالب حقایق و کاشف معانی و زبده ابرار، خلاصه احرار شیخ متی خلیل، صاحب عبادت و ریاضت بود، و افغانان بسیار ارادت می‌آوردند، (۴). خلاصه شیخ متی از اشخاص بزرگوار عارف و شاعر و عالم افغان بود.

۷

(صفحه ۲۴، ر: ۷)

خانواده و احفاد شیخ متی

طوریکه در بالا گذشت، در حدود (۶۰۰ هـ) خانواده شیخ متی معروفترین دودمانهای علمی و عرفانی افغان بود، که بعد از شیخ متی شهرت آن بهر سو زیادتر گردید، و نفوذ روحانی شان توسیع یافت.

(۱) مخزن قلمی ص ۳۰۲، خاتمه دیوان قلمی میانیم متی زی خلیل ص ۲۲۲.

(۲) خورشید ص ۱۹۸، حیات ص ۲۱۹.

(۳) تاریخ مرصع ص ۱۰-۱۳، خورشید ص ۱۹۸.

(۴) مخزن قلمی ص ۲۴۴.

نعمت الله هروی در قسمت مشاهیر افغانی مخزن خود، راجع باین دودمان شرح مستوفائی میدهد، و این دودمان در بین نویسندگان افغان به **متی زی** شهرت یافت. علاوه بر شرحیکه در متن کتاب راجع به برادران و احوال شیخ متی ذکر گرفته، معلومات ذیل را از مأخذ دیگر خلاصه میکنیم:

برادران متی:

قراریکه در متن کتاب آمده (ص ۲۴) شیخ متی سه برادر داشت اول **امران دوم حسن، سوم پیر گرمام**. و يك خواهر بنام **بی بی خالا**. این روایت را خاتمه قلمی دیوان میانیم متی هم تأیید میکند، و کوه خواجه امران توبه، که بطرف جنوب شرق قندهار کاین و اکنون مسکن قوم اخکزی است، و بزبان پشتو کورک هم گویند، به همین **خواجه امران معروف**، برادر شیخ متی منسوبست.

اما حسن که درین کتاب از برادران متی شمرده شده، بقول نعمت الله از فرزندان ویست (۱) برادر دیگر متی مشهور به **پیر گرمام** است، و خواهرشان **بی بی خالا** در پشین مدفون و مزارش تاکنون مشهور است (۲).

مشهورترین احفاد متی:

نعمت الله در مخزن افغانی، شرح خانواده و احفاد و اولاده شیخ متی را مفصلاً نگاشته، که ما در سطور ذیل مشاهیر این خاندان علمی و عرفانی را می نویسیم:

متی سه زوجه داشت:

اول: **بی بی پیاری بنت شیخ سلمان دانای سروانی** که دارای شش پسر بود:

یوسف، زهر «ظاهر» عمر، بهلول، محمد، حسین، الو.

دوم: **بی بی انی غلجی**، که دو پسر بنام **خواجی و ماما** داشت.

سوم: دختر رئیس قبیله **مهیار سربشی** که بنام **حسن يك** پسر داشت (۳).

حسن نیز از مشاهیر عرفای افغانی است، که نعمت الله در بیان مشاهیر عرفای افغان شرح حال وی را می آورد، و گوید: که شیخ **حسن بن متی** صاحب بندگی و قایم اللیل و صایم الدهر بود (۴).

(۱) مخزن قلمی ص ۲۵۶.

(۲) خاتمه دیوان قلمی میانیم متی زی ص ۲۲۲.

(۳) مخزن قلمی ص ۳۰۵.

(۴) مخزن قلمی ص ۲۵۶.

شیخ کتبه :

فرزند شیخ یوسف بن متی است ، که مادرش بی بی مراد بخته از قوم زمند بود ، و از جمله هفت پسر شیخ یوسف شهرت بسزائی کسب کرد (۱). شیخ علاوه بر مراتب بلند عرفانی و روحانی یکنفر مؤلف بزرگ و دانشمند زبان پښتواست که بقول پته خزانه کتاب (لرغونی پښتانه) را بزبان پښتونگاشت ، که ازماخذ بسیارمهم و معتبر مؤلف ماست . عصرزندگانی شیخ کتبه مرحوم بصورت واضح بما معلوم نیست ، چون بقول مؤلف پته - خزانه ، شیخ متی جد بزرگوار وی در (۶۸۸ هـ) ازجهان رفته ، بنابراین باتفاق تمام مورخین که يك قرن را برای سه سلاله مقرر داشته اند ، باید شیخ کتبه درحدود (۷۵۰ هـ) زنده باشد . این تذکره نگار و مورخ دانشمند وطن ، شخص با تتبع و جوینده بنظر می آید . زیرا مؤلف پته خزانه می نویسد : که تاریخ سوری محمد بن علی البستی که ازماخذ مهم شیخ کتبه است ، دربالشتان آنرا دیده و ازان کتاب مطالب مهمی را در (لرغونی پښتانه) اقتباس فرموده است (ص ۳۰) . حیفا و درینا که اکنون اثری ازیں کتاب مفید شیخ کتبه مرحوم در دست نیست ، و همان مآخذیکه بنام تاریخ سوری یساده کرده هم تاکنون کشف و بر آورده نشده است .

از احوال زندگانی شیخ کتبه چیزی در دست نیست ، جز اینکه شخص مستقری و سیاحی بود و نعمت الله هشت پسر وی را بشرح ذیل نام برده :

از بطن زوجه اول که زلومغدورزی باشد : سلطان ، ثابت ، حاجی ، سلیمان ، و ممی .

از بطن زوجه دوم که هم زلوانام داشت ازقوم یوسفزی اکازی : ابراهیم ، ملک و پاجی (۲) .

شیخ قدم :

دیگرازمشاهیر این دودمان شیخ قدم بن محمد زاهد بن میرداد بن سلطان بن شیخ کتبه است (۳) که بقول نگارنده خاتمه دیوان نعیم ، در سرهند ازجهان رفته و همدرانجا مدفون است و نعمت الله نام مادر این شیخ را شهری بنت خویداد ککیانی نوشته است (۴) و ازخلال اقوال وی برمی آید : که پدر قدم واعمام وی معاصرند با میرزا محمد حکیم بن همایون ، که عصر حکمرانی وی درکابل بعد از (۹۶۲ هـ) آغاز می شود . بنابراین عصر زندگانی قدم را هم باید درحدود همین سالها تخمین کنیم .

شیخ قاسم :

از اشهر مشاهیر این دودمان بشمار میرود ، فرزند شیخ قدم سالف الذکر است ، که مادرش نیکبخته بنت شیخ الله داد مموزی است (رجوع شود به تعلیق ۶۶) که درین کتاب شرح حال وی در خزانه سوم آمده .

(۱) مخزن قلمی ص ۳۰۴ .

(۲) مخزن ص ۳۰۶ .

(۳) مخزن ص ۳۰۶ .

(۴) مخزن ص ۳۰۷ .

نعمت الله، شیخ قاسم را غوث الزمان و از مریدان اولاد شیخ عبدالقادر جیلانی میدانند و گوید: که در بهار سال (۹۵۶ هـ) کنار رود بدنی (شرق پشاور) بدنیا آمد، و وفاتش (۱۰۱۶ هـ) است (۱). قاسم افغان در پشاور به معرفت و روحانیت شهرت کرد، و مردم آنجا به وی گرویدند، و نفوذی را کسب نمود، که امرای میرزا محمد حکیم بن همایون از وی ترسیدند، بنابراین شادمان خان حکمران پشاور قصد کشتن وی کرد، شیخ قاسم بترك پشاور مجبور گردید، و بقندهار رفت، و از آنجا بزیارت حرمین شتافت، و بطریقت قادری گروید، و بعد از سفر حج، شیخ قاسم پس به (دوآوه) پشاور آمد، و در آنجا کسب اقتدار علمی و روحانی نمود، و به شیخ قاسم سلیمانی شهرت یافت.

درین بار دربار مغول هند خواست اقتدار قاسم افغان را قطعاً ختم دهد، بنابراین به سعایت عیسی نامی از طرف دربار اکبر مغولی به لاهور طلبیده شد.

بعد از آنکه شیخ به لاهور رفت، در آنجا اقتداری وسیع تر، و نفوذی عظیم تر بدست آورد و بسی از اهل لاهور به وی گرویدند، بنابراین جهانگیر ویرا در قلعه چنار محبوس گردانید، و هم در آنجا از دنیا رفت. از آنجا که شیخ این نامور افغان «تذکرة الالیاء افغان» است، که دران بشرح حال مشاهیر روحانیان در داخه (۲) و این کتاب متأسفانه تاکنون بدست ما نرسیده است.

نعمت الله در جمله مشاهیر عرفانیان جدا گانه نیز از شیخ قاسم قادری ذکر میکند، و گوید: روضه متبرکة شان در قلعه چنار است (۳). شیخ قاسم اولاد زیادی داشت و نعمت الله که کتاب خود را دو سال بعد از فوت وی نوشته، شرح مستوفائی دران باره دارد که درینجا مشاهیر اولاد وی نوشته میشود:

شیخ کبیر المشهور به بالاپیر که عشاء پنجشنبه چهارم ماه شوال (۹۹۴ هـ) در بدنی پشاور متولد و «۱۲» رمضان (۱۰۵۴ هـ) از جهان رفت (۴). علاوه برین اخوند درویره نیز ذکری از شیخ کبیر مینماید، و ازان برمی آید، که شهرت عرفانی وی دران عصر بهر طرف پیچیده بود (۵). وی در هندوستان از دنیا رفته، و مدفن اودر قنوج هند است (۶).

(۱) مخزن ص ۳۰۷.

(۲) تذکرة الابرار ص ۱۸۳ - ۱۸۴.

(۳) مخزن ص ۲۶۰.

(۴) مخزن ص ۳۰۸.

(۵) تذکرة الابرار ص ۱۸۴.

فرزندان دیگر شیخ قاسم :

واصل متولد (۱۰۰۷ هـ) ، نور متوفی (۱۰۶۱ هـ) فرید متولد (۱۰۰۰ هـ) (۱) .
شیخ امام الدین :

این عارف بزرگوار نیز شخص مؤلف و عالمی بود و از جمله دوازده پسر شیخ کبیر سالف الذکر شهرت داشته ، و وی از بطن تاج بی بی بنت ملک درویش که از خاندان های معروف خلیل بود ، شام دوشنبه غره ماه محرم (۱۰۲۰ هـ) در بدنی بدنیا آمد ، و شب چهارشنبه ۲۳ محرم (۱۰۶۰ هـ) از جهان رفت ، و در پشاور مدفون است (۲) .

شیخ امام الدین کتابی را بنام تاریخ افغانی نوشته ، و در آن کتاب احوال تاریخی افغان را نوشته ، و از کتب مهمه تاریخی دیگری اقتباس و استفاده فرموده ، که در دیباچه کتاب مذکور ذکر است . مثلاً : روضة الاحباب ، مجمع الانساب ، اصناف المخلوقات . تواریخ ابراهیم شاهی مولانا مشتاقی ، کتاب خواجه احمد نظامی ، احوال شیر شاه ، اسرار الافغانی (۳) .

دیگر از تألیفات امام الدین کتاب اولیای افغان است که اکنون در دست نیست . و مؤلف پته خزانه ازان ذکر میکند . از اولاد شیخ امام الدین محمد عنایت الله ، اشخاص ذیل مشهور اند :

اول : شیخ عبدالرزاق متولد شب دوشنبه ۲۴ رجب ۱۰۳۷ هجری .

دوم : شیخ عبدالحق متولد شام جمعه ۲۲ ذیحجه ۱۰۳۹ هجری .

سوم : شیخ محمد فاضل متولد عصر دوشنبه ۲۲ رجب ۱۰۴۰ هجری .

چهارم : شیخ عبدالواحد متولد جمعه ۲۸ محرم ۱۴۰۸ هجری (۴) .

میانعمیم :

دیگر از مشاهیر ادبی این دودمان میانعمیم ولد محمد شعیب ولد محمد سعید بن قیام الدین بن شمس الدین بن عبدالرزاق سالف الذکر است ، که از شعرای درجه اول زبان پښتو بوده ، و دیوان قلمی اشعار وی موجود است . میانعمیم در خلیل پشاور بدنیا آمد ، و همدرانجا میزیست ، و در ریعان شباب دیوان اشعار خویش را بسال (۱۲۳۰ هـ) فراهم آورد .

میانعمیم در عصر شاه زمان سدوزی از پشاور بقندهار آمد ، و در قریه ناکودک میزیست ، و هم درانجا از جهان رفت و تاکنون هم اعقابش در آن قریه ساکنند . اشعار میانعمیم بسه هزار بیت بالغ میگردد ، و در مکتب ادبی رحمان بابا ، منزلت بارزی دارد (۵) .

(۱) مخزن ص ۳۰۸-۳۰۹ .

(۲) مخزن ص ۳۰۹ خاتمه دیوان نعیم .

(۳) نسخه قلمی تاریخ افغانی .

(۴) مخزن ص ۱۱۰ .

(۵) منتان شاعران پشاور .

۸

(صفحه ۲۶، ر: ۸)

پاسوال

این کلمه غالباً بمعنی حافظ و نگهبان و پادشاه است، در آثار ادبای دیگر بنظر نرسیده، و مرکه پنتو نمی دانم بکدام سند آنرا بمعنی پادشاه و امیر ضبط کرده است. از مورد استعمال در شعر شیخ متی هم میتوان فهمید که معنی نزدیکی بضبط مرکه پنتو داشت. ظاهراً این کلمه از «پاس» وادات نسبت «وال» ساخته شده. پاس درپارسی هم بمعنی دیده بانی و نگهبانی و رعایت است و در پنتو «پاسنه» و «پاسل» همین معانی را دارد. بهر صورت «پاسوال» از کلمات قدیم و مغتنم پنتو است، که می توان آنرا درین عصر در موارد لازمه ادبی بکار برد.

۹

(صفحات ۲۶، ۵۰، ر: ۹)

بنکلال، بنکلا

در زبان پنتو بنکلی صفتی است، بمعنی نورانی و زیبا و قشنگ و فرخنده و کامران که به صورت کنبلی هم ضبط شده، در طرفهای کاکرستان و پنین کنبلی گویند، در وادیهای نگرهار و پشاور بنکلی خوانند. رحمان بابا گوید:

خبر نه یم چه په باب می کنبلی شه دی؟

زه رحمان په اندینه یم له دی بنکلیو

درین بیت شاعر به تقریب این دو کلمه و آوردن آن در یک بیت کمال نشان داده، و اولی بمعنی «نوشته شده»، و دومی هم بمعنی اول و هم زیبا و قشنگ است. ولی همین بنکلی را که بمعنی زیبا است برخی از قبایل «کنبلی» هم خوانند، و اینها این کلمه را بهر دو معنی فوق استعمال میکنند.

از اشعار قدماء درین کتاب برمی آید، که این صفت در قدیم مصدر و افعال و حاصل مصدری هم داشت، که همه این صور اکنون از بین رفته، و از تداول افتیده، مثلاً بنکلال «آراستن» که شیخ متی راست:

توله بنکلال دی ستاله لاسه

ای د پاسه الم پاسه پاسه

بنکالا «جمال» از همین ماده حاصل مصدر است، که باین صورت بسی از حاصل مصدرها در قدیم داشتیم، و اکنون هم برخی ازان زنده است (تعلیق ۳۳ را بخوانید).
شیخ متی گوید:

ستا د بنکالا دا پلوشه ده

دا مئی یو سپکه ننداره ده

بنکیدل «زیبا شدن» مصدر لازمی است، از همان ماده، و بنکیده حاصل مصدر آنست هم از اشعار متی است:

لویه خاونده ټوله ته ئې!

بنکونکی اسم فاعل است، از مصدر بنکال «آراستن» که بمعنی آراینده و مشاطه است، بنکارندوی گوید: (ص ۵۰):

«د پسرلی بنکونکی بیا کره سنگارونه»

و بنکال (آراست) فعل ماضی مطلق است، هموراست:

«مرغلرو باندې و بنکال بنونه»

غیر از ماده بنکلی یا کنلی که اکنون بماعلوم و مستعمل است، دیگر تمام صور آن مرده، و در آثار متوسطین هم بنظر نمی رسد. چون تلفظ کلمه کنلی و بنکلی به «شکل» عربی نزدیک است، بنابراین برخی تصور خواهند کرد که این کلمه از «شکل» و «شکیل» سامی بزبان پښتو آمده، و مغفن شده است، ولی اگر شرح ذیل ملاحظه فرموده شود، این اشتباه رفع خواهد شد:

این کلمات در السنه آریائی قدیم، ریشه محکمی داشته، و در زبان سنکسریت هر دو شکل آن بصورت (کشل، شکل) بهمین معانی موجود است، دنکن فور بسی در قاموس هندی و انگلیسی طبع لندن ۱۸۵۷ عیسوی صفحه (۵۰۵) می نویسد:

«شکل Shukla یا Shukla بمعنی نورو سپیدی است. شکه پکنه Shukala-Paksha روشنی ماه است از اول تا چهاردهم، که این کلمه هم عیناً در پښتو بصورت بنکلی پلوشه موجود است.»

اما صورت کنلی هم در زبان سنکسریت بشرح ذیل موجود است، که از صفحه (۵۷۳) کتاب مذکور اقتباس می شود:

کشل Kushal بمعنی صحت، سعادت، فرخندگی، کامرانی.

کشالا Kushala خوب، خوش، درست.

کشلی Kushali کامران، مظفر.

در صورتیکه نظایر و اخوات این کلمه پښتو بطور واضح در السنه آریائی موجود باشد و زبان پښتو را هم قرار اتفاق تمام علماء زبان شناسی، زبان آریائی بدانیم، پس چگونه

میتوان گفت ، که **هسک** پستوی آریائی ، از زبان سامی مفن و اخذ شده باشد ؟
 علاوه بر آن اگر به قوامیس خود زبان تازی رجوع کنیم ، کلمه « شکل » معانی متعدده داشته و يك مفهوم آن از جمله مفاهیم عامتر دیگر « صورت » است ، و « شکل » هم قطعاً در آن زبان مفهوم قشنگ و زیبا را ندارد . بلکه بقرار ضبط المنجد و دیگران « الزبد - المختلط بالدم يظهر علی شکمة اللجام » است ، که مفهوم حسن و زیبایی قطعاً در آن موجود نیست .

۱۰

(صفحات ۲۸، ۴۴، ۵۴، ر : ۱۰)

هسک

در آثار قدماء عموماً این کلمه بمعنی آسمان می آید و اکنون هر چیز بلند و مرتفع را **هسک** گویند ، در تذکره سلیمان ماکو در اشعار حضرت بیت نیکه ، این کلمه را اولاً می بینیم ، در اینجا که گوید :

هسک او مخکة نغشته ستاده د مرو وده لئاده (۱)

درین کتاب هم در موارد متعدده این کلمه بمعنی آسمان آمده و ثابت میگردد اند که در بین قدماء عمومیتی داشته ، و بعد ازان کلمه آسمان جای آنرا گرفته ، و **هسک** فقط بمعنی تقریبی خود « بلند » مانده است .
 شیخ متی فرماید (ص ۲۸) :

نه **هسک** نه مخکة وه تورتم و

تیاره خیره وه قول عدم و

قدیمترین شاعر پستو امیر کروړ جهان پهلوان گوید: (ص ۳۴).

« زما د بریو پر خول تاوېړي **هسک** په نمځ او په ویاړ »

شیخ اسعد سوری فرماید (ص ۴۴) :

ننگیالیو لره قید مړینه ده مخکة

سه ئي والوتله **هسک** ته پر دې لار

بنکارندوی گوید (ص ۵۲) :

زوغونو مخکو کې غل کالکه ستوریه

چه پر **هسک** باندې لڅلېړي سپین گلونه

نصر لودی پسر شیخ حمید لودی فرماید (ص ۷۲) :

د اسلام پر هسك به غلم
و تورانو ته تیاره یم
از همه این اسناد ادبی بر می آید، که هسك بمعنی آسمان در بین قدماء شهرت و
عمومیتی داشت، و اکنون هم ما می توانیم این کلمه را واپس زنده و مستعمل سازیم.

۱۱

(صفحة ۳۰، ر: ۱۱)

سوری و امیر پولاد

سوری طایفه معروفی بود در غور؛ که اکنون هم موجود بوده، و زوری
نامیده میشود.

این نام نهایت قدیم است، و مورخین و جغرافیا نگاران عرب هم آنرا بصورت
زور زوری ضبط کرده اند، اولین مورخی که در دوره اسلامی نامی از زور می برد،
احمد بن یحیی الشهیر به بلاذری است (حدود ۲۵۵ هـ) که در ضمن فتوحات سجستان و کابل
چنین می آورد: «بد از سال ۳۰ هـ» عبدالرحمن بن سمره بن حبیب بن عبد شمس بس از
تسخیر سجستان و زرنج و کش از راه الرخج گذشته تا بلاد داور رسید، و مردم آنجا را
در جبل الزور محاصره کرد، و بعد ازان با آنها صلح نمود، و بت بزرگ طلائی که
زور نامداشت، و چشمانش یاقوتی بود، بدست آورد، و دستهای آنرا برید و یاقوتهای
مذکور را گرفت. و به مرزبان داور گفت: که ازیں بت ضرری و سودی متصور نیست،
بعد ازان به فتح بت و زابل پرداخت (۱).

مورخین ما بعد مانند ابوزید احمد بن سهل بلخی متوفی ۳۲۲ هجری که کتاب الاشکال
یا صور الاقالیم خود را در (۳۰۹ هـ) نوشت، و بعد از واصطخری معروف در (۳۴۰ هـ)
آنرا بنام المسالك والمعالك تهذیب کرد، نیز ذکر ازیں بت و معبد جبل زور آورده اند،
که یاقوت در معجم البلدان خویش از قول آنها عین روایت بلاذری را نقل و کوه و صنم
مذکور را بدو صورت زور و زون ضبط میکند (۲).

و بصورت خلص در يك کتاب دیگر خود گوید: «زور بضمه و سکون دوم بتی بود
در بلاد داور» (۳).

از نگارش مورخین قبل الاسلام چنین بر می آید که این معبد در عصور پیش از
اسلام هم شهرت داشت، چنانچه هوآن تسنگ زایر مشهور چینی در سال ۶۳۰ مسیحی آنرا
دیده و بنام شوفا یاد میکند. و گوید که این معبد در علاقه تساو کوتا بالای کوهی

(۱) فتوح البلدان بلاذری ص ۴۰۲.

(۲) معجم البلدان ج ۴ ص ۲۸.

(۳) المسالك والمعالك ص ۱۰۰.

آباد است .

این بت که شونا نام داشت ، و در جبل زور معبد آن بود . قرار یکه در مسکوکات دوسلسله شاهان جنوب هندو کش **تجن شاهي ونپکي ملکا** دیده میشود، عبارت از رب النوع آفتابست ، و شاید که آئین مردم «زور» هم قبل از اسلام، پرستش آفتاب بود (۱). **لوسترانج** این معبد معروف را قریب شهر «ورقل» می شمارد (۲) که اکنون نمی توان بصورت یقین موقع این معبد را تعیین داشت.

اسم «زور» در عصور بعد از اسلام توسیع می یابد . و بصورت **سور و سوری** تبدیل می شود ، و باین نام قبایل و بلادی معروف میگردد. مثلاً **زور آباد** شهر معروفی بود ، که اکنون هم بهمین نام در جنوب سرخس و اقصای گوشه شمال غربی سرحدات افغانی ولایت هرات موجود است ، و یاقوت بصورت **زور ابد** از نواح سرخس ضبط کرده (۳) ولی از قدیم مربوط هرات بوده ، و **ابوبکر عتیق بن محمد السور آبادی الهرازی** از مشاهیر علمی این شهر تاریخی وطن ماست ، که در عهد **الپارسلان** (۴۵۵ - ۴۶۵ هـ) میزیست . و تفسیر **السور آبادی** از آثار جاوید علمی ویست (۴).

دیگر از مشاهیر سوریهای دوره **سلطان مسعود** که عمید خراسان بود ، **سوری بن المعتز** است . که ظاهراً بهمین **سوری** ها منسوب باید باشد ، و **شیخ عبد الجبار بن الحسن البیهقی** شاعر عصر مسعود را نسبت به وی ، اهاجی پارسی و عربی است ، که از انجمله است :

تنبه ایها المفرور وانظر
الی آثار مسعود و سوری
ولا تفترب بالدنیا سروراً
فان الموت یهدم کل سور

هموراست :

امیرا بسوی خراسان نگر (۵) که **سوری** همی مال و ساز آورد

همین **سوری** تاریخی است که با لودی ها قرابت تامی داشته و در لودی ها شاهان معروفی مانند **شیخ حمید و سلطان بهلول و سلطان ابراهیم** و غیره گذشته اند ، و در سوریها هم **شهنشاه معروف شیر شاه سوری و عادل خان و اسلام شاه و عدلی** و غیره بر آمده اند (۶). از خلال سطور تاریخ چنین بر می آید ، که از مدتهای بسیار قدیم تا اوایل اسلام ،

(۱) جریده انیس شماره ۱۹۰ مقاله بناغلی کهزاد .

(۲) اراضی خلافت شرقی .

(۳) مراصد ص ۲۰۶ .

(۴) کشف الظنون ص ۲۳۴ ج ۱ .

(۵) تاریخ بیهق ابن فندق طبع طهران ص ۱۷۹ .

(۶) ...

و هم بعد ازان سوریها در غور و خراسان و پسر تر در غزنه و بامیان و طخارستان و زابلستان حکمرانی داشته ، و شاهنشاهی با عظمت غور را در وطن ما تشکیل دادند ، که شرقاً تا سواحل گنگا ، و غرباً تا اقصای خراسان و شمالاً تا آموییه و پامیر و جنوباً تا بحیره عرب بسط داشت . قاضی منهاج سراج مورخ معروف دوره غوری بشرح حال اجداد شاهان سوری غوری پرداخته و چون خود مؤلف موصوف معاصر و از اهل دربار شاهنشاهان غور بود اقوالش مستند بنظر می آید ، بنابراین در اینجا اختصاراً نگاشته میشود :

منهاج سراج بحواله منتخب ناصری گوید: که از اعقاب ضحاک (ر: ۲۰) دو برادر بودند ، مهتر سور نام داشت و کهتر سام . اولی امارت و دومی سپه سالاری داشت ، اولاد این پادشاهان قرنهای پیش از اسلام در غور حکمرانی داشتند ، و ایشانرا شنسبانیان خواندند نسبت بجده اعلی که شنسب نام داشت ، و در عهد خلافت امیر المومنین علی (رض) بردست ایشان ایمان آورد ، و از وی عهدی و لوائی بستند (۱) .

علاوه برین بروایت الیعقوبی و بلاذری ، شخص دیگری هم ظاهراً منسوب بهمین سوریها در اوایل اسلام مرزبان مرو بود ، که وی را ماهویه سوری میگفتند ، و این شخص یزدگرد سوم پادشاه آخرین ساسانی را که از قشون عرب به مرو گریخته بود ، ذریعه آسیابانی کشت ، و بعد ازان در عصر حضرت علی به کوفه رفت ، و از طرف حضرت خلیفه برای جمع جزیه و اخراج و مالیات و غیره بحیث مرزبان آنجا شناخته شد (۲) .

فردوسی داستان ماهوی سوری را مفصلاً می نویسد ، و وی را سوری نژاد میگوید مثلاً :

هیونی برافکند بر سان باد

بنزدیک ماهوی سوری نژاد

این مرزبان معروف سوری بعد از کشتن یزدگرد دامنه حکمرانی خود را بهر سو وسعت داد و بلخ و هری و بخارا لشکر فرستاد ، چنانچه فردوسی اشارت میکند .

فرستاد بر هر سوئی لشکری

به مهتر پسر داد بلخ و هری

دل مرد بی بر شد آراسته

چو لشکر فراوان شد و خواسته

سر دوده خویش پر باد کرد

سپه را درم داد و آباد کرد

جهان دیده ای نام او گرسیون

یکی نامور پیش او اندرون

چنان ساخته لشکر جنگجوی

بشهر بخارا نهادند روی (۳)

(۱) طبقات ص ۱۷۶ - ۱۷۷ و جهان آرای قاضی احمد غفاری .

(۲) فتوح البلدان ص ۳۲۳ و البلدان ابن واصل الیعقوبی ج ۲ ص ۲۱۴ .

(۳) برای شرح حال ماهوی سوری شهنامه ج ۵ از ص ۳۱۱ تا ۳۳۴ و طبری ترجمه

از دودمان سوری شنسب بن خرنگ (صرنک) شهرت زیادی دارد، که امیر پولاد غوری یکی از فرزندان وی بود، و اطراف جبال غور در تصرف او بودند و نام پدران خود را احیاء کرد، چون صاحب الدعوة العباسیه ابو مسلم مروزی خروج کرد و امراء بنوامیه را از ممالك خراسان ازعاج و اخراج کرد، امیر فولاد حشم غور را بمدد ابو مسلم برد در تصرف آل عباس و اهل بیت نبی، آثار بسیار نمود، و مدتها عمارت مندیش و فرماندهی بلاد جبال غور مضاف بدو بود، در گذشت و امارت بفرزندان برادر او بمساند، بعد ازان احوال ایشان معلوم نشد، تا عهد امیر بنجی نهاران (۱).

باینطور منهاج سراج بعد از امیر پولاد، که با ابو مسلم خراسانی معاصر بود (حدود ۱۳۰ هـ) تا امیر بنجی نهاران که از حضور هارون الرشید (۱۷۰ هـ) عهد و لواء آورد ذکر می کند و هم بعد از امیر بنجی تا امیر سوری که معاصر آل صفار (۲۵۴-۲۹۶ هـ) است چیزی نمی نویسد، و راجع به امیر سوری گوید: که ملک بزرگ بود، و ممالك غور بیشتر در ضبط او بود ۰۰۰ و سرجمه مندیشیان شنسبانی امیر سوری بود (۲).

بعد از امیر سوری ذکر ملک محمد سوری میرسد، و این همان شخصی است، که سلطان محمود وی را گرفت و بغزنه فرستاد، و در راه مسموماً در گذشت، و شرح حال وی در تعلیق (۳۲) خواهد آمد (ر: ۳۲).

خلاصه:

سوری همان زوری تاریخی و موجوده است، که در تاریخ وطن ما اهمیت بسزائی دارد، و امیر پولاد هم ازین دودمان شخص معروفی است، که امیر کروړ جهان پهلوان مطابق بروایت پته خزانة فرزند وی بود.

راجع به امیر کروړ معلومات دیگری در دست نیست، جز اینکه در روایات ملی و عنعنۀ افغانی این نام تا کنون یاد میشود، و قتیکه بخواهند قدمت عهد چیزی را بیان کنند، گویند: از عهد کروړ است.

بالمشتان

درین کتاب نام بالمشتان در ردیف بلاد و قلاع غور آمده، و این شهر از ابنیۀ تاریخی

غور است، که وجود آن در دورهٔ اوایل اسلام ثابت، و مقر حکمرانان محلی آنجا بود، زیرا درین کتاب بحوالهٔ تاریخ سوری نوشته شده که: پسر امیر پولاد سوری در حدود (۱۳۹ هـ) تمام قلاع غور را که ازان جمله **بالشتان** است گرفت.

شیخ کته مورخ دانشمند وطن ما که دوحود (۷۵۰ هـ) زندگانی داشت، کتاب تاریخ سوری را در **بالشتان** دیده بود «ص ۳۰ همین کتاب» و ازین برمی آید، که در اوقات زندگانی این مورخ **بالشتان** هنوز معمور و مشهور بود، و اکنون هم بهمین نام علاقه ای یاد میشود، که بین حکومتی قیری قندهار و جنوب شرق غور افتاده. ولی در کتب تاریخی و جغرافیائی **والشتان** ضبط کرده اند، که ابدال (و = ب) همواره در اسمای اماکن وطن ما، مطرد است، مانند: «زاوول = زابل» و غیره.

بدانکه «**والشتان** = **بالشتان**» را بیهقی در ردیف بلاد غور بنام **غور ووالشت** آورده (۱) و همین **غور ووالشت** است که در طبقات ناصری نیز دیده می شود، و در یکی از نسخ قلمی آن که در پترسبرگ بود، **غور ووالشت** نوشته شده (۲) و طوریکه در تعلیق (۱۳) می بینید همین **غور ووالشت** بین **تکینا باد** و **مندیش غور** واقع بود، که موقع کنونی **بالشتان** عیناً باید همان **غور ووالشت** باشد.

در تاریخ سیستان هم در ردیف زمین داور و بست، **والشتان** مذکور گردیده (۳) که بلاشبه همین **بالشتان** است، و **ابوالحسن علی بن زید بیهقی** معروف باین فندق نیز **والشتان** را ناحیه ای از بست می پندارد، که مرکز آن دیهی بوده **سیوار نام** (۴) و این همه اسناد تاریخی دلالت دارد، براینکه «**والشتان** = **بالشتان**» از بلاد معروف غور بود. منهاج سراج هم **والشتان** را از غور شمرده، و به سفلی و علیا تقسیم میکند و گوید که: اهالی آنجا در عصر امیر سوری مسلمان نبودند (۵).

اما بایدا این نام را با «**والس** = **بالس** = **والشتان** = **والسستان**» که بیهقی در ردیف مکران و قصدار طوران ضبط کرده (۶) و مقدسی **بالش** آورده (۷) و حدود العالم **بالس** نوشته (۸) و البیرونی در قانون مسعودی و الصیدله «**بالش**» و «**والشتان**» (۹) و البیعوبی

(۱) بیهقی ص ۷۶.

(۲) حواشی راوردنی بر طبقات ناصری، انگلیسی.

(۳) تاریخ سیستان ص ۲۰۶-۲۰۸.

(۴) تاریخ بیهق ص ۳۴۷.

(۵) طبقات ص ۱۸۱.

(۶) بیهقی طبع تهران ص ۲۹۴.

(۷) احسن التقاسیم ص ۲۹۶.

(۸) حدود العالم ص ۶۴.

(۹) قانون مسعودی و الصیدله ص ۲۵۷-۲۵۸.

نیز همچنین ضبط کرده (۱) مورد اشتباه نشود. زیرا **والشستان** = **بالس** = **بالش** «در بلوچستان و سند موجوده واقع بود، که اکنون از سیوی تا سیون سند دران شامل است، والیبرونی هم در قانون مسعودی سیوای و مستنگ را که اکنون در بلوچستان داخل اند و سیوان که در سند کنونی است، از بلاد **والشستان** می نویسد» (۲).

۱۳

(صفحه ۳۰، ر: ۱۳)

مندیش

یکی از مشهورترین بلاد غور است که در تاریخ دوره غزنوی و غوری شهرتی دارد و در آثاریکه از دوره سلاطین غزنوی مانده ذکر از مندیش می آید. ابوالفضل محمد بیهقی، مورخ معروف آن دوره گوید که:

«امیر محمد بن محمود، از طرف مسعود برادرش، در قلعت کوهتیز یا کوه شیر موقوف کرده شد، و از آنجا به قلعت مندیش بردند.»

اسم قلعه کوهتیز بصور مختلف ضبط گردیده، و در تاریخ سیستان کوهتر آمده، که اقرب بصواب است. محشی آن کتاب می نگارد که: کوهتر در اصل کوهیژک باشد (۳) چون این قلعت از نواح تکیناباد بود، و کورک موجوده هم ازین حدود دور نیست، بنابراین باید گفت: که قلعه کوهیژک در یکی از حصص کوهستان معروف کورک کنونی واقع بود که این کوه از ریگستان جنوبی قندهار تا به نواح جنوبی و شرقی کلات ممتد است.

اما مندیش، از گفتار بیهقی چنین بر می آید: که قلعتی بود سخت محکم و متین و نهایت بلند و عظیم که آنرا چنین ستوده: «چون از جنگل ایاز برداشتند، و نزدیک گور والشت رسیدند، از چپ راه قلعه مندیش از دور پیدا آمد، و راه بتافتند، و من و این آزاد مرد با ایشان می رفتیم، تا پای قلعه، قلعه ای دیدیم سخت بلند و نردبان پایهای برحد و اندازه، چنانکه رنج بسیار رسیدی، تا کسی بر توانستی شد (۴)».

چون امیر محمد در قلعت مندیش موقوف گردید، ناصری بغوی که ازرقای وی بود بگریست، و بس بدیهه نیکو بگفت:

ای شاه چه بود اینکه ترا پیش آمد
دشمنت هم از پیرهن خویش آمد

(۱) کتاب البلدان الیعقوبی ص ۲۸۱ طبع لیدن تالیف ۲۷۸ هجری.

(۲) قانون و صیدله ص ۲۹-۱۱۷-۱۲۲.

(۳) تاریخ سیستان ص ۲۰۷.

از محنت‌ها محنت توبس پیش آمد (۱) از ملك پدر بهر تومندیش آمد
بعد از بیهقی عبدالحي گردیزی (حدود ۴۴۰ هـ) نیز در جمله قلاع مستحکم مملکت
که برای حفظ گنجها و خزاین شاهی تخصیص داده شده بود، قلعت مندیش را هم می‌آورد (۲).
پس از دوره غزنوی، طبقات ناصری منهاج سراج جوزجانی مهمترین اثریست، که
مندیش را در چندین موارد آن می‌یابیم. مثلاً: در شرح حال اجداد شاهان غور که سورو سام
نامداشتند از زو مندیش و مندیش ذکر می‌رود (۳) و بعد ازان در احوال امیر فولاد
(رجوع به تعلیق ۱۱) گوید: که مدتها عمارت مندیش و فرماندهی بلاد جبال غور مضاف
به وی بود (۴).

منهاج سراج، مندیش را دارالملک آل شنسب میدانند و چنین مینویسد که: «در غور
پنج باره کوه بزرگ است و عالی که اهل غور اتفاق دارند، که از راسیات جبال عالم است.
یکی ازان کوه زارمرغ مندیش است، که چنین تقریر کردند، که قصر و دارالملک شنسبانیان
در دامن آنکوه است. و کوه دوم سرخ غر نام دارد، هم در ولایت مندیش است» (۵).
راجع به عمران و آبادانی این خطه منهاج السراج شرح خوبی می‌نویسد که: «عباس
بن شیش در ولایت مندیش بخطه سنگه برای بنای قلعه استادان کامل از اطراف حاصل کرد،
و دیوارها برسم باره ازان قلعه برد، و طرف شخ کوه زارمرغ بر کشید، و در پای آنکوه
در بالای تلی، قصری بلند بنا فرمود» (۶).

بعد ازان در جای دیگر گوید: «بهاوالدین سام را خطه سنگه که دارالملک مندیش
بود معین شد. و قلعه سنگه را خول مانی گویند» (۷).

از تصریحات فوق مورخین بر می‌آید که مندیش از مشهورترین حصص ارض غور
است، و مرکز آن هم سنگه بود. یاقوت جغرافیا نگار معروف نیز می‌نگارد: که سنج

(۱) بیهقی ص ۷۶.

(۲) زین الاخبار ص ۸۷.

(۳) طبقات ص ۱۷۸.

(۴) طبقات ص ۱۷۹.

(۵) طبقات ص ۱۸۱ کلمه سرخ غر در نسخ قلمی «سرخصر» یا «سرخصر» نوشته شده که بقول
راورتنی «سرخفر» است زیرا «غر» در پشتو کوه را گویند پس «سرخفر» کوه سرخ
معنی دارد.

(۶) طبقات ص ۱۸۳.

(۷) طبقات ص ۱۸۶-۳۶۰. کلمه خول پنتو است و روزن شور بمعنی خود، کلاه آهنین
که در جنگ بر سر گذارند، و مانهر هم بزبان پشتو قصر را گویند پس خول مانهر قصر خود

بضم اول قریه ایست در بامیان، و سنججه که عجم سنگه خوانند از مشهورترین بلاد غور بشمار میرود (۱).

هکذا یا قوت گوید: سنججه بکسر اوله بلد بغر شستان و هو الغور معروف عندهم (۲).
ابن اثیر هم سنججه را شهری از شهرهای غور مینویسد (۳).
موقعیت اصلی مندیش و سنگه را نمیتوان اکنون بصورت یقین تعیین کرد، و اگر تحقیق بعمل آید شاید اکنون هم در غور همین نامها باقی مانده باشد.

۱۴

(ص ۳۲ - ر: ۱۴)

خیسار

بقول یاقوت از بلاد سرحدی بین غزنه و هرات است (۴) و در تاریخ دوره غزنوی و غوری زیادتر مذکور میگردد، و از حیث استحکام بنیت و متانت شهرت بسزائی دارد. بیهقی در حوادث سال (۴۱۱ هـ) هجوم مسعود را از هرات بر غور می نویسد، و درین سفر منزل نخستین را باشان و دیگر را خیسار بقلم میدهد (۵) و در جای دیگر آنرا در ردیف توک میشمارد (۶) و ازین برمی آید، که خیسار از قلاع سرحدی در شمال غربی غور بود که اصطخری هم آنرا بفاصله راه دو روزه از هرات ذکر میکند (۷).

منهاج سراج نیز فج خیسار را از جبال پنجگانه غور شمرده و گوید: که طول و امتداد و رفعت او از حد و هم و درک فهم و ذهن بیرون است (۸). خیسار در حدود (۶۰۰ هـ) بسببکه مقر تاج الدین عثمان مرغینی سرسلسله آل کرت از بنی اعمام سلطان غیاث الدین محمد بن سام غوری (۵۵۸ - ۵۹۹ هـ) بود، شهرت داشت، و تاج الدین منصب کوتوالی خیسار را دارا بود، که بعد از او ملک رکن الدین پسروی برخیسار و قسمتی از غور حکمرانی یافت، و از طرف چنگیزیان هم بحکومت خیسار غور شناخته آمد، و در سال (۶۴۳ هـ) از جهان رفت (۹) و بعد از آن در عصر ملوک کرت این قلعه شهرت زیادی داشت، و مقر و مقر همه بود. سیفی هر وی راجع به خیسار چنین می نویسد:

(۱) مراصد ص ۲۲۴.

(۲) مراصد ص ۲۲۵.

(۳) الکامل ص ۷۵ ج ۱۱.

(۴) معجم البلدان ج ۳ ص ۴۹۹.

(۵) بیهقی ص ۱۲۲ ج ۱.

(۶) بیهقی ص ۱۳۰.

(۷) المسالك والممالك اصطخری.

(۸) طبقات ص ۱۸۱.

(۹) ماغات ناصی ص ۱۸۱.

« چون چنگیز خان قله‌های جبال و حصارهای امصار خراسان را فتح کرد ، و چون کار محاصره قلعه خیسا رسید ، عزیمت آن کرد که از ابنای خود یکی را با سپاهیان بولایت غور بفرستد ، تا قلعه محروسه خیسا را بگیرد . سپاه او عرضه داشتند ، قلعه در غایت محکمی و بلندیست ، دست هیچ متصرفی بدان نرسیده ، و نخواهد رسید الاملوک اسلام غور را چنگیز خان فرمود : که نقاشان مانی دست که آن قلعه را دیده باشند ، و طول و عرض و بلندی و پستی او را مشاهده کرده حاضر گردانند ، تا هیاکل اماکن و صور مواضع غور را با قلعه محروسه خیسا بر کاغذی برکشند ، چون نقش بندان ماهر و چهره - کشایان حاذق بخامه قدرت و پرکار همت و اقلام بدایع و ارقام صنایع و رنگ آمیزی دل انگیز مثال قلعه خیسا بر کاغذی منقش کرده ، پیش چنگیز خان آوردند ، چنگیز خان یکزمانی اثر تعجب بدیده بینش نهاده ، دران صورت دلپذیر و نقش بی نظیر نگه کرد ، و بر مداخل و مخارج عقبات جبال غور واقف گشت روی به امرای سپاه و مقربان درگاه کرد ، و گفت : مثل این جای و این مکان سدید کس ندیده است و کس نخواهد دید (۱) »

قلعه تاریخی خیسا که در عصر غوری‌ها و آل کرت از مراکز معروف غور بود اکنون مانند سایر بلاد و قلاع مستحکم غور ویران گردیده و بقایای آن بنام جهان قلعه بارتفاع تقریباً (۴۰۰) متر از سطح زمین در سلسله جبال سمت غربی زرنی کنونی مانده است .

۱۵

(ص ۳۲ - ر: ۱۵)

تمران

تمران نیز از بلاد معروف اطراف غور بود ، که در عصر آل شنسب مشاهیر زیادی از آنجا برخاسته . منهاج سراج در چندین موارد ذکر می نماید . مثلاً می نویسد :

« در شهر سنه (۶۱۸) کاتب این طبقات ، منهاج سراج را که از تمران بطرف غور باز آمده شد در قلعه سنگه که آنرا خول مانی گویند ، ملک حسام الدین حسن عبدالملک را دیده آمد ، (۲) .

کذا همین مورخ در جمله جبال پنجگانه غور کوه سوم را بنام اشک (دراشک) می آورد و گوید که به بلاد تمران است و عظمت و رفعت آن زیادت از همه بلاد غور است ، و بلاد تمران در شعاب و اطراف آن کوهست (۳) . حدود العالم (ص ۵۹) تمران را بحدود رباط کروان از ناحیت خراسان ضبط کرده و گوید که مهتر آنرا تمران قرزنده خوانند .

در طبقات ناصری اسمای بسی از رجال معروف این شهر بنظر می آید ، مثلاً : ملک

(۱) تاریخ سیفی هروی بحواله بناغلی گویا اعتمادی .

(۲) طبقات ص ۳۶۰ .

(۳) طبقات ص ۱۸۱ .

قطب‌الدین یوسف تمرانی، ملک سیف‌الدین مسعود تمرانی، ملک تاج‌الدین تمرانی، ملک ناصر‌الدین تمرانی از ملوک و سلاطین معروف سلطان غیاث‌الدین محمد سام (۱). به عقیده نگارنده تمران خطه‌ای بود، که بیشتر مردمی بنام تمرانی در آن ساکن بودند و اکنون آنها را تیموری گویند، که شاید اصلاً تمرانی باشد. تیموری‌های موجوده در حصص **تولک** و فرسی غور و حوالی غربی مملکت بجنوب هرات سکنی دارند (۲) و اکنون یکی از چهار ایماق مشهور غور شمرده میشوند، که در کوهسار غور بحصص معینی تقسیم شده‌اند (۳).

تیموری‌های موجوده و تمرانی‌های سابقه مانند سه ایماق دیگر:

اول زوری = سوری مشهور دوره اسلامی.

دوم تیمنی = تهامنی Thamani هیرودوت و استفن.

سوم هزاری که شامل جمشیدی و فیروز کوهی است، از سکنه باستانی اراضی غور و بادغیس و سبز و اهراتند، که تاکنون هم این حصص مملکت مارا اشغال کرده‌اند، و طوریکه از مطالعه این کتاب برمی‌آید، زبان اهل غور و تیمنی پشتو بود، و تاکنون هم در تیمنی‌ها حصه زیادی باین زبان متکلم‌اند، و در قدیم شعرای نامداری بزبان پشتو درین قبیله سر بر آورده‌اند. راجع به موقعیت جغرافی تمران همین قدر گفته می‌توانیم که: از عبارات منهاج سراج «از تمران بطرف غور باز آمده شد» چنین بر می‌آید که تمران خطه بود ماسوای غور، یعنی از حدود غور در آن وقت بیرون بود. و در جای دیگر گوید: که این کاتب در شهر سنه ثمان عشر و ستمائه خدمت او (ملک ناصر‌الدین ابوبکر) را بولایت گزیو و تمران دریافت (۴). و ازین عبارت هم میتوان فهمید که گزیو و هران بهم نزدیک و اقلاً به یک سوی غور بودند. گزیو را اکنون گزو بکسر اول و فتحه دوم تلفظ میکنند، و گزاب می‌نویسند و در تشکیلات موجوده به حکومتی روزگان شمالی قندهار مربوط و بشمال اجرستان (و جیرستان تاریخی) بجنوب دایکندی واقع است، بنابراین گفته می‌توانیم که تمران هم طرف شرقی غور واقع بود، و مساکن کنونی قبایل تیموری را که بطرف غور و اطراف غربی مملکت اند نمیتوان بطور قطع و یقین عبارت از تمران تاریخی شمرد، چه تصریحات مورخین آنرا بطرف شرق غور اشارت میکند. شاید در دوران انقلابات خونینی که غور دید، طوریکه فیروز کوهی‌ها از موضع اصلی فیروز کوه بوادی مرغاب رفته‌اند، همچنین شاید قبایل تیموری از تمران اصلی بغرب کوچیده باشند.

(۱) طبقات ص ۲۰۴.

(۲) آثار هرات ص ۱۳۷ - ۱۳۸ ج ۱.

(۳) حیات ص ۴۵۷.

بر کوشك

کلمه کوشك بضه اول و واو معدوله و سکون یا فتحه سوم بمعنی قصر و بنای بلند و فوقانی است (۱) که در دوره بعد از اسلام استعمال این کلمه در پارسی زیاد بوده، و قصر احنف را که در مرو از طرف احنف بن قیس ساخته شده عجم ها کوشك احنف می گفتند (۲) و قصوری را که در بین جبال بلند عمران میشد، کوشك می نامیدند، چنانچه منهاج سراج در احوال باشندگان جبال غور گوید: «کوشکی با کوشکی جنگ داشتی» (۳).

این کلمه در بیهقی هم بنظر می آید، مثلاً در هرات از کوشك مبارک نام می برد (۴). اما بر کوشك از قصور معروف دوره سلاطین غوری بود، که در نسخ قلمی طبقات ناصری بدو صورت بز کوشك بزای هوز، و در برخی از نسخ قلمی بر کوشك، به رای قرشت ضبط شده. مخصوصاً در نسخه قلمی ای که نگارنده دیده ام، در چندین جای بر کوشك نوشته شده، و هم در پته خزانه بر کوشك آمده است (ص ۳۲). چون بز کوشك معنی ندارد، باید بر کوشك صحیح باشد، چه بر به فتحه اول در پنتو بمعنی بلند و بالا است، که همواره در مقابل لر که بمعنی پست و سفلی است، در اسمای اماکن و قبایل آمده. مثلاً بر ارغنداب (ارغنداب علیا) بر گرشك (گرشك علیا) بر پنتون (پنتون علیا) و کلمه «بر» در پارسی سابقه هم بهمین معنی بود، چنانچه در کتاب التفهیم البیرونی دیده می شود و در تاریخ سیستان (ص ۴۰۴) هم بر زره آمده، که بلوکی بود از دریاچه زره، و زره علیا معنی میدهد.

منهاج سراج در باره بر کوشك غور معلومات ذیل را میدهد:

«و آن قصر بر کوشك عمارتی است، که در هیچ ملک و حضرت مثل آن بارتفاع و تدویر ارکان و منظرها و رواقات و شرفات هیچ مهندسی نشان نداده است، و بر بالای قصر پنج کنگره زرین مرصع نهاده اند، هر یک در ارتفاع سه گز و چیزی، و در عرض دو گز، و دو همای زرین هر یک بمقدار شتر بزرگ نهاده، و آن شرفات زرین و هما سلطان غازی معزالدین از فتح اجمیر بوجه خدمتی و تحفه بحضرت سلطان غیاث الدین محمد سام

(۱) برهان قاطع.

(۲) ابن خردادبه ص ۳۲-۲۰۹. اشکال العالم قلمی منسوب به جیهانی.

(۳) طبقات ص ۱۸۱.

(۴) بیهقی ص ۴۹.

فرستاده بود . . . (۱) .»

از شرحی که در موارد دیگر، همین مورخ وطن ما میدهد، بر می آید، که قصر
بر کوشك در شهر فیروز کوه و بر کوهی واقع بود چنانچه گوید:

« تا در بر کوشك که در میان فیروز کوه بود جشنی و مجلس و بزمی مهیا کردند. (۲) .»

در جای دیگر می نویسد: « در میان شهر و کوه، حصار بر کوشك را در بند آهنین
نهادند و باره کشیدند (۳) .»

پس بر کوشك بشرح فوق از کاخهای مشهور شهر فیروز کوه بود که برفت و بلندی نظیری نداشت.

۱۷

(ص ۳۴ - ر: ۱۷)

من

این کلمه اکنون در پشتو مستعمل نیست، در زبان سنسکریت من بمعنی دل و روح و
اراده آمده (۴) ولی اصطلاحاً این کلمه بمعنی اراده هم در هند مستعمل بود.

علامه ابوریحان البیرونی نسبت بموجودات عقلی و حسی، عقاید هندی های آریائی را
شرح میکند و گوید: که من اصلاً بمعنی (دل) دارد. چون محل اراده در حیوان دل است،
بنابران مردم اراده را هم من گفتند (۵).

درین شعر قدیم پشتو هم کلمه من مذکور افتاده، و مصراع: «غشی د من غی بر پینا
پر میر غمنو باندی» چنین معنی میدهد: «تیر اراده من مانند برق بر دشمنان می بارد» و ازین
مورد استعمال میتوان دریافت، که این لغت از کلمات قدیم آریائی است، که در پشتوی قدیم
هم مانند سنسکریت مستعمل بود، و اکنون هم کلمه زره که معنی دل دارد، گاهی در محاوره
اراده را معنی میدهد. مثلاً: به زره کنی می دی. یعنی: اراده کاری را دارم.

۱۸

(ص ۳۴ - ر: ۱۸)

جروم

بدانکه اصطلاح گرمسیر و سردسیر از مدتهای بسیار قدیم در وطن ما معمول و
گرم سیر تا کنون هم بر اراضی جنوبی افغانستان که از جنوب غرب قندهار و ریگستان آنجا
آغاز و تا سیستان و چخانسور میرسد، اطلاق میگردد.

(۱) طبقات ص ۲۱۰.

(۲) طبقات ص ۲۱۰.

(۳) طبقات ص ۲۱۵.

(۴) قاموس هندی و انگلیس ص ۷۰۳.

عربها کلمه گرم را با اصول تعریب (جرم) و سرد را (صرد) کردند، طوریکه اصطخری گوید: از روی نباتاتیکه درین مناطق میروید به سرد و گرم تقسیم نمودند، و جروم تا اراضی کرمان اطلاق، و فقط حصه شمالی آن را صرود گفتند (۱). بدانکه باصطلاح زبان عرب جمع جرم، جروم و از صرد، صرود می آید، و این کلمات در اوایل ورود عربها بسرزمین کرمان و سیستان و گرمسیر در بین عربها مستعمل گردید.

بلاذری در ذیل فتوحات سند می نویسد که: عباد بن زیاد از سجستان به هندمند (هلند)

و کش و قندهار گذشت، و ابن مفرغ گوید:

کم بالجروم و ارض الهند من قدم (۲) و من سراینک قتلی لاهم قبروا.

درینجا مقصد از جروم همین گرمسیر موجوده جنوبی غرب قندهار است، که اکنون هم از جنوب بست و کرشک و مجرای هلند گرفته تا حدود جنوبی افغانستان، چخانسور سیستان در حکومتی گرمسیر شامل است.

از تاریخ بیهقی چنین پیدا می آید: که کلمه گرمسیر مثلیکه اکنون متداول است در عصر غزنویها هم مصطلح بود، و گویا که اصطلاح جروم مخصوص جغرافیا نویسندگان عرب و کسانی که از آنها اقتفا میکردند بوده است. مثلاً در جائی از زبان امیر مسعود می نگارد: که بوبگرد پیر سلامت رفت سوی گرمسیر، تا از راه کرمان سوی عراق و مکه رود (۳).

ابوریحان البیرونی که اغلب آثار خود را بزبان تازی نوشته، این مصطلحات معربه را گرفته و نگاشته است. مثلاً در باب نهم مقالات پنجم قانون مسعودی در شرح صفت معمره «ماذ کرناه من الجبال الصردة» می نویسد (۴) که مقصد هم کوههای سردسیر است.

منهاج سراج هم اصطلاح جروم را عیناً بر اراضی موجوده گرمسیر جنوبی مملکت اطلاق داده، و در ردیف تکه نباد و زاول آنرا شامل فتوحات سلطان غیاث الدین محمد سام می داند، که تکه نباد و بلاد جروم را بمعزالدین داده بود (۵).

خلاصه: جروم جمع جرم، معرب گرم است، که مقابل آن صرود، معرب سرد بوده و همواره بر اراضی گرمسیر جنوبی مملکت ما اطلاق میشد، و حصص بلند کوهستانی که در شمال گرمسیر واقع است سردسیر یا صرود نامیده میشد. و از شعر امیر کرو در جهان-پهلوان «ص ۳۴» پیداست، که این منطقه نیز در حکومت پادشاهان اولین غوری داخل بود، و اصطلاح جروم هم دران اوقات وسعت و شهرتی یافته بود.

(۱) بارتولد جغرافیای تاریخی ص ۱۹۴ و پارسی پیش از مغل در هند ص ۱۹۰.

(۲) فتوح البلدان ص ۴۴۰.

(۳) بیهقی ص ۷۲.

(۴) منتخبات قانون مسعودی ص ۴.

(۵) طبقات ص ۱۹۹.

۱۹

(صفحه ۳۴، ر: ۱۹)

غرج و غرجستان

غرجستان = غرستان = غرستان ، از ولایات بسیار معروف وطن ماست ، که حدود آن از شمال غور و هرات آغاز و تا مجاری آمویه میرسید ، و غرباً هم به اقصای مرغاب و مروالروء منتهی میشد ، شرقاً به لواحق بلخ می پیوست ، و دارای حکمرانان محلی بود ، که تا عصر غزنوی ها هم تسلط داشتند .

۲۰

لونل ، لونی ، و لونی

(صفحات ۳۶، ۵۰، ۵۲، ۷۸، ر: ۲۰)

مصدر « لونل » در پښتو بمعنی پاشیدن است ، که غیر از مایعات در پاشیدن دیگر مواد می آید ، و بهمین معنی مصدر « لوستل » به ضمه اول و واو معروف و سکون سین هم آمده ، که ماسوای مصدر « لوستل » بسکون اول و فتحة دوم بمعنی خواندن است . در صفحات فوق پته خزانه ، شما مصدر « لونل » و مشتقات آنرا ، که حاجت تکرار ندارد ، میخوانید و این مصدر با مشتقات خود تا عصر متوسطین هم معمول و متداول بود ، و بعد ازان کمتر استعمال شده و در برخی از محاورات بطور شاذ مستعمل است ، خوشحال خان گوید :

هغه تېر یاران به بیا بیا رته وانشي
که په سرباندي رانولم توري خاوري

۲۱

لور

(صفحات ۳۶، ۸۶ و صفحات مشمول حاشیه ۵ ص ۸۷، ر: ۱۲)

درین کتاب در موارد متعدده لور بمعنی مهربانی و شفقت آمده ، چنانچه در صفحات مذکور دیده میشود و از شعر جهان پهلوان امیر کروړ پدید می آید ، این کلمه در زبان پښتو از مدتهای قدیم مستعمل بود ، زیرا وی گوید :

« خپلو و کروړلره لور پېرزوینه کوم ،

در اشعار شیخ متی آمده :

د ستا د لور د ناله ،

شیخ اسعد در قصیده خود بمورد دعا گوید :
 « هم په تادي وي ډېر لور د غفار ،
 در ساقی نامه زرغون خان بمصراع :
 « ماته جام دربل و لور را ،
 هم این کلمه آمده است .

ازین همه میتوان معانی شفقت ، مهربانی ، رحمت و رواداری را گرفت . اکنون در زبان پښتو کلمه لور جدا گانه زنده نبوده و فقط بصورت لورینه رواداری ، باقی مانده است .

۲۲

(صفحه ۳۶ ، ر: ۲۲)

بامل

در قوامیس پښتو بامل بمعنی تحمل و قیام رشته دوستی آمده ، و در محاوره عمومی هم در اینچنین موارد مستعمل است . از شعر جهان پهلوان پدیدار است که در زمانهای سابق هم معنی نزدیک بهمین مطلب داشته و مفاهیم : پروراندن ، و رشته دوستی را بصورت احسن قایم داشتن ، دران مضمر بود . بهر صورت این ماده از غنایم خوب ادبی زبان است .

۲۳

(صفحات ۳۶ ، ۵۸ : ر: ۲۳)

دریخ

د ریخ کلمه ایست که اکنون مستعمل نبوده ، و در آثار متوسطین هم بنظر نرسیده و شاید در عصر قدماء متداول بوده . از مورد استعمال درین مصراع و قصیده ښکارندوی « ص ۵۸ » میتوان گفت که معنی آن منبر بوده و در نسخه اصل هم بالای این کلمه از طرف محشی ، ترجمه منبر در دو جای نوشته شده که این توجیه لغوی را به یقین نزدیک میکند .
 از نقطه نظر ساختمان لغت و اصول کلمه سازی که در پښتو و فقه اللغة آنست ، میتوان دریخ را از درپدل بمعنی ایستادن و « غی » (ظرف) مخفف و مرکب دانست ، و باین صورت معنی تحت اللفظ آن باید در عربی « موقف » و در پارسی « ایستگاه » باشد .

۲۴

(صفحه ۳۶ ، ر: ۲۴)

ستایوال

بمعنی ستاینده و مدح گوینده است ، چه ستایل مصدریست که مفهوم ستودن دارد ، و (وال) از ادات نسبت است . ولی این صفت اکنون از محاوره عمومی افتاده ، و عوض آن ستایونک اسم فاعل مستعمل میگردد .

۲۵

(صفحه ۳۸ ، ر : ۲۵)

آهنگران

از مشهورترین بلاد غور بود، که مرکز حکمرانی دودمان سوری شمرده میشد، و در قصیده شیخ اسعد سوری که بر ثناء محمد سوری سروده چنین آمده که : از عدلش آهنگران معرور بود (ص ۳۸) .

البیرونی آهنگران را در بین جبال غور تعیین موقع میکند (۱) و ابن اثیر آهنگران را از مستحکم ترین قلاع غور می شمارد ، که در سال (۴۰۱ هـ) از طرف محمود فتح گردید (۲) . حمد الله مستوفی گوید که : غور ولایتی است مشهور و شهرستان آنجا را رود آهنگران خوانند، شهری بزرگ است و گرمسیر و آب و هوایش در سازگاریست و سلامت، و از میوه هایش انگور و خربوزه نیکو است (۳) .

بدانکه آهنگران اکنون هم بهمین نام مشهور و آثار آن پدیدار است ، و در قسمت عایای هریرود جنوب کاسی بر کنار آن دریا افتاده ، و بارتولد شرق شناس روسی هم بهمین موقع را آهنگران تاریخی می شمارد (۴) که در اتلس روائیل نقشه « ۳۴ » نیز تعیین موقع شده است (۵) .

راورتنی در حواشی طبقات ناصری « ص ۳۰ » آهنگران راده نزدیک نهر آهنگ غزنه قیاس کرده که ظاهراً غلط بنظر می آید ، و آهنگران تاریخی اکنون هم بهمین نام موجود و معروف است .

۲۶

(صفحه ۳۸ ، ر : ۲۶)

امیر محمد سوری

راجع باسم سوری واجداد این دودمان در تعلیق (۱۱) شرح داده شد ، در اینجا مقصود من امیر محمد سوری است ، که معاصر بود با سلطان محمود ، و در پشته خزانة مرثیه وی آمده است .

قاضی منهاج سراج در احوال ملك محمد سوری چنین می نگارد : « . . . چون تخت بامیر محمود سبکتکین رسید امارت غوریان به امیر محمد سوری رسیده بود ، و ممالك

(۱) منتخبات قانون مسعودی ص ۲۸ .

(۲) الکامل ص ۷۶ ج ۹ .

(۳) نزهة القلوب ص ۱۸۸ .

(۴) جغرافیای تاریخی بارتولد ص ۱۰۵ .

(۵) تاریخ هند ج ۱ ص ۲۵۳ .

غور را ضبط کرده ، گاهی سلطان محمود را اطاعت نمودی ، و گاه طریق عصیان سپردی ، و تمر د ظاهر کردی . . . تا سلطان محمود با لشکر گران بجانب غور آمد ، و در قلعه آهنگران محصر شد ، و مدت ها آن قلعه نگاه داشت و قتال بسیار کرد ، و بعد از مدتها بطریق صلح از قلعه فرود آمد ، و بخدمت سلطان محمود پیوست ، و سلطان او را با پسر کهترا و که شیش نام بود بجانب غزنین برد ، چون بحدود کیلان رسید ، **امیر محمد سوری** بر حمت حق پیوست . بعضی چنان روایت کنند ، که او چون اسیر شد ، از غایت حمیت که داشت ، طاقت مذلت نیاورد ، خاتمی داشت در زیر نگین زهر تعبیه کرده بودند ، آنرا بکار برده در گذشت (۱) .
نوشته پته خزانه هم مطابق است ، باروایت فوق ، که **امیر محمد** از فرط حمیت و غیرتیکه داشت از جهان رفت .

بیهقی شرح این لشکر کشی محمود را می نویسد ، ولی پادشاه غور را نام نمی برد و گوید: که سلطان محمود در (۴۰۵هـ) از راه بست و خوا این جنوب غور ، بران سرزمین تاخت (۲) .
ابن اثیر این سفر جنگی محمود را در (۴۰۱هـ) می شمارد ، که در مقدمه لشکری التوناش حکمران هرات و ارسلان جاذب حکمران طوس بودند ، و ابن سوری در مقابل شان با ده هزار نفر از شهر آهنگران برآمد ، تا نیم روز با کمال شجاعت و دلاوری فوق العاده جنگ شدیدی کردند ، ولی محمود خدعتاً پشت بمیدان نهاد ، و غوری ها به تعقیب لشکر محمود پرداختند ، تا از شهر دور شدند ، محمود با لشکر خود ، پس به حمله پرداخت ، و ابن سوری گرفتار آمد ، و آهنگران فتح شد ، و ابن سوری زهر خورده خود را کشت (۳) .

حمد الله مستوفی هم این واقعه را مانند ابن اثیر ضبط میکند ، ولی گوید: که سوری مهتر غوریان در جنگ کشته گردید ، و پسرش اسیر گشت ، و به قهر از زیر نگین زهر بمکید ، و اصل پادشاهان غور از نسل همان سوری پادشاه غور بود ، که لشکر محمود او را بر انداخت ، و نبیره سوری از بیم سلطان بهندوستان رفت (۴) .

باین طور مؤرخین دوره غزنوی و غوری و بعد از آن ، راجع به سوری روایات مختلف را آورده ، و حتی برخی این دودمان را مسلمان هم نشمرده اند . ولی شاید در عصر محمود تمام مردم غور و سوری مسلمان هم نبوده اند ، اما به تصریح منهاج سراج و کتاب پته خزانه (بحواله تاریخ سوری) نام این پادشاهی که با سلطان محمود جنگید **محمد سوری** بود ، و از مرثیه هم پدید می آید ، که باید مسلمان باشد .

علاوه بر روایت منهاج سراج که شنسب جد اعلای این دودمان بردست حضرت خلیفه

(۱) طبقات ص ۱۸۲ .

(۲) بیهقی ص ۱۱۷ .

(۳) الکامل ج ۹ ص ۹۱ .

چهارم ایمان آورد « به مبحث سوری ر : ۱۱ رجوع شود » طوری که در همان مبحث گذشت بلاذری در فتوح و الیعقوبی در البلدان خویش « ماهویه سوری » را نیز نوشته اند، که بحضور خلیفه چهارم مشرف ، و از آنجا پس بمرزبانی هرو شناخته آمد . بنابراین گفته می توانیم که روایات کفراین شخص در عصر محمودی باید ضعیف و غیر قابل اعتماد باشد .

از نوشته های بیهقی برمی آید، که قضایای غورتا عصر مسعود هم فیصله نشد ، و ممکن نگشت که در میانه غور در شدند (۱) بنابراین زدو خورد با سوریها ، همواره گرم بود ، تا که مسعود توانست آن هنگامه ها را خاموش گرداند .

۲۷

(صفحات ۴۴ ، ۵۰ ، ۵۲ ، ۷۲ ، ر : ۲۷)

حُغْلا ، حُلا ، زُرْغا ، زَلْما و غیره

از مطالعة پته خزانه و اشعار قدیم پستو پدید می آید ، که باین وزن در زبان قدیم حاصل مصدری موجود بوده ، که اکنون هم ژها « از مصدر ژهل بمعنی گریه ، و خندا « از مصدر خندل بمعنی خنده ، و نشا « از مصدر نخل بمعنی رقص ، و غیره بهمین وزن در پستو موجود است ، اما کلماتیکه در عنوان آمد ، اکنون از استعمال افتاده و از بین رفته است .

باساس برخی از کلمات همین خانواده که اکنون در زبان زنده است گفته می توانیم که حُغْلا « بمعنی تگ و دو ، از مصدر حُغْسْتَل یعنی دویدن ، و حُحْلا « بمعنی تابش از ماده حُلهْدَل یعنی تاییدن ، و زُرْغا « بمعنی سرسبزی از ماده زُرْغُون بمعنی سرسبز ، و زَلْما « بمعنی جوانی از ماده زَلْمی یعنی جوان » بوده ، که درین کتاب در موارد متعدده می آید .

و قتی که نگارنده عاجز ، چند سال پیش بکشف چند ورق تذکره اولیای سلیمان - ما کو موفق شدم ، در آنجا در اشعار ملکیار کلمه « هلا ، آمده بود ، که بر همین وزن از ماده مل « رفیق ، ساخته شده ، بنابراین در حاشیه « ص ۵۶ ، جلد اول پشنامه شعراء بصورت تخمین و قیاس نوشته بودم ، اما اکنون از مطالعة اشعار قدماء پدید آمد ، که برین وزن کلمات دیگر هم در زبان ما بوده ، و برورده و از بین رفته است .

باید اکنون چنین کلمات را از غنایم ادبی اسلاف شمرده ، و پس زنده و مستعمل سازیم .

بامی

در قصیده شیخ اسعد بن محمد سوری متوفی (۵۴۲۵هـ) درین بیت کلمه بامی آمده:
نه غتول بیا زوغونپری به لانبونو

نه بامی بیامسبده کاپه کپسار

یعنی لاله در کمرهای کوه باز نمی‌شکفتد ، و نه بامی در کپسار می‌بخندد .
اسم بامی اکنون زنده و مستعمل نیست ، و نه در ادب متوسطین دیده شده و از مورد استعمال میتوان دریافت ، که بامی نام کلی بود . در ادب قدیم زبان پارسی نیز این کلمه را می‌بینیم ، که با نام شهر تاریخی بلخ یکجا می‌آید . مثلاً فرخی سیستانی (متوفی ۵۴۲۹هـ) راست (۱) .

مرحبا ای بلخ بامی همره باد بهار

از در نوشاد رفتی یا زباغ نوبهار

حکیم اسدی طوسی در حدود (۵۴۵۸هـ) گوید :

بفرخ ترین حال گیتی فروز
سوی شیرخانه بشادی و کام (۲)
سپه راند از آمل شه نیمروز
که خوانی و را بلخ بامی بنام

فردوسی طوسی (حدود ۵۴۰۰هـ) گفته است :

سوی بلخ بامی فرستاد شان

بسی پند و اندرزها داد شان

هموراست :

درم بستد از بلخ بامی برنج

سپرد و نهادیم یکسر بگنج (۳)

انوری گوید :

«توان از بلخ بامی شد پیام مسجد اقصی»

علامه ابوریحان البیرونی در باره نام قدیم بلخ مینویسد : «بلخ واسمه فی‌القدیم

بامی» (۴) .

برخی از فرهنگ نگاران نام بامیان شهر بسیار معروف وطن ما را نیز ازین بامی

(۱) دیوان فرخی ص ۱۰۹ .

(۲) گرشاسب نامه ص ۳۳۵ .

(۳) شهنامه ج ۳ ص ۱۲۸۵ و ج ۲ ص ۴۸۲ .

(۴) تاریخ البیرونی ص ۶۳ .

منشعب میدانند، واشتراک تسمیوی این دو مراکز معروف مدنیت قدیم وطن ما را قایلند (۱).
برخی نوشته‌اند: که بلخ بامی را بلخ بامیان هم میگفتند، و بهر دو صورت شهرت داشت (۲).

زکی ولیدی توغان استاد تاریخ دارالفنون استانبول می‌نگارد: که شاید نام بامیان هم از بامی گرفته شده باشد. بامیان یعنی بلخیون، و ازینرو باید گفت که بامیان متعلق به بلخی‌ها بود (۳). بدینطور بامی بروزن راضی همواره با بلخ بصورت لقبی مذکور افتاده، و صفتی ازان شهرشمرده شده است (۴).

میدانیم که بلخ تاریخی ما، همواره صفتی را داشته، و از ازمینه قدیم یعنی بدوران مدنیت اوستائی هم کلمه سریرا Srira صفت این شهر بود. «سریرا» را بمعنی زیبا آورده‌اند، که پسان تر عوض آن کلمه بامی (زیبا و درخشان) آمده و ریشه این کلمه هم در زبان زند بامیا Bamyā است (۵). در زبان پهلوی کلمه بامی (زیبا) بامیک بوده، و بقول جیکسن در نسخه پهلوی اوستا که از سمرقند بدست آمده و بقرن هشتم مسیحی تعلق دارد، بخل بامیک در شاتروئیای هشتم آن آمده (۶) که همین بلخ بامی پاریسی مابعد است.

کیفیت تاریخی کلمه بامی همین بود، تا جائیکه بدست آمد شرح شد، اکنون می‌رویم تا در زبان پنتو چگونه بود؟ ازیک بیت قصیده شیخ اسعد پدید می‌آید، که بامی نام گلی بود، و در اسماء الرجال پنتونها زیادتر بحیث علم آمده. مثلاً، بامی شخصی بود از عشیرت پوپل زی ابدالی (۷) که در قندهار تا کنون بهین نام دودمانی معروف است، و محلت مخصوصی بنام (کوچه بامیزی) دارند.

بدانکه تسمیه بنام گل از مدتهای قدیم در بین اجداد و اسلاف جمال دوست ما رواج بوده، طوریکه گذشت پوپل هم نام گلی بود، و اکنون هم جندی خان و گل خان، و گلاب، و غاتول و ریدی و غیره نامها، بهین تقریب در افغانها موجود است، و این تسمیه علت محکمی نیز دارد، و آن اینست که ملت افغان را با مظاهر قدرت و زیبائی‌های فطرت بتقاضای محل بود و باش و محیط زندگانی، رابطه قوی است، بنابراین در وقت تسمیه و نامگذاری همواره اثر غیر شعوری محیط طبیعی حیات، بر آنها شدید بوده، و به تقاضای «قانون تطابق محیط،

(۱) فرهنگ اندراج، ص ۳۷۸، ج ۱.

(۲) گنج دانش ص ۱۴۴.

(۳) حواشی زکی ولیدی بر قانون مسعودی ص ۴۳.

(۴) فرهنگ نوبهار ج ۱ ص ۹۸.

(۵) دارمستتر ترجمه فرانسوی زند اوستا، ج ۱ ص ۸ نوتة ۱۲.

که از نوامیس مسلم قدرت است ، همواره نامهای گلها ، گیاههای زیبا ، مرغان قشنگ و خوشنوا ، پرندگان مهیب کوهسار و غیره که از محیط کوهسار و وطن الهام می گرفتند ، بطور علم استعمال میکردند . بنابراین نام گل **بامی** را هم بر اشخاص اطلاق کرده اند .

اما ربط کلمه **بامی** پستو که بمعنی يك گل است ، شاید نوعی از لاله باشد ، با **بامی** قدیم که بمعنی زیبا بود ، چطور است ؟

بجواب این سوال باید گفت که استعمال گلها در ایام بهار از عنعنات باستانی بلخ بود . معبد معروف **نووهاره** که پسانتر **نوبهار** گشت ، مطاف عامه بود و بقول مؤرخین بیرق های بلند آن معبد در زمندا ۱۲ فرسخ دورتر دیده می شد (۱) . در اوستا هم مملکت **بیرق های بلند** آمده و این بیرق تا کنون در مزار حضرت سخی (رض) باقی مانده ، که در روزاول سال (نوروز) با رسوم پرشکوهی افراخته میشود و هکذا میله گل سرخ مزار سخی ، تا کنون مانده و معروفست ، و از تمام نقاط افغانستان مردم باین مراسم در موسم بهار شرکت می جویند .

یاقوت درین باره شرح خوبی را نوشته ، که معبد **نوبهار** بلخ خیلی مشهور و بزرگ بود و به حریر و دیگر امتعه نفیسه پوشانیده بودند ، و مردم آنجا عادت داشتند ، چون بنای نوی را می ساختند ، آنرا بگلها می پوشانیدند ، و در موسم بهار گلهای اولین بهار را هم برین معبد نثار میکردند (۲) . پس معنی **بامی** را می توان بدو صورت توجیه کرد :

اول اینکه به مفهوم حقیقی خود بجای سریرای اوستا که معنی آن زیبا و گزین بود آمده باشد . درین صورت باید حقیقت معنی آن هم «زیبا» باشد .

دوم اینکه مفهوم حقیقی **بامی** گلی باشد ، چون بین گل و زیبائی علاقه حقیقی و ازلی و فطری موجود است ، شاید پسانتر بصورت مجاز معنی آن «زیبا» شهرت کرده باشد . بهر صورت **بامی** پستو با **بلخ بامی** ربط نزدیکی داشته ، و از يك منبع آریائی بنظر می آید .

شنسب و شنسبانی

راجع باین نامها در تعلیق «۱۱» شرحی داده شد ، بآنجا رجوع فرمائید .

۳۰

(صفحه ۵۲، ر: ۳۰)

چندی

در قصیده بنکارندوی که بمدح سلطان شهاب الدین غوری سروده، کلمه
چندی درین بیت آمده :

بر بر بن چه رغ د چونو نغور پده سی
ته وا چندی سره پیودی اشلکونه

در نسخه اصل بالای کلمه چندی « شاعر » نوشته شده، و اکنون این کلمه قطعاً
ازین رفته است. توجیهاً میتوان گفت، که چندی از بقایای السنه باستانی آریائی است، زیرا
در زبان سنسکرت هم تا اواخر، ریشه این کلمه زنده و مستعمل بود.

طوریکه مطالعه میشود، در آریائی های هندی سمرقی علم روایات مقدسه بوده، و
از جمله شش شعبه این علم یکی چهند بود، که بر علم نظم سازی اطلاق میشد، و برای هر
عالم ویدا در جمله آموختن این شش علم فرعی، چهند هم ضروری بود (۱).

علامه ابوریحان البیرونی که شرح مفصلی در علوم هند مینویسد گوید: که چند بفتح
علم نظم اشعار « عروض » است. چون اکثر علوم و کتب هندیها نظم است، بنابراین آموختن
این علم نهایت ضروریست، ازینکه تمام علوم هند زیر قواعد چهند منظوم بوده، و فهم آنها
دشوار است.

علامه موصوف شکوه زیادی دارد، و شرح طویلی راجع باصول این علم نظم سازی
هند، می نگارد و گوید: که این فن را پنگل و چلت دو نفر عالم هندی ایجاد کردند، و کتاب
معروف آن علم از طرف گیت نگاشته شد (۲).

ازین شرح چنین بر می آید که چهند عبارت از علم عروض و نظم سازی است، و
چندی که در پنتو بمعنی شاعر آمده، با این کلمه آریائی هم ریشه است و چون آریائی ها
از صفحات وطن ما بهند رفته اند، بنابراین گفته می توانیم، که این کلمه هم ازینجا رفته
و مال قدیم ماست.

۳۱

(صفحه ۵۲، ر: ۳۱)

اشلوک

دریک بیت قصیدهٔ بنکارندوی که در تعلیق (۳۰) نگاشته شد، در نسخهٔ اصل، محشی بالای این کلمه، ترجمهٔ «اشعار» را نوشته، در قاموس هندی و انگلیسی نیز بهمین معنی ضبط، و کلمهٔ سنسکرت نشان داده شده (۱).

علامه البیرونی نیز مینویسد: که اکثر اکتب هندی اشلوک است، و این یک نوع نظم است، که آنرا چارپد گویند، و هرپد هشت حرف دارد و حرف پنجم آن همواره خفیف و ششم ثقیل میباشد (۲).

خلاصه اشلوک در آریائی های هندی نوعی بود، از اشعار، که این تخصیص غالباً بعد از تعمیمی است که این کلمه سابقاً معنی (مطلق نظم و سخن منظوم) داشت. پس اشلوک هم از بقایای کلمات باستانی آریائی است بمعنی نظم، که در پنتوی قدیم هم مستعمل بود.

۳۲

(صفحه ۵۲، ر: ۳۲)

پوپل

این کلمه اکنون بر یک عشیرت افغانی اطلاق میگردد که شعبه ایست از ابدالی «درانی» (۳) و پوپل در اسمای اعلام افغانی همواره موجود بوده است.

از این کتاب برمی آید که پوپل نام گلی بود و چون افغانها همواره نام گلها را مانند بامی، ریدی، غاتول و غیره، بطور اسم بر اشخاص می مانند، بنابراین بطور یقین گفته میتوانیم که پوپل نام گلی بوده است که پسان باصول تعریب فوفل نوشته میشد، و گویند باین نام درختی درهند می روید. فرخی سیستانی گوید:

درو درختان چون گوز هندی و پوپل که هر درخت بسالی دهد مکرر بر پوپل را بزبان هندی کوپل و دراردو «سپاری» یا «پلی» گویند، که از ادویه هندی معروفی است، و در انگلیسی Betelnut خوانند.

(۱) قاموس هندی و انگلیسی ص ۴۲.

(۲) کتاب الهند ص ۱۹۴ ج ۱.

(۳) حیات ص ۱۱۷.

۳۳

(صفحه ۵۲ ، ر: ۳۳)

شن ، شینا

محشی در نسخه اصل بالای این کلمات ترجمه « مست » و « مستی » نوشته ، و از مورد استعمال هم میتوان دریافت که باید بهمین معنی باشد . ظاهراً اکنون این کلمات از بین رفته فقط « شینپدل » در برخی از محاورات تنگنهار بمعنی صهیل اسپاست ، که در قندهار آنرا « ششنل » و « ششنا » گویند .

چون صهیل اسپ هم در موسم بهار و مستی اسپها می باشد ، ممکن است باین تقریب « شینپدل » که در اصل باید بمعنی مستی میبود ، بر صهیل اسپ اطلاق شده باشد ، علی ای صورۃ شین بمعنی مست اکنون از بین رفته و در ادبیات مابعد پشتو هم بنظر این عاجز نرسیده .

۳۴

(صفحه ۵۴ ، ر: ۳۴)

قصدار

طرف جنوب شرقی وطن ما را که **طوران** میگفتند ، شهر معروف آن از اوایل اسلام **قصدار** بود ، که اکنون هم بهمین نام از توابع خانی کلات بلوچستان میباشد (۱) . البیرونی این شهر را **قزدار** از بلاد سند ضبط کرده (۲) و اصطخری در راه فهرج « سیستان » تا سند ، **قصدار** را هم از بلاد سند می شمارد (۳) یا قوت گوید : که **قصدار** بضم اول از بلاد هند یا سند است ، و قصبه ناحیه ایست ، که آنرا **طوران** گویند ، و شهر کوچکی است دارای بازارها (۴) .

خلاصه این شهر که در حدود العالم ، **قصدار** ، و در کتب دیگر **قصدار** ، و همچنان در تواریخ دوره غزنوی و غوری **قزدار** ضبط شده (۵) از شهرهای معروفی بود که بین هند و سیستان افتاده ، و عایدات گمرکی آن هم سالی تا یک میلیون درهم میرسید (۶) . درین شهر فرقه خارجی تسلطی داشته ، و در اواسط قرن چهارم **ابوالحسن علی بن لطیف** در اینجا حکمرانی داشت ، و مساجد و عمران آن زیاد بوده ، و امنیت آن شهر مشهور بود (۷) .

(۱) جغرافیای تاریخی بارتولد ص ۱۲۸ .

(۲) منتخبات قانون مسعودی ص ۲۹ .

(۳) اصطخری ص ۵۵ - ۵۶ .

(۴) مراصد ص ۳۲۱ .

(۵) مثلاً در آداب الحرب مبارکشاه فخر مدبر ص ۱۱ - ۵۸ .

(۶) احسن التقاسیم ص ۴۸۵ .

(۷) معجم البلدان ص ۷۸ - ۷۷ .

بشاری گوید: که از بندرگاه تیز بلوچستان «۱۲» منزل دورتر در طول مکران،
 قصدار واقع است (۱) و ابو الفدا آنرا در «۲۰» منزلی ملتان قرار میدهد (۲) و ابن حوقل
 گوید: که در اطراف قزدار چند قصبه و دیهی موجود است، و حکمران آنجا در حدود (۳۶۷هـ)
 معین بن احمد است، که بنام خلیفه بغداد خطبه میخواند، و در باکزان نشین دارد.
 البشاری که بسال (۳۷۵هـ) این شهر را دیده بود می نویسد:

«قزدار پایه تخت طوران و در صحرائی واقع است، شهر بدو حصه منقسم، و در حصه
 اول منزل سلطان و قلمه و است، در حصه دوم که بودین نام دارد، منازل تجار واقع و نهایت
 پاکیزه است. این شهر خورد اما معمور است، و مردم خراسان، پارس، کرمان، هند به
 آن می آیند، ولی آب اینجا که از نهر است خوب نیست» (۳).

۳۵

(صفحه ۵۴ ، ر: ۳۵)

دیبل

بندرگاه معروفی بود، که در سمت غربی مصب دریای سند بر کنار سواحل بحیره
 عرب واقع بود، که اکنون تهته گوئیم، و در اراضی سند شامل بود (۴). محدثین و علمای
 زیادی از آنجا برخاسته اند، که سمعانی در انساب خویش ذکر کرده، و این بندرگاه مرکز
 تجار عرب بود (۵).

البیرونی این شهر را از اراضی سند شمرده (۶) و مقدسی هم چنین ضبط میکند.
 مؤلف حدود العالم می نویسد:

که شهر است از سند، بر کران دریای اعظم است و جایگاه بازرگانان (۷).
 اصطخری موقعیت دیبل را در دوفرسخی مصب دریای سند، و هفت روزه راه از
 سرحد پارس «ثارا» تعیین میکند (۸).

(۱) احسن التقاسیم ص ۳۸۵.

(۲) تقویم ص ۳۴۹.

(۳) احسن التقاسیم ص ۴۷۸.

(۴) آمین اکبری.

(۵) تعلقات هند و عرب ص ۳۹۱.

(۶) قانون ص ۱۶.

(۷) حدود العالم ص ۷۴.

(۸) اصطخری ص ۲۲۰.

یا قوت می نویسد:

«دیپل به فتحه اول وضعه بآه موحدہ شہر مشہور است بر ساحل بحر الہند، و آبہای لاہور و ملتان بہ آنسو رود، و در بحر ریزد» (۱) .

این شهر معمورترین بنا در ہند بود، و بقول سیوطی دژ تاریخ خلفاء بسال (۲۸۰ هـ) در عصر معتمد عباسی در یک زلزله «۱۵۰» ہزار نفر درین شهر مردند، و ازین میتوان آبادانی شهر را قیاس کرد. البشاری می نویسد:

«در اطراف آن صد قریہ بود، و مردم تجارت پیشہ در آن میباشند کہ زبان شان سندی و عربی و عایدات آنہم خیلی زیاد است» (۲) .

۳۶

(صفحه ۵۴، ر: ۳۶)

ستھان

این کلمہ کہ در قصیدہ بنکار ندوی آمدہ، بمعنی سرزمین و مملکت و کشور است، ولی اکنون بہمین شکل کلمہ زندہ در پښتو نداریم، و چنین پدیدار میگردد، کہ این کلمہ در آریائیہای قدیم موجود، و ہم در پشتوی باستانی زندہ بود .

در السنہ دیگر آریائیہم (ستان) بمعنی ظرف و جای موجود و تا کنون مستعمل است. در پارسی ہم از بدو ادوار اسلامی دیدہ میشود، مانند کلمات شازستان و غرجستان و گلستان و غیرہ... در سنسکرت ہم [ستھان] Sthan بمعنی موضع، جای مرکز دفتر، موقف سرزمین آمدہ (۳) و کلمہ ہندوستان ہم اصلاً ہندوستان بود، یعنی کشور ہندو، و مملکت ہندوہا، کہ ستھان را بہارت ہم میگفتند و در کتب قدیم ہند، دیوستھان ہم ہندوستان را می نامیدند یعنی کشوریکیہا (۴) .

در پارسی دورہ غزنوی ہا ستھان تقریباً بہمین مفهوم موجود بود .
فخرمدبر مبارکشاه می نویسد:

«بہ ستھان لوہور در میان شدند...» (۵) .

از ہمہ این اسناد ادبی می توان فهمید، کہ ستھان از کلمات قدیم آریائی بود، کہ در پښتو، سنسکرت و پارسی مشترکاً مستعمل بود و ریشہ ہمین ستان موجودہ پارسی است، و تون ظرفی پښتو ہم ازین ریشہ بنظر می آید .

(۱) مرآصد ص ۱۷۴ .

(۲) تعلقات ص ۳۹۲ .

(۳) قاموس ہندی ص ۴۵۸ .

(۴) کتاب العلم ج ۱ ص ۵۴ .

۳۷

(صفحه ۵۶ ، ر : ۳۷)

برمل ، لرممل ، ترممل

این سه کلمه نه در ادب متوسطین و نه در محاوره کنونی دیده شده . در نسخه قلمی پته خزانه از طرف محشی ، بالای برمل « ای پیشین » و بالای لرممل « دیگر » و بالای ترممل « شام » نوشته شده و برای این اوقات اکنون « مابین ، مازدیگر ، مابنام » معمول و متداول است .

از تاریخ بیهقی و غیره کتب قدیمه زبان پارسی پدید می آید که از همان وقتها تاکنون نماز پیشین و نماز دیگر و نماز شام بر اوقات اطلاق میشده ، و غالباً همین اسمای اوقات در پستو رنگ مفعن را گرفته و مابین ، مازدیگر ، مابنام شده است .

ولی پته خزانه و قصیده بنکارندوی (صفحه ۵۶) برای این اوقات ، اسمای بسیار قدیمی را بدست ما داد و ثابت کرد ، که زبان ملی ما از عهد بسیار قدیم دارای این گونه ذخایر گرانبهای ادبی بوده ، که الفاظ و کلمات اجنبی آنرا از بین برده بود .

برخی از مردم این کلمات را مخفف از برمهال « وقت بلند » و لرمهال « وقت پائین » و تورمهال « وقت سیاه » می پندارد ، چه مهال تاکنون در پستو بمعنی وقت مستعمل و زنده است . بهر صورت این کلمات از غنایم باستانی زبان ماست .

۳۸

(صفحه ۵۸ ، ر : ۳۸)

بودتون

این کلمه در قصیده بنکارندوی دوبار آمده : اولاً در مصراع :

« یا به و ران کا بود تونونه د ببنو »

و ثانیاً در مصراع :

« خوچه نست کپی له نریه بود تونونه »

در مصراع اول از طرف محشی بالای آن « ای بتخانه » نوشته شده ، و از مورد استعمال هم همین مفهوم پدید می آید .

این کلمه را از نقطه نظر ساختمان میتوان مرکب از دو جزء « بود » و « تون » دانست . جزء دوم بما اکنون معلوم ، و هم مستعمل و هم در کتاب پته خزانه مکرر بمعنی ظرف و جای آمده . اما « بود » را بهمین شکل در پستوی کنونی نداریم .

آمده ، برای اظهارضمة « با » است ، ورنه اصل کلمة « بد » بضمة اولست .

ابن النديم شرح مستوفایی راجع به « بد » نوشته که هندیها درمعابد خود هیکلی باین نام داشتند و آنرا می پرستیدند و گویند این مجسمه صورت بوداسف الحکیم بود که برای هدایت آنها فرستاده شده بود (۱) .

بلاذری هم از « بد بزرگ ملتان » ذکر کرده که برای آن عبادتگاه محشمی ساخته بودند (۲) .

محمد بن احمد الخوارزمی (متوفی ۳۸۷ هـ) نیز گوید : که بد صنم بزرگ هند است که مردم بزیارتش میروند و هربت را هم « بد » گویند (۳) . عربها این کلمه را گرفته و مطابق باصول زبان خود جمع آنرا « بددة » بسته اند (۴) .
در زبان پارسی این کلمه را « بت » تلفظ کرده و نوشته اند که این همه کلمه ها از همان اسم بدده برآمده . چون مردم مجسمه های بدده را می پرستیدند ، بنابراین اولاً همان مجسمه ها و بعد ازان هر گونه مجسمه را بت نامیدند .

در زبان پستو این کلمه بصورت قدیم خود « بد » مانده و طوریکه عربها ضبط کرده اند در کلمه « بودتون » محفوظ است . بدانکه کلمه « بدده » علاوه برآنکه بر هر گونه بت اطلاق شده ، از طرف بودائیها در جمله سه قوه ایکه ماده ، مطلق یا هیولای مجرد « ابکیت » با خود بالقوه داشته : یعنی عقل ، دین ، چهل . اولی را بدده گفته اند ، که راحت و خوشی و آرام را بار می آورد (۵) و درین صورت هم شاید به مناسبت محبوییتی که بدده داشته عقل را نیز به وی نسبت داده باشند ، که باین معنی هم « بد » اکنون بضم اول شخصی عاقل و دانشمند ودانا را گویند ، که هم در پستو و هم در پارسی کابل موجود است .

در پارسی قبل الاسلام و پهلوی نیز ماده « بد » بضمة اول بوده ، و همواره معنی حافظ و نگهبان و سردار و رئیس را میداد .

مسعودی تصریح میکند که درپارس مراتب و مناصبی است که بلندترین همه مو بد می باشد یعنی حافظه الدین ، چه بلغت اینها « مو » بمعنی دین و « بد » بمعنی حافظه است ، که جمع آن مو ابده آمده . هکذا اصفه بد مرکب از « اصبه » بمعنی جیش و « بد » بمعنی حافظ سپه سالار است .

بهین طور دیر بد « حافظ الکتاب » و هو تخشه بد « رئیس کسبه و تجار و غیره »

(۱) الفهرست ص ۴۸۷ .

(۲) فتوح البلدان ص ۴۳۷ .

(۳) مفاتیح العلوم ص ۷۴ .

(۴) الفهرست ص ۴۸۴ .

بود، شهرت داشته است (۱) . و هکذا هیر بند « رئیس آتش » و کوه بند « صاحب الجبل » که خوارزمی آورده (۲) میرساند ، که معنی رئیس و حافظ و مهتر در کلمه « بند » مضمر بوده و به همان « بد » پشتو و هندی نزدیکی دارد .

بعد از مطالعه این اسناد میتوان حدس زد ، که کلمات « بد » و « بند » و « بود » در آریایی های قدیم بمعنی دانشمند ، سردار ، مهتر ، صاحب و غیره بوده ، و بعد از آنکه نام داعی مشهور هندی گردید ، و مردم مجسمه های زیاد و برا ساختند ، هر مجسمه و هیکل را که می پرستیدند (بد ، بود ، بت) گفتند که در « بود تون » پشتو هم همین کلمه محفوظ و بمعنی بتکده و بتخانه است .

۳۹

(صفحه ۵۸ ، ر : ۳۹)

نمزدك

در قصیده یشکارندوی آمده :

« نوم دې تل وه ، پر دریخ پر نمزد كونه »

شرح کلمه دریخ پیشتر گذشت ، و بالای کلمه نمزد كونه محشی نوشته « ای مسجد » این کلمه اکنون بصورت نمزدك در قبایل کوچی ناصرو غیره بهمین معنی موجود است . به عقیده من کلمه لمونخ یا نمونخ بمعنی نماز ، و نمزدك به معنی مسجد از ماده لمانخل و لمنخه برآمده ، که درین کتاب در چندین مورد بمعنی ستایش و نیایش و عبادت آمده مثلاً :

| | |
|-------------------------|----------------------|
| شې ئې روڼی په لمانخو وي | په ژړا او په نارو وي |
| چه به کښووت په لمانخنه | یابه کښووت په ستاینه |
| یوه ورځ جهاد افضل | تر کلو کلو لمانخل |

این ابیات از حکایت منظوم دوست محمد کاکر است « ص ۹۰ - ۹۲ » که در همه جا بمعنی عبادت و نماز و نیایش است ، و در اشعار متوسطین هم بنظر میخورد ، مثلاً خوشحال خان راست :

پېر لڅوینه ، ښه سلوك لمنخنه ، عدل
که دې داخو یونه شته څه غواړې نور ؟
عبدالقادرخان گوید :

سر و مال ښندل زینت د عاشقانو
عنایت ، مهر ، لمنخنه ، زینت ستاسی
نمنخن نیز ازین ریشه است ، یعنی با نماز و نیایش و مهر . عبدالقادرخان راست :
که نمنخن ویل دې نه کېږي و ماته
کله کله راته کېږه خبره سپوره

نمنخلی هم اسم مفعول است از همین ماده . خوشحال خان راست :

خدای هغه په دواړو کونو دئ نمنخلی

چه په ورځ ئې عدل وده په شپه نمنخونه

بدانکه نمانخل، نمنخنه، نمنخن، نمنخلی، نمونځ نمزدك، نماز، مزكت همه ازیکریشه باستانی آریائی است . که در پښتو و پارسی آمده ، و در پښتو گاهی به « ل » اول هم تلفظ میشود .

کلمه نماز بمعنی صلوٰة رکن اول ارکان خمسۀ اسلامی در پارسی قدیم بمعنی مطلق نیایش و خضوع و احترام نیز بود (۱) . مثلاً عبدالحی بن ضحاک گردیزی در زین الاخبار « ص ۷۵ » مینویسد :

« چون امیر را بدیدند ، همه نماز بردند و خدمت کردند ، و بروی پیادشاهی سلام کردند . » فردوسی گوید :

زمین را بیوسید و بردش نماز

همی بود پیشش زمانی دراز

(شهنامه ص ۳۱۵ ج ۵)

پس میتوان گفت که مانند نماز کلمه نمونځ و لمونځ هم درین چنین موارد مستعمل بود که گاهی عبادت مخصوص ، و گاهی مطلق خضوع و احترام و تعظیم را افاده میکرد . کلمه نمزدك سابق ، و نمزدك کنونی پښتو که بمعنی مصلی و مسجد است ، در پارسی قدیم هم بود اما بشکل (مزكت) که در کتب اولین زبان پارسی زیاد بنظر می آید . مثلاً در حدود العالم « ۳۷۲ » همواره مسجد جامع را مزكت آدینه و مزكت جامع می نویسد (ص ۵۵) . در صفحه « ۵۷ » راجع به مسجد جامع هرات می نگارد : « و مزكت جامع این شهر آبادان تر مزكتهاست » .

همچنان ابوعلی محمد بلعمی وزیر مشهور سامانی متوفی (۳۶۳) هجری در ترجمۀ تاریخ طبری در بسی از موارد ، این کلمه را بمعنی مسجد می آورد . مثلاً :
« و مریم همچنان اندران حجره مزكت بدست ذکر یا علیه السلام بود . » (ص ۲۲۸) .
یا : « روز آدینه بمزكت جامع نماز کرد . » (ص ۷۲۸) .

۴۰

(صفحه ۵۸ ، ر : ۴۰)

سروان

ابو محمد هاشم ابن زید السروانی البستی از رجال سروان است ، و مؤلف کتاب بحواله لرغونی پښتانه گوید : که در سروان هلمند متولد گردیده بود .

(۱) ریشه این کلمات در زبانهای آریائی یکی است ، درسنگریت « نمست » محترم

درینجا مقصد از سروان همان شهر تاریخی است، که اغلب جغرافیون سابقه ذکر کرده اند. ابن حوقل گوید:

« سروان شهر خوردی است از سیستان که میوه های زیاد و خرما و انگور دارد و از بست دومنزل دور است » (۱)

در اشکال العالم که منسوب به جبهانی است چنین آمده: سروان خورد تراست از قزمین بنزدیک فیروزقند با زراعت و عمارت و آبهای فراوان (۲).

حدود العالم هم در ردیف بست و زمینداور از ناحیت خراسان، سروان را می شمارد که شهر کیست، و او را ناحیتی خرد است، که الین خوانند و گرمسیر است، و اندر وی خرما خیزد، و جائی استوار است (۳).

در قانون مسعودی این شهر بصورت غلط (زردان) طبع شده و ظاهراً سهو ناسخ است. و سروان را هم البیرونی از ناحیه بست می شمارد (۴) و در الجماهر می نویسد که: نزدیک زابلستان معادن طلا در احجار و چاهها موجود است، که سروان گویند پهلوی قریه خشباجی که در کوههای آنجا معادن سیم و روی و آهن و سرب و مغناطیس و غیره موجود می باشد (۵).

اصطخری هم سروان را در کور بست آورده (۶) که تاریخ سیستان نیز آنرا عیناً همانطور ضبط می کند (۷).

سروان یا زروان تا کنون هم بهمین اسم بر کنار شرقی دریای هلمند واقع و اکنون مربوط حکومت نهر سراج است، که آثار قلاع و عمرانات سابقه نیز در اطراف آن موجود است و مردم کنونی آنرا « ساروان کلا » گویند، و مسکن اقوام الکوزی و علیزی است.



۴۱

(صفحه ۵۸ ، ر: ۴۱)

ابی العیناء = ابن خلد

ابن خلد مشهور به ابی العیناء از مشاهیر ادباء و ظرفای عرب است، که سمت استادی شاعر زبان ملی، ابوهاشم السروانی را دارد، وی محمد بن القاسم یا ابن خلد بن یاسر بن سلیمان نامداشت از موالی بنی هاشم، کنیتش ابو عبد الله، اخباری و ادیب و شاعر

(۱) تقویم ص ۳۴۲.

(۲) اشکال ص ۶۶.

(۳) حدود ص ۶۳.

(۴) قانون ص ۲۸.

(۵) الجماهر ص ۲۱۳.

(۶) اصطخری ص ۲۳۸ - ۲۴۸.

(۷) تاریخ سیستان ص ۳۰.

معروفی بود؛ که از ابی عاصم النبیل روایت کرد، و از اصمعی و ابابعدی، و ابازید - الانصاری و العبتی و غیرهم سمع نمود. صولی و ابن نجیح و احمد بن کامل و دیگران از وی روایت کنند، شخص فصیح و بلیغی بود، از ظرفای معروف عالم، و در سرعت جواب و ذكاء و زبان آوری آیتی بود. ۰۰ در احوال ۰۰ سال (۱۹۱ هـ) زاد و در جمادی الاولی یا آخری سال (۲۸۲ - ۲۸۳ هـ) در بغداد از جهان رفت (۱).

مورخین این شخص را از بزرگترین شعرای عرب بقلم میدهند و در ظرافت هم نامی دارد. برخی از فکاهیات وی را در کتب عرب و عجم می بینیم. امین احمد رازی می نویسد که: «از ظرفای زمان بود، و طبیبهای نیکداشته. مثلاً در خدمت وزیر نشسته به شخصی سرگوشی میگفت.

وزیر گفت که باز بهم چه دروغ می سازید؟
گفت: مدح شما میگوئیم.»

او در ایام جوانی نایبنا شد و چهل سال در کوری روزگار گذرانید (۲). یاقوت این اشعار وی را نقل کرده، که حاکی از فقدان بصارت اوست:

ان يأخذ الله من عيني نورها ففی لسانی و سمعی منها نور
قلب ذکی و عقل غیر ذی خطل و فهمی صارم کالسیف مأثور
بدانکه شاعر بسیار قدیم زبان ملی ما که شاگرد این نابغه عرب بوده، یک شعر استاد را به پښتو ترجمه کرده، که در متن احوال ابو محمد هاشم السروانی (صفحه ۶۰) گذشت، خوشبختانه یاقوت هم عین همان قطعه عربی را نقل کرده، که ما برای مزید اطلاع خوانندگان محترم در ذیل مینویسیم، تا با ترجمه پښتوی آن بخوانند:

| | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| من کان یملک درهین تعلمت | شفتاه انواع الکلام فقلا |
| و تقدم الفصحاء فاستمعوا له | و رایته بین الوری مختلا |
| اولا دراهمه التي فی کیسه | لرایته شرالبریه حالا |
| ان الغنی اذا تکلم کاذباً | قالوا صدقت و ما نطقت محالا |
| و اذا الفقیر اصاب قالوا لم تصب | و کذبت یا هذا و قلت ضلالا |
| ان الدراهم فی المواطن کلها | تکسو الرجال مهابة و جلالا |
| فهی اللسان لمن اراد فصاحة | و هی السلاح لمن اراد قتالا (۳) |

شہر، شہا

خوشحال خان گوید :

پر سپین مخ ٹی تسلسلو

(صفحة ٦٤ ، ج: ٤٣)

شیخ بستان برپخ

اختیار کرد، و خود را در لباس تجارت مخفی میداشت، و باندك دست مایه بیع و شرا میکرد، و سود وجه حلال را در ضروریات خود صرف میکرد. صاحب درد بود، و چشمان شریفش هرگز از اشك خشك نبود، و هر ساعت آه دردناك بر آوردی، با وجود این همه درد و سوز پانزده سیپاره هر روز ختم کردی، و اکثر اوقات اشعار پنبتو را بصورت حزین دردناك كه سنگ را بگریه آرد میخواند، و آخر شب وضوء تازه ساخته، بحق مشغول می بود، و بر پنج وقت نماز وضوء تازه می ساخت. و كمترین محرر این تاریخ در سفر دریا كه كرده رفته بود، در خدمت ایشان رفیق بود، شب و روزا كثر خوارق بنظر در آمد. شبی در دریای شور طوفان شروع شد،

مشغول شدند . چون فقیر را بخدمت ایشان رابطهٔ اخلاص تمام بود ، در آن حالت بخدمت ایشان عرض کردم ، که وقت مدد است .

تبسم فرموده گفتند که خاطر جمع دارید ، دغدغه نیست .

بمجرد این سخن طوفان فرو نشست ، و بادمراذ وزیدن گرفت و جهاز ازان مهلکه برآمد . چون معاودت نموده به احمد آباد گجرات رسیدند ، روزی بمن فرمودند ، که وقت من به آخر رسید ، و بیماری اسهال عارض شد ، به تجهیز و تکفین خواهی پرداخت ، بالرأس والعین قبول نمودیم . بعده بتاریخ « ۱۱ » شهر ربیع الثانی ، روز جمعه سنه هزار و دو ، بعد از نماز ظهر به محبوب اصلی واصل شد . . . (۱) .

خلاصه این عارف ادیب افغان را که نعمت الله هروی بچشم خود دیده ، و هم با وی مدتها رفاقت داشت از عرفاء و شعراى بزرگ ماست .

۴۴

(صفحه ۶۸ ، ر : ۴۴)

لودی های ملتان

بدانکه شیخ حمید در عصر ایتگین و سبکتگین (۳۵۱-۳۹۰) هجری در ملتان حکمرانی داشت ، و بعد از ونصر نام پسرش همدان عصر به پادشاهی رسیده بود .

در عصر سلطان محمود بعد از (۳۹۰) تا (۴۰۱) هجری که ملتان بدست آن پادشاه می افتاد ، ابو الفتوح داؤد بن نصر از همین دودمان در آنجا حکمداری داشت . درین کتاب شرح بسیار مغتنم و مهمی راجع باین دودمان آمده که غالباً در تواریخ دیگر بنظر نمی آید .

مؤلف پتة خزانه این مقاصد مهمه را از کتاب کلید کامرانی « رجوع به تعلیق ۴۵ » برداشته و کلید کامرانی هم از کتاب اعلام اللوذعی فی اخبار اللودی تألیف شیخ احمد بن سعید اللودی « ۶۸۶ هـ » اقتباس کرده : و هم ازین رو مطالب بی سندی نیست و میتوان بران اتکاء کرد . علاوه بر اسمای سه نفر از حکمداران سابق الذکر ، اسم یک نفر دیگر که برادرزاده شیخ حمید بود ، بنام « شیخ رضی » نیز ازین کتاب بدست می آید ، که در مراجع دیگر دیده نشد . بدانکه اسم نصر را مورخین متأخر مانند فرشته و غیره نصیر ضبط کرده اند ، که در زین الاخبار گردیزی ، نصر بدون « ی » آمده ، و این کتاب هم اسم وی را مطابق به ضبط گردیزی می نویسد ، و پدید می آید ، که مأخذ اصلی این حوادث یعنی « تاریخ اللودی » کتاب موثوقی بود .

محمد قاسم فرشته راجع باینکه شیخ حمید اصلاً لودی افغان است ، شرح مبسوطی می نویسد ، و گوید که از طرف راجه جی پال ، تیول لمغان و ملتان داشت ، که در سال های (۳۵۱) تا (۳۶۵) هجری از حمله های غربی باراجه مذکور کمکها کرد ، بعد ازان چون سبکتگین بر اریکه شاهی نشست ، شیخ حمید با وی صلح کرد ، در سال (۳۹۵ هـ) چون سلطان محمود

برهند می‌تاخت، ریاست ملتان به نواسه شیخ حمید ابوالفتوح داود تعلق داشت تا که در حمله سال دیگر (۳۹۶ هـ) سلطان محمود از راه راست « یعنی از راه گومل و دیره‌جات » نرفته و از طریق پشاور بر ملتان بغتاً حمله برد، و ابوالفتوح را محصور داشت، وی هم بصلح راضی و از عقاید اسماعیلی توبه کرد، خراجی را بر خود قبول نمود، بعد از چند سال (پیش از ۴۰۲ هـ) سلطان محمود بر ملتان مکرراً تاخت، و اسماعیلیه را قلع و قمع نموده، داود بن نصر را گرفته، و بغزنین آورد، و همدرانجا مرد (۱).

این بود خلص مطالبی که فرشته راجع بدودمان لودی افغان نقل کرده و بعد از مورخین دیگر مانند حیات خان (۲) و شیر محمد (۳) و ملیسون انگلیس (۴) هم غالباً باتکای این قول فرشته، آنها را افغان لودی شمرده‌اند.

مورخین سابق که باین حوادث اشارتی دارند، راجع بقومیت این طبقه سلاطین تصریحی نکرده‌اند. مثلاً عبدالحی گردیزی که تاریخ خود را در عصر غزنویها بحدود (۴۴۱ هـ) نگاشته چنین می‌نویسد:

« چون سنه احدی و اربعمائه اندر آمد، از غزنین قصد ملتان کرد، و آنجا رفت، و باقی که از ولایت ملتان مانده بود بتمامی بگرفت، و قرامطه‌ایکه آنجا بودند بیشتر از ایشان بگرفت و بعضی را بکشت، و بعضی را دست پیرید و نکال کرد، و بعضی را به قلعه‌ها بازداشت تا همه اندران جایها بمردند، و اندرین سال داؤد بن نصر را بگرفت و بغزنین آورد، و از آنجا به قلعه غورک « بشمال غرب قندهار در حدود ۳۰ میل واقع است » فرستاد، و تا مرگ اندران قلعه بود ۰۰۰ (۵) »

مورخین عرب نیز باین حوادث اشارتی کرده‌اند، مثلاً خلص نگارش ابن اثیر و ابن خلدون چنین است:

« بسال (۳۹۶ هـ) سلطان محمود بر ملتان تاخت زیرا که حکمران ملتان ابوالفتوح بالحداد و اعتقاد بدگرائیده، و رعایای خود را هم دعوت میکرد، چون فرمانروای مذکور از آمدن سلطان مطلع گردید، به تخلیه ملتان پرداخت، سلطان وی را محاصره کرد و بیست هزار درهم غرامت گرفت (۶) »

نگارشات مورخین عرب و عجم راجع بدودمان لودی چنین بود، ولی دانشمند معاصر هندی مولانا سید سلیمان ندوی در کتاب تعلقات هند و عرب (ص ۳۱۵ تا ۳۲۹)

(۱) فرشته ص ۱۷ تا ۲۷.

(۲) حیات افغانی ص ۴۵.

(۳) خورشید جهان ص ۶۷.

(۴) تاریخ افغانستان ص ۴۴.

(۵) زین الاخبار ص ۵۵.

(۶) الکامل ج ۹ ص ۱۳۲ ابن خلدون ج ۴ ص ۳۶۶.

این موضوع را مورد تدقیق قرار داده ، و در نتیجه رأی میدهد که خاندان شیخ حمید نسبتاً عرب و از نسل جلم بن شیبان حکمدار عربی نژاد سندانند ، که بعد از (۳۴۰ هـ) در ملتان اولین فرمانروای قرمطی شمرده می شود (۱) .

استاد موصوف از نامهای قح عربی حمید ، نصر ، داؤد ابوالفتوح و هم کلمات شیخ و غیره استدلال میکند ، که باید حکمداران موصوف عربی نژاد باشند . و هم گوید : که محمد قاسم فرشته بدون کدام سند قوی آنها را **لودی افغان** نامیده ، و این قضیه را جعل کرده است . حقیقتاً پیش از کشف کتاب پته خزانه مأخذ و مدرکی بها معلوم نبود ، که افغانیت این دودمان سلاطین را تثبیت و توثیق کند ، و فرشته هم مأخذ خود را درین باره تصریح نکرده بود . ولی اکنون که کتاب پته خزانه را میخوانیم ، مسئله خوب روشن و مثبت میگردد که فرشته آنها را از خود جعل نکرده بود و این مسئله تاریخی باستناد اوثق مسانید روشن است و در افغانیت دودمان لودی ملتان شکی نیست ، زیرا نقل پته خزانه وضبط اسماء و وقایع ، با متون مؤثق تاریخی عرب و عجم مطابقت داشته ، کدام اختلافی درین نیست . خلاصه : ازین کتاب بخوبی واضح میگردد که :

۱ - داستان افغانیت دودمان شیخ حمید جعل محمد قاسم فرشته نبوده ، و پیش از آن هم مورخین آنها نگاشته و ثابت است ، که آنها افغان لودی بودند ، که اعقاب این عشیره بعد از قرن هشتم باز در هند پرچم شاهنشاهی افراشته اند ، تا در میدان پانی پت بابر فاتح مغولی معروف آنها سرنگون ساخت (۹۳۲ هـ) .

۲ - این خانواده پشتوزبان بودند ، و اشعار دو نفر آنها شیخ رضی و نصر بن حمید را پته خزانه نگه داشته ، که از اشعار قدیم این زبانست .

۴۵

(صفحه ۶۸ ، ر : ۴۵)

کامران خان سدوزی

کامران خان سدوزی از رجال بسیار معروف افغانست ، که بقول پته خزانه در سال (۱۰۳۸ هـ) در شهر صفای شرقی قندهار کتابی را بنام کلید کامرانی نوشت ، و درین کتاب از اعلام اللودعی سابق الذکر هم نکاتی را اقتباس فرمود .

راجع به کامران خان و دودمان وی معلومات خوبی در دست است چه این دودمان مدتها در قندهار سمت حکمداری داشته و از حکمداران معروف آن سرزمین هستند .

پدر این دودمان سدو خان معروف است که اعلیحضرت احمد شاه بابا و حکمداران سدوزی هرات و ملتان به وی منسوبند (۲) .

عمر پدر سدو خان در ایام حکومت صفوی ها مرزبان قندهار بود ، و سدو خان روز

دوشنبه ۱۷ ذیحجه (۹۶۵ھ) متولد شد ، وبعد از پدر ریاست قبایل قندهار را داشت ، در حدود (۷۵) سال زندگانی کرد و پنج پسر داشت :

خواجه خضرخان ، **مودود** « مغدود » خان ، **زعفران خان** ، **کامران خان** ، **بهادرخان (۱)** که از جمله این پنج برادر کامران خان شخص عالم و ادیبی بوده و درینجا مورد بحث ماست :

سید جمال الدین افغان مناقب سدوخان را زیاد می شمارد ، و گوید که در عصر شاه عباس به حکمرانی قندهار شناخته شد (۲) .

خلاصه بعد از سدوخان پسرش خضرخان حکمدار قوم گشت ، و در عصر **اورنگزیب** ، **عالمگیر** ، پسر خضرخان که **خداداد سلطان** نام داشت ، از دربار دهلی به حکمرانی قندهار شناخته آمد ، ولی برادر دیگری که **شیرخان** نام داشت ، نیز شهرتی کسب کرده بود ، که اعلیحضرت احمد شاه بابای کبیر از اولاد وی است . بدین موجب **احمد شاه** ولد زمان خان ولد دولت خان ، ولد سرمست خان ولد شیرخان (۳) .

در تواریخ دوره شاهان بابریه هند نیز ذکری ازین رجال نامدار می رود ، و چنین برمی آید که کامران خان و ملک مغدود (مودود) معاصر بودند با **شاه جهان** (۱۰۳۷-۱۰۷۶ھ) و دران عصر از مرزبانان معروف قندهار بشمار می رفتند ، که قشون شاه جهان به کمک و یاری آنها قندهار را گرفتند (۱۰۴۷ھ) و بعد از فتح به مرزبانی آنجا شناخته شدند (۴) .

وفات کامران بما معلوم نیست اما قرار نوشته **عبدالحمید** در ربیع الاول سال (۱۰۵۰) در دهلی بوده (۵) . ولی بعد از ان برادرش ملک مغدود با **میریحیی** حاکم کابل که از طرف دربار شاه جهان مقرر بود مصاف داد ، و درین جنگ کشته گردید ، در شوال (۱۰۵۳ھ) چون این خبر بحضور شاه جهان رسید ، سخت رنجید و **میریحیی** را از دیوانی کابل موقوف فرمود (۶) .

۴۶

(صفحات ۷۰ ، ۷۴ ، ر : ۴۶)

آره

در اشعار لودی ها دوبار (آره) آمده :

« هغه گروه دې اوس آره کړ »

یا : « زه له گروهه په آره یم »

این کلمه اکنون مستعمل نیست ، و در قوامیس هم بنظر نمی آید ، چون در هر دو جا با

(۱) سلطانی ص ۵۹ ، حیات ص ۱۲۳ ، تذکرة الملوك به حواله راورتی .

(۲) تمة البیان ص ۲۳ .

(۳) حیات ص ۱۱۹ .

(۴) پادشاه نامه ج ۲ ص ۳۲ - ۳۶ .

(۵) پادشاه نامه ج ۲ ص ۱۵۱ .

(۶) پادشاه نامه ج ۲ ص ۳۴۸ .

گروه (دین و کیش) آمده ، میتوان آنرا از مصدر **اړول** «تبدیل و گشتاندن» بمعنی تبدیل کیش و الحاد گرفت ، چه لحد هم در عربی بمعنی میلان و عدول و گذشتن از حد است (۱) که کلمه الحاد را ازان ساخته اند . اکنون هم ما از **اړول** ، **اړونه** ، **اړونگ** و **اوښته** ، داریم ، اما خود **آړه** ازین رفته است .

ولی صورت لازمی مصدر **اړول** که **اوښتل** است ، تاکنون در مورد الحاد و تبدیل کیش مستعمل است . مثلاً در مورد شخصیکه از دین برگشته باشد گویند : **اوښتی دی** .

۴۷

(صفحات ۷۴ ، ۷۶ ، ر: ۴۷)

عیسی مشوانی

این شاعر و ادیب عارف پیش از کشف پته خزانه هم باستناد نسخه قلمی مخزن افغانی نعمت الله هروی بما معلوم بود ، شرح حال وی را در جلد اول پښتانه شعراء (ص ۷۲ - ۷۳) نوشتیم بدانجا رجوع شود . نعمت الله اشعار هندی و پارسی این شاعر را نیز نقل میکند ، و وی را در جمله اولیای بزرگ می شمارد .

۴۸

(صفحه ۷۸ ، ر: ۴۸)

کوپل

به فتحه ثالث یا سکون آن ، در سنسکرت نام مرغی است ، که با انگلیسی آنرا *The Indian Cuckoo* تعبیر کرده اند (۲) . این نام را در پښتو بصورت مؤنث **کوپله** هم گویند ، چنانچه در رباعی خلیل خان نیازی آمده ، و این عیناً مانند بلبله است ، که در پښتو از بلبل گرفته و مؤنث استعمال میکنند .

در ادب پښتو باین نام بصورت **کوپل** ، **کوهپل** هم برمیخوریم ، میانیم متی زی راست:

دچمن په بلبلانو کې شور گډوشي
چه نعیم د شپې فریاد لکه **کوهپل** کا

۴۹

(صفحه ۹۲ ، ر: ۴۹)

مزار کاکی

راجع بمزار **کاکی بابا** درین کتاب فقط همین قدر اشارتست ، که در هرات مدفون

(۱) قاموس فیروز آبادی .

(۲) تاریخ و جغرافیای هند .

گردید ، ولی درخود شهر هرات مزار این مرد نامور ، معروف و تاکنون هم مردم از نواحی بعیدهٔ پوپ و کاکرستان بزیارتش میروند ، و **کاک نیکه** گویند :

شیر محمد مؤرخ ، که مدتی در هرات بوده می نویسد : که قبرش در دهنهٔ دروازهٔ سمت راست مسجد جامع هرات موجود است ، و وی بارها بزیارتش مشرف شده ، و مردم هنگام دخول و خروج مسجد مذکور ، بران مزار فاتحه میخوانند (۱) .

۵۰

(صفحه ۱۰۰ ، ر: ۵۰)

شاه بیگ خان

باین نام دونفر در تاریخ وطن ما معروف اند :

اول همان **شاه بیگ** ولد **امیر ذوالنون ارغون** است که بعد از سال (۹۰۰ هـ) در قندهار حکمداری داشت ، و بابر در (۹۱۳ هـ) وی را گریختاند ، و بسوی شال و مستنگ پناهنده گردید . ولی در همین سال پس **شاه بیگ** قندهار را بتصرف آورد ، تا که در سال (۹۲۸ هـ) بابر ، وی را شکست کلی داد ، و بسوی سند و بلوچستان رفت ، و در آنجا مدتی حکمداری کرد (۲) .

دوم **شاه بیگ خان کابلی** است ، که در (۱۰۰۳ هـ) از طرف **جلال الدین اکبر** قندهار را تسخیر کرد ، و حکمران آنجا بود ، و تا اواخر حیات اکبر (۱۰۱۴ هـ) هم در آنجا ماند ، چون درین سال قشون صفوی آن شهر را محاصره کرد ، جهانگیر قواد عسکری خود را فرستاده آنجا را پس استرداد نمود ، و عوض **شاه بیگ** ، **پخته بیگ کابلی** المخاطب به **سردار خان** در قندهار به حکمرانی گماشته گردید (۳) .

چون درین کتاب با نام **شاه بیگ** صوبدار قندهار نوشته شده ، میتوان گفت : که مقصد همین **شاه بیگ خان کابلی** مؤخرالذکر خواهد بود ، زیرا **شاه بیگ** ارغونی بحیث حکمدار و پادشاه در قندهار می بود ، نه بصورت صوبدار .

۵۱

(صفحه ۱۰۲ ، ر: ۵۱)

علی سرور لودی

این شخص از مشاهیر عرفاء و ادبای پښتون است ، که مؤلف شرح حال ویرا از تحفهٔ صالح و مخزن نعمت الله گرفته ، و اشعار پښتوی وی را هم نقل کرده . اما آنچه نعمت الله در

(۱) خورشید ص ۲۰۴ .

(۲) تاریخ معصومی ، فرشته ، بابرنامه ، کتیبهٔ چهل زینهٔ قندهار .

(۳) اکبرنامه ، تذکرهٔ جهانگیر ، اقبال نامه ، منتخب اللباب .

مخزن راجع به وی نگاشته چنین است :

آن برگزیده الهی شیخ علی سرور لودی شاهو خیل از بزرگان این طایفه بود ، در قصبه کهروراز توابع ملتان وطن داشت ، مستجاب الدعوات بود ، و نظر ایشان فیض اثر بود و در مدت سی سال گاهی دراز نکشید . نقل است روزی در مسجد نشسته بودند و حجامی حجامت ایشان میکرد ، همدین اثناء مذکور شد که شیخ نجم الدین کبری بهر کس نظر میکرد ، بمراتب کشف میرسید ، تبسم کرده گفتند : که این سهل امر است ، چون حجام از حجامت فارغ شد ، حالتی بروی وارد شد و سخن احوال کشف و غیبات میکرد و دست از خود باز داشته و بعبادت و ریاضت مشغول شد و خلائق بروی بجهت انجام حاجات رجوع آوردند . سلسله شریف ایشان الحال مصدر خاص و عام است ، و اولاد و اسباط ایشان قائم مقام ندارد » (۱) .

۵۲

(صفحه ۱۱۴ ، ر : ۵۲)

ملا زعفران

از رجال معروف دوره هوتکی است ، که در پته خزانه يك قطعه شعر وی تقریبی مذکور افتاده . مؤرخین متأخر مانند سلطان محمد و شیر محمد ذکری ازین شخص کرده اند ، که برای تکمیل شرح حال این شخص نامور ذیلاً اختصار می شود :

راجع باینکه ملا زعفران مدارالمهام و صدرا لافاضل دربار اعلیحضرت شاه حسین هوتک بود ، شرحی از طرف مؤلف کتاب داده شده (ص ۱۱۴) اما سلطان محمد می نویسد : که ملا زعفران نام ، ملازم اعلیحضرت شاه حسین از طرف آن پادشاه دفعه اول پیش از (۱۱۴۳ هـ) بحضور نادر شاه افشار بطور سفیر ارسال شده بود . و بعد از آنکه در همین سال نادر شاه هرات را محاصره کرد ، باز ملا زعفران بر سبیل سفارت پیش نادر شاه رفت ، و برخی از اسرای دودمان صفوی را که در دست اعلیحضرت شاه حسین مجبوس بودند ، با اسرای دودمان هوتکی که اسیر دست نادر بودند مبادله کرد (۲) .

شیر محمد هم گوید : که ملا زعفران در محرم سال (۱۱۴۳ هـ) بمقام سفندج از جانب اعلیحضرت شاه حسین پیش نادر شاه رسیده بود (۳) .

این مطالب تاریخی را محمد مهدی استرآبادی هم تصدیق کرده (۴) و شاید که مأخذ اصلی سلطان محمد و شیر محمد هم نوشته این مورخ باشد .

(۱) مخزن ص ۲۶۸ .

(۲) سلطانی ص ۸۷ .

(۳) خورشید ص ۱۴۸ .

(۴) جهانکشی نادر ص ۱۳۴ - ۱۵۵ .

خلاصه ازین همه برمی آید، که این شخص عالم و ادیب، از رجال برجسته دربار اعلیحضرت شاه حسین هوتک بود، اما باید با ملازعفران دیگریکه وی هم از مشاهیر رجال دربار اعلیحضرت محمود و اعلیحضرت اشرف در ایران بود مشتبه نشود، چه این ملازعفران هم در ایران بارها از جانب شاه اشرف در حین سقوط قوای افغان پیش نادرشاه رفته، ولی اخیراً اسیر دست نادرشاه گردید، و باصفهان فرستاده شد، چون ذلت گرفتاری را بذات خود قبول نداشت از پل رودخانه لشین (لشنی) خود را در آب انداخته و غرق شد (۱).

۵۳

(صفحات ۱۳۲، ۱۴۶، ر: ۵۳)

پیر محمد میاجی

ازین شخص معروف دوره هوتکی نیز ذکری در کتب دیگر در موارد ذیل دیده میشود: موقعیکه اعلیحضرت شاه اشرف قوای خود را از دست داد، و از شیراز بسوی قندهار روی آورد، لشکر نادری وی را تعقیب کردند. چون اعلیحضرت شاه اشرف از سر پل فسا «سه فرسخی شیراز» گذشت، پیر محمد خان ملقب به میاجی را که مرشد او و اعلیحضرت محمود بود، و در میان مردم نفوذ و احترامی داشت، با جمعی از سربازان به محافظت همان پل گذاشت، که میاجی موصوف همدین جا مقتول گردید، ۱۱۴۳ هجری (۲).

۵۴

(صفحه ۱۳۶، ر: ۵۴)

بابو جان بابی

سلطان محمد می نویسد: که بابو جان بابی در زمان استیلای اعلیحضرتین شاه محمود و شاه اشرف در ایران حاکم لار و بندر بود، و بعد از سقوط شاهنشاهی هوتکی بقندهار آمد، و جهانکشای نادری عین همین نام را بصورت (بارو خان) ضبط کرده. و قتیکه نادرشاه افشار ازهرات بسوی قندهار روی آورد، و امام ویردی بیگ حکمران کرمان بامروی بتاخت گرشک و قلعه بست مأمور شد، اعلیحضرت شاه حسین لشکری را به قیادت بابو جان بابی گماشت، و این شخص دلاور با قشون افشار در آویخت، و آنها را بسوی قندهار راند (۳) غیر ازین ذکری ازین مرد دانشور در کتب موجوده بنظر نیامد.

(۱) سلطانی ص ۸۵، خورشید ص ۱۴۷.

(۲) جهانکشا ص ۱۲۱، سلطانی ص ۸۵.

(۳) سلطانی ص ۸۵، جهانکشا ص ۱۲۱.

۵۵

(صفحه ۱۶۴ ، ر: ۵۵)

ویی

این کلمه تا عصر متوسطین در ادب زبان مستعمل بوده ، و معنی آن ظاهراً کلمه و لفظ است . در آثار متوسطین بسیار بنظر میخورد ، مثلاً خوشحال خان گوید :

دا وویی زما د راز دئی

دا منزل دور او دراز دئی

یوویی د دلا ساراته پرې نپودی

لخان که هر خو خپل مین ته مرور کړم

یا :

۵۵

(ص ۱۷۰ - ر: ۵۵)

سیدال خان ناصر

از ژنرال های معروف نظامی افغان است ، که بدوران فتوحات و جنگهای هوتکی ها در خارج و داخل وطن کارنامه های بس درخشانی دارد ، مؤلف ما وی را علاوه بر نبوغ جنگی وی ، شخص دانشمند و ادیب زبان ملی نیز می شمارد .

از شرح حال وی که مؤلف نگارش داده برمی آید ، که وی پسر ابدال خان ناصر باری زی بود که در پدیده نزدیک آب ایستاده جنوبی غربی مقر میزیست ، و شخص بزرگوار و دلاوری بود .

بدانکه عشیرت ناصر از عشایر معروف غلزی افغانست ، که به سپین ناصر و سور ناصر و تور ناصر یعنی ناصر سفید و ناصر سرخ و ناصر سیاه تقسیم میگردد ، و باری زی یا بوری زی از شعب ناصر سرخست (۱) . سیدال خان طوریکه در متن این کتاب بنظر می آید ، در عصر مرحوم حاجی میرویس خان بخد مت حربی و نظامی مملکت داخل شد و با اعلیحضرت شاه محمود بایران رفت ، و در فتوحات اصفهان سهم گرفت ، و برای اعتلای شاهنشاهی افغان مجاهدات بلیغی نمود ، و اخیراً هم در حینیکه نادر شاه افشار قندهار را محاصره کرد ، با سقوط این شخصیت مهم و برجسته ، شاهنشاهی هوتک سقوط نمود . پس بدون مبالغه سیدال خان را یکی از ارکان متین آن شاهنشاهی میتوان نامید .

مؤرخین در تمام این جنگهاییکه از عصر میرویس خان تا (۱۱۵۰ ه) در مدت سی سال در داخل و خارج خاک وطن ما دوام میکند نام این رجل نامی را می برند . در پیکارهای دفاعی که مرحوم حاجی میرویس خان قاید ملی در ایام حیات خود در مقابل اردوهای متجاوز

صفوی نمود، بشهادت این کتاب درهمه آن سیدال خان ژنرال دلاور مادیستی داشت و در همه میدانها فاتح و پیروز برآمد.

بعد از آنکه آزادی بخشای بزرگ ملی، میرویس خان، ازجهان رفت، و اعلیحضرت شاهنشاه محمود قوای خود را به تسخیر ایران گماشت، در تمام این مصافهای تاریخی، سیدال خان ازقواد معروف نظامی بشمار میرفت. با اعلیحضرت شاهنشاه اشرف نیز در تمام پیکارهای داخلی ایران و جنگهاییکه با دول همسایه آن مملکت واقع گردیده، مظفرانه همراهی کرد. در تمام جنگهای دفاعی که اعلیحضرت اشرف با نادر افشار نمود؛ سیدال یگانه قوماندان مدافع افغانی بود.

وقتیکه اردوهای افغانی در ایران ازطرف نادرشاه افشار مستأصل گردید، سیدال خان خود را بقندهار رسانید، و درینجا هم تا دم آخرین با نادرشاه پنجه نرم کرد، گویا روح قوی این قوماندان نظامی و هیروی ملی ما تا دم آخرین در مقابل اجانب خضوع نکرد، و تا می توانست ضربت های شدیدی را به نیروی اجانب حواله کرد.

در محرم سال (۱۱۴۲ هـ) که نادرشاه افشار برهرات تاخت، و با حکمرانان ابدالی آنجا در آویخت، اعلیحضرت شاه اشرف خواست بر مشهد پس تصرف جوید، درین پیکارها سیدال خان سردار لشکر و مقدمه الجیش اردوی افغان بود و قوای وی در کرمان تمرکز داشت (۱). بعد ازین سیدال خان را با نادرشاه جنگهای زیاد واقع گردید، و بعد از سقوط قوای اعلیحضرت شاه اشرف، سیدال خان ناصر توانست برای اینکه تا آخر ترین مواقع با حریف بچنگد، خود را بقندهار پیش اعلیحضرت شاه حسین رسانید.

در سال آینده (۱۱۴۳ هـ) در ماه شوال نادرشاه بطرف هرات متوجه گشت و جنگهای دفاعی هرات ازطرف حکمداران ابدالی آنجا با نادرشاه تا (۱۱۴۴ هـ) دوام کرد تا که آنها از اعلیحضرت شاه حسین که در قندهار بود استمداد کردند. همان بود که در ربیع الاول همان سال سیدال خان با چندین هزار نفر از قوای امدادی قندهار بکمک وطنخواهان هرات فرستاده شد (۲).

چندین سال بعد در ذی قعدة (۱۱۴۹ هـ) بود که اردوی نادر افشار قندهار را محاصره داشت. این محاصره تاریخی که با شهامت و جلالت فوق العاده دفاع میشد بهمت و قیادت سیدال خان تا مدت یکسال طول کشید و این قوماندان دلیر و با شهامت دقایق آخرین جدیت و شهامت افغانی را در امور دفاع صرف کرد. چون نادر حصه از قوای خود را به فتح کلات گماشت، سیدال خان با چهار هزار نفر از درون قلعه برآمده با آنها جنگهای سختی را نمود تا که اخیراً با محمد بن اعلیحضرت شاه حسین در قلعه کلات محصور گشت و بدست لشکریان نادرشاه افتاد و نادر چون یگانه رقیب دلاور خود را بدست آورده بود امر داد تا چشم آن راد مرد دلیر را کور سازند (۳).

(۱) جهانکشا ص ۱۰۵.

(۲) جهانکشا ص ۱۸۱، نادرنامه ص ۱۱۵، سلطانی ص ۸۸.

(۳) جهانکشا ص ۳۱۵، نادرنامه ص ۱۹۷، خورشید ص ۱۶۰، زندگانی نادرشاه

طوری که معلوم است : سیدال خان بعد از آنکه در راه وطنخواهی چشم خود را از دست داد ، با عده ای از افراد قوم خود به شکر دره کوه دامن شمالی کابل آمد و در آنجا از جهان رفت .

مزار این رادمرد نامور در مقبره سیاه سنگ شکر دره است . از وی فرزندی بنام شیر محمد ماند که اولاد و احفادشان تا اکنون هم موجودند .

۵۶

(صفحه ۱۷۰ ، ر: ۵۶)

سلطان ملخی و دودمان وی

این شخص که جد مادری مرحوم حاجی میرویس خانست از مشاهیر افغانی شمرده میشود که سالها حکمداری قبایل غلزی به دودمان وی تعلق داشت و از عشیرت توخی است که برادر هوتک شمرده می شود .

شعبه ملخی در بین توخی ها تا کنون مشهور و از اولاد ملخی است تا صد خانه وار بجنوب رباط تازی بین شاه جوی و کلات ساکن اند و قلاع قدیمه این دودمان هم بصورت خرابه زار در آنجا پدیدار است .

مورخین متفق اند که سلطان ملخی معاصر بود با اورنگزیب که در سال (۱۰۶۸ هـ) بر سریر شاهی نشسته ، و در سال (۱۱۱۸ هـ) از جهان رفته است .

ملخی که حکمدار غلزی بود با خدا داد سلطان سدوزی که رئیس عشایر ابدالی بود در حدود جلدک وادی گرم آب را ، حد فاصل طرفین قرارداد و زمین های مذکور را بین طرفین تقسیم نمود که تا کنون هم این تقسیم معتبر است (۱) . سلطان ملخی در جنگ دروازه میان انخرگی و سرخ سنگ در جنگی مقتول گردیده و از جهان رفت و پس از او حاجی عادل « ابدل » پسرش زمام حکمداری بدست گرفت و مدتی خودش و فرزند وی بانی خان بر کلات و ملحقات آن حکمرانی کرد و در قلاع کلات و جختران کنار ترنک سکونت داشتند تا که اخیراً بانی خان نیز مقتول گردید . شاه عالم ولد علی خان برادرزاده ملخی و پسرش خوشحال خان هم مدتی ریاست کردند و آخرین نفر این دودمان اشرف خان والیهیار خان پسران خوشحال خان اند ، که اشرف خان نیز از طرف اعلیحضرت احمد شاه بابا به حکمرانی اراضی قلات تا غزنی شناخته شده بود ، و در حمله اول هند با اعلیحضرت موصوف همراه و همکار بود . و در عصر تیمورشاه ، امو خان ولد اشرف خان بریاست و حکمرانی غلزی نایل آمد (۲) و این دودمان تا عصر امیر عبدالرحمن خان هم بوده ، و اقتداری داشت .

نیکبخته

این خانم عارفه و عالیه از مشاهیر نسوان افغانی است، که مؤلف ما شرح حال وی را خوب نگاشته، و چیزیکه نعمت‌الله هروی در مخزن ازین خانم بزرگوار ذکر میکند، با نوشته این کتاب موافق است. نعمت‌الله بعبارات ذیل وی را می‌ستاید:

« حضرت شیخ قدم دوزوجه داشت: یکی والدۀ حضرت غوث الزمان فردالاولان نایب غوث الثقلین فی الدوران حضرت قاسم افغان قادری رحمه الله علیه که باسم بی بی نیکبخته بنت شیخ الله داد از مردم افغان مموزی بود، آباء واجداد او در قصبۀ اشغری قدوة اولس ممن زی بود... (۱) »

علاوه برین درم‌آخذ موجوده راجع باین خانم عارفه چیزی بدست نیامد.

« پایان تعلیقات »

تعلیقات لغوی و تاریخی کتاب در صفحات گذشته
به پایان رسید، اکنون نوبت این است، که راجع
به نشر و اشعار پته خزانه سخنی چند گویم، و
در اطراف نثر مؤلف کتاب، و اشعار تمام شعرای
قدیم زبان، تبصره و توضیحی الحاق کنم.

نگاهی به نثر کتاب پته خزانه

در حواشی و تعلیقات کتاب به برخی از مزایای لغوی و تاریخی اشارت رفت، و تا
اندازه‌ای به خوانندگان محترم ثابت شد که این کتاب از نقطه نظر ادب و تاریخ چه قیمتی
دارد و چه استفاده‌های لغوی و تاریخی ازان ممکن است؟

درین مقاله می‌خواهم راجع به مزایای نثر نگاری مؤلف کتاب چیزی بنگارم، و
واضح گردانم که کتاب ما از نقطه نظر سبک نثر نویسی، چه اهمیتی دارد؟ برای اینکه مقصد
خوب روشن گردد، و حق آن داده شود، بهتر است یک نگاه بسیار مختصری بتاریخ نثر
پشتو نمایم، و بعد ازان بروشنی آن توضیح تاریخی، مطالب خود را تثبیت کنم.

نثر پشتو پیش از ۱۰۰۰ هجری

قدیمترین اثری که تا کنون از نثر پشتو بدست ما رسیده، همان چند ورق تذکره
اولیای مرحوم سلیمان ماکو است، که بعد از (۶۱۲) هجری یعنی در بحبوه مغل نگاشته
شده، و سبک نثر نگاری قدیم زبان پشتو را نمایندگی میکند.

این اوراق پنج سال پیش ازین بدست نگارنده افتاد و قبل از کشف آن، تمام
کسانیکه درین زبان مطالعه و کنجکاوی داشتند، چنین می پنداشتند، که نثر نیم منظوم
آخوند درویزه و امثالش، باستانی ترین نثرهای پشتو است.

ولی بعد ازانکه اوراق کتاب مفقود سلیمان را یافتیم، و در پستانه شعراء جلد اول
طبع و نشر کردم، ثابت گردید که پیش از آخوند درویزه و پیرروشن، زبان پشتو سبک
نگارش بسیار متین و شیرینی داشت.

نثریکه سلیمان ماکو در ارغسان قندهار نوشت با نثر موجوده ماکاملاً مطابق نیست،
ولی اینقدر ظاهر و ثابت می‌سازد، که پیش از نثر مسجود و تکلف خیم المیان و مخزن اسلام

میدانیم که بعد از دوره مغل در زبان پارسی هم يك سبك ناپسند متصنعی بوجود آمد که خالی بود از مزایای انشای روان و سلیس قدمات ، این نشر مسجع و عبارت مقفی ، سلامت و متانت و روانی انشای قدیم را از دست داد ، ملاحظت و شیرینی کلام بییهقی و منهاج سراج و سعدی در آن نبود ، کلمات مغلق و عبارت پیچیده و تعابیر ناپسند داخل نشر پارسی گردید ، که آنهمه مزایای کلام قدما را از بین برد . از تاریخ اوصاف و تاریخ معجم گرفته تا بعصریکه محمد مهدی استرآبادی دره نادره را می نوشت دوام کرد .

این تحریک مضرتباه کار بر نشر نویسی پنبتوهم اثر انداخت ، و مردم تقلید نویسندگان متکلف پارسی و انشاء های مسجع دوره مغولی را نمودند . و بعد از (۹۰۰ هـ) پیرروشن معروف ، خیرالبیان خود را بهمین سبك نا پسندیده درشت نوشت ، که جملات و عبارات آن مسجع بوده و حتی در اواخر آن قافیه را دخیل ساخت .

آخوند درويزة معروف نیز این روش ناپسندیده را پسندید ، و در کتاب مخزن اسلام خود آنرا خوب پرورانید ، که بعد از اینها سبك تامت سه صد سال تقلید و پیروی گردید .

نخستین شخصیکه بروش نا پسندیده خیرالبیان ملتفت و به اضرار آن پی برد ، مرحوم خوشحال خان خٲك پدر پنبتو بود ، که فی الجمله سبك قدمات را تجدید کرد ، و همان چراغ خاموش ادب را روشنی بخشید ، و بعد از وی اولاد و دودمانش هم این سبك را نیک پرورانیدند و مانند گلستان پنبتو و تاریخ مرصع آثار پسندیده و مغتنمی را بوجود آوردند .

چهل سال از وفات خوشحال خان نگذشته بود ، که در قندهار یک نفر نویسنده زبردست و مورخ دانشمندی بوجود آمد ، که در نشر پنبتو سبك بسیار شیرین و دلچسپی را بمیان کشید ، و توانست کانون اسلاف را گرم نگاهدارد ، و بروش پسندیده قدمات چیزی را بنگارد .

این شخص مرحوم محمد بن داؤد خان هوتك است که کتاب « پته خزانه » را نوشت . سبکی که مرحوم محمد بن داؤد خان در نگارش نشر پنبتو آفرید ، اثر آن در نویسندگان مابعد بصورت بارزی دیده میشود . بلکه در مدت سه و نیم صد سال اخیر پس از (۱۰۰۰ هـ) این نویسنده زبردست و مقتدر را می توان استاد سبك نشر نگاری موجود دانست .

حقیقت این است ، که خوشحال خان برای از بین بردن سبك ناپسندیده خیرالبیان ، صرف مساعی فرمود ، ولی نتوانست آن اغلاق و پیچیدگی ها را تماماً از بین برد ، و خودش کمترک زیر اثر آن سبك رفت . ولی نویسنده مقتدر « پته خزانه » درین جهد ادبی فیروز برآمد ، و آن اغلال و سلاسل را کاملاً از هم برید ، و شرخود را از آثار ناپسندیده سبك خیرالبیان پاك گردانید ، و این فیروزی ادبی در سایه اقتدار قلم و توانائی قریحه روشن بهوی دست داد ، و الا آن سبك متکلف و غیر طبیعی کران تا کران سرزمین افغان را گرفته و سیطره

کامل را در دست آورده بود .

مزایای نثر محمد

محمد هوتك نویسنده این کتاب ثرپنتو را از عبارات مسجع و مقفی بسادگی و بساطت کشانید و تا توانست اصول محاوره عمومی زبان را بر تکلف و تصنع غلبه داد یعنی در تعبیر مطالب و تصویر معانی زیر اثر السنه دیگر نرفت .

مثلاً سلیمان ما کو در تلفیق جملات و تعاییر ، زیر اثر زبان عرب بنظر می آید و هم خوشحال خان و عبدالقادر خان و افضل خان ، زیر اثر نثر فارسی رفته اند . ولی محمد هوتك تا توانسته خود را از اینگونه تأثیرات نا مناسب دور داشته است .

چون نثر وی را میخوانیم چنان می بنداریم که یکنفر افغان با ما شفاهاً حرف میزند ، و به سخنان ساده و بی تکلف ادای مقاصد می نماید . یعنی قلم وی از هر گونه تقلید شنیع و تصنع پاك است .

نباید گفت ، که نثر محمد از همه عیوب و خلل های ادبی مبرا است ولی نسبت به نویسندگان دیگر ما ، نثر وی خیلی پاکیزه و قوی بنظر می آید ، قوت بیان ، پاکیزگی تعبیر و سلاست زبان دارد ، در تصویر معانی و نگارش مقاصد بیخود نیست ، و زیر اثر السنه دیگر کمتر میرود . مزایای دیگران را در نگارش خود استعاره و استخدام نمیکند .

يك نفر نویسنده را وقتی مقتدر و زبردست توان گفت که در نشیب و فراز بیان و مشکلات توضیح ، چنان خود دار و متکی بخود باشد ، که تعبیری را برای افاده مقاصد خود از دیگران استعاره بکند و طوریکه خوشحال خان گوید :

محتاج د نورو نورو نغریوشي
سړی چه خپله کتوه ماته کا

از ترك مزایای عنصری زبان خود ، به تعاییر دیگران محتاج نگردد ، و احتیاجات خود را از زبان خویش بصورت اساسی تکمیل کند . محمد هوتك در این امر مهم تا اندازه ای کامیاب است ، و مانند نویسندگان سابق در هر مورد ، از دیگران دریوزه تعاییر نمی کند ، و تا میتواند از این گونه افتقارهای ادبی خود را مستغنی میسازد ، و به یآوری قلم مقتدر ، مطالب خود را خیلی شیرین و روان و جذاب می نگارد . برای مثال سطور ذیل خوانده شود :

مرحوم سلیمان ما کو که نثرش نمونه خوبی است از نگارش قداماء ، در تحریر مقاصد از سطح محاوره زبان پشودورتر نمی رود . ولی با آنهمه بمرتبه محمد هوتك نمیرسد ، و از نقطه نظر سلاست و رشاقبت بیان ، نثرش نسبت به محمد هوتك ضعیف و ناتوان است ، اما از سبك ناپسندیده خیرالبیان بارها خوبتر و دلچسپتر است . ببینید سلیمان ما کو ، کتاب خود را چنین آغاز می نهد :

« وایم حمد و سپاس د لوی خاوند او درود پر محمد مصطفی صلی الله علیه و سلم ، چه دئی بادار د کوننو او رحمت د ثقلینو . لوی لوی رحمتونه دی وی د هغه استازی برآل او

یارانو، چه دواړه جهان په دوی دی روښان » (۱).

وقتی که در اطراف این نشر دقت بعمل آید، دیده می شود که نشر مسجعی نبوده، و متصنع هم بنظر نمی آید، ولی بر سیاق محاوره و گفتگوی زبان هم مطابقتی ندارد، و نویسنده آن کم از کم زیر اثر السنه دیگری بوده، و نشر خود را سراپا بر سیاق و روش اصلی محاوره زبان تطبیق نداده است، ولی با اینهمه روشن و زیبا و قدری شیرین است. بعد ازین چون خیرالبیان نگاشته شد، هرچند این کتاب نشر بوده و نظم شمرده نمی شود، باز هم گفته نمی توانیم، که نشر حقیقی است، زیرا برخی از جملات آن رنگ نظم را داشته و در اواخر آن حروف قافیه و اصول آنرا هم رعایت میکند، مثلاً عبارت ذیل از انجاست: «ویلی دی سبحان، کب چه په او بو کښې گرزي مخې واو بوته شي، هسې هر لورته چه وچاروژي مخ ئې و ماوته شي د ادميانو. د کمی میاشت که یو کس و ویني روژه دې نه ماتوی گوښی، که علت وي پر آسمان گواهی دې نه قبولوي امام. بیرون د دوه میړه او یاو میړه، د وې اړوتې وي، که علت نه وي پر آسمان گواهی دې نه قبولوی امام بیرون د ډېرو آدمیانو (۲)»

این بود نمونه نشر خیرالبیان، که از سیاق عمومی زبان دورتر است و همین سبکی که غالباً نویسنده خیرالبیان بعد از (۹۰۰ هـ) شالوده گذاشته، بعد از وی مدتهای زیادی در هر طرف مملکت نویسندگان آنرا استقبال کردند، و تا چند قرن نشر زبان، عموماً بر همین روش پیش رفت.

مثلاً آخوند درویزه که در حدود (۱۰۰۰ هـ) حیات داشت، هرچند مسلکاً با نویسنده خیرالبیان عداوت و مکاوحت داشت، ولی نتوانست ادباً خود را از پیروی پیر روشن برکنار گرداند. جمله های ذیل را بطور نمونه نشر درویزه ببینید:

«امام عمر نسفی هسې ویلی مبرهن دئ. چه صوفیان د حق دوستان دي، هم دژره په ډاک کردن دي (۳)»

نشر فوائد الشریعه و بابو جان لغمانی هم از همین قبیل است. اینها تصنع و تکلف زیادی را بر خود گوارا داشته اند، تا جملات و عبارات آنها مسجع و مقفی باشد، و تا توانسته اند، نشر خود را بطرف نظم قسراً و تکلفاً کشیده اند.

اکنون اگر بعد از ملاحظه نمونه های سابقه، نشر خوشحال خان را بخوانید، آشکارا می گردد که این نایفه ادب، نشر پستو را از تقلید ناپسندیده دیگران بیرون آورد، و آنرا به اساس محاورت و سیاق عمومی کلام رد کرد. یعنی توانست آن بنیان خام و نا شایسته را

(۱) پښتانه شعراء ج ۱.

(۲) مجله آثار عتیقه هند.

(۳) مخزن اسلام قلمی.

از پا درافکند ، و خشتی چند بصورت اساسی و دلچسب درین کاخ بنهد . این سطور از ترجمه کلیله و دمنه خوشحال خان مرحوم است :

« پادشاه ووی چه به دې حکم کې له ما خطا وشوه او خبره په حال د قهر کې
خماله خولې وخته ولې باید دې چه تا په هغه چاری کې دغه رنگ تامل په لځای راوړه
چه لایق د حال د ناصحانو دئ . . . (۱) »

این نثر هم کلاً و تماماً از اثر دیگران با کیزه نیست ، و از وجنات آن اثر سنگین ترجمه باری ظاهراً است ، اما شباهتی تمام به نثر نویسی سلیمان . سا کو دارد ، و اثر سبک خیرالبیان بسیار کم دران پدیدار است .

بعد از خوشحال خان نثر گلستان پښتوی عبدالقادر خان ، و تاریخ مرصع و ترجمه کلیله و دمنه افضل خان بهم دیگر شبیه تر بوده ، و هر دو جد بزرگوار خود را پیروی کردند و آن سبک را تا توانستند خوبتر پرورانیدند .

ولی نویسنده پته خزانه ، محمد ، بیاوری خامه مقتدر و توانای خویش نثری را بمیان آورد که در صفوت و سلاست و عنایت انشاء و خصوصیات افغانی خود ، مرتبت بلندی را در صف نگارندگان قدیم و معاصر اشغال میکند ، و موجد و مؤسس روش نثرنگاری کنونی شمرده میشود ، که بعد از وی در عصر اعلیحضرت احمد شاه بابا پیر محمد کاکر ، و در عصر محمد زائی ها دوست محمد ختک که از اعقاب خوشحال خان بوده و در پاشمول قندهار اقامت داشت و بعد از ایشان هم موای احمد جان در پشاور همین سبک پسندیده و شایسته را زنده نگهداشته ، و به نسل موجوده سپردند .

اکنون پهلوی امثله سابقه که از نثر خیرالبیان و درویره برداشته شده ، این نمونه نثر « پته خزانه » را هم بمانید ، و مقایسه فرمایید ، که محمد در نثر خود چه مزایا و محاسنی را پرورانیده است ؟
آغاز کتاب :

« حمد و ثنا ده هغه خدای ته چه انسان مې به ژبه او بیان لوړ کا ، او تمیز مې ورکا
له نورو حیواناتو په نطق او وینا سره ، او خپل کلام پاک مې نازل کا په افصح بیان سره ،
چه هغه معجز او ابلغ دئ ، له کلامه د ټولو بلغاء او فصحا ! » (۲) .
در شرح حال شاعری می نویسد :

« عشقی لخوان دئ او زړه مې له لاسه ایستلې ، پخپل محبوب پسې ژاړې ، زاری کا ،
گریانی کا ، دردمن زړه لري ، او سترگې د اوبشکوډ کې لري ، مینې هسې په اور سوی دئ ،
چه له کوره کلی وړک وي ، سوزناکی بدلې لولي ، او کله چه د دردمندانو په ډله کښېنې مجلس
ژړوي او غمجن زړونه پخپلو نارو غلبلو سولحي . زمانه دده پر لخوانی افسوسونه کا ، او

عشق می جنون ته رسیدلی دئی « (۱).

اکنون که نمونه‌های نثر سبکهای مختلف را خواندیم، میتوانیم حکمیت کنیم که محمد در نثر خود چه مزایا و محاسنی را فراهم آورده بود؟

به عقیده من خصایص نثر وی عبارت است از:

- ۱ - محمد شخص اولینی است که نثر زبان را از تقلید دیگران خوبتر نگهداشت.
- ۲ - نثر را به سیاق و محاورت عمومی زبان، از گذشتگان خود، زیادتر نزدیک ساخت.
- ۳ - در نگارش مقاصد بسادگی و روانی عبارت گزاید و از الفاظ مفلق و مشکل، و تراکیب نامأنوس و تعقید عبارات خود را دور داشت.
- ۴ - تمایزش از روی اتکاء بر اصل زبان شیرین، و جملات وی کوتاه و برجسته و دلچسپ است، که خواننده را حظ مخصوصی می بخشد.

۵ - وقتی که بخواهد در تعبیر مقصد و تصویر معانی، کلمات و الفاظ را از مواقع خود پس یا پیش گذارد، این تبدیل موارد هم نا پسندیده و مستکره نمی باشد مثلاً:

« نو می زه و غویشتم خپل دربار ته، او ما ته می تشویق وکا »

درین مورد باید مطابق به اصول محاوره زبان چنین می نگاشت:

« نو می زه خپل دربار ته و غویشتم او تشویق می راته و کر. »

ولی مؤلف با زبردستی و استادی تامی که دارد، بدون اینکه متانت و هدوبت کلام

را از دست دهد، عبارت را تغییر داده است، و از مواقع خود رد و بدل کرده.

۶ - اثر السنه دیگر در نثر محمد کمتر پدیدار است. در نثر سلیمان ما کو اثر عربی بصورت بارز و مشاهدی دیده می شود. ولی آنچه در نثر محمد از اثر پارسی موجود است، نهایتاً قلیل بوده و نمی توان بدون دقت زیاد بدان پی برد.

این بود مزایایی که نثر محمد در بردارد، و این نویسنده زبردست و مقتدر ما را، از دیگران امتیازی می بخشد، و بصورت کوتاه می توان گفت: که قدمای ما نثر روان و رشیقی داشته، و سبک ناپسندیده خیرالبیان آنرا تحت شعاع گرفته بود.

خوشحال خان مرحوم نخستین کسی است که بسبک قدماء باز گشت فرمود، و علم اصلاح را افراشت. دودمان وی این پرچم پیروزی را پایداری و استواری بخشیدند. محمد هوتک توانست نثر ما را ازان سلطه ناجایز کاملاً آزاد سازد، در حدود (۱۳۰۰ هـ) مولوی احمد جان این شخصیت مستقل را به زیورهای گرانبهائی آراست، و نثر خوبی را به نژاد جدید ارمغان گذاشت.

نگاهی به اشعار کتاب

نخستین کتابی که اشعار قدیم پنتو را بدست ما داد و ذخایر گرانبهای را از ادب پنتو در دسترس ما گذاشت، چند ورق کتاب تذکره سلیمان ما کو بود، که قسمت مهم جلد اول پنتانه شعراء، ازان تشکیل گردید.

پیش از نشر پنتانه شعراء ج ۱ (۱۳۲۰ ش) مردم، عمر ادبی زبان ملی ما را زیاده از ۳۰۰ تا ۴۰۰ سال نمی پنداشتند، و قدیم ترین آثار ادبی ای که در دست ما بود، از سال ۹۰۰ تا ۱۰۰۰ هجری سابقتر نمی رفت، ولی دران کتاب ثابت گردید، که اقلأ آثار پیدا شده تا عصر غزنوی ها ۳۰۰ تا ۴۰۰ میرسد، و نعمات، بیت نیکه، واسماعیل و ملکیار و تایمنی و قطب بختیار و غیره از اشعاری بود، که بدوره غزنوی ها و غوریها تعلق گرفت.

کتاب پته خزانه که حقیقتاً هم برای عالم ادب ملی حکم خزینه جواهر گرانبهای را دارد، بسی از پرده های تاریکی که بر چهره تابناک ادب پنتو افتاده بود برداشت، و ثابت گردانید، که این زبان باستانی در دوره های اوایل ورود اسلام هم شعرای آتش زبانی را داشت، و پادشاهان و ناموران تاریخ ملی باین زبان سخن میگفتند و شعرها می سرودند.

مهم ترین شعریکه از حیث قدامت عصر درین کتاب دیده میشود، همان شعر حماسی جهان پهلوان امیر کرو و سوری است، که این شعر بشهادت منانت روش و کلمات سهمگین و خالص پنتو، و هم از پهلوی وزن و بحر مخصوصیکه دارد، از شهرکارهای ادبی ماست. مزایائیکه درین شعر نهفته، می توان آنرا در مواد ذیل خلاصه کرد:

۱ - شعر یست قدیم و اثر یست باستانی، که حیات ادبی پنتو را در حدود (۱۳۰ ه) ثابت میگرداند، و این نکته را بما می سپارد، زبانی که بعد از قرن اول اسلامی باین درجه مستعد باشد و یارای ادای اینگونه افکار بلند حماسی را دارد، باید زبان نو پیدا و ابتدائی هم نباشد و اقلأ پنج قرن باید بیشتر عمر داشته، و ادبی را هم مالک باشد، تا بعد ازان باین مرتبت علیای ادبی برسد.

۲ - این شعر آشکارا می سازد، که زبان مردم غور در اوایل اسلام پنتو بود، و هم پنتوئیکه گفته میشد، از خلط آثار اجنبی محفوظ و زبان خالصی بود، که مزایای باستانی آریایی را با خود داشت.

کلماتیکه درین شعر جای دارد، از غنائیم آثار اسلاف ماست، و بسی ازان کلمات در اثر تغلب السنه دیگر از بین رفته و ناپدید گردیده است. مثلاً و یار نه (فخریه و حماسه)، اتل (نازه و قهرمان)، و (ارادامه)، و (دشمن)، و (باده)، و (خزگ)، و (روز)، و (مردم)، و (غالی)، و (تازم).

هسك (آسمان) ، نمئخ (تعظیم و نیایش) ، پیژندوی (شناسا) ، دښن (دشمن) ، پلن (پیاده) ،
 زړن (دلاور) ، مخسور (سرخروئی) ، لور او ی (اعتلاء) ، لور (مهربانی) ، بامم (می پرورانم)
 ودنه (نشوونما) ، دریخ (منبر) ، ستایوال (مداح) .

اینها کلماتی است ، که در شعر جهان پهلوان آمده . و ما در تعلیقات و حواشی کتاب شرح
 هم دادیم و ثابت میگرداند که پیش از تاخت و تاز ادبی السنه دیگر ، زبان ملی ما دارای
 بسی از ذخایر مهمه بوده است .

۳ - از حیث وزن و بحر هم میتوان این شعر را از غنایم عروضی زبان ملی دانست .
 چه يك بحر و يك قسمی از اشعار باستانی را بما نشان داد .

۴ - از پهلوی معنی و مرام هم میتوان فهمید ، که روح حماسی گوینده چقدر قوی و
 بلند بود و با چه شهامت و رادمردی و نیروی افغانی ، فتوحات و کشور کشائی های خود را
 ستوده و هم رعیت پروری و حب ملی خویش را تصویر کشیده است .

اشعاریکه بازمنه بعد تعلق داشته ، و درین کتاب آمده شعر ابو محمد هاشم ابن زید
 السروانی متولد (۲۲۳هـ) است ، که بعد از ان اشعار امیر رضی و امیر نصر لودی (۳۵۰-۴۰۰هـ)
 می آید ، خربنبون و اسماعیل در حدود (۴۰۰هـ) حیات داشتند ، و شیخ اسعد سوری هم با
 آنها معاصر شمرده می شود (۴۲۵هـ) . بعد از ان در عصر غوریها شیخ تیمن « معاصر سلطان
 علاءالدین حسین حدود ۵۵۰ هجری و ۵۸۰ هجری است ، که از نشاط ادبی آن عصرها نمایندگی میکنند ،

ازین عصر بعد تر شیخ متی در حدود (۶۲۳هـ) و بابا هوتک در حدود (۶۶۰هـ) و ملکیار در
 حدود (۷۴۹هـ) زندگانی دارند و پته خزانه اشعار گرانبهای شانرا بما سپرده که از غنایم ادبی است .
 پس ازین طبقه اعلی حضرت سلطان بهلول و شاعر معاصر دربارش نیازی در حدود
 (۸۹۰هـ) و عیسی مشوانی حدود (۹۰۰هـ) و زرغون خان و دوست محمد حدود (۹۱۲هـ) و شیخ
 بستان بربخ حدود (۹۹۰هـ) میرسند ، که بعد ازینها دوره شعرای معروفیکه بما معلوم بوده
 و در پشتهانه شعراء جلد اول از آنها ذکر کرده ایم ، مانند دولت ، میرزاخان ، درویزه
 خوشحال خان و غیره آغاز میگردد .

این شعرائیکه از حیث قدامت عصر طبقه بندی کردیم کسانی اند که درین کتاب ذکرشان
 آمده ، و رنه باستاند مآخذ دیگر ، در همین عصر شعرای دیگری هم داریم که جلد اول پشتهانه
 شعراء شرح احوال و اشعار آنها را حاوی است .

چون مقصد ما درینجا تنها شعرائی است که درین کتاب ذکرشان آمده ، بنابراین
 از آنها می که در پشتهانه شعراء مذکور افتاده اند ذکر و بحثی نخواهد آمد .

و قتیکه اشعار و آثار گرانبهای این ادبای بارع و نیرومند خوانده شود ، درباره تدقیق
 ادبی آثار سلف ، نتایج بدست می آید که میتوان آنرا معیار تحقیق و کنجکاو قرار داد .
 اینک من اشعار کتاب را از همین نقطه نظر مطالعه کرده ، و در موارد ذیل رأی و تدقیق خود

اول تأثیر محیط و ماحول

اکنون ثابت گردیده که تأثیر محیط و ظروف، یعنی زمان و مکان بر کائنات عمومی بوده و ناموس مسلم فطرت است و یکی از چیزهایی که همواره دستخوش اثر عمیق اینها بوده شعر و ادب است.

شاعر بسوق فطرت مجبور است که از محیط خود ترجمانی کند و ماحول خود را همواره در لاف گفتار و اشعار خود تصویر بکشد. شاعر کوهسار جز از سهول و نشیب هانمی سراید و آوازش همواره مانند کوه سنگین و متین است. و بالعکس گویندهٔ بساتین و اراضی پست و جلگه های سرسبز نمی تواند جز مناظر ماحول خود چیزی را بستاند، شاعر عرب که در منزل متروک محبوبه میگرید با چه سادگی و بساطت منظر آنرا تصویر میکشد.

تری بعرا الارام فی عرصاتها

وقیعانها کانه حب فلفل

بشکل آهوی بچگان سپید که در میدان منزل محبوبه افتاده و بحب فلفل تشبیه گردیده تصویر است متناسب به احوال شاعر عرب. چه این منظر مخصوص محیط عرب و ریگستان آنست. اگر در ادبیات ملل دقیق شویم امثال این گونه خصوصیات را بطور بارز مشاهده میکنیم. در اشعار کتاب «پته خزانه» هم اثر محیط و ماحول آنقدر بارز و پدیدار است که هر شعر آن از محیط مخصوص و ماحول ممتازی حکایه میکند، که میتوان آنرا در مواد ذیل توضیح کرد:

الف: اشعاری که در محیط دورتر از دیگران و ماحول مخصوص سروده شده، از حیث افکار و معانی و از نقطهٔ نگاه اوزان و بحر و استعمال کلمات خالص زبان بهم نزدیکترند.

مثلاً درین قطار شعر جهان پهلوان سوری است که هم از جنبهٔ مقصد و مفاهیم خاصه با اشعار دیگران شباهتی ندارد و هم الفاظ و کلمات آن پبنتوی قح و سره است و نیز بحر و وزن آن مخصوص پبنتو است که نمیتوان اثر کوچکی از اشعار و افکار و اوزان و کلمات دیگران در آن یافت.

اشعار امیر رضی و نصر لودی که در محیط دورتر از غور سروده شده چون در آنجا هم اثر پارسی و عربی بر زبان پبنتو نیفتاده بود، پبنتوی خالص است. اما شعر هاشم سروانی هر چند در قدامت عصر، از لودیها بیشتر است ولی چون خود شاعر استاید عرب را شاگردی کرده و مدتها برای آموختن ادبیات عرب زانو خم نموده است و هم ازان زبان اشعاری را بزبان خود ترجمه کرده، می بینیم که در شعرش اثر عربی پدیدار است. ولی با آنهم قدامت عصر، شعروی را فی الجمله سره نگهبداشته، زیرا در آن عصر، استعمال کلمات السنهٔ دیگر متداول نبود.

ب: بعد ازانکه بحدود (۳۰۰ هـ) میرسیم، و دورهٔ غزنویها آغاز میگردد، میدانیم که این عصر دورهٔ شباب ادب پارسی است، و پرورش ادبیات زبان پارسی از دربار سامانیها

از (۳۰۰) تا حدود (۴۰۰ هـ) ما دو نوع اشعار را درین کتاب می بینیم :

اولاً : اشعاری که درین عصر در کوهها و نجردهای دور از مدینت و دور از مراکز پادشاهی سروده شده، بما پدید میگردانند که سیمای آن از اثر اجنبی پاکیزه است . هم در روش فکر و هم در طرز تلفیق و اسلوب استعمال کلمات سره و بحور و اوزان اشعار خالص پنبتو است ، یعنی رنگ دیگران را نگرفته و به صیغهٔ اجنبی مصبوغ نیست ، که ازین جمله اشعار خربنبون و اسماعیل و شیخ تیمن از هرحیث خالص و سره است .

ثانیاً : اشعاری است که در همین عصر در مراکز مدینت و نزدیک بدر بار شاهی سروده شده ، چون درین گونه موارد نفوذ ادب پارسی زیاد بوده و سبک قصیده سرایی شعرای دربار غزنه ، بدر بار شاهان غور هم سرایت کرده بود ، بنابراین می بینیم که عیناً مانند قصاید فرخی و عسجدی و منوچهری و غیره ، در پنبتو سروده شده که در بسی از مزایای ادبی ، با آنها همسری میکند ، بلکه برتری هم دارد .

قصاید شیخ اسعد سوری و بشکاردوی ازین طایفه است که از حیث سبک و وزن ، با قصاید پارسی دوره غزنویها شبیه است ، ولی از نقطه نظر استعمال کلمات و الفاظ و هم در سنخ فکر و تخیل خصایص محیطی را داشته و بنابراین از شهرکارهای ادب پنبتو بشمار میرود . درین قصاید الفاظ و کلمات پارسی و عرب دخالت دارد ولی جنبه پنبتوی آنها آنقدر قوی و نیرومند است که نمی توان آنها را از قطار شهرکارهای ادبی پنبتو دور انداخت .

ج : قسم سوم اشعار است که بعد از (۶۰۰ هـ) سروده شده مانند ، مناجات شیخ متی و شعر حماسی بابا هوتک و ملکیار و غیره . این سرودهای برجسته و رشیق را هم از حیث متانت و بلاغت و سلاست ، میتوان در آثار ادبی درجهٔ اول زبان شمرد ولی میدانیم که درین عصر زبان پارسی از سواحل دجله و فرات تا بکنارهای گنگا وسعت یافته بود و بدر بار پادشاهان مغل نیز نفوذ کرده ، بنابراین می بینیم که بسی از کلمات عربی و پارسی درین اشعار بنظر می آید ، هر چند از حیث مضمون همهٔ آن بلند تر و خالص تر و باروح ملی ما مقارن تر است .

دوم حماسه و افتخار

اشعار قدیم پیش از آغاز قرن یازدهم هجری که درین کتاب آمده و از نفایس آثار ادبی ما شمرده میشود ، بچند دسته منقسم میگردد و از نقطه نظر معنی و مفهوم خصایص ذیل را دارد :

الف : روح قوی حماسه و افتخار بزمزایای ملی ، دران نهفته است . حماسهٔ جهان پهلوان سوری ، بهترین اشعار حماسی است و كذلك در شعر بابا هوتک ، قوت و نیرویی موجود است که میتوان شدت احساسات دفاعی ملت را ازان درک کرد .

در ملت ما از مدتهای قدیم شهامت و حمیت دلاوران و پهلوانان ، مورد افتخار افراد بوده و همواره در اشعار ملی ، دلاوری و غرور جوانان ستوده شده و دخترکان دوشیزه ، دایماً

بمردانگی جوانان افغان افتخار کرده اند.

درین لندهی ملی چه روحی نهفته :

جسانان می تپ پر تپتر و خور

په جگه مغزی دکلو پېغلو کې گرزمه

یعنی دلبر من برسینه زخم خورد - از پیکار روی بر نتافت - در بین دوشیزگان قریه

بگردن بلند (با افتخار) خواهم زیست .

محبوبه دیگریکه بی تنگی فرار را از عاشق خود دیده ، باعطای بوسه دیشبه هم

افسوس میکند و گوید ،

له سپینې تورې نه دې تر پلود

بر بیگانی در کړې خوله پښمانه یمه

در مرثیه اسعد سوری این روح ملی بصورت جلی و بارزی پدیدار است . بر مرگ

محمد سوری حسرت و افسوس خود را ظاهر میسازد . ولی چون در راه ننگ و ناموس مرده

بنام نامیش افتخارها دارد .

ته پر ننگه وې ولاړ په ننگ کې مړ سوې هم پر ننگه دې په ننگه کا لځان جار

که سوری دې په تگ ویر کاندې ویر من سول هم به ویاړي ستا په نوم ستا په تبار

قصیده مدحیه بنکارندوی هم از این مزیت ملی مالا مال است و این روح قوی حماسه

ملی در تمام اشعار ملی ما نهفته است .

سوم محاکات مناظر

کمال شعرو شاعری در قوت محاکات و تصویر است . یکشاعر نیرومند میتواند مانند

رسام ماهر و چیره دست ، مزایای مناظر دلچسب را تصویر کشد و بیاوری نیروی محاکات تمام

نکات باریک و قشنگی ها را مجسم گرداند .

در قصاید بسیار غرائی که شعرای زبردست پارسی زبان در دربار غزنه سروده اند ،

این مزیت بصورت خوبی نهفته و گویندگان چیره دست توانسته اند اقتدار قریحه خلاق خود

را در کمال محاکات و تصویر نشان دهند .

ببینید فرخی سیستانی با چه چیره دستی نقشه خزان را درین قصیده میکشد ؟

چو ز رشدند رزان ، از چه ؟ از نهیب خزان بکینه گشت خزان ، با که ؟ با سپاه رزان

هوا گسست ، گسست از چه ؟ بر گسست از ابر ز چیست ابر ، ندانی تو ؟ از بخار و دخان

کزنده گشت ، چه چیز ؟ آب ، چون چه ؟ چون کژدم خنده گشت همی باد ، چون چه ؟ چون پیکان

بر بخت که ؟ گل سوری ، چه ریخت ؟ بر گک ، چرا ؟ ز هجر لاله کجا رفت ؟ لاله شد پنهان

مگر درخت شگفته گناه آدم کرد ؟ که از لباس چو آدم همی شود عریان ؟

چومی بگونه یاقوت شد هوا بستد پیاله های حقیقی زدست لاله ستان
 که داد سیم بابرو که داد زر پیاد ؟ که ابر سیم فشانت و باد زر افشان ؟
 هزاردستان ، دستان زدی بوقت بهار کنون بیاغ همی زاغ راست آه و فغان
 اگر قصاید اسعد سوری و بنکارندوی را درین کتاب بخوانید خواهید دید که شعرای
 ما درین فن کمال مهارت و استادی را داشتند . اینها مزایای خصوصی مناظر دلچسب کشور
 کوهستانی خود را بکمال چیره دستی تصویر کرده اند . این مهارت و کمال شاعری را تنها
 در مناظر مسرت آور و دل انگیز و موارد نشاط ظاهر نکرده اند ، بلکه در مواقع غم و رثاء
 هم چنان استادی و اقتدار نشان داده اند ، که انسان میتواند از خواندن این اشعار تمام اوضاع
 را پی برد .

مثلاً عشرتسرای غور و نشاطکده سوری ها ، بعد از مرگ و ناکامی محمد سوری ،
 چنین منظر دلخراشی را داشت .

گوره خاخي رنهي اوبني له دې غرونو دا کړونگي ساندی به شورهار
 نه هغه زرغا د غرونو د پېديا ده نه د زرکیو په مسا دی کتپهار
 نه غټول بيا زرغونېري به لاسونو نه بامی بيا مسېده کا په کهسار
 نه له غرجه بيا راځي کاروان د مېنکو نه رادرومي غور ته بيا جو پي د شار
 د پسرلی اوره تودې اوبني تووینه مرغلری به نيسان نکري نثار
 دا په غه ؟ چه محمد ولاړ له نړيه په ويرنه ئي سو غور ټول سوگوار
 نه بشکارېري هغه سور د سور په لتو نه څلېري هغه لمر پر دې ديار
 چه به نجليو په نڅا پکښې خندله چه به پېغلو کا اتن قطار قطار
 هغه غور په ویر ناتاردوا کمڼ کښېنوست هغه غور سو د جاندم غندي سوراړ

همچنان قصیده مدحیه بنکارندوی ، مناظر دلچسب بهار را با سفر جنگی سلطان غور
 و هجوم لشکر دلاور وی یکجا تصویر کرده ، و مراتب کمال فن تصویر و محاکات شاعرانه
 را پیموده است .

چهارم عشق و جمال دوستی

شاعر همواره دلباخته جمال و زیبایی های دست فطرت است ، حتی اگر گفته شود ، که
 محرك يگانۀ شعر و شاعری ، حس بداعت پسندی و جمال دوستی است ، بعید نخواهد بود .
 شیفتگان و شیدایان جمال ، همواره بتمام زیبایی های جهان ، عشق میورزند ، و این
 جمال را که از مبدأ فیاض نبعان میکند و سرچشمه میگیرد ، تا جایی دوست دارند ، که به
 علاقه مندی منبع آن منتج میگردد . و آن گهی عاشق ، عارف میشود ، و عنوان شعر به عرفان
 و خدا شناسی میگردد و چشم جهان بین عارف ، جمال جامد را در هر جن

مشاهده میکند. و همی گوید :

« در هر چه بنگرم تو پدیدار بوده ای »

حدود محبت و جمال پرستی بلسان تصوف به وحدت الوجود منتهی میگردد، و محرك این عوالم علوی عشق است .

اگر بزبان ساینس و علم ، ازین محرکه عامه تعبیر کنیم ، باید جاذبه بگوئیم ، که این دو نام و يك عامل همواره اجزای لایتجزی و اتومهای دنیا را بوصل و میلان و تجاذب سوق میکند .

درین کتاب بهترین اشعاریکه حاکی از جمال دوستی و عشق است ، همان شعر است که شیخ متی معروف سروده و میتوان این شاعر عارف و خدای دوست را بعد از خواندن این شعر بزرگترین عرفای شاعر قرار داد .

پنجم احساسات اجتماعی

در اشعار کتاب بهترین احساسات و مظاهر خلق اجتماعی ملت افغان را هم میتوان یافت. در حقیقت محبت اجتماع و ملت را میتوان از دوستداری عایله و دودمان نشئت داد. علمای اجتماعی هم تمام مزایای اجتماع و اساسهای متین حیات جامعه ها را بر زندگانی دودمانی شالوده میگذارند .

در آریائی های قدیم نیز خانواده مدار هر گونه مفاخر بوده و منبع تمام فضایل اجتماعی شمرده میشد ، و ازین پایه بمزایای اجتماعی و جامعه ی پی می بردند ، و همواره دوستداری و علاقمندی به خانواده ، اساس محبت اجتماع بوده است .
در یکی از مناجاتهای ریگویدا آمده :

« خداوند تعالی بخشاینده حیات و مالک الملك »

« است ، بمردم خانواده های نجیب می بخشد ، ای خدایا ، »

« ما هم بنده توایم ، بدون اولاد ما را میران » .

(ریگویدا ، باب ۷ ، فصل ۶ ، فقره ۶ و ۷)

در اشعار قدیم پښتو این روح باستانی آریائی با قدرت و نفوذ تمام پدیدار است .

یکشعر بسیار کهن شیخ بیت نیکه این جذبات اسلاف ما را خوب نمایندگی میکند ، درانجا که گوید :

دلته دی د غرو لمنی زموړ کړ دی دی یکنې پلنی

دا و گریه ډېر کړې خدایه لویه خدایه ، لویه خدایه

در این کتاب از اشعار قدیم ، دو سرود نهایت اثرناک و پر احساس خربنبون و اسماعیل

از جذبات نیک دودمان دوستی و قرابت پروری آنها حاکی است (صفحات ۱۸ و ۲۰ همین

شیخ رضی که به نصر بن حمید لودی يك قطعه شعر خود را فرستاده ، نیز جذبات عمیق اجتماعی ازان ظاهر است ، چه حسرت و افسوس خود را نسبت به وهنیکه از اعمال نصر به دودمان لودی واقع افتاده ، ابراز میکند و گوید :

لودی ستا په نامه سپک سو
که هر خو مو درناوه

نصر نیز در جواب وی بر همین نقطه اتکاء داشته ، و انتساب خود را به توده نجیب مورد افتخار پنداشته است . در آنجا که میگوید :

د لودی زوی سنتی یم . د حمید له لور کپاله یم
د دښنو ویناوې مغړه زه لودی یمه خو زه یم

علمای اجتماع گویند که احساس علاقه مندی بملت و جامعه از ابوت و امومت آغاز و مراتب حب خانواده و دودمان و توده را پیموده به عشق ملت منتهی میگردد .

در سطور فوق مراتب نخستین این احساسات اجتماعی را در شعر پښتو نشان دادیم ، اکنون میرویم بحب جامعه :

گفتیم که شعر آئینه جذبات و احساس شاعر است ، و هم بنا برین بهترین احساسات قلبی ملت را میتوان از شعر آن دریافت . جذبات غالبه و قویة شاعر ، در هر گونه شعر ، و هر عالم تخیل پدیدار میگردد .

شاعری که حب ملت در دل و جامعه خود را دوست دارد ، در مواردیکه آلام و احزان گوناگون ، وی را فرا میگیرد ، و شعری برای اظهار درد دل می سراید ، هم نمی تواند عشق ملی خود را از تراوش و ظهور باز دارد .

رثاء و نوحه سرائی از مهم ترین اقسام ادب مشرق بشمار رفته ، و مرثی در ادب هر زبان موقع مهمی دارد . موقعیکه شعراء بدرد و المی گرفتار آیند ، از آلام درونی خود در شعر حکایه میکنند . ولی کمتر دیده شده ، که شاعر در حین سیاه ترین روزها و جانکاه ترین آلام ، درد ملت و حب جامعه و احساسات ملی خود را فراموش نکند . در مرثی السنه شرق دقیق شوید به مانند این شعر مرحوم خوشحال خان کمتر بر میخورید :

کشکی لخوان د پښتانه په ننگ کې مړ وای
نه چه گور لره روان شوله تلتهکه

نظام نام ، فرزند خوشحال خان از جهان رفته ، وی در حالتیکه از فراق فرزند سخت غمگین و رنجور است ، مرثیه ای برای وی نظم میکند و حب جامعه بر آلامیکه قلب را فرا گرفته غالب می آید ، یعنی احساس اجتماعی بر جذبات شخصی غلبه می جوید ، و چنین میگوید :

« ای کاش ! جوان افغان در راه حفظ ناموس و ننگ ملت می مرد ، صد حیف ! که از زیر لحاف بدار دیگر شتافت » .

در مرثیه شیخ اسعد لودی که برای محمد لودی سروده ، و همچنین در مرثیه که

زینب خواهر شهنشاه محمود فاتح ، بعد از مرگ وی گفته ، دقیق شوید ، که احساسات قوی حب جامعه دران بچه پیمانه نهفته ؟

شاعره افغان ، از رحلت برادر خود غمگین و متأثر است ، ولی این تأثر وی هم برای سقوط رکن اعتلای ملی و فیروزمندی جامعه است ، با صدای غمگین میگردید و نوحه میسراید ، ولی بپایان اینکه فاتح و اعتلاء دهنده افغان از بین رفته ، نه تنها برادر !
مرثیه مذکور سرتا پا خوانده شود ، که چه احساسات شورانگیز ملی و حب جامعه و ملت دران نهفته است ؟

ششم بداعت تخیل و سلاست

کمال شاعری را میتوان دو جنبه معنوی و مادی پنداشت . جنبه معنوی همواره باطن و مفاهیم شعر را زینت میبخشد ، و از رهگذر بداعت فکر و تخیل و مفهوم متین و پسندیده شعر را می آراید و زیبایی میدهد و حلیه معانی خوب به آن می پوشد .
اما جنبه مادی شعر عبارت از سلاست و روانی است ، که درانتخاب و عبارات و تعابیر ، و تلفیق آن در شعر کمک میکند . معانی پسندیده و مفاهیم عالی هرچند در قالب الفاظ رشیق و روان و عذب ملیح ریخته شود ، همانقدر دلچسبتر و شیرین تر بوده و اثر خود را به خوانندگان بطور جاویدان می بخشد .

رشاقت و عنووت بمنزله روح و روان شعر است ، که معیار آن همواره اصول محاوره و تعابیر خود زبان می باشد . بهر اندازه ای که معانی لطیف و مفاهیم متین ، بزبان ساده و ملیح و خالی از تعقید و ابهام سروده شود ، همانقدر دلچسبتر و مقبول تر و جاویدان تر میگردد .
از اشعاریکه درین کتاب آمده پدید می آید که اسلاف و قدمای ما همواره این مزیت را در کلام خود محفوظ میداشتند ، و هر آن چیزیکه می سرودند ، در نهایت روانی و سلاست بوده ، و معانی عالی را ، سخت روان و سلیس میگفتند . مضامین بدیع عشقی و حماسی و اجتماعی و غیره که در اشعار کتاب آمده ، با کمال سلاست و روانی از طرف شعراء تلفیق گردیده و از متقدمین گرفته تا متأخرین همه این مزیت و کمال را از دست نداده اند .

اشعار شیخ متی و خرنیبون و اسماعیل و ملکیار و قصاید غرای اسعد و یشکارندوی و مثنوی زرغون و دیگران از جنبه سلاست و عنووت ، شکارهایی است ، که میتوان اعذب و املح و احسن اشعار پنبنتو شمرد .

درینجا فقط برای نمونه ، این رباعی میرمن افغانی مرحومه نازو ، مادر مرحوم

سحر که وه د نر گس لېمه لاندۀ
 ما ويل غه دی کښلی گله ولی ژاړې؟
 غاڅکی غاڅکی ئې له ستر گوڅخېده
 ده ويل ژوند مې دئ یوه خوله خندېده
 تخیل میراث مشترک شعراء و اشخاص فکور است ، و هم ازیں سبب مسئله توارد از
 نوامیس مسلمۀ عالم شعر شمرده می شود ، ببینید این موضوع را که خانم نامور دونیم صدسال
 پیش در يك رباعی اعذب از آب زلال با مهارت بسیار عمیق گفته و داد آنرا داده است ، از
 طرف فیلسوف این عصر علامۀ مرحوم **داکتر اقبال هندی** درین ابیات بصورت خوبی
 جای داده شده :

شبی زار نالید ابر بهار
 درخشید برق سبك سیرو گفت :
 که این زندگی گریۀ پیهم است
 خطا کرده ای خندۀ یکدم است
 درینجا علامۀ مرحوم دو فلسفۀ متضاد و دو فکر نهایت مهم بشر را ترجمانی کرده :
 نخست فلسفۀ بد بینی و تشائم Pessimism فیلسوف آلمان شوپنهاور است که وی گریه والم
 را مدار حیات قرار میدهد و دوم فکریست که به فیتشه فیلسوف نامدار منسوب است .
 در رباعی مذکور اگر دقیق شویم شاعرۀ فکور ما هر دوی آنرا دران فراهم
 آورده و همان خندۀ یکدم را علت گریۀ پیهم قرار داده است . بلی این از استاد فطرت
 درس گرفته بود و آن از مکتب و مدرسه آموخته است .

بهر صورت درین رباعی بداعت تخیل با متانت مفهوم و سلاست همچون آب روان
 دیدنی و اقتدار قریحۀ پاکیزۀ شاعرۀ پدیدار است .
 این بود يك نگاه بسیار مختصر باشعار کتاب که اگر تفصیل داده شود باید کتابی
 نگارش یابد ، بنابراین بهمین قدر اکتفاء شد و هم درینجا است که کتاب با ملحقات آن به پایان می رسد .

کابل . چهار باغ



مراجع و ماخذ

کتبیکه در تحشیه متن و تعلیقات کتاب ازان استفاده شده و در حواشی کتاب بقیده صفحات نشان داده ایم :

- ۱ - طبقات ناصری ، نسخه قلمی ، تألیف منهاج سراج جوزجانی .
- ۲ - کمبریج هستری آف اندیا .
- ۳ - زندگانی نادرشاه ، تألیف نورالله لارودی ، طبع تهران ۱۳۱۹ شمسی .
- ۴ - تاریخ افغانستان از علی قلی میرزاه نسخه قلمی پښتو ټولنه .
- ۵ - آریانا از بناغلی کهزاد ، طبع کابل ۱۳۲۲ شمسی .
- ۶ - ریگویدا ، ترجمه انگلیسی گریفیت .
- ۷ - تاریخ هیرودوت ، ترجمه انگلیسی مکالی ، جلد اول و دوم .
- ۸ - انسکلو پیدی آف اسلام ، جلد اول .
- ۹ - پښتانه شعراء ، جلد اول ، نگارش حبیبی ، طبع کابل ۱۳۲۰ شمسی .
- ۱۰ - تذکره علمای هند ، تألیف رحمان علی ، طبع لکنهو ، ۱۲۹۲ قمری .
- ۱۱ - مخزن اسلام ، نگارش آخوند درويزه ، نسخه قلمی نگارنده .
- ۱۲ - آئین اکبری ابوالفضل علامی ، طبع لکنهو ۱۳۱۰ قمری .
- ۱۳ - مخزن افغانی نعمت الله ابن حبیب الله هروی ، نسخه قلمی ، که در حواشی به مخفف آن « مخزن » اکتفاء کرده شده .
- ۱۴ - تاریخ افغانی ، شیخ امام الدین متی زی ، نسخه قلمی ، نادر .
- ۱۵ - تذکره الابرار والاشرا را آخوند درويزه ننگرهارى ، طبع پشاور ، ۱۳۰۸ قمری .
- ۱۶ - جغرافیای تاریخی بارتولد ، مستشرق روسی ، طبع تهران ، ۱۳۰۸ شمسی .
- ۱۷ - المنجد ، لغت عربی طبع بیروت .
- ۱۸ - فرهنگ اوستا ، شرواجی داد ابائی بهروچه ، طبع بمبئی ۱۹۱۰ عیسوی .
- ۱۹ - اوستا ترجمه فرانسوی دارمستتر ، طبع موزة کیمه ۱۸۹۲ عیسوی .
- ۲۰ - خورده اوستا ، ترجمه فارسی موبد تیرانداز ، طبع بمبئی .
- ۲۱ - قاموس هندی وانگلیسی از دینسن فوربس پروفیسور السنه و ادبیات شرق در کالج شاهی لندن ، طبع لندن ۱۸۶۶ عیسوی .
- ۲۲ - قاموس هندی و انگلیسی طبع بولمرو جیمس در لندن تألیف دتکن فوربس ، مستشرق معروف .
- ۲۳ - تمدن ایرانیان خاوری ، از داکتر جیگر مستشرق آلمانی ، طبع بمبئی .
- ۲۴ - معجم البلدان یا قوت حموی ، طبع مصر .
- ۲۵ - حیات افغانی ، محمد حیات خان طبع لاهور ۱۸۶۷ عیسوی ، مخفف آن در حواشی « حیات » .

- ۲۶ - خورشید جهان ، شیرمحمد خان گنداپور ، طبع لاهور ۱۸۹۳ عیسوی ، مخفف آن در حواشی « خورشید » .
- ۲۷ - تاریخ سلطانی ، سلطان محمد خان قندهاری ، متخلص به خالص ، طبع بمبئی ۱۲۹۸ هجری ، مخفف آن در حواشی « سلطانی » .
- ۲۸ - خیرالبیان پیر روشن ، بحواله مجله آثار عتیقه‌هند ، جلد یازدهم ، طبع بمبئی ۱۹۳۹ عیسوی .
- ۲۹ - ترجمه پستوی تاریخ افغانستان که ملیسون انگلیس نوشته ، ومولوی احمدجان پشوری ترجمه کرده ، طبع لاهور ۱۹۳۰ عیسوی ، مخفف آن در حواشی « ملیسون » .
- ۳۰ - تنمة البیان فی التاریخ الافغان از سید جمال الدین افغان ، طبع مصر ۱۹۰۱ عیسوی .
- ۳۱ - خلاصة التواریخ سجانرای ، طبع دهلی ۱۹۱۸ عیسوی .
- ۳۲ - نادرنامه یا شهنامه نادر ، نسخه قلمی منظوم ، نادر ، متعلق به نگارنده .
- ۳۳ - کلیات خوشحال خان طبع قندهار ، ناشر حبیبی ۱۳۱۷ .
- ۳۴ - کلیات عبدالقادر خان » » » » ۱۳۱۷ .
- ۳۵ - تاریخ مرصع افضل خان ختک ، طبع راورتی در گلشن روه طبع هرتفورد ۱۸۶۰ عیسوی .
- ۳۶ - دساتیر آسمانی ترجمه فیروز بن کاؤس ، طبع بمبئی ۱۸۸۸ عیسوی .
- ۳۷ - هندویدی Vedic India از مادام راگوزن ترجمه احمد انصاری ، طبع حیدرآباد دکن ۱۹۴۲ عیسوی .
- ۳۸ - دیوان میانیم متی زی نسخه قلمی نگارنده .
- ۳۹ - فتوح البلدان بلاذری طبع مصر .
- ۴۰ - معجم الادباء یا قوت حموی جلد هفتم طبع مصر .
- ۴۱ - مراصد الاطلاع یا قوت حموی طبع سنگی ، تهران .
- ۴۲ - جریده انیس شماره ۱۹۰ طبع کابل .
- ۴۳ - اراضی خلافت شرقی از له سترانج .
- ۴۴ - کشف الظنون حاجی خلیفه جلد اول طبع مصر .
- ۴۵ - تاریخ بیہق از علی بن زید بیہقی معروف به ابن فندق طبع تهران ۱۳۱۷ شمسی .
- ۴۶ - جهان آرای قاضی احمد غفاری ، بذریعه حواشی چهار مقاله علامه محمد قزوینی طبع برلین .
- ۴۷ - البلدان یعقوبی جلد دوم ، طبع هونسم ، ۱۸۹۲ عیسوی ، لیدن .
- ۴۸ - شهنامه فردوسی جلد پنجم ، طبع کلاله خاور تهران ۱۳۱۲ شمسی .
- ۴۹ - تاریخ طبری ترجمه پارسی بلعی ، طبع لکنهو ۱۸۹۶ عیسوی .
- ۵۰ - تاریخ بیہقی از محمد بن حسین کاتب بیہقی ، به حواشی سعید نفیسی ، طبع تهران ۱۳۱۹ شمسی ، جلد اول .
- ۵۱ - حواشی راورتی بر ترجمه انگلیسی طبقات ناصری .
- ۵۲ - تاریخ سیستان ، به چه اشرف بیار ، طبع تبریز ۱۳۱۴ شمسی .

- ۵۳ - احسن التقاسیم محمد بن احمد البشاری ، طبع لیدن ۱۹۰۶ عیسوی .
- ۵۴ - حدود العالم ، طبع تهران ۱۳۱۲ شمسی .
- ۵۵ - منتخب قانون مسعودی با حواشی زکی ولیدی ، طبع دهلی .
- ۵۶ - زین الاخبار گردیزی ، طبع تهران ۱۳۱۵ شمسی .
- ۵۷ - الکامل ابن اثیر جلد یازدهم طبع مصر ۱۳۰۱ قمری .
- ۵۸ - المسالك والممالك ابراهیم بن محمد اصطخری طبع دی غوجی ۱۸۷۰ عیسوی لیدن .
- ۵۹ - حبیب السیر، طبع تهران از خواند میر هروی .
- ۶۰ - تاریخ سیفی هروی نسخه خطی .
- ۶۱ - آثار هرات جلد اول ، طبع هرات از بناغلی خلیل الله افغان ۱۳۰۹ شمسی .
- ۶۲ - برهان قاطع طبع هند .
- ۶۳ - المسالك والممالك ابن خرداد به، طبع لیدن ۱۳۰۶ قمری .
- ۶۴ - اشکال العالم، نسخه قلمی منسوب به جیهانی ، موزه کابل، مخفف در حواشی «اشکال» .
- ۶۵ - تاریخ فرشته محمد قاسم هندو شاه ، طبع لکنهو .
- ۶۶ - تاریخ گزیده حمد الله مستوفی ، طبع براون در لندن ۱۳۲۸ قمری .
- ۶۷ - کتاب الهند البیرونی ، ترجمه سید اصغر علی ، طبع انجمن ترقی اردو دهلی ۱۹۴۱ عیسوی ، جلد اول .
- ۶۸ - پارسی پیش از مغل در هند، بزبان انگلیسی از عبدالغنی هندی ، طبع اله آباد .
- ۶۹ - تقویم البلدان ابوالفداء، طبع پاریس ۱۸۴۰ عیسوی ، مخفف در حواشی «تقویم» .
- ۷۰ - نزهة القلوب ، حمد الله مستوفی نسخه قلمی نگارنده .
- ۷۱ - تاریخ هند از هاشمی هندی ، طبع جامعه عثمانیه حیدر آباد دکن ۱۹۳۹ عیسوی ، جلد اول .
- ۷۲ - دیوان فرخی طبع تهران ۱۳۱۱ شمسی .
- ۷۳ - فرهنگ نوبهار ، جلد اول ، صفحه ۹۸ .
- ۷۴ - فرهنگ اندراج جلد اول طبع هند .
- ۷۵ - گنج دانش ، محمد تقی خان حکیم ، طبع سنگی تهران ۱۳۰۵ قمری .
- ۷۶ - گرشاسب نامه اسدی طوسی ، طبع حبیب یغمائی ، تهران ۱۳۱۷ شمسی .
- ۷۷ - زردشت ، مسترجکسن ، طبع لندن ۱۹۱۰ عیسوی .
- ۷۸ - آداب الحرب مبارکشاه فخر مدبر، طبع لاهور ۱۹۳۸ عیسوی .
- ۷۹ - فلسفه الاخلاق شیخ محی الدین بن العربی ، طبع دمشق .
- ۸۰ - تعلقات عرب و هند علامه سید سلیمان ندوی ، از نشرات اکادمی اله آباد هند ، ۱۹۳۰ عیسوی .
- ۸۱ - کتاب العلم جلد اول، از محمد سعید و محمد اسماعیل، طبع لاهور ۱۹۴۱ عیسوی .
- ۸۲ - الفهرست ابن النديم ، طبع مصر ۱۳۴۸ قمری .
- ۸۳ - مفاتیح العلوم محمد بن احمد الخوارزمی ، طبع مصر ۱۳۴۲ قمری .
- ۸۴ - التنبیه فی الفقه الاسلامی ، طبع مصر ۱۳۴۲ قمری .

- ۸۵ - هفت اقلیم ، امین احمد رازی جلد اول ، طبع جمعیت آسیائی بنگال در کلکته
عیسوی ۱۹۳۹ .
- ۸۶ - ابن خلدون جلد چهارم ، طبع مصر .
- ۸۷ - پادشاه نامه ملا عبدالحمید لاهوری ، طبع جمعیت آسیائی کلکته ۱۸۶۷
عیسوی ، جلد دوم .
- ۸۸ - قاموس فیروز آبادی ، طبع سنگی تهران .
- ۸۹ - تاریخ معصومی سید معصوم قندهاری ، طبع عربین محمد داود ، بمبئی ۱۹۳۸ عیسوی .
- ۹۰ - تزک بابری ، اثر خودش ، طبع بمبئی ۱۳۰۸ قمری .
- ۹۱ - کتیبه کوه چهل زینه قندهار .
- ۹۲ - اکبرنامه ابوالفضل علامی ، طبع جمعیت آسیائی کلکته ۱۸۸۶ عیسوی .
- ۹۳ - تزک جهانگیری ، طبع میرزا هادی در لکنهو .
- ۹۴ - اقبالنامه جهانگیری از معتمد خان بخشی ، طبع جمعیت آسیائی کلکته ۱۲۸۵ عیسوی .
- ۹۵ - منتخب اللباب خافی خان ، طبع جمعیت آسیائی کلکته ۱۸۹۶ عیسوی .
- ۹۶ - جهانکشای نادری محمد مهدی استرآبادی ، طبع بمبئی ۱۳۰۹ قمری .
- ۹۷ - گرامر پستو بزبان انگلیسی از راوردتی ، طبع کلکته ۱۸۵۵ عیسوی .
- ۹۸ - لطایف اللغات عبداللطیف ، نسخه خطی .
- ۹۹ - دول اسلامیه خلیل ادهم ، طبع استانبول ۱۹۲۷ عیسوی .
- ۱۰۰ - دیوان حمید مهمند ، نسخه قلمی .
- ۱۰۱ - گزیتر هند ، جلد بیست و یکم .
- ۱۰۲ - تاج المآثر صدرالدین محمد نظامی .
- ۱۰۳ - مثنوی مولانای روم ، طبع کلاله خاور ، تهران .
- ۱۰۴ - هیاکل النور شیخ شهاب الدین سهروردی ، طبع مصر ۱۳۳۵ قمری .
- ۱۰۵ - دیوان اعلیحضرت احمد شاه بابا ، طبع حبیبی ، کابل ۱۳۱۹ شمسی .
- ۱۰۶ - تذکرة الملوك « قلمی » تاریخ سدوزائی ها ، بحواله مستر راوردتی .
- ۱۰۷ - التفهیم البیرونی ، طبع تهران .

فہرست ہا

۱ = اسماء الرجال

کہ در متن و حواشی تحت المتن اصل کتاب ذکر شدہ اند

امران : صفحات ۲۲ و ۲۳ و ۲۴ و ۲۵
امام الدین: صفحات ۱۸۲ و ۱۸۳ و ۱۸۴ و ۱۸۵
انگو (حاجی) : صفحہ ۱۴۸
اورنگ زیب : صفحات ۷۸ و ۷۹ و ۸۰ و ۸۱
ایوب تیمنی : صفحات ۸۴ و ۸۵

ب

بابوجان بابی : صفحات ۱۳۴ و ۱۳۵ و ۱۳۶
۱۳۷ و ۱۴۶ و ۱۴۷
بابرخان : صفحات ۸۸ و ۸۹
بابرشاہ : صفحات ۱۹۴ و ۱۹۵
بارو : صفحات ۸ و ۹
بازتوخی : صفحات ۱۰۶ و ۱۰۷
بایزید بسطامی : صفحات ۱۹۴ و ۱۹۵
بستان برہنچ : صفحات ۶۲ و ۶۳ و ۶۴ و ۶۵
بوالفضل : صفحہ ۳۷
بوجعفر : صفحہ ۳۷
بہاء الدین سام : صفحہ ۴۹
بہلول لودی : صفحات ۷۶ و ۷۷ و ۷۸ و ۷۹
بہادرخان : صفحات ۱۱۲ و ۱۱۳ و ۱۲۲ و
۱۲۳ و ۱۲۶ و ۱۲۷ و ۱۴۶ و ۱۴۷
۱۶۰ و ۱۶۱ و ۲۰۰ و ۲۰۱
بیتنی : صفحات ۱۸ و ۱۹ و ۱۷۸ و ۱۷۹ و ۱۷۹ و ۴۹

پ

پولاد (امیر) : صفحات ۳۰ و ۳۱
پیرمحمد (میاجی) : صفحات ۱۳۰ و ۱۳۱ و
۱۳۲ و ۱۳۳ و ۱۳۶ و ۱۳۷

الف

ابدال خان ناصر : صفحات ۱۷۰ و ۱۷۱
ابن خلاد : صفحہ ۵۹
ابومسلم : صفحات ۳۲ و ۳۳
ابوالفضل : صفحات ۱۱۲ و ۱۳۶
ابی بکر سجستانی : صفحہ ۱۸۴
اتل خان : صفحہ ۳۴
احمد ابن سعید لودی : صفحات ۶۸ و ۶۹
۷۲ و ۷۳
احمد شاہ بابا : صفحات ۳۴ و ۶۸
احمد غوری : صفحات ۴۸ و ۴۹
احمد الکوزی : صفحہ ۱۵۹
اغک : صفحات ۲۲ و ۶۵ و ۸۹
آدم بنوری : صفحہ ۱۲۳
اسماعیل : صفحات ۱۸ و ۱۹ و ۲۰ و ۲۱
اسعد سوری : صفحات ۳۸ و ۳۹
اسدی طوسی : صفحہ ۱۲۶
اسلامخان : صفحات ۷۶ و ۷۷
اکرم خان هوتک : صفحات ۱۷۸ و ۱۷۹
اکرم خان : صفحات ۶۴ و ۶۵
البیرونی : صفحہ ۶۳
الہیار الکوزی : صفحات ۹۸ و ۹۹ و ۱۰۰

۱۰۱ و

الہیار افریدی : صفحات ۱۳۴ و ۱۳۵
اللہ داد : صفحات ۱۸۲ و ۱۸۳
الف خان ناصر : صفحات ۱۷۰ و ۱۷۱

و ۱۸۱

سعد اللہ خان : صفحات ۱۹۲ و ۱۹۳

سفاح : صفحات ۳۲ و ۳۳

سلیمان ماکو : صفحات ۳۴ و ۳۶ و ۷۰

سکندر لودی : صفحہ ۷۷

سور : صفحات ۳۲ و ۳۳ و ۴۴ و ۴۵ و ۴۶ و ۴۷

سہاک : صفحات ۳۲ و ۳۳

سیدال ناصر : صفحات ۱۴۶ و ۱۴۷ و ۱۷۰ و ۱۷۱

۱۷۱ و ۱۷۲ و ۱۷۳

ش

شار : صفحہ ۴۶ و ۴۷

شاہ بیگخان : صفحات ۱۰۰ و ۱۰۱

شاہ جہان : صفحہ ۱۸۲

شنسب : صفحات ۴۶ و ۵۴ و ۵۵

شہاب الدین غوری : صفحات ۵۴ و ۵۵ و ۵۶ و ۵۷

شہا : صفحات ۱۳۶ و ۱۳۷

شہبازخان : صفحات ۷۸ و ۷۹

شیبانی خان : صفحات ۸۲ و ۸۳

شیرشاہ سوری : صفحات ۷۴ و ۷۵

نب

نبالم خان هوتک : صفحات ۶ و ۱۷۸ و ۱۷۹

نبالم خیل : صفحات ۶ و ۷ و ۶۹ و ۹۷

نبکارندوی : صفحات ۴۸ و ۴۹ و ۵۰ و ۵۱

ص

صدیق اکبر : صفحات ۱۴۴ و ۱۴۵

ع

عادل خان توخی : صفحہ ۱۷۰

عباس (شیخ) : صفحات ۲۲ و ۲۳

عبدالرشید : صفحات ۱۸ و ۱۹

عبداللہ : صفحہ ۶۴

عبدالقادر خٹک : صفحات ۷۱ و ۱۰۲ و ۱۲۰

و ۱۲۱ و ۱۲۲ و ۱۲۳ و ۱۲۴

و ۱۲۵ و ۱۸۰ و ۱۸۱

۹۹ و ۱۱۶ و ۱۱۷

عبدالستار مہمند : صفحات ۹۴ و ۹۵

عبدالعزیز هوتک : صفحات ۱۱۰ و ۱۱۱ و ۱۱۲

۱۷۸ و ۱۷۹

عبدالعزیز کاکری : صفحات ۱۳۴ و ۱۳۵

عبدالغفور هوتک : صفحہ ۱۴۸

عبدالرسول هوتک : صفحہ ۱۴۸

عبدالحکیم کاکری : صفحات ۱۵۴ و ۱۵۵

عبداللطیف اٹکزی : صفحات ۱۶۶ و ۱۶۷

عبدالقادر هوتک : صفحات ۱۷۸ و ۱۷۹

عزیز نورزی : صفحات ۱۴۸ و ۱۴۹

علی سرور لودی : صفحات ۱۰۲ و ۱۰۳

عمر فاروق : صفحات ۱۴۴ و ۱۴۵

عمر : صفحات ۲۲ و ۲۳

عیسی (شیخ) : صفحات ۷۴ و ۷۵

غ

غرغبت بابا : صفحات ۸۸ و ۸۹

غلجی : صفحات ۸ و ۹

غلام محمد اٹکری : صفحات ۱۶۶ و ۱۶۷

غوریا : صفحات ۲۲ و ۲۳

غیاث خان مہمند : صفحات ۱۳۸ و ۱۳۹

غیاث الدین (سلطان غوری) : صفحات ۴۵ و ۴۶

۴۹ و ۵۰ و ۵۱ و ۹۰ و ۹۱

ف

فقیر اللہ (میان) : صفحات ۱۳۰ و ۱۳۱

ق

قادرخان : صفحات ۱۹۶ و ۱۹۷

قاسم خان افغان : صفحات ۱۸۲ و ۱۸۳

قدم (شیخ) : صفحات ۱۸۲ و ۱۸۳

ک

کاسی : صفحات ۲۲ و ۲۳ و ۲۰۴

کاکری : صفحات ۲۳ و ۶۲ و ۶۳ و ۸۸ و ۸۹ و ۹۳

کالا (ملک) : صفحات ۷۶ و ۷۷

کامران خان : صفحات ۶۸ و ۶۹

کتہ (شیخ) : صفحات ۳۰ و ۳۱ و ۳۸ و ۳۹

محمد یوسف یوسفزی : صفحات ۹۴ و ۹۵
محمد صالح الکوزی : صفحات ۹۸ و ۹۹ و
۱۰۰ و ۱۰۱ و ۱۰۲ و ۱۰۳

محمد داؤد مسعود : صفحات ۱۱۸ و ۱۱۹

محمد گل مسعود : صفحات ۱۱۸ و ۱۱۹

محمد یونس توخی : صفحات ۱۱۲ و ۱۱۳

محمد اکبر : صفحات ۱۱۲ و ۱۱۳

محمد بن شاہ حسین : صفحات ۱۱۲ و ۱۱۳

محمد یونس خان : صفحات ۱۱۴ و ۱۱۵ و

۱۱۶ و ۱۱۷ و ۱۱۸ و ۱۱۹

محمد اکبر هوتکی (حاجی) : صفحہ ۲۰۴

محمد خان هوتک : صفحات ۱۴۸ و ۱۴۹

محمد عباس کاسی : صفحہ ۲۰۴

محمد عادل برہنچ : صفحات ۱۵۰ و ۱۵۱

محمد فاضل : صفحات ۱۵۰ و ۱۵۱

محمد طاہر جمریانی : صفحات ۱۵۲ و ۱۵۳ و

۱۵۴ و ۱۵۵ و ۱۹۴ و ۱۹۵

محمد علی جمریانی : صفحات ۱۵۲ و ۱۵۳

محمد زاہد : صفحات ۱۸۲ و ۱۸۳

محمد عمر لون : صفحات ۱۵۲ و ۱۵۳ و ۱۵۴

۱۵۵ و

محمد ایاز نیازی : صفحات ۱۵۴ و ۱۵۵ و

۱۵۶ و ۱۵۷

محمد حافظ بارکزی : صفحات ۱۵۸ و ۱۵۹

محمد اکبر بارکزی : صفحات ۱۵۸ و ۱۵۹

محمد زمان اندر : صفحات ۱۶۰ و ۱۶۱

محمود (شاہ هوتک) : صفحات ۱۱۰ و ۱۱۱

و ۱۳۰ و ۱۳۱ و ۱۳۶ و ۱۳۷ و ۱۳۸

و ۱۳۹ و ۱۷۰ و ۱۷۱ و ۱۸۶ و ۱۸۷

و ۱۸۸ و ۱۸۹ و ۱۹۰ و ۱۹۱

محمود (سلطان) : صفحات ۳۸ و ۳۹ و ۴۴ و ۴۵

مشوانی (شیخ عیسی) : صفحات ۷۴ و ۷۵

مظفر : صفحہ ۳۷

معزالدین (سلطان) : صفحات ۴۹ و ۸۱

و ۱۷۰ و ۱۷۱ و ۱۷۶ و ۱۷۷

کرم خان بابی : صفحات ۱۳۴ و ۱۳۵

کرم خان هوتک : صفحات ۱۷۸ و ۱۷۹

کروہ (امیر سوری) : صفحات ۳۰ و ۳۱ و

۳۲ و ۳۳ و ۳۴ و ۳۵ و ۳۸ و ۳۹

کند : صفحات ۲۲ و ۲۳

گ

گردیزی : صفحہ ۴۸

گرکین خان : صفحات ۹۶ و ۹۷ و ۱۳۶ و ۱۳۷

و ۱۳۸ و ۱۳۹ و ۱۴۰ و ۱۴۱

و ۱۴۸ و ۱۴۹ و ۱۷۰ و ۱۷۱ و

۱۹۶ و ۱۹۷

گلان : صفحات ۱۳۶ و ۱۳۷

گلخان بابی : صفحات ۱۴۸ و ۱۴۹

ل

لودی : صفحات ۶۸ و ۶۹

م

متی خلیل : صفحات ۲۲ و ۲۳ و ۲۴ و ۲۵ و

۳۰ و ۳۱ و ۳۲ و ۱۳۳

محمد هوتک (مؤلف) : صفحات ۴ و ۵ و ۲۰۲

و ۲۰۳ و ۱۳۸ و ۱۳۹ و ۱۵۲ و

۱۵۳ و ۱۷۰ و ۱۷۱ و ۹۴ و ۹۵ و

۱۸۲ و ۱۸۳ و ۹۸ و ۹۹ و ۱۹۶

و ۱۹۷ و ۲۰۰ و ۲۰۱ و ۱۰۰ و

۱۰۱ و ۱۱۲ و ۱۱۳ و ۱۱۴ و

۱۱۵ و ۱۲۶ و ۱۲۷ و ۱۳۶ و ۱۳۷

محمد بن علی بستی : صفحات ۳۲ و ۳۳ و ۵۰ و ۵۱

محمد رسول : صفحات ۷۶ و ۷۷ و ۷۸ و ۷۹

و ۸۰ و ۸۱ و ۹۴ و ۹۵

محمد صدیق پوپلزی : صفحات ۱۲۸ و ۱۲۹

محمد نور برہنچ : صفحات ۱۲۸ و ۱۲۹

محمد زہر : صفحات ۲۴ و ۲۵

محمد سام : صفحات ۴۸ و ۴۹ و ۵۰ و ۵۱ و

۹۲ و ۹۳

- ملکیار غرشین : صفحات ۳۶ و ۴۳
 ممتاز محل بیگم : صفحات ۱۸۲ و ۱۸۳
 منهاج سراج : صفحات ۴۶ و ۴۸
 مولانای روم : صفحه ۱۰۴
 مهردل خان (سردار) : صفحات ۲۰۲ و ۲۰۳ و ۲۰۴
 میرخان (حاجی) : صفحات ۴ و ۵ و ۹۶ و ۹۷
 ۹۸ و ۹۹ و ۱۰۸ و ۱۰۹ و ۱۱۰
 ۱۱۱ و ۱۳۰ و ۱۳۱ و ۱۳۴
 ۱۳۵ و ۱۳۸ و ۱۳۹ و ۱۶۲ و ۱۶۳
 و ۱۷۰ و ۱۷۱ و ۱۷۸ و ۱۷۹
 و ۱۴۰ و ۱۴۱ و ۱۴۲ و ۱۴۳
 و ۱۴۴ و ۱۴۵ و ۱۴۶ و ۱۴۷ و ۱۸۶
 و ۱۸۷ و ۱۹۶ و ۱۹۷ و ۱۹۸
 و ۱۹۹
- ن
- نادر افشار : صفحه ۱۴۸
 نازوتوخی : صفحات ۱۷۶ و ۱۷۷ و ۱۷۸ و ۱۷۹
 ناصر (امیر) : صفحات ۳۸ و ۳۹
 نصر الکوزی : صفحات ۱۴۸ و ۱۴۹
 نصر لودی : صفحات ۷۰ و ۷۱ و ۷۲ و ۷۳
 نصرالدین اندر : صفحات ۱۶۰ و ۱۶۱
 نعمت الله هروی : صفحات ۲۴ و ۶۲ و ۷۴ و ۷۵ و ۷۶ و ۷۷ و ۱۰۲ و ۱۰۳
- نواب محمد اندر : صفحات ۱۲۰ و ۱۲۱ و ۱۲۲ و ۱۲۳
 نوربابا : صفحات ۱۶ و ۱۷
 نورزی : صفحات ۷۴ و ۷۵
 نورجهان : صفحات ۱۸۲ و ۱۸۳
 نورمحمد کاکری : صفحات ۹۰ و ۹۱
 نورمحمد خان : صفحات ۱۱۶ و ۱۱۷
 نور بریخ : صفحات ۱۴۸ و ۱۴۹
 نورمحمد نورزی : صفحات ۱۵۸ و ۱۵۹
 نورمحمد غلجی : صفحات ۱۶۲ و ۱۶۳
 نورمحمد خروقی : صفحات ۲۰۲ و ۲۰۳
 نکبخته : صفحات ۱۸۲ و ۱۸۳ و ۱۸۴ و ۱۸۵
- ه
- هاشم سروانی : صفحات ۵۸ و ۵۹
 هوتک بابا : صفحات ۸ و ۹ و ۱۲ و ۱۳ و ۷۶ و ۷۷ و ۹۶ و ۹۷
- ی
- یارمحمد هوتک : صفحات ۱۱۰ و ۱۱۱ و ۱۱۲ و ۱۱۳
 یاقوت حموی : صفحات ۳۸ و ۴۶
 یحیی خان هوتک : صفحات ۱۴۸ و ۱۴۹ و ۱۷۸ و ۱۷۹
 یوسف : صفحه ۲۴
 یوسف هوتک : صفحات ۱۴۶ و ۱۴۷
 یونس کاکری : صفحات ۱۴۸ و ۱۴۹

۲ = اسماء الاماكن

که در متن و حواشی تحت المتن اصل کتاب ذکر شده‌اند

الف

بنو (بنون) : صفحات ۱۸۰ و ۱۸۱

بوری : صفحه ۱۳۴

بوستان : صفحات ۱۶۶ و ۱۶۷

بهادرکلی : صفحات ۹۴ و ۹۵

بیاه : صفحه ۷۷

بهداولی : صفحه ۷۷

پ

پانی پت : صفحات ۷۶ و ۷۷

پشتونخوا : صفحات ۴ و ۵ - ۶ و ۷ و ۱۰ و

۱۱ - ۱۲ و ۱۳ و ۶۸ و ۶۹ -

۱۸۲ و ۱۸۳

پنین : صفحات ۲۲ و ۲۳

پنجوائی : صفحات ۱۶۲ و ۱۶۳ - ۱۹۲ و ۱۹۳

پوشنج : صفحات ۳۸ و ۳۹

پیپنور : صفحات ۲۲ و ۲۳ - ۹۲ و ۹۳ و ۹۴

۱۱۴ و ۱۱۵ - ۱۱۸ و ۱۱۹

۱۲۰ - ۱۹۶ و ۱۹۷

ت

تازی : صفحات ۱۷۶ و ۱۷۷

تغار : صفحات ۳۴ و ۳۵

ترنک : صفحات ۱۴ و ۱۵ - ۱۸ و ۱۹ - ۲۲

۲۳ - ۲۴ و ۲۵ و ۲۶ و ۲۷ - ۱۵۸

تل : صفحه ۱۵۵

تمران : صفحات ۳۲ و ۳۳

توبه : صفحات ۸۸ و ۸۹

ج

جختران : صفحه ۱۴۸

جروم : صفحات ۳۴ و ۳۵

اتغر : صفحات ۸ و ۹ - ۱۲ و ۱۳ - ۱۰۶ و

۱۰۷ - ۱۷۰ و ۱۷۱

اتک : صفحات ۵۴ و ۵۵ - ۵۶ و ۵۷

اجمیر : صفحه ۸۰

ارغنداو : صفحات ۸ و ۹ - ۱۲ و ۱۳ - ۶۲ - ۹۶

ارغسان : صفحات ۱۱ - ۲۲ و ۲۳ - ۱۲۸ و

۱۲۹ - ۱۴۸

ارا کوزی : صفحه ۲۲

اشنغر : صفحه ۱۸۲

اصفهان : صفحات ۱۱۰ و ۱۱۱ - ۱۳۰ و ۱۳۱

۱۳۶ و ۱۳۷ - ۱۳۸ و ۱۳۹ -

۱۴۰ و ۱۴۱ - ۱۴۸ و ۱۴۹ - ۱۷۰ و

۱۷۱ و ۱۷۸ و ۱۷۹

اکوده : صفحات ۸۰ و ۸۱

آهنگران : صفحات ۳۸ و ۳۹

اولان : صفحات ۸ و ۹

ب

باغ ارم : صفحه ۴۵

بالشتان : صفحات ۳۰ و ۳۱ - ۳۲ و ۳۳

بامیان : صفحات ۳۴ و ۳۵ و ۴۶

بدنی : صفحات ۱۸۲ و ۱۸۳

برکوشک : صفحات ۳۲ و ۳۳

بره خوا : صفحات ۶۲ و ۶۳

بست : صفحات ۳۲ و ۳۳ و ۳۸ - ۳۹ - ۴۸

۴۹ - ۵۰ و ۵۱ - ۵۸ و ۵۹

بشین : صفحه ۴۶

بغداد : صفحات ۵۸ و ۵۹

بغنین (بغنی) : صفحات ۳۸ و ۳۹

| | |
|---------------------------------------|---|
| جلدك : صفحات ۱۰۰ و ۱۰۱ - ۱۴۸ و ۱۴۹ | س |
| ۱۷۰ و ۱۷۱ - ۱۷۶ و ۱۷۷ | ساروان كلا : صفحه ۵۹ |
| چ | سپين غر : صفحه ۱۲۰ |
| چٹالی : صفحه ۱۵۵ | سرهند : صفحات ۷۶ و ۷۷ |
| خ | سروان : > ۵۸ و ۵۹ |
| خراسان : صفحات ۳۸ و ۴۶ - ۸۲ و ۸۳ | مسكيت : صفحه ۷۷ |
| خواجہ امران (كوه) : صفحات ۲۲ و ۲۳ | سند : صفحات ۳۴ و ۳۵ - ۵۴ و ۵۵ - ۵۶ |
| خيصار : صفحات ۳۲ و ۳۳ | سورآباد (زورآباد) : صفحه ۴۶ |
| خيبر : صفحات ۲۲ و ۲۳ - ۱۱۶ و ۱۷۱ | سوری : صفحات ۸ و ۹ - ۱۲ و ۱۳ - ۱۴ و ۱۵ |
| ۱۷۸ و ۱۷۹ | - ۲۳ - ۱۰۸ و ۱۰۹ - ۱۹۶ و ۱۹۷ |
| د - ۵ | سورغر : صفحات ۸ و ۹ - ۱۷۶ و ۱۷۷ |
| داور : صفحات ۵۴ و ۵۵ | سيستان : صفحات ۳۷ - ۸۲ و ۸۳ - ۱۱۰ و |
| دامله : صفحات ۷۴ و ۷۵ | ۱۱۱ و ۱۱۲ و ۱۱۳ - ۱۹۸ و ۱۹۹ |
| دلارام : صفحات ۱۴۸ و ۱۴۹ | ش |
| ده شيخ : صفحه ۱۴۸ | شال : صفحات ۱۱۲ و ۱۱۳ و ۱۱۴ و ۱۱۵ - |
| ديبل : صفحات ۵۴ و ۵۵ | ۱۲۶ و ۱۲۷ |
| دهروات : صفحات ۸۴ و ۸۵ | شالكوت : صفحه ۱۱۲ |
| دهره اسماعيل خان : صفحه ۱۱۲ | شاه جوی : صفحات ۹ - ۱۸ |
| دهره غازي خان : > ۱۱۲ | شيباز : صفحه ۱۴۸ |
| ديره : صفحات ۱۲۲ و ۱۲۳ | ش |
| دهري : > ۱۹۶ و ۱۹۷ | بنكاپور : صفحات ۱۵۲ و ۱۵۳ |
| دهرمجات : > ۱۱۲ و ۱۱۳ | بنوراوك : صفحات ۲۳ - ۶۴ و ۶۵ - ۱۵۰ |
| ديله : > ۱۷۰ و ۱۷۱ | ۱۵۱ و |
| ر | بنيهرصفا : صفحات ۶۸ و ۶۹ - ۹۷ |
| راجپوتانه : صفحه ۸۰ | ع |
| رخج : صفحات ۱۶۲ و ۱۶۳ | عراق : صفحات ۵۸ و ۵۹ - ۸۲ و ۸۳ |
| رتنهيور : > ۸۰ و ۸۱ | خ |
| روزگان : صفحه ۸۴ | غرج : صفحات ۳۴ و ۳۵ - ۴۶ و ۴۷ |
| روم : صفحات ۳۴ و ۳۵ | غزني : صفحات ۳۸ و ۳۹ - ۴۴ و ۴۵ - ۴۸ و |
| ز - ۵ | ۴۹ - ۱۱۰ و ۱۱۱ و ۱۱۲ و ۱۱۳ - ۱۷۰ و |
| زابل : صفحات ۵۴ و ۵۵ | ۱۷۱ - ۱۷۶ و ۱۷۷ |
| زمين داور : صفحات ۳۲ و ۳۳ - ۳۸ و ۳۹ - | غندوان : صفحات ۱۸ و ۱۹ - ۲۴ و ۲۵ |
| ۴۵ - ۵۹ | غور : صفحات ۳۲ و ۳۳ - ۳۸ و ۳۹ - ۴۴ و ۴۵ |
| دوب : صفحات ۱۲ و ۱۳ - ۲۲ و ۲۳ - ۶۲ و | |
| ۶۳ - ۸۸ و ۸۹ - ۱۱۴ و ۱۱۵ - ۱۱۶ | |
| ۱۱۷ - ۱۱۸ و ۱۱۹ - ۱۲۰ و ۱۲۱ | |

کو کران: صفحات ۹۶ و ۹۷ - ۱۹۶ - ۱۹۷ و ۲۰۰ و ۲۰۱

گ

گرامام: صفحات ۲۳ و ۲۳

گرمسیر: صفحہ ۶۵

گومل: صفحات ۱۱۲ و ۱۱۳

گلستان: > ۱۹۸ و ۱۹۹

ل

لاہور: صفحات ۵۴ و ۵۵ - ۷۶ و ۷۷ - ۱۲۲ و ۱۲۳

م

ماشور: صفحات ۱۳۶ و ۱۳۷ - ۱۶۶ و ۱۶۷

مانجہ: > ۹۶ و ۹۷

مرغہ: > ۱۰ و ۱۱ - ۱۲ و ۱۳ - ۱۸

۱۹ - ۲۲ و ۲۳ - ۱۹۶ و ۱۹۷

مرو: صفحات ۴۶ و ۴۷

مروالروہ: صفحات ۳۶ و ۳۷

مستنگ: > ۱۵۲ و ۱۵۳

مقر: صفحہ ۲۳

ملتان: صفحات ۶۸ و ۶۹ - ۷۰ و ۷۱ - ۷۶

۷۷ - ۱۰۲ و ۱۰۳

مندیش: صفحات ۳۰ و ۳۱ - ۳۲ و ۳۳

منارہ: صفحہ ۱۵۸

مہمند (رباط): صفحات ۱۳۸ و ۱۳۹

ن

نارنج (قصر): صفحات ۱۱۰ و ۱۱۱

ناگور: صفحات ۷۶ و ۷۷

ننگرہار: > ۲۲ و ۲۳ - ۹۲

نوزاد: > ۸۲ و ۸۳

واذہخوا: > ۱۲ و ۱۳ - ۲۳ - ۱۱۳

ہ

ہانسی: صفحات ۷۶ و ۷۷

ہراہوتی: صفحہ ۸۴

ہرات: صفحات ۳۴ و ۳۵ - ۴۶ - ۸۲ و

۸۳ - ۸۸ و ۸۹ - ۹۲ و ۹۳

ف

فراہ: صفحات ۱۱۰ و ۱۱۱ - ۱۹۸ و ۱۹۹

فیروز کوه: صفحات ۴۸ و ۴۹

ق

قصدار: صفحات ۵۴ و ۵۵

قندھار: > ۲ - ۴ و ۵ - ۲۳ - ۶۸ - ۹۱

۹۶ و ۹۷ - ۱۰۰ و ۱۰۱ - ۱۰۶ و

۱۰۷ - ۱۱۰ و ۱۱۱ و ۱۱۲ و ۱۱۳

۱۳۶ و ۱۳۷ - ۱۴۰ و ۱۴۱ -

۱۴۲ و ۱۴۳ - ۱۴۸ و ۱۴۹ -

۱۵۰ و ۱۵۱ - ۱۵۴ و ۱۵۵ - ۱۵۸

۱۵۹ - ۱۶۰ و ۱۶۱ - ۱۶۲ و

۱۶۳ - ۱۶۶ و ۱۶۷ - ۱۷۰ و

۱۷۱ - ۱۹۴ و ۱۹۵ - ۱۹۶ و ۱۹۷

۱۹۸ و ۱۹۹ و ۲۰۰ و ۲۰۱ و ۲۰۲

۲۰۳ و ۲۰۴

ک

کا کرستان: صفحہ ۱۱

کابل: صفحات ۳۴ و ۳۵ - ۱۰۰ و ۱۰۱

کجران (کجوران): صفحات ۶۲ و ۶۳ -

۸۴ و ۸۵

کلانی: صفحہ ۲۳

کرمان: صفحات ۱۱۰ و ۱۱۱

کسی غر: صفحات ۱۸ و ۱۹ - ۶۸ و ۶۹ -

۱۹۶ و ۱۹۷ - ۲۰۴

کلات: صفحات ۸ و ۹ - ۱۸ - ۲۳ و ۲۴ و

۲۵ - ۷۶ و ۷۷ - ۱۰۶ و ۱۰۷ -

۱۰۸ و ۱۰۹ - ۱۳۶ و ۱۳۷ -

۱۴۸ - ۱۷۰ و ۱۷۱

کوه سلیمان: صفحات ۱۸ - ۲۳ - ۱۱۳ - ۱۱۶

کورک: > ۱۱ - ۲۲ و ۲۳ - ۶۵ - ۸۸

کوسان: > ۱۷۸ و ۱۷۹

کویٹہ: صفحہ ۲۰۴

کوشک سلطان فیروز: صفحہ ۷۷

کوهاپ: صفحات ۹۴ و ۹۵

| | |
|----------------------------|--------------------------------------|
| ۷۷ و ۷۸ و ۷۹ - ۱۰۲ و ۱۰۳ - | ہریوالرود : صفحات ۲۶ و ۲۷ |
| ۱۰۶ و ۱۰۷ - ۱۲۲ و ۱۲۳ | ہلمند : صفحات ۵۵ - ۵۸ و ۵۹ - ۶۴ و ۶۵ |
| ی | ہند : » ۳۴ و ۳۵ - ۴۸ و ۴۹ - ۵۴ و |
| یثرب : صفحات ۱۴۲ و ۱۴۳ | ۵۵ - ۵۶ و ۵۷ - ۶۶ و ۶۷ - ۸۶ و |

۳ = اسماء الكتب

که در متن کتاب ذکر شده اند

| | |
|--|--------------------------------------|
| اعلام اللودعی فی اخبار اللودی: صفحات ۶۸ و ۶۹ | دیوان الهیار افریدی: صفحات ۱۳۴ و ۱۳۵ |
| افضل الطرایق: صفحات ۱۳۲ و ۱۳۳ | دیوان ریدی خان: » ۱۳۸ و ۱۳۹ |
| القرايض فی ردالروافض: صفحات ۱۳۲ و ۱۳۳ | دیوان نازو: » ۱۷۸ و ۱۷۹ |
| اولیای افغان: صفحات ۱۸۲ و ۱۸۳ و ۱۸۵ | دیوان رابعه: » ۱۹۴ و ۱۹۵ |
| ارشاد الفقراء: » ۱۸۴ و ۱۸۵ - ۱۸۴ | دیوان محمد: » ۲۰۲ و ۲۰۳ |
| بوستان پښتو: » ۱۹۲ و ۱۹۳ و ۱۹۴ | دیوان شاه حسین: » ۱۱۲ و ۱۱۳ |
| بوستان الاولیاء: » ۶۲ و ۶۳ - ۶۶ و ۶۷ | روضه ربانی: » ۱۵۰ و ۱۵۱ |
| بیاض محمد رسول: » ۸۶ و ۷۷ - ۷۸ و ۷۹ | طریقه محمدیه: » ۱۶۴ و ۱۶۵ |
| بخاری شریف: » ۱۶۲ و ۱۶۳ | غریبت نامه: » ۸۲ و ۸۳ - ۸۸ |
| پته خزانه: » ۶ و ۷ - ۱۶۰ و ۱۶۱ | ۸۹ - ۹۰ و ۹۱ |
| ۱۷۲ و ۱۷۳ - ۱۸۰ و ۱۸۱ - | قصص العاشقین (شها او گلان): صفحات |
| ۱۹۲ و ۱۹۳ - ۲۰۰ و ۲۰۱ | ۱۳۶ و ۱۳۷ |
| تحفه صالح: صفحات ۹۸ و ۹۹ و ۱۰۰ و ۱۰۱ | کنز: صفحات ۱۶۴ و ۱۶۵ |
| ۱۰۲ و ۱۰۳ و ۱۰۴ و ۱۰۵ | گلدسته زعفرانی: صفحات ۱۱۲ و ۱۱۳ |
| تذکره غریبت: صفحات ۸۸ و ۸۹ | گلستان پښتو: » ۱۲۲ و ۱۲۳ |
| تاریخ سوری: » ۳۰ و ۳۱ و ۳۲ و ۳۳ | لرغونی پښتانه: » ۳۰ و ۳۱ - ۴۸ و |
| ۳۸ و ۳۹ - ۴۸ و ۴۹ | ۴۹ - ۵۸ و ۵۹ |
| تحفه واعظ: صفحات ۱۵۸ و ۱۵۹ | مخزن افغانی: صفحات ۲۴ - ۶۲ - ۷۴ و ۷۵ |
| جامع فرائض: صفحات ۱۱۲ و ۱۱۳ | ۱۰۲ و ۱۰۳ |
| حدیقه خټک: » ۱۲۲ و ۱۲۳ | مسایل ارکان خمسہ: صفحات ۱۱۰ و ۱۱۱ |
| خلاصه الفصاحه پښتو: صفحات ۲۰۰ و ۲۰۱ | محمود نامه پښتو: » ۱۳۸ و ۱۳۹ |
| خلاصه الطب: صفحات ۲۰۰ و ۲۰۱ | محاسن الصلوة: » ۱۵۰ و ۱۵۱ |
| د خدای مینه: » ۲۴ و ۲۵ - ۳۰ و ۳۱ | نصیحت نامه (پښتو): » ۱۲۲ و ۱۲۳ |
| د سالو ورمه: » ۶۰ و ۶۱ | نافع المسلمین: » ۱۶۲ و ۱۶۳ |
| دیوان زرغون خان: صفحات ۸۴ و ۸۵ | هدایه پښتو: » ۸۰ و ۸۱ |
| دیوان رحمان بابا: » ۹۶ و ۹۷ | هدایه: » ۱۶۴ و ۱۶۵ |
| دیوان عبدالقادر خان: صفحات ۱۲۲ و ۱۲۳ | یوسف وزلیخا (پښتو): » ۱۲۲ و ۱۲۳ |

۴ = لغات نادره

که در متن کتاب ذکر شده‌اند

| پ | | الف | |
|----------|----------------|----------|--------------|
| ۲۶ | باسوال: صفحه | ۸ | اخیسته: صفحه |
| ۲۸ | پرتمین: » | ۲۶ | اغیز: » |
| ۲۸ | پلور: » | ۳۶-۳۴ | اتل: صفحات |
| ۲۸ | پنخ: » | ۳۴ | اوجار: صفحه |
| ۷۰-۳۰ | پار کیر: صفحات | ۵۸-۵۴-۳۴ | ایواد: صفحات |
| ۳۶ | پلن: صفحه | ۴۰ | اوکوب: صفحه |
| ۴۲ | پلاز: » | ۴۴ | اوغار: » |
| ۵۶ | یوپل: » | ۶۴-۵۶-۵۲ | آغلی: صفحات |
| ۵۶ | پسولل: » | ۵۲ | اشلوك: صفحه |
| ۶۴ | پهر: » | ۵۶ | ایلامی: » |
| ۸۴ | پهرل: » | ۵۶ | ایر: » |
| ۱۳۴ | پتی: » | ۷۰ | استاخی: » |
| ۱۴۰ و ۱۰ | پینا: صفحات | ۷۴-۷۰ | آره: صفحات |
| ت، پ | | ب | |
| ۱۰ | تره: صفحه | ۱۲ | بدو: صفحه |
| ۲۰ | ترخ: » | ۲۰ | برغه: » |
| ۴۸-۲۸ | تون: صفحات | ۲۲ | بیارته: » |
| ۴۰ | تبرو: صفحه | ۵۲ و ۲۶ | بربن: صفحات |
| ۴۲ | تراز: » | ۳۰ | باری: صفحه |
| ۶۰-۵۴ | تهرون: صفحات | ۳۶ | بامل: » |
| ۵۴ | تری: صفحه | ۵۰-۳۸ | بوله: صفحات |
| ۵۶ | ترممل: » | ۴۴ | بپری: صفحه |
| ۶۴ | تاخون: » | ۴۴ | بامی: » |
| ۷۲-۷۰ | ترپلل: صفحات | ۵۴ | برل: » |
| ۷۲ | تورن: صفحه | ۵۶ | بریخر: » |
| ۷۲ | تودا: » | ۵۶ | برمل: » |
| ۸۲ | توران: » | ۵۸ | بودتون: » |
| ۱۸۸ | تودتم: » | ۵۸ | بمبن: » |
| ۱۴ | تال: » | ۱۸۴ | ا. د. ا.: |

| | | | |
|----------|----------------|---------|---------------------------|
| ۱۵۸ | دونگونه : صفحه | ۴۴ | تیکنه : صفحه |
| | ر، ز، ژ | ۶۸ | تیکاونه : » |
| ۲ | روده : صفحه | | ج، چ |
| ۲۸ | رپ : » | ۵۴ و ۵۰ | جندی : صفحات ۲۶ و ۵۴ |
| ۴۲ | روغی : » | ۴۶ | جوبه : صفحه |
| ۴۶ | رپردله : » | ۴۶ | جاندم : » |
| ۵۲ | رامشت : » | ۵۲ | جاجل : » |
| ۵۸ | رپی : » | ۵۴ و ۵۶ | جگرن : صفحات |
| ۶۰ | رشتون : » | ۵۲ | چندی : صفحه |
| ۷۰ | رونل : » | ۱۴ | چپ : » |
| ۷۲ | رغا : » | ۵۴ و ۵۲ | چونی : صفحات ۳۰ و ۵۲ و ۵۴ |
| ۷۲ | رغاوه : » | | خ، تخ، خ |
| ۸۶ | ربل : » | ۲۰ | خلوریخ : صفحه |
| ۱۸ | زوی نیو : » | ۲۰ | غوری : » |
| ۳۶ | زهن : » | ۴۴ | غوار : » |
| ۴۳۴ | زرغا : » | ۵۶ | غبان : » |
| ۵۲ | زلیا : » | ۵۶ | هر کبدل : » |
| ۵۶ | زغل : » | ۵۶ | غندونه : » |
| ۷۰ | زیارنه : » | ۸ | لحواک : » |
| ۴۴ و ۴۰ | ژوبلور : » | ۲۸ | لجری : » |
| ۴۲ | ژداژد : » | ۴۰ | لخفلا : » |
| ۴۴ | ژوبلل : » | ۵۰ | لخلا : » |
| ۶۰ | ژبور : » | ۵۴ و ۵۲ | لخل : صفحات |
| | س، ش، بش | ۱۴ | خولگی : صفحه |
| ۴ | سوران : صفحه | ۵۰ | خونول : » |
| ۱۳۰ و ۱۴ | سوده : صفحات | ۵۶ | خاتیخ : » |
| ۱۶ | سوان : صفحه | ۶۰ | خره : » |
| ۱۶ | سوب : » | | د، د |
| ۱۶ | سوبین : » | | دریخ : صفحات ۳۶ - ۵۸ |
| ۲۰ | سخ : » | ۴۲ | درمل : صفحه |
| ۲۷ | سین : » | ۴۸ | درناوی : » |
| ۲۸ | سولخند : » | ۵۴ | درل : » |
| ۲۸ | سمی : » | ۷۲ | دبینه : » |
| ۳۲ | سوبی : » | ۸۴ | دوه بیخ : » |
| ۳۶ | ستایوال : » | | |
| ۳۶ | لانی : » | | |

| | | | |
|------------------------|-----------------|----------|------------------|
| ۷۸ | کویله : صفحه | ۴۴ | سما : صفحه |
| ۸۴ | کرپدن : » | ۴۴ | سه : » |
| ۵۰ | گانل : » | ۱۲۰ و ۴۶ | سوراد : صفحات |
| ۳۸ | گوانیل : » | ۴۶ | سار : » |
| ۱۰۲ - ۸۰ | گروهیدل : صفحات | ۵۲ | سینگر : » |
| ۷۲ - ۷۰ | گروه : » | ۵۴ | ستهان : » |
| ۱۳۰ | گلور : صفحه | ۶۰ و ۵۶ | سال : صفحات |
| | ل | ۶۰ | سونی : صفحه |
| ۵۲ - ۴۶ - ۲۲ | لته : صفحات | ۶۴ | سادین : » |
| ۸ | لجند : صفحه | ۱۴۶ | سلا : » |
| ۸۶ - ۴۲ - ۲۶ | لور : صفحات | ۷۶ | شخره : » |
| ۷۲ - ۷۰ - ۵۸ - ۴۸ - ۳۰ | لرغونی : » | ۴۲ | شنار : » |
| ۵۰، ۷۸ و ۳۶ | لونل : » | ۵۲ | شنشپ : » |
| ۴۴ | لوی : صفحه | ۵۰ و ۲۶ | بنکلل : صفحات |
| ۵۶ | لوپدیخ : » | ۲۶ | بنکلا : صفحه |
| ۵۶ | لرمل : » | ۲۶ | بنکلپده : » |
| ۹۰ | لمانخنه : » | ۹۴ - ۱۶ | بنخمنی : صفحات |
| ۹۲ | لمانخل : » | ۹۰ | بنهانه : صفحه |
| ۱۸۴ - ۱۰۸ | لپردنه : صفحات | | غ |
| ۱۹۴ | لوینه : صفحه | ۱۲ | غورن : صفحه |
| | م ، ن | ۱۴ | غاری غاری : صفحه |
| ۹۲ | ملونه : » | ۷۲ - ۲۰ | غبرگون : صفحات |
| ۲۰ | مراندی : » | ۲۴ | غاره برغ : » |
| ۲۲ | میشت : » | ۷۴ | غزل : » |
| ۳۲ | مرستی : » | | ک ، گ |
| ۱۰ | مهرخی : » | ۱۶ | کوت : صفحه |
| ۱۲ | مهال : » | ۲۰ | کرغه : » |
| ۱۶ | ملاتر : » | ۳۲ | کوشک : » |
| ۳۴ | من : » | ۳۲ | کهول : » |
| ۳۶ | مخسور : » | ۴۴ | کرونکی : » |
| ۴۲ | ملا : » | ۴۸ | کوته وال : » |
| ۴۸ | مخور : » | ۱۸۴ / ۸ | کرم : » |
| ۷۸ | مواس : » | ۷۰ | کورول : » |
| ۱۷۶ و ۸۲ | مرل : صفحات | ۷۲ | کاوه : » |
| ۹۰ | منشت : صفحه | ۷۲ - ۳۰ | کرو : صفحات |

| و، ه، ی | ۱۷۶ | مهره منخی : صفحه |
|--------------------|---------|------------------|
| ۲۴ | ۱۴ | نیز : » |
| ۳۲ و ۳۴ | ۱۴ | نیز و دی : » |
| ۳۴، ۴۰-۴۲-۴۴-۴۶-۴۸ | ۱۴ | نمنخه : » |
| ۴۶-۶۴-۱۸۸ | ۱۸ | نمانخل : » |
| ۴۸ | ۱۸ | ناره : » |
| ۵۲ | ۴۸/۲ | نمنخی چار : » |
| ۷۲ | ۴۴ | نمری : » |
| ۶۰ | ۵۲ | نغور بدل : » |
| ۱۶۴ | ۵۸ | نست : » |
| ۸۲ و ۱۶۶ | ۶۴ | نول بدل : » |
| ۲۸ و ۷۲ | ۷۸ | نغورل : » |
| ۳۴ و ۱۴ | ۸۸ و ۹۲ | نومې : صفحات |
| ۱۷۸ و ۲۰ و ۵۴ | ۱۰۸ | نجل : صفحه |
| ۲۰ | ۵۸ | نمزدك : » |

لطفاً قبل از خواندن کتاب افلاط طباعتی ذیل را تصحیح فرمائید

| غلط | صحیح | صفحه | سطر |
|----------------------|--------------------------|------|---------|
| پننین | پننین | ۲۳ | ۳ |
| یه غرو کپی | به غرو کپی | ۲۸ | ۵ |
| امیر پولاد سوری غوری | امیر پولاد سوری غوری (۷) | ۳۰ | ۱۰ |
| ۲۱ : ر | ۱۷ : ر | ۳۴ | ۱۷ |
| ۴ : ر | ۲ : ر | ۳۴ | ۲۰ |
| ۲۲ : ر | ۱۸ : ر | ۳۵ | ۱۹ |
| نامزاد | نامزد | ۵۰ | سطر آخر |
| که در مدح محمد | که مدح محمد سام | ۵۱ | ۳ |
| بلبل | بلبل | ۵۵ | ۱ |
| خولای | خولی | ۶۶ | ۷ |
| ۱۱ و | ۱۰ و | ۷۴ | ۱۷ |
| نتنهبور | رنتنهبور | ۸۰ | ۲۰-۲ |
| راسر و کره | راسره و کره | ۸۰ | ۱۷ |
| پس ای ساقی | پس ای ساقی | ۸۵ | ۱۷ |
| سی | سی | ۸۶ | ۲۲ |
| ور کری | ور کپی | ۱۰۰ | ۴ |
| لعارف ربانی | لعارف الربانی | ۱۰۵ | ۷ |
| هجری | هجری | ۱۱۰ | ۴ |
| دیره جاته | دیره جاته | ۱۱۲ | ۱۱ |
| به تبار و کپی | به تیار و کپی | ۱۱۴ | ۱۳ |
| قبض | فیض | ۱۳۱ | ۱۵ |
| عبدالعزیز خان | عبدالعزیز خان | ۱۳۵ | ۷ |
| گر گیر خانرا | گر گین خانرا | ۱۴۹ | ۳ |
| نصیرالدین خان | نصرالدین خان | ۱۶۰ | ۶ |
| خوشحالہ | خوشحاله | ۱۶۰ | ۱۸ |
| عشان | عشاق | ۱۶۳ | ۷ |

| غلط | صحیح | صفحه | سطر |
|----------|----------|------|-----|
| دلدادہ | دلدارہ | ۱۶۴ | ۶ |
| بر | پر | ۱۷۲ | ۱۵ |
| مچنون | مجنون | ۱۷۴ | ۶ |
| چہ | چہ | ۱۸۸ | ۶ |
| ۱۱۴۹ | ۱۱۳۹ | ۲۰۱ | ۱۳ |
| میرج | میرخ | ۲۰۹ | ۲۹ |
| اکثر | اکثر | ۲۱۱ | ۱۱ |
| یس | پس | ۲۲۷ | ۳۰ |
| مران | تمران | ۲۳۰ | ۱۹ |
| ر : ۱۲ | ر : ۲۱ | ۲۳۴ | ۲۱ |
| التبئہ | التبئہ | ۲۴۹ | ۳۲ |
| ماز | نماز | ۲۵۰ | ۷ |
| جہانی | جیہانی | ۲۵۱ | ۵ |
| پنز دیک | بنزدیک | ۲۵۱ | ۶ |
| پرې نړدی | پرې نړدی | ۲۵۲ | ۸ |
| ماخذ | ماخذ | ۲۶۵ | ۱۱ |
| پتنبو | پتنبو | ۲۶۶ | ۱۴ |

